

## *Lioar dy Hymnyn*

A critical edition of the four Manx Gaelic hymn books printed 1795-1846

by Christopher Lewin and Max W. Wheeler

Oie'll Vreeshey, 2019

Four collections of hymn texts in Manx were published during the period when Manx was in regular use as a community language. Nearly all the texts are versions of English hymns, in the same metre, and intended to be sung to the same tunes. We here label the four hymn collections as A (1795), B (1799), C (1830) and D (1846), respectively. The bibliographical details of the four are as follows:

A: 1795: A / COLLECTION / OF / HYMNS, / *Translated into Manks from the late Reverend / Mr. WESLEY'S Books ; / And approved of by a Committee chosen at / a Conference held between the / ENGLISH and MANKS PREACHERS. / Rejoice unto him with trembling. / Psalm 2.11 / Douglas, Isle of Mann ;* PRINTED BY CHRISTOPHER BRISCOE MDCCXCV.

Pp. 152. 165 x 97mm. Unsigned preface (pp. 3-4) in Manx. Contains 148 hymns, numbered I-CXLVI, there being an unnumbered hymn after XV, and two numbered XCIX (some other hymns are misnumbered too). There is an index of first lines at the end.

B: 1799: LIOAR / DY / HYMNYN, / AS / ARRANEYN SPYRRYDOIL, *Chyndait gys Gailck, veih Lioaryn / WESLEY AS WATTS &c. / Son ymmyd Creesteeny. / . . .* [Book of Hymns and Spiritual Songs translated, into Manx from the Books of Wesley and Watts, &c. For the use of Christians] / *Gynsaghey as coyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley ayns PSALMYN, as ARRANEYN-MOYLLEE as SPYRRYDOIL, goaill arrane lesh grayse ayns nyn greeaghyn gys y Chiarn. / Col. 3. 16. / DOOLISH, / PRENTIT LIORISH T. WHITTAM. / 1799.*

Pp. 184. There is an unsigned preface in Manx, entitled GYS YN FER TA LHAIH, (pp. 3-4). Contains 171 hymns with roman numerals. There is an index of the subsections (pp. 178-9) and an index of first lines (pp. 179-84).

C: 1830: LIOAR DY / HYMNYN / AS / ARRANEYN SPYRRYDOIL, / *CHYNDAIT GYS GAILCK, / VEIH LIOARYN / WESLEY AS WATTS, &c. / SON YMMYD CREESTEENYN.* [Book of Hymns and Spiritual Songs translated into Manx, from the Books of Wesley and Watts. &c. For the use of Christians] / *Gynsaghey as coyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley ayns PSALMYN, as ARRANEYN-MOYLLEE as SPYRRYDOIL, goaill arrane lesh grayse ayns nyn greeaghyn gys y Chiarn.— Col. III. 16. / DOOLISH : / PRINTIT LIORISH J. QUIGGIN. / 1830.*

Pp 186. 145 x 85mm. Contains 215 hymns with arabic numerals. Hymns 168-215 follow the heading SUPPLEMENT (p.141). There is an index of the subsections (p. 173), an index of the Manx first lines (pp. 174-9), and an index of the first lines of the English hymns from which the Manx hymns are translated.

D: 1846: LIOAR DY / HYMNYN / AS / ARRANEYN SPYRRYDOIL, / *CHYNDAIT GYS GAILCK / VEIH LIOARYN / WESLEY, WATTS, / AS / SCRITUDEYRYN ELLEY. / SON YMMYD CREESTEENYN.* [Book of Hymns and Spiritual Songs, translated into Manx from the Books of Wesley, Watts, and other writers. For the use of Christians] / *Gynsaghey as coyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley ayns PSALMYN, as ARRANEYN-*

MOYLLÉE as SPYRRYDOIL, goaill arrane lesh grayse ayns nyn greeaghyn gys y Chiarn.— Col. III. 16. / DOOLISH : / PRINTIT LIORISH M. A. QUIGGIN. MDCCCXLVI. Pp. 191. 149 x 87mm. Contains 221 hymns, nos. 1-215 as in C, with exactly the same pagination; nos. 216-221 added (pp. 173-8) under the heading Additional Hymns. Indexes as in C. According to Harrison (1861: 154) the hymns were ‘translated by Messrs Killey, Cretney, and others. Mr George Killey was the Parish Clerk of Kirk Onchan.’

An earlier collection of Manx hymns is known to have existed, translated by Daniel Cowley. This is referred to by the writer of the preface to A in the following words: ‘Ta shartance dy Hymnyn ayns jerrey’n Lioar shoh goit veih Hymnyn D. Cowley; er-y-fa dy vel ny lioaryn echeysyn er naase goane.’ [Several hymns at the end of this book {Nos. 108-146} are taken from the Hymns of D. Cowley, as his books have become rare.] That collection is also alluded to by John Feltham (1798: 70), who mentions a catechism (*Aght Giare dy heet gys tushtey jeh’n Chredjue Creestee ... 1778*)<sup>1</sup> ‘translated into Manks by Daniel Cowley, of Kirk Michael, who was educated by Bishop Hildesley, and by him apprenticed to a printer. He also published Mr. Wesley’s Hymns in Manks, for the use of the Methodists in the Island.’ No copies of Cowley’s collection of hymns are known to survive. William Harrison, in compiling his *Bibliotheca Monensis* 1861/1876, seems not to have seen it, as he merely reproduces the information given by Feltham. Harrison did not even include A (1795) in his bibliography, remarking of B (1799) ‘There were two Manx Hymn Books prior to this edition, but were badly printed, and abounded in errors. This edition is beautifully translated’. His judgement ‘badly printed, and abounded in errors’ can only be hearsay, or as respects A, derived from the disparaging remarks in the preface of B;<sup>2</sup> in fact, A is decently enough printed for its time, and contains no more errors than average.

Collections B, C and D are closely related. B includes many hymns from A, but in a different order, while many hymns from A are absent. B introduces a more standard orthography (where ‘standard’ means in accordance with the usage of the Bible and Prayer Book), and prefers ‘older’ *gys* and *gyn* to *dys* and *dyn*, which occur frequently but not exclusively in A. C and D reproduce the selection of B, in the same order, except that B’s 50, 96 and 162 are omitted, so that after no. 49 the numbering does not quite match. C and D have a Supplement of 48 hymns not in B; the Supplement includes several hymns that were in A. D adds at the end six Additional Hymns, one of which ‘Liorish deiney as ainleyn’ was in A and B. Further orthographic standardization is introduced in each of C and D.

Our edition gives in the first place the hymns of A that were not included in the subsequent collections; after that we reproduce the order of hymns in D, except that the three hymns of B that were omitted in C and D are reinserted in the position they had in B. We have added the text of the morning (2a) and evening (242) hymns of Thomas Ken, translated by Thomas Corlett, which are quoted verbatim in Feltham (1798: 66-67). A different translation of Ken’s morning hymn is included in A (no. 2 in our edition).

The text we give is basically that of D, as being the most complete text, the latest revision, and the most standard in orthography. Variants of the earlier editions are indicated in the margin.

<sup>1</sup> Not the same as *Aght Giare* etc. by J. Clague, vicar of Rushen. Douglas: Beatson and Copeland, 1814.

<sup>2</sup> ‘shegin goaill rish, ayns scrieu as ec printal yn Lioar cheddin, nagh row lheid yn chiarail goit as lhisagh ve, hug oyr dy laane missalyn, as caghlaaghyn dy reddyn lieh-chiart dy ve aynjee’ [it must be admitted that, in the writing and printing of that same book, less care was taken than should have been, resulting in the presence of many slips and various imperfections].

Errors in D are corrected, with D's text indicated in the margin. In several cases we have carried out more consistently than the editor of D (John Thomas Clarke) the orthographic standardization of the D text that he apparently aimed at. (We have not applied 'standardization' to the hymns that are not in D.) The punctuation of all the original editions is inconsistent, both internally and between them, and is largely arbitrary and unhelpful; we have replaced it with punctuation in accordance with sense and grammar. The page numbering of C and D, which is identical, is indicated in red: [00].

## Linguistic potential of the Hymn Books

The initial motivation for our editing this text was to supplement the corpus of digitally searchable texts in Manx published during the Classical period, c. 1700-1850. Such a corpus is a prerequisite for a reliable grammatical description of the Manx of that period as attested in printed works. However, we mention briefly here a few aspects in which the *Lioar dy Hymnyn* may be of particular interest from a linguistic point of view.

1. Metre. The Manx hymns, like their English originals, are mostly in strict syllabic metre, which means that one can detect, for example, that *bríw* 'judge' often has two syllables, that *oghrish* 'bosom', *casherick* 'holy', *shaghryn* 'transgression', *seaghnagh* 'grievous', etc. may have two or three syllables, as the metre requires, and that *awin* 'river', *shiuish* 'you.PL', *diuish* 'to you.PL', are monosyllables. Generally, stress is regular too, so the hymns give evidence of position of stress in polysyllabic words.

2. Rhyme. There is good evidence that non-exact rhymes were permitted, for example broad and slender consonants are allowed to rhyme (*keayn* – *eyain*; *gaase* – *baaish*), -s can rhyme with -st (*sheese* – *Creest*), or with -sh and -sht (*heose* – *treisht* – *hirveish*). Among vowels, it seems, for example, that <ee> /i:/, <ea/eh> /e:/ and <aa> /ɛ:/ are kept apart, with exceptions rare enough to prove the rule. Further research is needed to see what lessons may be learnt from rhyme practice in the hymns, and also in *Pargys Caillit*.

3. Syntax and word order. As in the English originals, great use is made of 'abnormal' word order. This gives many opportunities, for examining, among other things, the relationship between word order and the syntax of non-finite transitive verb phrases, and the relative frequency of the alternative patterns. Thus, with the substantive auxiliary and Verb-Object (VO) order, we find, as expected, the familiar pattern *Ta shin cur ooashley dhyts* (47). With the substantive auxiliary and Object preceding the Verb, we find two patterns: simple reordering, as *Mee-hushtee t'eh gynsagh* (173), and with the particle *dy* + lenited Verb-Noun, as *Nyn marrant ort ta shin dy cheau* (61). When a non-finite verb is governed by something other than the substantive auxiliary, we find, with VO order, the expected construction like *Lhig dooys gennaght oo* (7), and with Object preceding the Verb, with lenited Verb-Noun and optionally the particle *y*: *Lhig dooys oo y ennaght* (7). There are also quite a few examples with both VO order and particle *y*/lenition, as *lhig dooin voylley eh* (169). It is notable that, of some 28 examples of this pattern in *Lioar dy Hymnyn*, nine have the verb *moylley* (as in the last example) and 24 have a personal pronoun as the direct object. An alternative pattern with OV order, but no particle *y* or lenition, is rare enough — 11 examples — to be called exceptional: *dy ghraih nee'm ginsh* (74).

4. Vocative syntax. In the hymns there are many vocative nouns, and many of them have adjective dependents. One may observe to what extent vocative nouns are lenited; thus, while *Yee* 'God', *Chreest* 'Christ', *Hiarn* 'Lord', nearly always appear in lenited form, other

expressions are not always lenited, so we find, e.g. *Boggey niau, tar dys yn ooir* (9), *Diunid myghin!* (90), *O mieys vooar* (239), etc. One may also observe whether or not their adjective dependents are lenited; it turns out that the ratio of lenition to non-lenition is about 3:2; thus, both *my Hiarn ghraysoil* (150) and *my Hiarn graysoil* (20); *Haualtagh vannit* (182) and *Chalmane bannee* (88).

5. Aside from the issue just mentioned, the ‘rules’ of initial mutation are very largely correctly observed, though, just as in other Classical texts, there are a few contexts in which ‘errors’ (non-lenitions) are somewhat more frequent, namely, definite prepositional phrases, e.g. *da’n marroo* (35), *gyn yn gioot* (79), *veih yn seihll* (39); and to some extent in masculine definite genitive phrases, e.g. *troshid yn cretoor* (98), *carrey’n peccagh boght* (237).

6. The presence of several editions of the same hymns allows one to observe modification in subsequent editions of spelling and grammar, largely, but not entirely, in the direction of standardization in accordance with the norms of the Bible and Prayer Book; thus, many of the hymns in A (1795) have non-standard spellings, e.g. *bein* (*beign*), *croie* (*creoi*), *fackin* (*fakin*), *giyrt/geyrt* (*geiyrt*), *jeagh* (*jeeagh*), *leeidjeil* (*leeideil*), *merrooise* (*mee-rioose*), etc. In D (1846) non-standard spellings seem more often to be printing errors, or occasional failures to apply the standardization of orthography consistently. The later editions also reveal some lexical replacements, and occasionally more extensive revisions of phraseology, the reasons for which can be investigated.

We comment on certain specific points of usage in footnotes to the hymns. We plan to cover some of the general issues raised above in a separate paper.

#### References:

- Coakley, Frances, 1999. Notes to *Lioar dy Hymnyn* (Book of Hymns). <http://www.isle-of-man.com/manxnotebook/fulltext/lh1844/notes.htm>
- Feltham, John. 1798. *A tour through the Island of Man in 1797 and 1798...*, Bath: R. Cruttwell.
- Harrison, William, 1861. *Bibliotheca Monensis: A bibliographical account of works relating to the Isle of Man. Manx Society Publications, vol. VIII*. Douglas, Isle of Man: Printed for the Manx Society.
- Harrison, William, 1873. *Mona Miscellany: a selection of proverbs, sayings, ballads, customs, superstitions, and legends, peculiar to the Isle of Man. 2nd series. Manx Society Publications, vol. XXI*. Douglas: Printed for the Manx Society.
- Harrison, William, 1876. *Bibliotheca Monensis: A bibliographical account of works relating to the Isle of Man. New edition revised, corrected, and enlarged. Manx Society Publications, vol. XXIV*. Douglas, Isle of Man: Printed for the Manx Society.
- Le Mair, Esther, 2011. ‘Secondary verbs in Old Irish. A comparative-historical study of patterns of verbal derivation in the Old Irish Glosses. (NUI Galway, unpublished doctoral dissertation.)
- Lewin, Christopher, 2014. *Lioar-lhaih Ghaelgagh*. Original Manx Gaelic Prose 1821-1907. Douglas: Culture Vannin.

- Thomson, R. L. 1953. *Early Manx. A Contribution to the Historical Study of Manx Gaelic ...* Glasgow: University of Glasgow B.Litt. thesis.
- Thomson, R. L. 1981. *Lessoonyn sodjey 'sy Ghailck Vanninagh*. Doolish: Yn Cheshaght Ghailckagh.
- Thomson, R. L. 1995. *Pargys Caillit*. An abridgement of John Milton's *Paradise Lost* by Thomas Christian ... Edited with introduction and notes. Douglas: Centre for Manx Studies, Research Report 3.
- Thomson, R. L. 1998. *Yn Fer-raauee Creestee (1763)*. The Christian Monitor (1686). A Bilingual Edition with Notes and Introduction. Doolish: Yn Cheshaght Ghailckagh.
- Wesley, John. 1831. *A Collection of Hymns, for the use of the people called Methodists*. London: John Mason.
- Wheeler, Max W. 2016. Relative future tense in main clauses in Manx Gaelic.  
[https://www.academia.edu/29596884/Relative\\_future\\_tense\\_in\\_main\\_clauses\\_in\\_Manx\\_Gaelic](https://www.academia.edu/29596884/Relative_future_tense_in_main_clauses_in_Manx_Gaelic)

## Concordance of the hymns

The following concordance builds on the work of Coakley (1999). The first column in the concordance gives the numbers of the hymns in this edition. The column ‘Cow’ indicates which hymns are known to be (✓) or not to be (X) in Cowley’s lost *Hymn Book*, according to the information supplied in A.

The column ‘Wesley 1831’ identifies hymns by their number in Wesley (1831); \* = not in edition published in Wesley’s lifetime. Other sources or authors of the English originals that have been identified are also included in this column.

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
1	Dyn jerrey ta dty Ghraih, my Yee		X	3			
2	My Annym, dooisht, marish yn Ghrian	[Awake, my soul, and with the sun]	X	4			Thomas Ken 1695
3	Annym maynrey, nish ta baarit	[Happy soul, thy days are ended]	X	19			725
4	Sheid-jee dy ard yn Cayrn	[Blow ye the trumpet, blow]	X	27			Toplady
5	Quoi nee joinal nish dy voylley		X	32			
6	Ayns seaghyn, ayns aggle, as feme		X	64			
7	Tar neose, Spyrryd Noo		X	67			
8	Cur-my-ner, ta’n laa cheet siyragh		X	107			
9	Graih flaunyssagh t’er skyn dagh graih		✓	114			
10	Ta Creest nyn gash’rickys as shee		✓	123			
11	Cha vow fer goanlyssagh, ny broghe		✓	126			
12	Choud as vee’m bio neem voylley oo		✓	128			
13	O tar-jee, lhig dooin moylley’n Chiarn		✓	131			
14	Tar, as jean beaghey aynin, Hiarn		✓	132			
15	Ayr, hoods ta mish dy mennick guee		✓	135			
16	Cur uss dooys yn ghrayse ayd, Yee		✓	139			
17	Ayns traas my heaghyn, clasht rhym, Yee		✓	140			
18	Ho! tar-jee dagh unnane ta paa	Ho! every one that thirsts draw nigh.			1	1	4

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
19	She lheynd as feayn ta'n raad gys baase	Broad and wide's the way to death			2	2	
20	Ta Creest er n'aarlagh shibber vooar	Come sinners to the gospel feast	X	75	3	3	2
21	O son thousane dy hengaghyn	O for a thousand tongues to sing	✓	117	4	4	1
22	Yn seihll s'fardalagh dagh nhee t'ayn	How vain are all things here below			5	5	Isaac Watts
23	Bannit ta'n dooinney ta treigeil	Bless'd is the man who shuns the place			6	6	Watts Psalm 1
24	Tar shiuish t'ayns graih rish Creest	Come ye that love the Lord	X	1	7	7	12
25	Ta'n dooinney maynrey t'echey aynr	Happy the man who finds the grace	X	21	8	8	14
26	Cha vaik rieu sooill, cha geayll rieu cleaysh	Nor eye has seen, nor ear has heard	✓	118	9	9	Isaac Watts
27	My Yee, uss bun my voggey smoo	My God the spring of all my joys	✓	133	10	10	*213
28	Jeeagh kys t'eh treinit cass as laue	Behold the Saviour of mankind	X	23	11	11	22
29	Treinit gys billey'r Calvary	Extended on a cursed tree	X	52	12	12	23
30	Nagh mooar yn injillid as graih	How condescending and how kind	✓	116	13	13	Isaac Watts
31	O ghraih-flaunys! cre ta jeant ayd	O Love divine, what hast thou done	✓	143	14	14	28
32	Ynsee dou towse my laghyn giare	Teach me the measure of my days			15	15	Watts Psalm 39 pt 2
33	Kys veagh shin keayne choud dy hraa	Why do we mourn departing friends			16	16	720
34	Tra irreem's veih yn lhiabbee-vaaish	When rising from the bed of death			17	17	Joseph Addison
35	She'n vea shoh'n tra dy hirveish Jee	Life is the time to serve the Lord			18	18	Isaac Watts
36	Ceau shiu agh bleeantyn giare ayns shoh	Pass a few swiftly fleeting years	X	24	19	19	47
37	Nhegin dou ass shoh paartail	And am I born to die	X	25	20	20	43
38	Bannaght, moylley, gloyr, as booise	Blessing, honour, thanks, and praise	X	28	21	21	50
39	As vel mee ruggit cour yn vaase	And am I only born to die	X	29	22	22	44
40	Er-sooyl lesh dagh aggle voin nish	Away with our sorrow and fear	X	33	23	23	73
41	Booise gys yn Jee dy ghraih dy brâ	Thanks be to God whose faithful love	X	44	24	24	Whitefield 47
42	'Sy tra ta ceaut t'ou, Hiarn, er ve	O God! our help in ages past	X	62	25	25	41
43	Cre'n shilley gerjoilagh yn baase	Ah, lovely appearance of death	X	71	26	26	48
44	Cha beam's ayns aggle geddyn baase	Death cannot make our souls afraid	X	77	27	27	Watts II.49

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
45	Goaill boggey son carrey ta eit	Rejoice for a brother deceas'd	X	100	28	28	49
46	Choud as ta ainleyn troggal kiaull	While angel choirs their harps employ	X	103	29	29	C Wesley
47	Ta shin cur ooashley dhyts, O Yee	Thee we adore, Eternal Name	✓	127	30	30	42
48	Yn ard-ainle mooar ver magh coraa	The great Archangel's trump shall sound			31	31	57
49	T'ou ard ayns gloyr as ooashley, Yee	Thou God of glorious Majesty	X	13	32	32	59
50	Uss Vriw slane sheelnaue	Thou Judge of quick and dead	X	41	33	33	55
51	As beem's gys briwnys currit lesh	[And must I be to judgment brought]	X	74	34	34	C Wesley
52	Irree shiu voidynyn	Ye virgin souls arise	✓	146	35	35	65
53	'Sy cheer dy vaynrys vooar ta heose	There is a land of pure delight			36	36	728
54	Quoi ad shoh ta cha gloyroil	Who are these array'd in white			37	37	
55	T'ou geamagh ny anmeenyn paa	The thirsty are call'd to their Lord			38	38	78
56	O s'maynrey eh ta troailt gys niau	How happy is the pilgrims lot	X	5	39	39	68
57	Maroo ta nish ayns maynrys sthie	Come let us join our friends above	X	[15a]	40	40	735
58	Feer vaynrey ta dagh mac dy ghrayse	How happy every child of grace	X	69	41	41	733
59	O Yee, cur skianyn credjue dou	O for the wings of faith and love <sup>1</sup>	X	76	42	42	Watts
60	As lhig da'n corp shoh geddyn baase	And let this feeble body fail	X	96	43	43	734
61	Leeideilagh anmeenyn crauee	Leader of faithful souls, and guide	✓	145	44	44	71
62	Te atchim dou dy smooïnaghtyn	Stoop down my thoughts that us'd to rise	X	40	45	45	Watts II.28
63	Uss Ayr dy hoilshey, ass dty stoyr	Father of lights from whom proceeds			46	46	99
64	O cooin lhiam nish, my Yee	O that I could repent			47	47	102
65	Tar, ooilley-niartal Hiarn ghraysoil	Come, O thou all victorious Lord	X	35	48	48	84
66	Veih'n diunid ta mee geam	From lowest depths of woe	X	38	49	49	Tate & Brady 1696
67	She mish ta dy mie abyl ginsh	[I, I am the man who have known]	X	42	50		C Wesley
68	O son cree brisht as ammyssagh	O for that tenderness of heart	X	58	51	50	104

<sup>1</sup> For the English title, see the note on this hymn.



No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
69	O cooinnee orrym, uss hur baase	Thou man of griefs, remember me	X	84	52	51	181
70	O te dy liooar, my Yee ghraysoil	O 'tis enough, my God, my God	X	95 <sup>1</sup>	53	52	170
71	O Yee, clasht rish my accan treih	Shew pity, Lord, O Lord forgive	✓	134	54	53	Watts
72	O nish dy voddin geddyn Creest	O that I could my Lord receive			55	54	125
73	O fuirree marym, spyrryd mie	Stay, thou insulted spirit, stay			56	55	161
74	O Yee, jean sheeyney magh dty laue	Lay to thy hand, O God of grace			57	56	159
75	O quoi yn peccagh boght t'er creau	Who is that trembling sinner, who			58	57	
76	Uss Jee t'erskyn yn roshtyn aym	Thou God unsearchable, unknown			59	58	130
77	Hoods, Yeesey, carrey'n peccagh treih	Jesus, the sinner's Friend, to thee			60	59	132
78	Lesh gloyr combaasit erskyn insh	With glorious clouds encompass'd round	X	10	61	60	128
79	T'ou ard erskyn my roshtyn, Yee	Thou great mysterious God unknown	X	11	62	61	97
80	Jeeagh neose ayns myghin, Yee ghraysoil	Look down in gracious mercy, Lord	X	12	63	62	
81	Yeesey, cur geill veih niau	Jesus, my Lord, attend	X	15	64	63	C Wesley
82	Yeesey, my charrey, son dy bragh	Thee, Jesu, thee the sinner's friend	X	18	65	64	144
83	Marroo ayns peccah ceau my hraa	While dead in trespasses I lie	X	45 <sup>1</sup>	66	65	136
84	Clasht rish my eam, my Yee, my Yee	My God, my God, to thee I cry	X	46	67	66	184
85	Skee jeh rouail choud voids, my Yee	Weary of wandering from my God	X	51	68	67	186
86	O s'millish t-ou ghraih flaunyssagh	O Love divine, how sweet thou art	X	53	69	68	147
87	Lhig da'n seihil nyn gairys reih	Let the world their virtue boast	X	55	70	69	115
88	Tar neose, Chalmane bannee veih niau	Come holy celestial Dove	X	83	71	70	165
89	O s'liauyr yinnin gennaght dagh oor	How tedious and tasteless the hours	X	91	72	71	John Newton
90	Diunid myghin! ayns dty stoyr	Depth of mercy! can there be	X	98	73	72	168
91	Tar Spyrryd Cash'rick, chalmane meen	Come holy Spirit, heavenly Dove	✓	112	74	73	652
92	O ghrian dy chairys, trog uss seose	O Sun of Righteousness, arise.	✓	129	75	74	647

<sup>1</sup> Actually the 2nd with number XLIV.

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
93	Marish dty nooghyn lhig dou streeu	O might I with thy saints aspire			76	75	
94	Lhig deiney, shenn as aeg	Young men and maidens, raise			77	76	232
95	Tar, Hiarn, dy gherjagh troailtee skee	Talk with us, Lord, thyself reveal			78	77	214
96	Nish, nish, ta aym yn boayl dy fea	Now I have found the ground wherein			79	78	189
97	Tar shiu ta credjue eu ayns Chreest	Come let us who in Christ believe	X	6	80	79	208
98	Moyll-jee yn Chiarn, lesh ard-choraa	Praise ye the Lord, 'tis good to raise	X	20	81	80	225
99	Ard ghloyr da'n saualtagh graysoil	All glory to God in the sky	X	26	82	81	230
100	Irree, my annym, veih yn ooir	Arise, my soul, and leave the ground			83	82	
101	Ec beaghey dagh laa	And can we forget	X	31	84	83	Williamson 1756
102	Ayr, ta dty ghloyr soilshean feer vooar	Father how wide thy glory shines	X	36	85	84	*263
103	Yeesey, yn ghraih ayd ta fegooish	Infinite, unexhausted love	X	54	86	85	216
104	Booise as gloyr da Jee yn Ayr	Glory be to God on high	X	61	87	86	*257
105	Er-sooyl voym aggle as dooyteil	Away, my unbelieving fears			88	87	(MHB 675)
106	Ta farrane ayn ta lhieent lesh fuill	There is a fountain filled with blood	X	73	89	88	Cowper
107	O tar-jee, lhig dooin goaill arrane	Come let us join our cheerful songs	X	79	90	89	640
108	Lhig da dy chooilley nhee cur booise	Let all that breathe Jehovah's praise	X	81	91	90	234
109	Trog-jee nyn sooillyn seose gys niau	Lift up your eyes to th' heavenly seats			92	91	
110	Lhig dooin goaill arrane, Marish flannyssee	Ye heavenly choirs	X	85	93	92	
111	Cooie as cair te moylley Jee	Meet and right it is to praise	X	89	94	93	238
112	Ayr flaunyssagh, she liort	Father in whom we live	X	90	95	94	*253
113	Moyll-jee yn Chiarn shiuish ainleyn niau	[Praise ye the Lord, immortal choir]	X	104	96		Watts
114	Yeesey, t'ou Chiarn er-skyn dagh nhee	Jesus, thou sovereign Lord of all			97	95	294
115	Dty Spyrryd deayrt er ooilley'n ooir	On all the earth thy spirit pour			98	96	Henry More
116	O Spyrryd Noo, tar hooiin	Spirit of faith, come down	X	59	99	97	83
117	Shass liorish dt'eirtysse, my Yee	Come aid thy servants, blessed Lord.	X	70	100	98	
118	Yeesey, easht rish eam dty nooghyn	Jesus, hear thy saints petition	X	72	101	99	

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
119	O irree, ghrian dy chairys vrâ;	Eternal Sun of Righteousness	X	78	102	100	
120	Uss Vac y Jee, t'ou cur-my-ner	Thou Son of God, whose flaming eyes	✓	137	103	101	83
121	Dty phooar breeoil cur dou	O let thy powerful word			104	102	
122	Jee jeh my vea, dty phooar graysoil	God of my life, whose gracious power	X	14	105	103	289
123	Cur shiu, sidooryn Chreest	Soldiers of Christ, arise	X	94 <sup>1</sup>	106	104	266
124	Yeesey, t'ou uss dooys feer dooie	Jesus, lover of my soul	X	95	107	105	*143
125	Shoh va my vreearey fenish Yee	Thus I resolv'd before the Lord			108	106	
126	Towse d'aggle chrauee baillym v'aym	I want a principle within			109	107	308
127	Hiarn, ta mee cheet son kemmyrk hood	Help, Lord, to whom for help I fly			110	108	309
128	Vochilley flaunyssagh, tar royd	Shepherd divine, our wants relieve			111	109	297
129	O Uss, ta niartal dy hauail	O thou, most mighty Saviour, thou			112	110	
130	Dy watchal giall dou pooar	The praying Spirit breathe			113	111	296
131	My annym, dooisht as eie gys Jee	My drowsy powers, why sleep ye so	X	9	114	112	
132	Dy hirveish Jee dy jeean	A charge to keep I have	X	16	115	113	318
133	Jee jeh dagh grayse as yrjey gloyr	God of all grace and majesty	X	39	116	114	307
134	Hoods, Yeesey, vochilley'n chioltane	Jesus, great shepherd of the sheep	X	47	117	115	501
135	She shoh my chreenaght as vondeish	Be it my only wisdom here	X	56	118	116	320
136	Mennic er cheau yn oie peccoil	Oft have we pass'd the guilty night	X	88	119	117	
137	Jee jeh my vea, bee dou chymmoil	God of my life, look gently down			120	118	
138	O Uss ta fakin roish dty oaie	O thou, to whose all searching sight			121	119	339
139	Eayn Yee, she uss yn Prince dy hee	Thou Lamb of God, thou Prince of Peace			122	120	-
140	Tar, Hiarn, as cur dty vannaght dou	Thou, Lord, hast blest my going out			123	121	
141	Kione dt'agglish heose ayns flaunys	Head of thy church triumphant	X	48	124	122	
142	Tar shiuish ta nish cumraagyn dou	Come on my partners in distress	X	92	125	123	333

<sup>1</sup> XCIII as printed.

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
143	Da dt'ennym, Yeesey, ver-ym booise		X	102	126	124	
144	Yn yrjey ta shin cur-my-ner	Thy spacious firmament on high			127	125	Joseph Addison
145	Hiarn, ta mee credjal slane dty ghoean	Lord, I believe thy every word			128	126	356
146	Ayr, ta my annym jeeaghyn hood	Father, to thee my soul I lift			129	127	306
147	O Uss, ren er yn chrosh partail	O thou who suffer'd on the cross			130	128	
148	Nee'm cur clashtyn, cre nee'n Chiarn	I will hearken what the Lord			131	129	182
149	Hiarn, ta mee credjal dy vel fea	Lord, I believe a rest remains	X	8	132	130	403
150	Dty uill ren roie dy heyrey mee	For ever here my rest shall be	X	30	133	131	346
151	O ghraih, jean soilshagh oo hene dooys		X	37	134	132	
152	Uss voehille Israel, Yee	Thou Shepherd of Israel and mine	X	43	135	133	
153	My Yee! t'aym fys dy vel mee lhiat	My God, I humbly call thee mine	X	49	136	134	
154	O dy beagh laad my pheccah jeem	O that my load of sin were gone	X	50	137	135	
155	Yn Chiarn nee'n aber aym 'ordrail	The Lord my pasture shall prepare	X	65	138	136	
156	Creest er my hon ren surranse pian	Jesus hath died that I might live	X	66	139	137	415
157	Yn Chiarn ta rish my Hiarn er ghra	The Lord unto my Lord hath said	X	80	140	138	
158	Haualtagh Yeesey, cur ansoor	Come Saviour Jesus from above	X	82	141	139	285
159	Nagh lhig da dooinney bio boasteil	Let not the wise their wisdom boast	X	93 <sup>1</sup>	142	140	422
160	Choud's nee oo traa chur dou		X	105	143	141	
161	My Yee, my vea, my ghraih	My God, my Life, my Love	✓	108	144	142	
162	As vel my chree cha creoi	And can I yet delay	✓	109	145	143	
163	Tra t'ou my annym er ghoail baght	When all thy mercies, O my God	✓	110	146	144	
164	O er son cree dy voylley Jee	O for a heart to praise my God	✓	120	147	145	
165	Cuin, Hiarn ghraysoil, cuin oddym ghra	When, gracious Lord, when shall it be	✓	121	148	146	
166	Cha vel mish naaragh goaill rish Creest	I'm not ashamed to own my Lord	✓	122	149	147	

<sup>1</sup> XCII as printed

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
167	Tar, Hiarn, cooin lhiam dy ghoail boggey	Come, Lord, and help me to rejoice	✓	144	150	148	
168	Dhyts ver-yms graih, my niart, my hoor	Thee will I love, my strength, my tower	✓	142	151	149	
169	Er jeet dy cheilley ass-y-noa	(originally composed in Manks)			152	150	
170	Roish stoyl yn ooilley niartal Jee	Before Jehovah's awful throne			153	151	540
171	Tar shiuish ta er jyndaa	Come all who e'er have set	X	34	154	152	497
172	Tar shiu, lhig dooin lesh un chree	Come and let us sweetly join	X	60	155	153	519
173	My vraaraghyn deyr, Ta troait gys bea veayn	My brethren beloved, Your calling ye see	X	86	156	154	212
174	Gloyr gys nyn Jiarn t'er chionnaght shin	All praise to our redeeming Lord	✓	111	157	155	*500
175	Tar uss, Hiarn, ayns gloyr t'ou reill	Come, thou high and lofty Lord	X	63	158	156	520
176	Lhig dooin goll gys yn aer	Come away to the skies, My beloved arise	X	101	159	157	491
177	Feyst shin, O Yee, as ronsee grunt	Try us, O God, and search the ground	✓	124	160	158	
178	Obbyr y Chiarn 'sy diunid heese	Thy works of glory, mighty Lord			161	159	
179	Dy bannee Jee nyn Ree	[God save our gracious King]			162		
180	Hiarn, bee'n ashoon shoh giarit jeh	Lord, hast thou cast the nation off			163	160	
181	Yeesey, dty ynrickys as pooar	Jesus, thy righteousness and power			164	161	
182	She jiu ta'n Chiarn cheet gys e chloan	The Saviour meets his saints to-day	X	2	165	162	
183	O laa gloyroil dy fea	O day of glorious rest	X	7	166	163	
184	Haualtagh hug oo soilshey hym (Son y Fastyr)		X	68	167	164	
185	T'ad maynrey er-skyn insh Ta credjal ayns Creest	How happy are they, Who the Saviour obey	X	99	168	165	
186	Ah! cre vel mee nish? Cre'n tra cre lesh	Ah, where am I now	X	99a	169	166	
187	O Hroailltagh flaunysaght tar hym	Come, O thou Traveller unknown			171	167	140
188	Yn goo gloyroil ta dooin londyr	A thousand oracles divine				168	262
189	Dhyts, creenaght veayn! dhyts ver mayd booise	Eternal Wisdom! Thee we praise				169	226
190	Ec toshiaght y vlein, Lhig dooin greinnagh shin hene	Come let us anew, our journey pursue				170	46
191	Ta'n los'rey moghrey lane dy vlao	The morning flowers display their sweets				171	
192	Shoh laa yn Chiarn, eisht lhig dooin booise	The Lord of Sabbath let us praise				172	

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
193	Yn Jee ta harrish ooilley reill	With glory clad, with strength arrayed				173	
194	Ass Egypt tra haink Israel	When Israel out of Egypt came				174	
195	Bannit dy bragh dy row nyn Jiarn	Blest be our everlasting Lord				175	248
196	Tar, Spyrryd Noo, ayns cree dagh 'nane	Come Holy Ghost our hearts inspire.				176	87
197	Yeesey, Haualtagh, as my Yee	Jesus, my Saviour, Brother, Friend				177	312
198	Nee'm soilshagh pooar yn Jee t'er chroo	I sing the mighty of God.				178	
199	Fo coodagh dorraghey ny h'oe	Almighty God, thy piercing eye				179	
200	Dty vyghin dooys ta erskyn towse	How do thy mercies close me round				180	227
201	Clasht-jee coraa ta loayrt veih niau	Hear what the voice from heaven proclaims				181	716
202	Gloyr dy row hood, my Yee, dy brâ	Glory to thee, my God, this night				182	758
203	Hiarn, Yeesey, lhig dty accan baaish	O Jesus, let thy dying cry				183	
204	Ayr ooilley'n seihll hug toshiaght dooin	Father of all, in whom alone				184	88
205	Gys Jee, fer-toyrt dy chooilley ghrayse	To God, the giver of all grace				185	
206	Cre ta mish, O my Yee graysoil	What am I, O my gracious God				186	
207	Ec baase Fer-chionnee deyr sheelnaue	He dies, the Friend of sinners dies				187	533
208	Tra ta mee cur-my-ner yn chrosh	When I behold the wondrous cross				188	
209	Maynrey ta'n annym raad ta graih	Happy the heart where graces reign				189	680
210	O Yee, nyn Ayr, dty ghoo breeoil	Father of all, whose powerful voice				190	235
211	O Hiarn, t'ayd toiggal jeem feer vie	Thou, Lord, by strictest search hast known	✓	113		191	
212	Ashoon ta bannit liorish Jee	A Nation God delights to bless	X	57		192	466
213	Nyn greeghyn trog mayd seose	Father, our hearts we lift	X	87		193	
214	S'millish ta cooinaghtyn dty ghrayse	Sweet is the memory of thy grace	✓	115		194	589
215	Lesh boggey ta shin cooinaghtyn	With joy we meditate the grace	✓	125		195	
216	Ta Jee ny Spyrryd creeney, mie	God is a Spirit just and wise	✓	130		196	
217	Tar, Hiarn, neose veih niau	Come, Lord, from above				197	558
218	Cre'n oyr veagh cloan da Ree ny ghloyr	Why should the children of a King	✓	136		198	

No.	First line Manks	First line English	Cow	A 1795	B 1799	C/D 1830/46	Wesley 1831
219	Ta mairagh lhiats, O Hiarn	Tomorrow, Lord, is thine				199	
220	Ayns sushtal Chreest ver mayd my-ner	God in the gospel of his Son				200	
221	Soilshsee, Hiarn, dty oaïe ghraihoil	O! disclose thy lovely face				201	156
222	Lhig dagh unnane fo arch vooar niau	From all that dwell below the skies				202	699
223	Ta raaidyn ard-chairailys Yee	God moves in a mysterious way				203	559
224	Stoyl ard yn phooar ta er dy rieu	Eternal Power, whose high abode				204	316
225	Ta Jee ayns shoh! lhig dooin goaill rish	Lo! God is here, let us adore				205	494
226	Dooisht-jee, chreesteenyn, moghrey maynrey'n laa	Christians awake! salute the happy morn				206	
227	'Sy voghrey, Hiarn, nee'm geamagh hood	Lord, in the morning thou shalt hear				207	
228	Hiarn, vel dty voayrd lesh feoilts skeaylt?	My God, and is thy table spread?				208	
229	Yee jeh dagh gerjagh, gow dhyt hene	God of all consolation take	✓	141		209	537
230	Trog-yms my hooillyn seose gys Jee	Up to the hills I lift mine eyes				210	
231	Ta m'annym paa, Eayn ghraihagh, Yee	I thirst, thou wounded. Lamb of God				211	26
232	Leih dooin ayns myghin, O nyn Ayr	Forgive us for thy mercy sake				212	511
233	Trog-jee nyn gree'ghyn seose gys niau	Lift up your hearts to things above				213	539
234	Yee Ooille-nyartal, jean soilshean	Shine, mighty God, on Britain shine				214	
235	Hiarn, cur bannaght dooin ec skeayley	Lord dismiss us with thy blessing	X	106		215	560
236	Cre nee'm 'yannoo, O my Yee?	O my God, what must I do?				216 <sup>1</sup>	158
237	Yeesey, m'Er-kionnee, as my Hiarn	Jesus, Redeemer, Saviour, Lord	✓	119		217	139
238	Ta kesmadyn yn dooinney mie	My God, the steps of pious men				218	-
239	Jeeagh shiu, ta joarree jegiht eu mooie	Behold, a stranger at the door				219	J Grigg
240	Voish Greenland raad ta'n feayraght	From Greenland's icy mountains				220	Bishop Heber
241	Liorish deiney as ainleyn		X	22	170	221	
242	Gloyr hoods, my Yee, nish as dagh tra (Feltham 1798: 67)	Glory to thee, my God, this night					Thomas Ken

<sup>1</sup> This and the following hymns are not in C; in D they come under a heading ADDITIONAL HYMNS.

<sup>1</sup>*DYS dy chooilley Chreestee s'lack lesh arrane Moyllee ghoail dys JEE, 'sy ghlaare Vanninnagh.*

Chaarjyn,

*Ta'n Ostyl Jamys er ghra, Vel fer erbe gennal? lhig da arrane Moyllee 'ghoail. Cha nee saarey's Ostyl ny lhomarkyn t'ain, dy ghrennagh shin dys y'n obbyr gherdjoil shoh; agh cliaghtey'n Chiarn Yeesey hene. N. Mian xxv. 30. Mark xiv. 26.*

*Shen-y-fa te er ve yearree lâne sleih 's y'n Ellan shoh, dy gheddin ny smoo dy Hymnyn 'sy ghlare oc hene, (ayns print) ny ta hannah er 've.*

*Ayns ennaghtyn jeh feme lheid ny persoonyn nagh vel toiggal y Vaarle, ta'n lioar veg shoh currit magh ny mastey eu, dy vod shiu arrane y ghoail lesh nyn Spyrryd, as arrane y ghoail lesh nyn doiggal myr-geddin. Cor. xiv. 15.*

*Te jeaghyn dy vel Scriudeyr<sup>2</sup> ny Hymnyn shoh er vaikin eh ymmyrchagh, dy chaghlaa paart d'ocklyn veih'n<sup>3</sup> 'aght s'cadjyn<sup>4</sup> ta'd scribeut: lheid as shee'in, son shinyn, as ooilliu son oilley &c.*

*Cha vel mee<sup>5</sup> smooinghtyn dy lhas da'n Caghlaa shoh veg yn 'assee 'yannoo:<sup>6</sup> er-y-fa nagh vel rule erbe son y Ghaik,<sup>7</sup> dy chianley shin dys y derrey yeh ny'n jeh elley.*

*Ta shartance dy Hymnyn ayns jerrey'n Lioar shoh goit veih<sup>8</sup> Hymnyn D. Cowley; er-y-fa dy vel ny lioaryn echeysyn er naase goane.*

*Cha vel fys ayn de vel Insagh erbee olk, ny Folsey ayns ny Hymnyn shoh; Myr t'ad eabil feer vie 've prowit veih<sup>9</sup> Goo YEE: as ennaghtyn Spyrrydoil sleih Crauee. Shen-y-fa jean-jee ynnyd jeu, derrey hig ny share nyn raad: as my vees yn obbyr faase shoh dys cooney erbee diu; dy vod shiu myr ta'n Ostyl Paul er haarey ayns Col. ii. 16, Eph. v. 19. Cur ooilliu'n<sup>10</sup> Ghloyr, as y Moylley da JEE. Amen.*

---

<sup>1</sup> Preface of A.

<sup>2</sup> A: *Scriudeyr*,

<sup>3</sup> A: *veih'n*,

<sup>4</sup> A: *cadyjn*

<sup>5</sup> A: *me*

<sup>6</sup> A: *yn, assee 'yannoo*

<sup>7</sup> A: *Ghalik*

<sup>8</sup> A: *vieh*

<sup>9</sup> A: *vieh*

<sup>10</sup> A: *ooillu'n*



## <sup>1</sup>*GYS YN FER TA LHAIH.*

**A**YNS ennaghtyn jeh feme lheid ny persoonyn as nagh row toiggal *Baarle*; channee foddey er dy henney neayr's va *Lioar Hymn* printit ayns *Gailck* lesh ny smoo dy Hymnyn ayns y ghlare cheddin, ny va er ny akin ayns print roish shen, er ny chiartaghey cour ymmyd sleih-crauee jeh dy chooilley stayd choud's va mooads yn lioar fordrail eh, goit son yn chooid smoo voish Hymnyn WESLEY as WATTS; ga shegin goaill rish, ayns scrieu as ec printal yn Lioar cheddin, nagh row lheid yn chiarail goit as lhisagh ve, hug oyr dy laane missalyn, as caghlaaghyn dy reddynd lieh-chiart dy ve aynjee.

As myr t'an Lioar cheddin er dy henney er veeteil rish lheid yn soiaghey ve jeant jee, liorish ymmoddee ayns yn ELLAN shoh, (er lheid nyn lheid as ta aignagh dy jinnagh tushtey jeh JEE skeayley as bishaghey nyn mast'ain, as ta streue dy chur yn foays oc hene as feallagh elley er y hoshiaght,) er y choontey shoh ta ny *Hymnyn* cheddyn nish er naase gown, myr shen ec y tra a t'ayn, nagh vod nyn lheid as ta laccal ny Lioaryn cheddin, ad y gheddyn.

Dy lhieneey seose er-y-fa shen ny ta jeeaghin dy ve foast ergooyl, as feme nyn lheid as nagh vel ny Lioaryn shoh oc; t'an nah lioar shoh er jeet magh, aynjee t'an caghlaa shoh veih'<sup>2</sup> chied lioar.

*Hoshiaght*,—T'an lioar goaill stiagh er gerrey da nuy-feed dy *Hymnyn*, nyn mast oc ta jeih as da-eed dy *Hymnyn* noa nagh row rieu ayns print roie 'sy ghlare ayns, marish ny *Hymnyn* v'ayns<sup>3</sup> y chenn lioar, er-lhimmey<sup>4</sup> jeh shiartanse fardalagh jeu t'er ny aagail assdoo, nagh row ymmyd er ny yannoo jeu agh an-vennick.

Ayns yn nah ynnyd,—Ta ny smoo dy chiarail er ny ghoaill dy scrieu ny *Hymnyn* shoh, lurg yn aght s'cadjin<sup>5</sup> ta'n *Ghailck* er ny ve scrut ayn, as myrgeeddin dy hoiaghey ny *Hymnyn* ayns lheid yn aght, as dy bee ny Hymnyn jeh'n un sorch cooidjagh ayns y lioar.

*Erjerrey*.—Myr ta'n lioar er jeet magh lesh print share as coontey smoo dy *Hymnyn* na'n lioar roie, ta shin jerkal dy jean ee meeteil rish foayr ooilley nyn lheid as ta wooishal aigh vie da cooish YEE.

---

<sup>1</sup> Preface in B.

<sup>2</sup> B: veih.

<sup>3</sup> B: vayns

<sup>4</sup> B: er-lhimmney

<sup>5</sup> B: 'scadjin

## HYMN [1]

[A: 3]

Dyn jerrey ta dty Ghraih, my Yee,  
 Dty yiootyn noa dy kinjagh dou;  
 Yn vyghyn ayd dagh mogheree,  
 Myr druight, ta shilley neose veih Niau.

mogheree]<sup>1</sup>

Coodagh yn 'oie t'ou skealey neesht,  
 T'ou coadey mish, as cur dou fea,  
 Dty Ghoo ta geam yn soilshey reesht,  
 As veih merrioose cur dou livrey.

A: merrooise

Hood ta mee cheet, lesh my slane pooar,  
 Dy hirveish oo, dy Chooilley laa:  
 Son ta dty Yiootyn dooys cha mooar,  
 T'ad feeu jeh Moylley Son dy braa.

A: Yooityn

---

<sup>1</sup> A favours the forms *mogheree* ~ *moghyree* ~ *moghree*. Only here and in 2, though, does the metre require a form with three syllables. See also note on hymn 66.

HYMN [2].

My Annym dooisht, marish yn Ghrian  
Roie'n Race ta saarit dhyt, dy jeayn  
Crie jeed merrioose, lesh boggey Cree  
Tar, eeck dty oural mogheree.

Dooisht, as trog seose oo hene, my chree,  
Cur Moylley marish Flaunyssee;  
Ta fud ny hoie fegooish ve skee  
Cur Gloyr da'n Ooilliu-neartall Ree.

O jean mee 'ynsagh Ooilliu'n laa,  
Cre neem y Yannoo, as y ghra;  
Dy vod dagh pooar as slane my chree  
Lesh Un Chordail ve Moylley Jee.

[A: 4; *Awake, my soul and with the sun.*]

A: Annyn

A: merrooise

A: my hoie, feegooish

A: 'ynsnagh

HYMN [2a]

[Translation of *Awake, my soul and with the sun*. by Rev. Thomas. Corlett of Lezayre.<sup>1</sup>]

O Annym, dooisht, as lesh y Ghreean  
Roie kiart dty chourse gys y vea veayn.  
Crie jeed meerioose, as irree traa,  
Dy eeck da Jee dty wooise dagh laa.

Dty hraa deyr cailt, dy-leah eïe thie;  
Lhig da dagh laa ve ceaut dy-mie;  
Dty churrim freill gys rere dty phooar;  
Jean oo hene cooie son y laa mooar.

Bee ynricks ayns dty ghlaare dagh traa;  
Dty chree freill glen myr Greean 'vunlaa.  
Slane traa dy vea toig kys ta Jee:  
Sheer fakin smooïnaght' dowin dty chree.

O Ahnym, dooisht, trogg seose dty chree,  
As marish Ainlyn moyll uss Jee,  
Ta fud ny hoie sheer goaill arrane,  
Coyrt gloyr as booise da Chiarn dagh chiarn.

Gloyr hoods t'er vreyll mee saucht 'syn oie,  
As ren lesh cadley gooragh' mee;  
Giall, Hiarn, tra ghooisht-ym seose veih baase,  
Dy voym gys niau mârts Yee ny ghrayse.

My vreearey, Hiarn, neem's yannoo noa;  
My pheccaghyn skeayl myr lieh-rio;  
My smooïnaght' freill uss imlee, meen,  
As lhieen mee lesh dty Spyrryd hene.

Coyrlee, as leeid mee yn laa jiu,  
Ayns dagh nhee yns-ym veih dty ghoo;  
Lesh bree my niart, as mooads my phooar,  
Dy vodd-yms gloryragh' dt'Ennym mooar.

Gys Jee, fer-toyrt dagh gioot, ard ghloyr!  
Moyll-jee eh, dagh cretoor jeh 'phooar!  
Moyll-jee yn Ayr, shiuish Ainlyn smoo!  
Moyll-jee yn Mac, 's yn Spyrryd Noo!

---

<sup>1</sup> Cited in Feltham (1798: 66). According to Harrison (1873: 167) Corlett's ms. of this and the Evening Hymn are dated 1773. 'Mr. Corlett was one of the translators of the Holy Bible into the Manx language, first printed in 1772, the portion of Job being allotted to him. He also transcribed the Liturgy and Epistles, as well as the Christian Monitor, and superintended a Manx impression of the New Testament in London.'

HYMN [3].

[A: 19; *Happy soul, thy days are ended.*]

Annym maynrey, nish ta baarit,  
Traa dty hrimshey, as dty streau.  
Immee marish Ainlyn Bannit,  
Nish ta son dty spyrryd feue.  
  
Aarloo son dy ghoaill oo huggey,  
Creest ta farkeaght dy ghoaill rhyt;  
Soilshagh er dty hon cre hur eh,  
Attey ooasel echey dhyt.  
  
Streabyn trooid dty heaghyn sjerree  
Immee siyragh dys dty Hiarn:  
Raad ne'oo feddyn slane dty Yearree,  
Fea vees son dy bragh ermayrn.  
  
Son y Ghloyr shen royd ta fosley,  
Ymmyrk seaghyn giare 'sy'n'eill:  
Geddyn baase, bea veayn dy chosney,  
Surranse, marish Creest dy Reill.

## HYMN [4]

[A: 27; *Blow ye the trumpet, blow.*]

Sheid jee dy ard yn Cayrn,  
 Kiaull villish eh dagh traa.  
 Lhig peccee ayns dagh ayn  
 Nish clashtyn y chur da;  
 Son nish ta blein yn Jubilee,  
 Chyndaa shiu, pheccce, thie dys Jee.

Yeesey'n'ard saggyrt feeu;  
 Hur baase son dagh persoon,  
 Shiuish ta son feaylley streau  
 Nish gow shiu boggey ayn,  
 Son nish ta blein yn Jubilee,  
 Chyndaa shiu, pheccce, thie dys Jee.

Yn Eayn hur son ain baase,  
 Cur shiu ard volley da:  
 As insh shiu dy vel grayse,  
 Daue ooilliu nee chyndaa;  
 Son nish ta blein yn Jubilee,  
 Chyndaa shiu, pheccce, thie dys Jee.

son ain]<sup>1</sup>

A: Jubillee

Shiuish smessey as s'neu-fee  
 Nish cur shiu clashtyn da:  
 Ver Yeesey reamys diu,  
 As bannaght son dy bra,  
 Son nish ta blein yn Jubilee,  
 Chyndaa shiu, pheccce, thie dys Jee.

A: 'sneu

Shiuish ta son veg er chreck,  
 Nyn Eiraght ta cha mie,  
 Ver Yeesey diu dyn eeck,  
 Yn gioot shen jeh e Ghraih  
 Son nish ta blein yn Jubilee,  
 Chyndaa shiu, pheccce, thie dys Jee.

A: gooit

Da'n sushtal, cur shiu cleaysh,  
 Trooid grayse eisht bee shiu seyr,  
 Veih'n thalloo troggit seose  
 Dys Creest, nyn garrey deyr:  
 Son nish ta blein yn Jubilee,  
 Chyndaa shiu, pheccce, thie dys Jee.

<sup>1</sup> Alongside the more conservative forms *er my hon* (×16), *er dty hon* (×6), *er nyn son* (×9), we find in the hymns about equally frequently the construction with *son* + conjugated *ec* as here: *son aym(s)* (×22), *son ayd(s)* (×7), *son ain* (×7), *son eu* (×3), *son oc* (×1). But *\*son echey* and *\*son eck* are not used, though there is but one example of *er e hon*, and none of *er e son*. (The blended construction, e.g. *er ny son oc*, that can be found in the Bible, is absent from the hymns, though it would not be very useful metrically.) Analogously, there are two examples of *trooid ayds* (83, 229), alongside one of *dty hrooid's* (206). Likewise, there are two cases of *cour ayd* (158, 175), together with *my chour* (×4) and *ny chour* (×1).

HYMN [5].

[A: 32]

Quoi nee joinal nish dy voylley  
Marish sheshaght flaunyssee?  
Tra t'ad ooilliu lesh ard voggey,  
Trogall seose arrane moyllee;  
Hallelujah,  
Kiaulleagh, cur gloyr da Jee.

My t'aym graih er Creest my charrey,  
Cur my chree da ayns dagh ayn:  
Tra nee'n vea shoh cheet dys jerrey,  
Crown as harp yioym veih my Hiarn,  
Hallelujah,  
Singal choud's vees Jee er mayrn.

A: yiom

## HYMN [6].

[A: 64]

Ayns seaghyn, ayns aggle, as feme,  
 Hug Joseph e vraaraghyn my-ner:<sup>1</sup>  
 Erreeish er e aigney ghow greme,  
 Cha voddagh eh Cummal veih jeir:  
 Son tammylt v'eh loayrt roo dy geyre,  
 Dy chooinaght ny foiljyn oc roïe;  
 Tra va'd currit sheese dys nyn gair,  
 Hyndaa eh dy loayrt roo dy dooie.

S'beg smooinee ad er yn persoon  
 V'oc deyrít, as creckit rolaue;  
 Agh Oh! Quoid dy nearey va'd ayn,  
 E ennym tra hoilshee eh daue!  
 "Mish Joseph, yn braar eue," dooyrt eh,  
 As foast ta shiu deyr da my Chree,  
 Son Chreck shiu mee, sheign d'rou mee rey,  
 Agh currit ayns shoh reue ec Jee."

A: dooyrt

Va'd roïe myr ayns aggle jeh gaue,  
 Yn cappan tra hug eh nyn lieh,  
 Ny smoo nish dy nearey ve daue,  
 Tra v'eshyn er hoilshagh quoi v'eh;  
 "Bee Joseph cha dooie, as cha mie,  
 Dy leih eh dooin lheid yn aggair?"  
 Dy jean eh freayll seose nyn lughthie,  
 "Ayns Firrinys shoh raad ta Braar!"

Va'n stayd oc shoh dooys son sampleyr,  
 Tra haink mee fo seaghyn dys Creest:  
 Goaill nearey son corree chur er,  
 Cha voddin un ockle ghra rish;  
 E Chorree va cur orrym craa;  
 My Annym va laadit dy trome:  
 As jerkal dy jeannagh eh gra,  
 "Uss Annym ta Cursít, gow voym."

A: hiank

Agh oh! cre yn aalid haink rish,  
 Tra honnick mee Graih ayns y vaish!  
 My Chree eisht ayns peeshyn va brisht  
 Ayns Yindys jeh'n mirryll dy ghrayse.  
 "O Annym boght, Shione dou dty stayd,  
 She er dty hon hur mee yn pian,  
 My uill deyr va deartit son ayd,  
 As verym dhyt bea dy bragh beayn:

sc. e vaaish

A: brish

"Mish Yeesey, m'oi dirree oo magh,  
 Er chrossey mee mennick dyn geill!  
 Agh nish jean my choontey dy bragh  
 Dty vraar, eer dty chraueyn as dt'eill.

A: dy

A: Dy

A: dy

<sup>1</sup> *vraaraghyn* scanned as two syllables.



Dy naystee t'ou geddin pardoon	A: to'u
Gow voym jeh ny bannaghtyn shaare;	
Neem gynsagh as freayll oo tra a t'ayn,	
As goym oo dys Niau ayns tra a giare."	
 "Gow magh nish as trog dty Chora a,	A: dy
As chaggill ny shaghrynee hum,	
My nee ad dy tappee chyndaa,	
Eisht soilshee daue foast dy vel rooym."	
O, jean shiu dagh leshtal aagail,	
Nagh loayr shiu ny smoo lheid y Ghlaare,	
Agh tar-jee reue fegooish cumrail,	
Dys Yeesey, nyn garrey, as Braar!	

HYMN [7].

[A: 67]

Tar neose, Spyrryd Noo,  
Dy gherjagh dty Chloan  
Lhig dooys gennaght oo,  
Cordail rish dty Ghoan:  
Cha dhreag oo yn peccagh  
T'ayns firrenyss guee,  
Lhig dooys oo y ennaght,  
My Hiarn as my Yee.

A: dy

Yeesey, my hreishteil,  
As Creest, ta my Ree,  
Ta kinjagh fendeil,  
As gerjaghey mee,  
O cur dooys dy hannaght  
Dy kinjagh ayns Grayse,  
Dy voym void yn bannaght  
Jeh Gloyr lurg my vaase.

A: gerjagey

As tra veem goll roym,  
Yn corp shoh failleil,  
Yn niart aym goll voym:  
Nagh jean my hreigeil;  
My ne'oo fackin mie eh  
Yn ooashley chur dou,  
Lhig dooys myr Elijah,  
Goll markiagh dys Niau.

HYMN [8].	[A: 107]
Cur-my-ner, ta'n laa cheet siyragh, Tra nee peccee voarnagh craa! Laa dy eek lesh dorrin ailagh, Shenn as aeg, nagh jean chyndaa, Nagh bee coyrlit Dy ghoaill arrys nish ayns tra.	A: t'an
Shen vees laa dy hilley agglagh Dhyts nagh jean giyrt er y Chiarn, Tra vees jouill son dt'annym farkiaght, Ren dty violagh as dty hayrn Roie dys peccah, Eisht dys aile dy bragh er mayrn.	A: e Chiarn A: dy ... dy
C'raad veih shilley'n Eayn ne'oo cosney? T'er chur eh dys wheesh dy gheyr: <sup>1</sup> Tra he'oo keayn as thalloo lostey, As ny flameyn lostey'n aer; Roosht be'oo tayrnit Dy chlashtyn dty vriwnys cair.	A: dy vriwnys
Baare lhiatt goll fo sleityn loshtee, Foadey sheese ayns dooid dy braa, (As chea veih e hilley corree, Nee e ghraih wheesh shen chyndaa) Ny cheet n'enish, Dy ghoaill rish dty oiljyn da.	A: Eoadey

<sup>1</sup> This word is discussed by Thomson (1998: 101) in his edition of *Yn Fer-raauee Creestee*, note on 29.17 '*jannoo'n gheyr oc ny smoo*: 'encreases the Smart of them', Kelly's *gearr* 'sharpness'. The word is evidently a relative of the adj. *geyre*, G. *geur* and such a noun occurs in ScG. with the appropriate sense 'edge, sharpness' but m.; for a f. [as indicated by *yn gheyr*] we require the derivative *géire* 'sharpness, bitterness'. Cf. *pian as geyr* 30.6.' Thomson does not note Cregeen's *dy gheir*, s. of smart or pain. G' and '*gyersnagh*, s. m. a smart; pl. -yn.' The spelling *geir* might suggest a slender *r*, although representation of this is not consistent in Classical Manx orthography, and still less in Cregeen, as the contrast seems to have been in the process of being lost. Loss of final schwa from *géire* might require explanation, as this is not usual in original bisyllables in Manx outside certain environments, such as following clusters of sonorants, such as *oarn* 'barley', G. *eorna*; *arn* 'sloe', G. *airne*; *Baarle* 'English', G. *Béarla* (and is not consistent even in this environment, as *baarney* 'gap', G. *bearna*, cf. Sc. *beàrn*). Elsewhere in bisyllables the schwa is usually retained, so *caashey* 'cheese', G. *cáise* (again cf. loss in Sc. *càis*); *carrey* 'friend', G. *cara*; *kiuney* 'calm', G. *ciúine*, etc.; *genney* 'dearth', G. *gainne* (from *gann*, Manx *goa(u)n*). The last two would be parallel formations to *géire*. On the other hand, loss of schwa in this position might be a motivation for the addition of the suffix *-id* in most of these forms in Manx (as in *geyrid* 'sharpness'; the original formation seems to have been retained mainly in specialized senses, so *kiuney* 'a calm' (at sea), *kiunid* 'calmness'). We cannot therefore be sure whether Manx *geir* etc. represent *géar* (Sc. *geur*) or *géire*; if the former, it is quite possible that it became feminine under the influence of the general Manx tendency to make abstract nouns feminine (cf. nouns in *-ys*) and/or by analogy with semantically similar items *pian*, *guin*.

Fenish seihll dy leih as d'Ainlyn, Nee mac Yee cur briwnys dt'oï: As giyrt magh oo dys Aile Niurin, Dys yn cheshaght ren oo reih, As giyrt orroo, Tra v'ou jannoo peccah n'oi.	A: d'oï
Bee fys ayd dy row saualtys Chebbit dhyt, dyn eek erbee; Liorish Creest haink neose veih flaunyss, Chionnee dhyt lesh fuill e chree Laa dy vyghin, (As dy ghrayse) dy heet dys Jee.	
Cha bee myghin eisht ry-gheddin, Cha bee laa graysoil ermayrn: Son dy bragh cha jean oo clashtyn Cheb dy vyghin veih yn Chiarn; Pheccagh daaney, Ayns traa gerrit shoh vees dt'ayrn.	A: ryghedin
Shiuish ta nish 'sy vea shoh spaarit, Liorish shoh gow shiu kiarail, Roish bee'n laa dy ghrayse eu baarit, Roish nee myghin shiu aggail: Agh chyndaa shiu, Choud's nee Creest shiu y hauail.	Roish] <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Roish* as a temporal conjunction 'before', followed by relative or independent verb forms, is used extensively in the hymns —there are 16 cases, beside three of *roish my*.

Graih flaunyssagh t'er skyn dagh graih,  
Boggey niau, tar gys yn ooir;  
Tar, as jean uss beaghey aynin,  
Soilshee dooin dty vyghin vooar.  
Yeesey, t'ou uss ooilliu chymmey,  
Graih gyn kione t'ayd er dy rieu,  
Jean saualtys nish chur dooinyn,  
Tar uss ayns dagh cree t'er creau.  
  
Tar, Ooilliu niartal, dy livrey shin,  
Lhig dooin bioys y gheddyn void,  
Tar dy beeu as furree marin,  
Veih dty phobble nagh gow royd.  
Baillin kinjagh oo y voylley,  
Oo 'hirveish myr ainleyn noo,  
Guee as bannagh', goaill jeed soylley,  
Slane nyn maynrys moylley oo.  
  
Cur eisht kione er dty aa-chiadys,  
Lhig dooin ve gyn loght ayns shoh,  
Lhig dooin gennagh dty hualtys,  
Aynyds kiadit ass-y-noa:  
Jean shin chur lesh veih gloyr dy gloyr,  
Derrey ghoyss oo shin gys niau;  
Cur sheese nyn ooashley roish dty stoyl,  
Cur dhyt graih as moylley lhieu.

## HYMN [10].

[A: 123]

Ta Creest nyn gash'rickys as shee,  
 Ta Creest nyn gairys bra;  
 Ta Creest nyn mraar, nyn garrey dooie,  
 Nyn mioys veih laa gy-laa.

Creest nyn ver-Kionnee as nyn dreisht,  
 Saualtagh, gloyr, as aash;  
 Ayn ta shin cairagh, glen, as mie,  
 She eh ta cur dooin grayse.

A: shiu

She Creest nyn merchys, creenaght, niart,  
 Ve er dy rieau, as bee;  
 T'eh kinjagh dooie as feer chymmoil,  
 Te dooinyn bun dagh nhee.

Cairys as niart ta ainyn ayn,  
 Ny hrooid t'ain grayse as shee;  
 As ayn t'ain ayns e eiraght veayn,  
 Te ennit er nyn gree.

Ga ta shin boght, ayn ta shin seyr;  
 Ny hrooidsyn ta shin glen;  
 Ga marroo keayrt ayns peccaghyn  
 Ta 'ghrayse er vioghey shin.

Ga ta]<sup>1</sup>

Lhig dooin goaill yindyss as cur booise  
 Da'n ghraih nagh vel caghlaa;  
 E ghrayse as myghin v'er dy rieau,  
 As bee er son dy braa.

A: mygyin

<sup>1</sup> In all of our current Classical corpus, *ga dy* + dependent is some ten times more frequent than *ga* + independent: *ga dy vel* × 151 : *ga ta* × 16; *ga dy row* × 31 : *ga va* × 3; *ga dy jinnagh* × 13 : *ga yinnagh* × 1; *ga dy jean* × 8 : *ga nee* × 0. But the less frequent construction is nonetheless quite securely attested, in a variety of texts. See Thomson (1995: note 166): '*ga t'eh*: in PC *ga* is followed by the independent verb-form, not *ga dy* with dependent verb, as generally; this is the older construction as in PB, CS; *ga dy* may be based on the negative *ga nagh*. See however 3992, 4002 *ga dy ren*, *ga dy vel*'; also Thomson (1998: 95).

HYMN [11].

[A: 126]

Cha vow fer goanlyssagh, ny broghe,  
Ny moyrnee, ny maarlee,  
Ny scammyltee, ny sleih neu-ghlen,  
Eiraght ayns reeriaght Yee.

Grayse erskyn towse! nyn lheid va shin  
Trooid dooghys as nyn loght;  
Eer eiraghyn dy hreihys vraa,  
An-chasherick as boght.

A: breihys

Agh ayns fuill Yeesey ta shin nieet,  
Pardoon t'ain trooid Mac Yee;  
As ta ain gioot yn Spyrryd Noo  
Dy chash'rickey nyn gree.

O cur dooin jeeanid, cur dooin pooar,  
Dy vod mayd freayll dty leigh;  
Baillin nyn greeaghyn hymney hood,  
As tannaght ayns dty ghraih.

## HYMN [12].

[A: 128]

Choud as vee'm bio neem voylley oo,  
 My Ree, my Yee, my ghraih;  
 As lurg my vaase nee'm 'volley oo,  
 Tra n'iu y ghoail mée thie. *sc. nee'oo*

She mooar ta'n Chiarn, as ard ta 'phooar  
 Dagħ gloyr ta bentyn da;  
 Neem's ginsh jeh mirrillyn e ghrayse,  
 Bee'm booisal da dy bra.

She jeh dty ghraih nee'm mennick loayrt,  
 Dty ghrayse vees bun m'arrane; *A: Dy*  
 Hee sleih my oyr dy ghennallys,  
 As nee ad rhym goaill ayn.

Dty ooashley hig veih ayr gys mac,  
 Eer cloan nee 'voylley oo;  
 Eashyn ry-heet ver dhyt nyn mooise,  
 Ashoonyn foast gyn chroo. *A: Ashoonyn gyn chroo]<sup>1</sup>*

Dty ghloyr, dty ooashley, as dty ghraih  
 Dy bragh vees nyn arrane;  
 Cur gloyr da'n Three va er dy rieu,  
 As bee dy bragh er-mayrn.

---

<sup>1</sup> See note 1 to Hymn 157.



HYMN [13].

[A: 131]

O tar-jee, lhig dooin moylley'n Chiarn,  
 Ve gennal ayn, as gra,  
 Ta'n Chiarn er chur saualtys dooin,  
 Eisht moyll mayd eh dy bra.

A: Chihrn

Lhig dooin dagh booise y chur da'n Chiarn,  
 As chebbal da nyn gree:  
 Yn Chiarn t'eh niartal erskyn towse,  
 Eh'n ooilley-niartal Ree.

A: erskyu  
 A: Eh'a

Lhig fys ve ec dagh cretoor bio  
 Dy vel ad slane gyn bree;  
 Ainleyn as deiney ta myr veg  
 Ayns soylagh gys y Jee.

Chroo Jee yn seihll as dagh nhee t'ayn,  
 Ny niaughyn pooar e laue;  
 Yn faarkey neesht as dagh nhee t'ayn,  
 She Jee hug toshiaght daue.

O tar-jee eisht lesh creeaghyn jeean  
 As glioon-jee roish e oaih;  
 Guee dy vod shiuish te er chroo  
 Ve bannit lesh e ghraih.

She nish, eer nish, te croymmey 'chleaysh  
 Dy eaishtagh rish nyn ghuee;  
 Tar-jee, my jean eh brasnit gra,  
 Cha vow shiu voym my hee.

A: chleaysh

HYMN [14].

[A: 132]

Tar, as jean beaghey aynin, Hiarn,  
Cur graih as credjue ayns dagh cree;  
Eisht bee ain fys, as ennee mayd  
Yn voggey shen t'er skyn dagh nhee.

A: be

Tar, lhieen dagh cree lesh dty niart hene,  
Cur er dagh annym aynynd gaase;  
Dy phrowal cree ta lhiurid's, lheed,  
Yrjid, as diunid vooar dty ghrayse.

A: shiurid's

Nish gys yn Jee ta jeh pooar smoo  
Na oddys peccee jeh goaill baght;  
Lhig da dagh gloyr 've currit da,  
As ooashley feeu trooid Creest dy bragh.

A: poor

## HYMN [15].

[A: 135]

Ayr, hoods ta mish dy mennick guee,

Oo'n ynric cooney t'aym;

My n'iu oo hene y hayrn ersooyl,

*sc.* nee'oo

Ah! c'raad hem eisht, cha saym!

A: craad

Cre hur dty ynric Vac 'sy theihl,

My daink mish ass y vrein;

Cre'n pian, cre'n seaghyn dy hauail

A: hauil

My annym veih baase beayn.

Yeesey, dy voddin credjal shoh,

Nish ennin bree dty phooar:

Yinnagh oo cour da m'annym boght,

Cha jinnin fieau un oor.

Fer-toyrt y chredjue, hoods ta mish

Cur seose my accan faase;

O cur dou credjue ayns my chree,

N'egooish yow m'annym baase.

Shickyr cha lhig oo dou goll mou,

O loayr as bee-ym bio;

Son derrey ver oo credjue dou,

Nee'm glioooney royd as coo.

*sc.* coe<sup>1</sup>

Yn peccagh sbroie ghoghe boggey mooar

Dy vaikagh eh dty oaih;

O lhig dooys clashtyn dty chora,

As gennaghtyn dty ghraih.

<sup>1</sup> Both *coe* and *coo* are given in Kelly, but Cregeen has only *coe*. This is apparently Gaelic *cumha*, so /ku:/ (or /kũ:/) would be an expected development; it may be a variant which existed alongside /ko:/, cf. Phillips Prayer Book *kóo*, *kúo*, *kuo*. However, the rhyme calls for the variant with /o:/ here, despite the spelling.

HYMN [16].

[A: 139]

Cur uss dooys yn ghrayse ayd, Yee,  
Boght'nid spyryd, meenid cree;  
Bee'm ayns ayn myr uss oo-hene,  
Lane dy injillid as meen.

Veih'n tra nee oo chaghlaa mee,  
Bee uss ynric mian my chree;  
Nhee cha shir-ym er yn ooir,  
Bee uss, ynric uss dy liooar.

A: 'er

Ta my yeeearree ayns dty ghoo,  
Oney, agglagh myr lhiannoo;  
Baillym nish hood hene chyndaa,  
Veih yn seihll jean mee harbaa.

O dy bailt mee y aa-chroo,  
Cur dou jeh dty Spyryd Noo;  
Jean mee 'lhieeney lesh dty ghraih,  
Jeh dty ghrayse cur dou my haie.

O dy bailt cur yearree jeean  
Aynin ooilliu lurg bea veayn.  
Chioow uss yeeearree'n cheshaght shoh,  
Cur daue toshiaght ayns bea noa.

HYMN [17].

[A: 140]

Ayns traa my heaghyn, clasht rhym, Yee,  
Gow voym dty chorree hrome;  
Er graih'n Saualtagh Yeesey Creest,  
Gow nish my heaghyn voym.

O cur hym cooney veih dty stoyll,  
Nagh lhig dou nish goll mou;  
Veih niau dty ynnyd-vaghee hene  
Cur niart as gerjagh dou.

Cooinee er toilchyn Yeesey Creest  
Soie jeh e oural, Yee;  
Gial da e yeeearree, as cooilleen  
Dagh nhee ta ayns e chree.

Ayns e haualtys trog-yms reesht,  
Bee'm booisal dhyts, my Yee;  
Son t'ou er ghialdyn, trooid dty Vac,  
Dy neaisht oo rish peccee.

## LIOAR DY HYMNYN.

AYRN I. — CUIRREY PECCEE DY HYNDAA GYS JEE.<sup>1</sup>

HYMN [18] L. M.

[BCD: 1]

*[Ho! every one that thirsts draw nigh.]*

Ho! tar-jee, dagh unnane ta paa,  
 She Jee ta cuirrey, tar-jee reue,  
 “Kionnee-jee bainney’s mill,” t’eh gra,  
 Grayseyn yn sushtal nastee diu.

Tar-jee gys ushtey geill y vea, BC: gell  
 Pheccee, she nyn Ver-croo ta geam;  
 Tar shiuish ta skee, as yiow shiu fea,  
 Voghtyn ta gennaghtyn nyn veme.

Jeeagh shiu veih Creest farrane ta geill! BC: gell  
 Ayns strooanyn roie dy gherjagh shiu;  
 Tar shiuish ta laadit, skee, cha vel  
 Feme airh ny argid y chur lhieu.

Kys ta shiu lheid ny reddyng reih,  
 Nagh vod diu maynrys cooie fordrail?  
 She bleaystyn follym ta shiu teiy,  
 Yn lab’ragh eu, ta ayns fardail.

Shirrey son maynrys noon as noal,  
 As gyn dy bragh dy gheddyn eh:  
 Cre’n raad, O pheccee, bailliu goll?  
 Son aymys ta goan gerjoil y vea.

Eaisht-jee d’imneagh rish shen ta mie, B: Eaishtee  
 As ee-jee beaghey follan cooie;  
 Prow-jee my vieys as my ghraih,  
 Dy vel mee myghinagh as dooie.

Croym-jee dy arryltagh nyn gleaysh,  
 Cred-jee ny goan ta mee dy ghra;  
 Trooid credjue bee shiu troggit seose,  
 Gys bea dy vaynrys son dy bra.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> In B, these section titles are found only in the index (pp. 178-9), under the heading *Ordyr dagh Soarch dy Hymn ayns yn Lioar shoh*.

<sup>2</sup> D nearly always replaces *bra* ~ *braa/vra* ~ *vraa* with *brâ/vrâ*; we have not altered the cases that D leaves unchanged.

[4]

HYMN [19]. L. M.

[BCD: 2]

*[Broad and wide's the way to death.]*

She lhean as feayn ta'n raad gys baase,  
Thousaneyn annym er ta goll;  
Agh er yn chassan coon dy ghrayse,  
Cha vel agh troailtagh, noon as noal.

Gobbal shin hene, 's goaill seose nyn grosh,  
Shoh myr ta sarey'n Chiarn dy ghra:  
Shegin da treigeil dagh nhee ta wass,  
Ta kiarit cosney'n vaynrys bra.

Yn annym agglagh ta gaase skee,  
Gobbal dy hooyl yn raad gys niau;  
T'eh coyrt e chooyl er raaidyn Yee,  
As jannoo shickyr jeh toyrt-mow.

Hiarn, gow my pheccaghyn ersooyl,  
As leeid mee ayns y chassan cair,  
Raad nagh vod crauee oalsey shooyl,  
Nagh vod mee-viallee goll er.

[*Come sinners to the gospel feast.*]

Ta Creest er n'aarlagh shibber vooar,  
Lesh beaghey flaunyssagh dy-liooar,  
As cour dagh annym t'echey room;  
T'eh geam da ooillee, tar-jee hym.

A: lioor  
A: rooym  
A: ooilliu A: hum

Ta Creest cur lesh e laanid hiu,  
Cuirraghyn berchagh t'echey diu;  
Nastee, ta Yeesey cur dagh nhee,  
Pardoon, as marish glennid cree.

Nagh jean shiu leshtal, ta mee guee,  
Nagh soie shiu beg jeh cuirrey Yee;  
Treig shiu dagh taitnys boght neu-fee;u;  
Dy ghoail yn ghrayse t'ec Yeesey diu. [5]

A: currey  
A: taitnyss

<sup>1</sup>Kys uirragh shiu veih gerjagh wheesh!  
Kys uirragh shiu veih sheshaght Chreest!  
Kys uirragh shiu veih slane pardoon,  
Dy vlashtyn Niau, cre'n vaynrys t'ayn.

Kys uirragh shiu veih lheid y boayl,  
Veih slaynt, as niart, as bea gherjoil;  
Veih gloyr, as maynrys fegooish kione,  
Veih sheshaght Chreest, as ooillee 'chloan?

ABC: yn boayl  
A: maynryss  
A: ooilliu

Tar shiu ta laadit lesh angaish,  
Ta shooyl gyn gerjagh shirrey aash;  
O tar shiu, voghtyn doal as treih,  
As cha jean Creest shiu yiooldey veih.

A: dyn  
ABC: yooildey

My Hiarn graysoil, cha naillish coayl  
Yn peccagh s'treih, yn annym s'moal;  
O tar shiu, smessey as s'peccoil,  
As yow shiu Yeesey feer ghraysoil.

A: Hiarm  
A: streih A: s'moal  
CD: s'messey AB: speccoil  
A: yow

She nish ta'n earish jiu yn laa,  
Eer nish t'eh geam diu dy hyndaa;  
O tar shiu reue fegooish cumrail,  
As Creest hur baase nee shiu hauail.

Eer] A: Er

<sup>1</sup> This verse is not in BCD.



[*O for a thousand tongues to sing.*]

O son thousane dy hengaghyn  
Dy chur ard-ghloyr da Creest;  
Dy voylley eh er son e ghraih,  
E ghrayse, e chionnaght-reesht.

My Vainshter, as my Haualtagh,  
O cooin uss lesh my ghoo.  
Ayns skeayley fud y theihll dty ghloyr,  
As ooashley dt'ennym noo.

Ta dt'ennym, Yeesey, gerjagh shin,  
Geiyrt trimshey veih nyn gree;  
Cre'n eunys t'ayn da peccée voght,  
T'oc sauchys ayn as shee!

T'eh brishey pooar yn peccah baaish,  
Lhiggey'n pryssoonagh free;  
E uill nee glenney'n peccagh s'brooie,  
Son te er ghlenney mee.

free]<sup>1</sup>  
ABC: s'broie

[6]  
Lhig da ny beuyr nish clashtyn rish,  
Yn balloo 'voylley eh;  
Lhig da ny doail eh 'chur-my-ner,  
Son yiow ad slane livrey.

Jeeagh-jee, ta slane nyn loght er Creest,  
Ghow Eayn meen Yee ayns laue,  
Dy chur son oural 'annym hene,  
Son peccah slane sheelnaue.

O dooisht-jee ass nyn gadley broghe,  
As Creest ver soilshey diu;  
Cur-jee nyn loght as sayntyn veue,  
As niee-jee'n dooinney-doo:

AB: Cur-jee-nyn  
A: doiney

Eisht marym's s'broie va, bee fys eu  
Dy vel eu slane pardooin;  
Feer vaynrey vees shiu ayns e ghraih,  
Bee flaunys eu tra t'ayn.

ABCD: tra

<sup>1</sup> The Anglicism *free* occurs four times in A (here, 43, 110 and 171); in 171, B (followed by CD) changes the text to avoid it; in 43, B retains it, but CD change the text.

AYRN II.—ER AALID CRAUEEAGHT.

HYMN [22]. C. M.

[C: 5; BD: V<sup>1</sup>]

[*How vain are all things here below.*]

Yn seihll s'fardalagh dagh nhee t'ayn,

Ga jeeaghyn aalin dooin;

BC: jeeaghin

Son ayns e haitnys ta pyshoon,

Ta 'viljid cur lesh guin.

BC: guinn

Yn red smoo aalid fo yn aer,

Cre te agh caslys treih?

As ta shin shassoo ayns danjeyr,

Tra yoghe shin gerjagh veih.

BCD: dangeyr

Nyn moggey smoo, nyn gaarjyn s'deyr,

Cre'n aght t'ad goaill shin jeh?

T'ad goaill yn aigney harrish cair,

Dy s'coan yiow Jee agh lieh.

[7]

Graih gys ny reddyng t'er yn ooir,

Nagh trome te orrin lhie?

Geid lesh yn cree 's te ass nyn booar,

Dy hayrn lesh reesht eh thie.

Haualtagh, lhig da dt'aalid eisht,

Ve'n beaghey aym dagh oor,

As grayse, my chree dy slane chur lesh

Veih reddyng er yn ooir.

AD: cur

<sup>1</sup> *Sic*: in C and D the hymn numbers are elsewhere in arabic numerals.

[*Bless'd is the man who shuns the place.*]

Bannit t'an dooinney ta treigeil  
Raaidyn yn sleih peccoil;  
Raad ta drogh-yantee coyrt meeteil,  
As ynnyd ny craidoil.

Agh goo yn Chiarn ta taitnys da,  
Lane gerjagh t'echey veih;  
T'eh lhaih ny geaishtagh rish 'sy laa,  
As smooïnaght er 'syn oie.

T'eh myr yn billey mie shen, ta  
Rish oirr ny hawin messoil;  
Sauchey veih'n gheay ta fioghey's skah,  
Ny hoie ayns boayl sheeoil.

BC: scaah

Cha vel eh neu-veessoil as lhome,  
Agh cronnal ta e vess;  
Messyn graysoil, myr dossyn trome  
T'er biljyn feeyney gaase.

BC: dhossyn

Agh sleih peccoil cha vel myr shen,  
Ta geiyrt da raad neu-chooie:  
T'ad myr y coau ta lesh scaa-lhean  
Eebyrit jeh'n laare-vooie.

Ayns briwnys cha vod peccee eisht  
Shassoo fud deiney mie;  
Tra nee yn briw Creest coyrt lesh  
Gys gloyr ny nooghyn thie.

D: deinney

[8]

Yeesey, dy voddym freayll dty leigh,  
Niartee mee lesh dty ghrayse,  
Dy voddym shaghney cronney'n sleih  
Ta shooyl yn raad gys baase.

BC: dy

BC: dy

HYMN [24].    S. M.	[A: 1; BCD: 7]
[ <i>Come ye that love the Lord.</i> ]	
Tar, shiuish t'ayns graih rish Creest, Lesh gennallys gherjoil, Dy ghoail arraneyn moyllee nish, Mygeayrt y mysh e stoyl.	A: gerjoil AB: ghail ABC: mish    A: stoyll
Adsyn nagh nhione daue Jee, T'ad gobbal rooin goaill ayn: Agh foddee cloan yn 'niartal Ree Dy kinjagh moylley'n Chiarn.	A: foddys <sup>1</sup> A: kinjah
Yn Jee, ta er nyn skyn, Ta fakyn dagh ashoon; T'eh markiaght er ny bodjallyn, As jannoo'n faarkey kiune.	A: fackin A: kioone
Shoh'n Jee dy atchim mooar, T'eh dooin dagh nhee ta mie; Ver eh neose chaghteryn e phooar, Dy ghoail shin huggey thie.	A: Sho'n
Eisht, hee mayd eh hur baase, Gyn arragh veih chyndaa; As eisht, veih awynyn jeh e ghrayse, Giu maynrys son dy brâ.	A: Dyn A: awynyn A: braa BC: bra <sup>2</sup>
Agh roish my rosh mayd thie Gys gloyr, ta gyn caghlâ: Lhig smooïnaghtyn er stayd cha mie, Ve gerjagh dooin dagh traâ.	A: Dys    A: dyn
Deiney t'er gheddyn grayse, T'oc toshiaght gloyr ayns shoh: Son messyn flaunyssagh, ta gaase, Veih treisht as credjue bio.	
[9] Eisht lhig dooin moylley Jee, As jeir ve currit voin: Ta boggey Yeesey ayns nyn gree, Gys seihll dy ghloyr goll roin.	A: voin A: Dys    A: roin

<sup>1</sup> An unusual example of a relative future form (*foddys* here with present sense), unlenited, in a main clause. The later editions normalize to *foddee*: see Wheeler (2016).

<sup>2</sup> See note 2 on Hymn 18.

HYMN [25]. L. M.

[A: 21; BCD: 8]

[*Happy the man who finds the grace.*]

Ta'n dooinney maynrey t'echey ayn  
Ayns bannaght pobble reiht y Chiarn;  
Yn chreenaght shen ta cheet veih Jee,  
Credjue as graih ta ayns e chree.

A: doiney  
A: yn Chiarn

ABC: y chree

Ta'n dooinney maynrey erskyn insh,  
Echey ta credjue bio ayns Creest;  
Er gheddyn gioot feer eunyssagh,  
Er chosney tushtey flaunyssagh.

A: doiney

D: cosney

Creenaght veih niau, quoi oddys gra  
Cre'n cosney yindyssagh t'ee da?  
Roish argid ta shin soiagh' ee,  
As airh cha vel feeu soylagh r'ee.

A: quoeie oddyss gra] A: *missing*

A: Yindyssagh

A: Argyd

A: soyllagh riece, B: soylagh'ree

Ta 'laueyn lane lesh lhiurid traan,  
Berchys, as ooashley son dy brâ,  
Berchys veih Creest gyn eek erbee,  
Yn ooashley shen ta cheet veih Jee.

ABC: liurid

A: braa, BC: bra

A: dyn

T'ee cuirrey shin dy ve gerjoil,  
Lesh taitnys crauee spyrrydoil,  
Ny raaidyn eck gerjoil da'n chree,  
As slane e kesmadyn ta shee.

C: Lest A: taitnyss A: spyrydoil

A: Raidjyn

A: cesmadyn

*[Nor eye has seen, nor ear has heard.]*

Cha vaik rieu sooill, cha geayll rieu cleaysh,  
 Cha ghient eh rieu 'sy chree,  
 Dy hoiggal cre ta kiarit daue  
 Ta graihagh er Mac Yee!

Yn Ayr eh hene t'er chiarail eh,  
 As bee eh maynrys vooar; [10]  
 Cur coontey jeh cha vod unnane,  
 Te lane erskyn nyn booar.

Spyrryd y Chiarn t'er hoilshagh ayn,  
 Bee flaunys oc lurg baase:  
 As gloyr e ghoo ta daue londeyr  
 Dy vod ad aynsyn gaase.

B: flaunyys

Feer vooar ta'n eunys ta ayns niau,  
 Ta ooilley boggey's shee;  
 Agh eh ta tannaghtyn ayns olk,  
 Dy bragh ayns shen cha bee.

Ta giattyn niau jeight seose noi loght,  
 (Yiow peccee deyrey veayn)  
 Dy bragh unnane cha jig gys niau  
 Agh eiyrtyssee da'n Eayn.

A: jeiht

A: eiyrtyssee

Ta lioar y vea livreit gys Creest,  
 Ayn ta dagh ennym noo:  
 Nee crauee-oalsey ayns fardail  
 Dy gheddyn stiagh ayn streeu.

HYMN [27]. C. M.

[A: 133; BCD: 10]

[*My God, the spring of all my joys.*]

My Yee, uss bun my voggey smoo;  
She oo my vaynrys bra;  
She oo my gherjagh ayns yn oie,  
She oo my ghloyr 'sy laa.

A: Shee A: braa

Cha beagh yn oie shen dorragh' dooys,  
Ayn ennin uss, my Yee;  
Veagh oo da m'annym myr rollage,  
Myr grian dy hiow my chree.

A: ghrian

Veagh niau myr fosley dy ghoaill rhym,  
Cur scell jeh'n vaynrys veen;

A: skeyll, BC: skell A: veene, D:  
veein

Choud as veagh Yeesey soilshagh' dou  
Myr sonnish, "T'ou lhiam pene."

C: foilshagh'  
A: 'Tou, BC: Tou

O s'gennal scarrin rish yn ooir  
Tra ennin lheid y shee; [11]  
Etlin lesh boggey seose gys niau  
Gys roi'ghyn Chreest my Yee.

A: roihyn, B: roiaghyn ABCD: Creest

Cha beign er-creau roish baase ny jouyl,  
Chamoo roish nhee dy beagh;  
Trooid credjue Chreest, as ayns e ghraih,  
Veagh aym slane barriaght.

A: bein  
B: rish

AYRN III.—ER MIEYS JEE.

HYMN [28]. C. M.

[A: 23; BCD: 11]

[*Behold the Saviour of mankind.*]

Jeeagh kys t'eh treinit cass as laue,  
Saualtagh seihll peccoil;  
Nagh mooar va 'ghraih, dy daag eh niau,  
Son ain dy gheayrtey 'uill!

A: Jeagh A: Triynit

Clasht rish e accan! jeeagh cre'n craa  
T'er ghreimmey'n ooir veih heese!  
Coodagh yn chiable raipit, ta  
Ny creggyn creoi ta brisht.

A: jeagh  
A: ghreimmey y'n'ooir A: heesh  
A: Coodaghyn  
A: croie

Te jeant, yn lhiasagh' er my hon,  
Gow m'annym eisht, t'eh guee!  
Jeeagh, kys t'eh croymmey sheese e chione,

A: Jeagh ABCD: crommey A:  
khione

Chroym eh, as phaart Mac Yee!

Agh s'leah t'eh cur yn baase ass bree,  
Soilshean ayns gloyr as pooar:  
O quoy hur pian myr ren Eayn Yee?  
Quoy ayns va graih cha mooar?

A: 'sleah



HYMN [29]. L. M.

[A: XLXII [52]; BCD: 12]

[*Extended on a cursed tree.*]

Treinit gys billey'r Calvary,	A: dys
Coodit lesh ollish as lesh fuill;	
O jeeagh er Ree dy chooilley Ree!	A: jeagh
Croymmey gys baase ta'n Jee graysoil.	ABCD: Crommey A: dys
Quoi, Hiarn, t'er n'yannoo'n obbyr shen?	
Quoi ren dty chorp gloyroil y voo? [12]	A: dy A: ghloyroil
Dty chree veih loght dy kinjagh glen,	
Chamoo va foalsaght ayns dty ghoo.	
She mish, eer mish t'er nirree dt'oi,	
Hug oo gys seaghyn t'erskyn goan,	A: dys
Hug er dty uill smoo deyr dy roie,	
Yn chrown dy ghrine chur er dty chione.	A: Crown A: cur
Yn Ree dy ghloyr, cre vel eh nish?	
Yn Mac gloyroil jeh lheid yn stayd,	A: stay'd
E oaie lesh trimshey croghey sheese,	AB: oaie
As neesht gannooainagh fo yn laad.	
She fo my laad hur oo yn baase,	
Mish ren dty choyrt gys wheesh dy gheir,	A: dys
Ren cur ort geam lesh wheesh d'angaish,	A: dt'angaish
As marroo Mac smoo deyr yn Ayr.	
Eayn Yee, smoo graihagh as gloyroil,	A: graiagh
S'graihagh er peccee ta dty chree;	A: graiagh
Cooïn lhiam dy ennaght bree dty uill,	
Dty ghraih ayns baase ren kionnaght mee.	
She mish va treigit, boght, as faase,	
My lhie ayns beeal yn lion dewil,	A: dewill
Uss, lheim ayns cabbyn gyere y vaaish,	ABC: geyr
Dy my livrey veih pooar yn jouyl.	
Cur dooys dy ennaghtyn dty phian,	dt)] A: dy
Goaill bine jeh'n chappan sharroo neesht,	A: cappan
Gymmyrkey'n chrosh mayrt hene yn Eayn,	A: Gimmerkey'n
As aym ve aym ayns surranse Chreest.	
Haualtagh graihagh, cooïn uss lhiam	A: graiagh
Yn currym t'orrym y chooilleen,	AB: choillean
Dy vod dy chooilley nhee ta aym	
Ve baarit gys yn ghloyr ayd hene.	A: dys D: ghloyr

O lhig dty osnaghyn as jeir  
Kinjagh cur er my hooillyn roie;  
Derrey veem troggit seose 'syn aer,  
As mayrt ayns yrjey gloyr ny hoie!

AB: Still<sup>1</sup> lhig

A: air  
sc. my hoie ?

---

<sup>1</sup> The Anglicism *still* occurs 18 times in A. Editors of C and D seem to have felt that this was not the best Manx, as 7 of the cases were removed. Here *still* → *O*; in 43, *still* → *foast*; in 67, the hymn is omitted; of the three examples in 89, one is lost by omission of a whole verse; in 153, *still* → *sheer*; in 171, of two examples, one is removed by a textual change that also removes a case of *free*; and in 235 the line is rewritten without *still*. Eleven examples of *still* remain in D, however, plus another case in the additional hymn 239.

[13]

HYMN [30]. C. M.

[A: 116; BCD: 13]

[*How condescending and how kind.*]

Nagh mooar yn injillid as graih	A: injilld
V'ayns Mac yn niartal Jee,	A: niartl
Tra daag eh niau er graih sheelnaue,	
As gheayrt eh fuill e chree?	
Row chymmey rieu myr chymmey Chreest?	A: rieu
Son s'mie va echeys fys,	
Dy row eh cheet dy hurranse baase;	
Nagh mooar va 'ghiaistylls?	
Nyn beccaghyn, she shen va'n oyr	
Hur Yeesey Creest y pian;	A: Chreest
Ren Mac beayn Yee cur fuill e chree	
Dy chosney dooin bea veayn.	
Nish ga t'eh reill ec laue yesh Yee,	
Cha vel e ghraih veg sloo;	
T'eh cooinaght foast er Calvary	
As er e gheiney noo.	B: Vs er

HYMN [31]. 6-8's.

[A: 143; BCD: 14]

[*O Love divine, what hast thou done?*]

O ghraih flaunys, cre ta jeant ayd?

C: flounys

She Jee t'er hurranse baase son aym;

Mac corrym rish yn Ayr ayns stayd

T'er n'ymmyrkey my pheccaghyn!

Son aym ta Jee er hurranse baase,

My Hiarn, my ghraih, t'eh eshyn cross't.

O gow-jee yindys, shiuish pheccée,

B: yndys

Jeh surranse Chreest, eh Prince y vea:

Tar-jee, son eu roie fuill e chree,

O row rieu seaghyn myr hur eh?

Tar, ennee marym bree e vaase,

My Hiarn, my ghraih, t'eh eshyn cross't.

T'eh eshyn cross't son aym as eu,

Dy hayrn shin shaghrynee gys Jee: [14]

Cred, cred, ta'n feanish er dy rieu,

Ta shin kionnit ec fuill Mac Yee:

Pardoon as bea ta ayns e vaase,

My Hiarn, my ghraih, t'eh eshyn cross't.

A: Graih

Nish lhig dooin soie ec bun e chrosh,

A: crosh

As giu jeh ushtey geill y vea;

ABC: gell

Dagh nhee hreigeil er coontey Chreest,

D: nee

As cur nyn greeghyn seose huggy;

ABCD: greeaghyn

Nyn ghoean, nyn smooineaght lhig daue ve

My Hiarn, my ghraih, t'er ny chrossey.

AYRN IV.— ER BAASE.

HYMN [32]. C. M.

[BCD: 15]

*[Teach me the measure of my days.]*

Ynsee dou towse my laghyn giare,  
Uss my Er-croo graysoil;  
Baillym goaill tastey jeu ny share,  
Cha siyragh as t'ad goll.

She lhiurid reaish ta er nyn son,  
Cha giare shen ta nyn draa;  
Ta dooinney eisht fardail as joan,  
Ayns 'aalid as e vlaa.

BC: reish

D: doinney  
BC: y vlaa

Jeeagh er sheelnaue, son red neu-feeue,  
'Sy choan shoh wass rouail;  
Tooilleil as boirey, geam as streeu,  
As t'ooilley'n sheean fardail.

Paart gearree ooashley seihltagh, ta  
Paart elley berchys reih,  
Cour eiraghyn gyn fys quoi da,  
Ad hene dy Leah goit veih.

Cre er neem's soiagh eisht m'imnea,  
Yn seihll, ny cooney sleih?  
Yn jerkal ain t'ad giarey jeh,  
As molley shin dy treih.

D: Cree B: my imnea

[15]

'Sy theihll cha jeanin cur my hreisht,  
Ny soiagh' er my chree;  
Agh cur my jerkal seihltagh seose,  
As credjal ayns my Yee.

BC: jeanyyn

[*Why do we mourn departing friends?*]

Kys veagh shin keayney choud dy hraa,  
Ec baase persoonyn mie?

Nagh nee nyn Jiarn t'ayn coyrt coraa,  
Dy eam ad huggey thie?

Nagh vel shin huggey neesht scapail,  
Cha chion as traas ta roie?

Chamoo t'ain yeearee dy chumrail  
Ny sodjey voish nyn ghraih.

BCD: nyn n'ghraih

Kys ghoghe shin aggle dy chur sheese  
Nyn girp 'syn oaie gys fea?  
Raad lhie corp oasle Yeesey Creest,  
'S t'er yannoo maynrey jeh.

C: cur

B: oaye<sup>1</sup>

B: oasle

C: te'r

Ta bannaght Yee er deiney mie,  
Nyn gadley ayns y joan:  
Cre beagh ny oltyn booiagh lhie  
Ayns baase, agh raad va'n kione?

D: bwooiagh

Agh ta nyn Jiarn er n'irree-reesht,  
Ginsh dooin yn raad gys gloyr,  
Nee'n eill ain getlagh seose gys Creest  
Ec laa yn irree-vooar.

<sup>1</sup> D (almost) consistently prefers *oaie* for 'grave' and *oaie* for 'face', rather than *oaye* and *oaie* respectively of B.

HYMN [34]. C. M.

[BCD: 17]

*[When rising from the bed of death.]*

Tra irreem's veih yn lhiabbee-vaaish,  
Laadit lesh atchim mooar,  
Sumnit kionfenish my Er-croo,  
O kys nee'm eisht gansoor?

[16]

Nish choud's ta myghin as pardoon,  
Daue t'er e hon chyndaa!  
Dy vel my annym eer er-creau,  
Ec smooïnaght er y traa!

BCD: y hon

Tra ne'oo, O Hiarn, gyn coodagh cheet,  
Ayns ooashley ard as pooar,  
Er m'annymys soie ayns briwnys gyere,  
O kys neem's eisht gansoor?

O lhig dou, lesh cree imlee brisht,  
Keayney my pheccah traa,  
Moghey 've arrysaght ayns jeir  
Scapail yn treihys vrâ.

BC: vra

Roish te ro-anmagh, cur-my-ner  
My hrimshey laa as oie;  
As eaisht rish accan baaish my Hiarn,  
Dy chur da'n trimmid cooie.

Cha beem's ayns dooyt, dy gheddyn nish  
Pardoon, son loght my vea,  
Fys t'aym dy hur dty Vac hene baase,  
Dy yannoo shickyr jeh.

HYMN [35]. L. M.

[BCD: 18]

[*Life is the time to serve the Lord.*]

She'n vea shoh'n traa dy hirveish Jee,  
Dy yannoo shickyr bea as shee;  
Choud as ta'n sushtal geamagh da,  
Foddee yn peccagh smoo chyndaa.

Yn traa ta Jee dooin er chiarail,  
Baase as coayl-anmey dy scapail:  
Yn laa dy ghrayse ta ec sheelnaue,  
Dy yannoo shickyr maynrys niau.

BCD: dooin' B: chairail

Ta toiggal ec ny bioee jeh  
Dy vow ad baase, son shen myr te:  
Cha nhione da'n marroo nhee erbee,  
Jarroodit as jarrood dagh nhee.

D: nione

[17]

Ta chammah'n ghraih oc as yn dwoaie  
Ersooyl, as caillit ayns yn oaie,  
As caillit neesht ta'n yeearee s'jeean  
Gys cooishyn seihltagh fo yn ghrian.

BC: callit B: oaye  
B: callit BCD: 'sjeean

Shen t'ayms ayns laue dy yannoo nish,  
Lhig dou lesh slane my niart goll mysh:  
Son obbyr, credjue, treisht, ny pooar,  
Cha vel ry-gheddyn ayns yn ooir.

B: taym's, C: t'aym's

Cha vel pardoons ayn er nyn son  
Syn oaie raad ta shin goll dy chion,  
Agh dooid y vaaish, as meehreishteil,  
Ta ayns nyn gummey agglagh reill.

B: oaye



HYMN [36]. L. M.

[A: 24; BCD: 19]

*[Pass a few swiftly fleeting years.]*

Ceau shiu agh bleantyn giare ayns shoh,  
As ad ta nish 'sy challin bio,  
Nee, marym's, goll veih'n coan dy yeir,  
Dy ghoaill veih Jee nyn gronney cair.

A: Bleantyn

Dagh annym, roish nee ad paartail,  
Oddys ayns niau eiraght chiarail:  
Ayns thie nyn Ayr, yn boayl dy hee,  
As beem's ayns shen? insh dou, my Yee.

A: Oddyss

A: boayll

HYMN [37]. S. M.

[A: 25; BCD: 20]

[*And am I born to die?*]

Nhegin dou ass shoh paartail,  
My chorp 'syn ooir chur sheese?  
As nhegin dou goll fegooish cumrail,  
Gys seihll ta erskyn insh?  
  
Gys cheer ta fo scadoo  
Nagh vel shin fakin trooid,  
Ny merriu ayns nyn lhiaghtyn grouw,  
Ayns shen er ny yarrood.  
  
Tra nee'm yn seihll aagail,  
Cre vees my chronney eisht? [18]  
Boggey ny trimshey hig my whail,  
As shegin dou jannoo lesh.  
  
Dooisht liorish feiyr y chayrn,  
Nee'm girree seose veih'n oaye:  
Nee'n briw cheet, lesh gloyr soilshean,  
Bee'n aer myr coirrey lheie.  
  
Kys neem's faagail my lhiaght?  
Lesh gerjagh ny anvea?  
Maynrys ny treihys son dy bragh,  
Shegin eisht my chronney ve.  
  
Jean ainleyn er-y-chooyl  
Cur lesh mee seose gys Jee?  
Ny jouill y raipay mee ersooyl  
Gys pian as trimshey cree?  
  
Quoi oddys ginsh yn dooyt,  
Ta nish lhie er my chree?  
Beem foddey void's ayns niurin jeight;  
Ny goit stiagh marish Jee?  
  
Beem eiyrit magh veih Jee?  
Ny baghey marish Creest?<sup>2</sup>  
Ny cummal marish flaunyssee,  
Ny ceaut gys niurin sheese?  
  
O uss nagh vel faagail  
Unnane gyn cheb dy ghrayse;  
Agh hur oo baase, son dy hauail  
My annym boght veih baase;

A: Nhein  
BCD: s'yn A: sy'n'ooir  
A: nhein  
A: Dys  
  
A: Dys  
A: fackin  
ABC: grow  
er ny yarrood]<sup>1</sup>  
  
ABCD: aggail  
  
A: whaill  
A: sheign  
  
A: feyr  
A: veih'n'oaye  
D: lest  
  
A: faggail  
  
A: treighys  
A: Sheign  
  
ABC: ainlyn  
BCD: Chur A: dys  
  
A: Dys  
A: ginish  
  
A: foadey ABCD: jeiht  
  
A: eiryrt A: vieh  
A: beaghey  
A: Nee cummall  
A: dys Neurin  
  
A: faggail  
A: dyn

<sup>1</sup> In the hymn books, this passive construction, that originally agreed in person and number with the subject, is for the most part found in the 3SG masculine form, as here. Occasionally, the editor of D 'corrected' so as to use *nyn* + nasalization when the subject is plural.

<sup>2</sup> B: lines 1-2 omitted here and supplied at the end of the book.

Jeeagh dou yn raad dy plain,  
Nee treihys y scapail;  
Eisht tra nee'oo cheet lesh gloyr soilshean,  
Lesh boggey hi'm dty whail.

A: Jeagh  
A: Treighys

ABCD: dy      A: whayll

Oo hene yn cassan cair,  
Tar siyragh ayns my chree:  
Dy voddym ceau my laghyn giare  
Gys gloyr as moylley Yee:

A: Dys

[19]

Eisht verym graih da Jee,  
Ren hoshiaght graih chur dou;  
As moyll'ym oo fegooish ve skee,  
Er son dy bragh ayns niau!

A: moyllym, B: molly'm

[*Blessing, honour, thanks and praise.*]

Bannaght, moylley, gloyr, as booise,

Son dy bragh dy row da Jee:

Ayns dty ghraih, as mooads erreeish,

T'ou cur reamys dooin as shee:

Firrinagh gys goo dty ghrayse,

T'ou er ghloyraghey yn Eayn,

Yeesey Creest nyn Jiarn hur baase,

Chossyn dooin yn eiraght veayn.

T'ou'n pryssoonagh er livrey,

Veih yn eill yn errey skee;

Raad ta'n voinjer skee ec fea,

Er ny haglym thie gys Jee!

Pian as bioys nish ersooyl,

Slane e noidyn t'eh rey roo:

Baase as niurin ceaut ny chooyl,

Surranse cha jean eh ny smoo.

Oh! ta'n creestee ersooyl thie,

Nish ta'n streau gloyroil ec fea;

T'eh er chaggey'n caggey mie;

Baase ta sluggit seose ayns bea;

Seose er skianyn ainleyn goll,

Veih yn ooir er ny chaghlau;

Nish da Jee t'eh troggall kiaull,

Maynrys Pargys currit da.

Lhig dooin ooilleyn nish goaill aynr

Ayns yn arrane moyllee noa;

Hed mayd roin er gys nyn Jiarn,

Son cha voddey vees mayd bio. [20]

Nee mayd goll veih'n thie dy chray,

Geddyn aynr ayns eiraght share!

Laa gyn kione goaill soylley jeh:

S'maynrey veet mayd rish nyn mraar!

Son yn sleih ta'n seihll dy choayl,

Lhig daue keayneyn nish dy liooar:

Agh nyn mraar gys Creest t'er n'gholl,

Baase ta dhyts yn cosney mooar:

T'ou er chosney stiagh gys fea:

Trimshagh ta mee-chredjuee:

Shi'yn gerjoil leedeil nyn mea,

Derrey hed mayd thie gys Jee!

A: erreish

A: dys

A: y'n 'Eayn

A: pryssoonagh

A: y'n 'eill

A: voinjyr

A: hiaglym A: dys

A: Noidjyn A: rea

A: streau

ABC: ainlyn

A: troggall

A: ooilliu

AB: Hig mayd<sup>1</sup> A: dys

A: voadey

A: Chrea

A: shaare

A: dyn

ABCD: 'Smaynrey

A: choayll

A: Keaney A: luoar

A: dys A: er gholl, BCD: 'ter n'gholl

A: dys

A: Shee'in A: leeidjeil

AB: hig mayd A: dys

<sup>1</sup> A always uses *hig/jig* for the future of *goll* 'go' as well as of *cheet* 'come'; there is also some evidence of such a merger, or confusion, in Cregeen's dictionary s.v. *heu*, *jeu*. In this hymn and in 60 *hig* is retained in B, which also has *jig* for *jed* in 73 (a hymn not in A). In the four other cases, B, C and D, replace *hig/jig* 'will go' with *hed/jed*.

HYMN [39]. 4-8's & 2-6's. [A: 29; BCD: 22]

[*And am I only born to die?*]

As vel mee ruggit cour yn vaase?  
Nhegin dou faagail dagh nhee ta wass,  
As croymmey gys y joan?  
Cre'n leagh lurg baase vees currit dou?  
Nee trimshey's pian ny boggey niau,  
Ayns traa ta fegooish kione?

Kys lhisin beaghey eisht ayns shoh?  
Choud as ta Jee sparail mee bio,  
As coadey'n challin faase!  
Lesh lane kiarrail my vea leeideil  
Er m'arrey, as dy kinjagh prayll,  
Kiartagh son laa my vaaish.

Traa cha vel ayn son reaid ny cloie,  
Ayns saynt, ny boggey'n seihll dy roie,  
As traa cha siyragh goll:  
Er gerrey dooin ta'n briw cheet,  
As ooilley'n seihll dy Leah vees eit,  
Dy hassoo roish e stoyl.

Nhee ayns y theihll cha neeu kiarrail,  
Agh kys veem abyl dy scapail  
Baase son dy bragh as pian! [21]  
As jannoo shickyr foayr my Yee:  
Eisht tra nee'n corp shoh coayl e vree,  
Nee'm cosney maynrys veayn!

Hiarn, jeeagh lesh chymmey neose veih niau,  
Bee'n raad as neesht leeideilagh dou,  
Ver lesh gys maynrys mee:  
Cur dou slane ennaght jeh dty ghrayse,  
Dy voddym, tra nee'm geddyn baase,  
Paartail er-sooyl ayns shee.

A: Nhein A: faggail  
ABCD: crommey A: dys yn

C: tra

A: lhiysin  
A: spairail, D: spaarail A: me

A: Kiarayl

A: ooilliu'n  
ABCD: stoyll

A: teihll  
A: eabyll

A: coayll  
A: maynryss

A: jeagh A: chimmey  
A: leedjeilagh  
A: dys

A: gedden  
A: er sooyl

HYMN [40]. 8-8's.

[A: 33; BCD: 23]

[*Away with our sorrow and fear.*]

Er-sooyl lesh dagh aggle voin nish,  
Ta faggys ec kione nyn yurnaa;  
Ard-valley ny nooghyn hig rish,  
Dy leah nee mayd fakin yn laa:  
Veih'n ooir nee mayd goll ayns traa giare,  
Gys boayl ta slane yeearee nyn gree:  
As troggal gys cummal nyn Ayr,  
Yn plaase raad ta ainleyn, as Jee.

A: Ersooyll  
A: faggyss AB: nhurnaa, C: n'yurnaa

A: fackin C: ny laa

A: Dys boayll A: Yearree  
A: dys  
ABC: ainlyn

Veih ooilley nyn seaghyn livreit,  
Seose troggit, tra heidys yn cayrn,  
As fakin yn ard-valley cheet,  
Myr ben-phoosee reiht son y Chiarn:  
Ta'n balley cha casherick glen:  
Gyn seaghyn ny trimshey da'n chree:  
Son peccah cha vod cheet ayns shen,  
Ny coodagh dy olkys erbee!

A: ooilliu  
A: heidjys

A: Dyn

Trooid credjue ta shin cur-my-ner  
Jerusalem eunyssagh shen,  
Ny voallaghyn jasper as airh,  
Cha sollys as crystal soilshean;  
Ta'n undin eck shickyr dy liooar,  
Dy bragh er ny scughey cha bee:  
T'ee soilshagh yn obbree mooar,  
Cha sollys lesh gloyr aalin Yee.

A: Shee'in

A: Vollaghyn  
A: sollyss A: Cristall  
A: luoar

A: Ta'ee A: obbyree<sup>1</sup>  
A: aallin

[22]

Gyn feme rish yn ghrian ayns y laa,  
Son oie cha jean roshtyn gys shen:  
Agh Yeesey soilshean son dy brâ,  
Lesh soilshey cha sollys as glen:  
Yn Eayn ta yn ghrian ta soilshean,  
Ny nooghyn lane sollysid ceau;  
Marish Creest son dy bragh t'ad unnane,  
'Sy ghloyr as 'syn aalid t'ayns Niau.

A: Dyn A: Ghreayn  
A: dys  
A: braa, BC: bra  
A: sollyss  
A: ghreayn

NB: marish *one syllable*  
A: 'sy'n Aallid

Ny nooghyn ayns fenish yn Eayn,  
'Syn eiraght gloyroil yiow ad ayn;  
As marish ayns niau dy bragh beayn  
T'ad beaghey ayns gerjagh nyn Jiarn:  
Ec shilley jeh eddin Mac Yee,  
Ta flaunyssee lheeney lesh graih:  
Te eunys dy bragh da nyn gree,  
Dy kinjagh dy akin e oaie.

A: 'Sy 'n'eiraght A: yow

A: lheeney  
A: Eunyss  
A: ackin e Oaie B: oaie

<sup>1</sup> 3-syllable variant required by the metre.

HYMN [41]. L. M.

[A: 44; BCD: 24]

[*Thanks be to God whose faithful love.*]

Booise gys yn Jee dy ghraih dy brâ,  
Nyn mraar ass seaghyn t'er livrey:  
Gys boggey flaunyss er chaghlâa,  
'Sy boayl dy vaynrys, nish ec fea.

A: dys A: braa, BC: bra

A: Dys A: chaghlâa  
A: vaynriss

Jeant aarloo son yn fouyr gloyroil,  
Hoshiaght veih peccah er ny niee:  
Eisht haink yn chaghter feer gherjoil,  
Lhig raad da'n annym seose gys Jee.

A: fowyr  
A: nhiee  
A: chaghtyr  
A: dys

T'eh neesht er chaggey'n caggey mie,  
Lesh boggey cheayll eh yn coraa,  
"Ta dt'obbyr jeant, tar seose hym thie,  
Marish dty Hiarn er son dy brâ."

A: cheayl A: corraa

A: braa, BC: bra

Seose gys ny cummallyn 'syn aer,  
T'eh gardit lesh ec flaunyssee;  
Ayns oghrish Abraham e ayr,  
As seyr veih baase ayns fenish Yee.

A: dys A: Cnmmallyn A: sy'n' aer  
A: guardit  
A: Oghyrish A: Aer

[23]

Booise gys yn Jee graysoil trooid Creest,  
Quoi ren nyn garrey y hauail;  
"Dy mie t'ayd jeant," jean gra rhymes neesht,  
Lesh boggey lhig dou eisht paartail.

A: dys

Eisht lhig dooin caggey myr nyn mraar,  
As goaill yn attey lesh tranlaase,  
Streeu gys ny cummallyn 'syn aer,  
As goaill yn leagh gloyroil ec baase.

A: dys A: Cummullyn A: ,sy'n aar

Nee'n briw cairagh coyrt un laa  
Yn attey daue ta shirrey nish,  
Lesh foddeaght ta goaill jurnaa,  
Gys hig nyn garrey graihagh rish.

A: Dys A: Graiagh

Nee'n Chiarn, ny creeghyn ain ta gra,  
Yn yeearee jeean ta ain chooillean;  
Ny smoo ny oddys 'nane gimraa,  
As jannoo neesht slane maynrey j'in.

D: creeaghyn  
A: Y'n 'yearee ABCD: jeayn  
A: Jeein

Hee mayd yn vea cheet rish un laa,  
Yn vea ain follit ayns y Chiarn;  
Nee'n joan ain clashtyn yn coraa.  
As troggal seose ec feiyr yn chayrn;

B: Chairn  
A: Corraa  
A: fiyr A: Chyarn

Quoi oddys gymmyrkey yn treisht?  
Cha maynrey te dy smooinghtyn  
Dy bee mayd cooidjagh troggit seose,  
Quail Yeesey ayns ny bodjallyn!

A: Coidjagh  
A: Quail

Beaynid ayns shilley, shassoo magh,	A: Beaynyd
Myr faarkey mooar fegooish combaase;	AB: cumbaase
Jeh'n seihll dy hoilshey nish t'ain baght,	
Beaynid nagh jean ny skyrrey gaase!	A: Beaynyd    skyrrey] <i>sc.</i> s'girrey
Son pooaryn niau ta nish cheet hooïn,	A: hoin
Goaill aynr jeh boggey flaunyssee;	
Agh beaynid hene ta kiarit dooin,	A: beaynyd
Beaynid dy ghraih heose marish Jee.	A: Beaynyd



[24]

HYMN [42]. C. M.

[A: 62; BCD: 25]

[*Oh God! our help in ages past.*]

'Sy traa ta ceaut t'ou, Hiarn, er ve

A: ceaut

Yn cooney ain dagh laa;

'Sy traa ry-heet ne'oo shin livrey,

As oo nyn eiraght brâ.

A: braa, BC: bra

Fo scaa dty stoyl sheer lhig dooin soie,

A: stoyll

Dy kinjagh freill ayns shee;

Son ooilley niartal ta dty roih:

A: ooilliu

Cre'n sauchys t'ain ayns Jee!

Roish my row order er dagh slieau,

A: ordyr A: sleiau

Ny cummey er yn joan,

T'ou uss yn Jee ta er dy rieau,

Son bleantyn fegooish kione.

A: bleantyn

Thousane dy eashyn roish dty oaïe

AB: dy oaie, C: dy oaïe

Myr fastyr t'er ny cheau:

Ny myr va arrey giare yn oie

A: gair

Tra haink yn moghrey jiu.

A: moghyree

Sheeloghe kiarailagh feill as fuill,

Lesh aggle as imnea,

Myr roish yn thooilley goit ersooyl,

Jarroodit neesht lurg traa.

Traa, myr yn awin dy bragh ta roie,

A: y'n awin

As sceabey er-sooyl e cloan;

A: sceabey'r sooyl ABCD: y cloan<sup>1</sup>

Ta'd chea ersooyl, myr dreamal oie

Yn traa ta'n moghrey ayn.

ABCD: tra A: moghyree

'Sy traa ta ceaut, t'ou, Hiarn, er ve

Yn kemmyrk ain dagh laa;

A: kymmyrk

Bee nish fendeilagh slane nyn mea,

As ynnyd-vaghee brâ.

A: braa, B: bra

<sup>1</sup> Surely *e cloan* is intended; the English has 'time, like an ever-rolling stream, bears all its sons away'. In the Manx, *e cloan*, 'her children' because *awin* 'river' is feminine (though strictly the simile stops with 'stream', and humanity as 'sons of time' is a separate metaphor). Since *cloan* itself is feminine, lenition (*y chloan*) would be expected if *y* is the definite article.

[*Ah, lovely appearance of death.*]

Cre'n shilley gerjoilagh yn baase!	A: gorjoilagh
Cre'n stayd ayns y theihll ta cha mie? [25]	A: staid A: teihll
Cha vod yn fer s'aalin ta gaase	
Ve soylit gys corp ta ny lhie.	A: soyllit dys
Lesh taitnys ta mee cur-my-ner	A: taitnyss
Yn corp, tra ta'n spyrryd ec Jee;	
As coontey yn stayd shen ny share,	A: shaare
As booiaagh ve marish ec shee.	
Nagh maynrey nyn mraar, ta ersooyl?	
Veih ooilley e heaghyn ec shee:	A: ooilliu A: heaghn AB: t'eh free <sup>1</sup>
T'eh'r vaagail dy aashagh ny chooyl	A: vaggail
Yn challin, veagh tooillit as skee,	A: thooillit
Veih olkys t'ou sauchey dagh tra,	
She mysh dty stayd mie ta mee troo:	ABC: mish A: dy
Cha bee oo ayns treihys dy brâ;	ABC: treighys A: braa, BC: bra
Ny peccagh myr ta mish ny smoo.	
Yn ooir cha vel gennaghtyn nish,	
Ny gaccan fo seaghyn erbee;	
Ta ooilley yn caggey rey rish,	A: ooilliu
Nagh der dy bragh sneih er e chree.	
Yn chray ta cha bannee as s'lhass,	ABC: chrea A: shlass
Gyn nearey ry-akin 'syn oaie;	A: ackin A: sy'n oaie, B: 'syn oaie
Yn vioys dy slane er n'gholl ass,	A: n'goll
Dagh yeearee er n'immeeaght veih.	A: yearee
Yn kione shen veagh ching ta ec aash,	veagh] <sup>2</sup>
E smooingaghtyn ooilley ec fea:	A: ooilliu
Yn aigney ta seyr veih angaish,	
Ny smoo cha jean gennaght anvea:	
Son seaghyn ny miolagh erbee	
Cha vod veg y trimshey chur da:	
Son nish ta slane builley yn chree	A: booalley
Er scuir, as ec fea son dy bra.	A: braa
Ny sooillyn veagh dooisht whilleen tra	A: doosht
Ec seaghyn, v'eh kinjagh goll trooid;	
T'ad jeight seose ayns fea son dy bra:	A: jeit A: braa
As keayne t'ad slane er yarrood:	
Oyr trimshey dy bollagh ersooyl,	
Ta'n ushtey voue nish er hyndaa; [26]	
Ny jeir'nyn ta glen't veih dagh sooill,	A: vein
As olkys cha vaik ad dy brâ.	A: vaick A: braa, B: bra

<sup>1</sup> CD's *ec shee* avoids the Anglicism *free*, but repeats the rhyme from two lines above.

<sup>2</sup> Here and in the verse below, NB *veagh* is Past.Impf. rather than Conditional.

Ta'n cronney aym foast dy hooilleil,	A: still dy huilleil, B: still
Choud's ta mee ayns shoh ceau my hraa;	
Agh kinjagh son feaysley ass prayll,	A: feasley ass preayll ass] CD: as <sup>1</sup>
Ayns siyr gys y vaase goaill jurnaa;	A: dys
Lesh keayne as dobberan skee,	
O baare lhiam dy vakin yn oor!	A: viackin, BC: vaikin
My spyrryd jeant casley rish Jee,	CD: spyrrd
My challin dy lhie ayns yn ooir!	

---

<sup>1</sup> The English for this line is 'And still for deliverance pine'; is *feaysley ass* intended to render 'deliverance'? It is difficult to construe CD's *son feaysley as prayll*.

HYMN [44]. C. M.

[A: 77; BCD: 27]

*[Death cannot make our souls afraid.]*

Cha beem's ayns aggle geddyn baase  
Marym my vees my Yee;  
Hem trooid y choan fegooish angaish,  
Ny aggle trome erbee.

A: geddin

A: H'im A: yn coan

Hreigin yn seihll er son dy bra  
Ec sarey Chreest trooid grayse:  
As roie, my yinnagh eh rhym gra,  
Myr Moses eisht yoin baase.

A: Hreigyn A: braa

ABCD: saarey

A: yion

Dy voddin fakin ayns my chree  
Yn ghloyr ta kiarit dou,  
Jeh'n seihll, as dagh nhee t'ayn veign skee,  
Veign booiagh cosney voue.

A: fackin

A: vein

A: Vein

Goit seose ayns roiaghyn my Yee,  
My annym veagh ec aash:  
As ragh my vioys voym ayns shee,  
O s'maynrey veagh my vaase!

## HYMN [45]. 8-8's

[A: 100; BCD: 28]

*[Rejoice for a brother deceased.]*

Goaill boggey son carrey ta eit  
 Ass seaghyn, gys gerjaghey beayn;  
 Ta 'annym veih'n challin livreit,  
 Ass roshtyn dagh miolagh as pian: [27]  
 Lesh kiaull lhig dooin geiyrt er nyn mraar;  
 Yn spyrryd ta nish er-sooyl thie;  
 Gys reamyn dy hoilshey 'syn aer,  
 Goaill fea ayns yn Pargys dy ghraih.

ABC: eait, D eït  
 A: dys  
 ABCD: annym A: livreyt

Ass roshtyn dagh sterrym as geay,  
 Nyn mraar ta gys maynrys er-sooyl;  
 Er gosney yn eiraght ny s'leah,  
 As shi'yn ta foast faagit ny chooyl,  
 Lesh tonnyn feer ard er nyn graa,  
 Agh jeean son y phurt ta shin roie;  
 Yn boayl raad ta kiune y dy brâ,

A: Dys A: 'sy n'aer  
 A: Ghraigh  
 A: geayh  
 A: dys  
 A: sleah  
 A: shee'in A: faiggit  
 A: toynyn ABC: er ny chraa<sup>1</sup>  
 A: jeayn  
 A: kooiney, B: kiune y, CD: kuiney  
 A: braa

As raad nagh bee peccah ny sneih.

Ayns shen nee dagh annym meeteil  
 Ayns shoh ren freayll sheshaght rish Creest;  
 Ayns eunys ta fegooish failleil,  
 Dagh noid as yn baase currit sheese;  
 Ta errey ny foalley goit jeu,  
 Er roshtyn gys kione nyn yurnaa,  
 Yn eash shen ayns niau nee ad cheau,  
 Nee farraghtyn daue son dy bra.

A: meeteil  
 A: freayl C: Creeet  
 A: eunyss  
 A: dys A: ny'n'yurnaa  
 A: braa daue son] AB: kinjagh

<sup>1</sup> NB in this case, with a plural subject, D 'corrects' *er ny chraa* to *er nyn graa*.

HYMN [46]. 4-8's & 2-6's [A: 103; BCD: 29]

[While angel choirs their harps employ.]

Choud as ta ainleyn troggal kiaull,  
Ny harpyn airhey oc ayns shiaull  
Dy ghoaill yn joarree thie;  
Yn boggey ain ta seiyt lesh jeir,  
E chaarjyn-treoghe ec smooïnaght er

AB: ainlyn

A: shioal

A: joaree

A: Ben-troagh as neesht e chaarjyn  
deyr BC: trogh

Ta keayney nish, ayns graih.

Son coayl nyn gherjagh smoo 'sy theihll

ABCD: ny n'gerjagh sc: nyn gherjagh  
A: teihll

Keayney; ny-yeih ta er ny reayll  
Veih seaghyn harrish cair,  
Er son nyn mraar, t'er sooyl gys aash,  
Myr, tra hooar Lazarus graihagh baase,  
Nyn Jiarn ren shilley jeir.

A: dys

A: whooar A: graiagh

[28]

Lesh ennaght dowin ta shin pleadeil,  
Cha nee myr deiney gyn treishteil  
Dy akin reesht nyn mraar:  
Meet mayd yn annym maynrey heose;  
Ayns baase t'ain shickyrys dy hreisht,  
Jeh maynrys erskyn glare.

A: shee'in

A: dyn

A: ackin

D: Meeit<sup>1</sup>

A: glaar

O lhig dooin eisht lesh slane nyn gree  
Geiyrt er nyn garrey seose gys Jee;  
As smooïnaght er yn laa  
Tra hee mayd Creest cheet ayns yn aer,  
As ooilley 'nooghyn chur-my-ner  
Marish, ayns ooashley brâ.

A: Giyrt A: dys

A: yn'aer

A: ooilliu

AB: braa, C: bra

Marish yn earroo mooar gloyroil  
Hee mayd nyn garrey, dy gerjoil  
Dy baghtal cur er enn;  
As joinal marish ass-y-noa,  
(As ad va caarjyn dooin ayns shoh)  
Dy voylley Jee ayns shen.

A: erroo

A: jerjoil

ayns] ABCD: ayn

<sup>1</sup> Though here D 'corrects' *meet* to *meeit*, generally D prefers *meet/veet*.

HYMN [47]. C. M.

[A: 127; BCD: 30]

[*Thee we adore, Eternal Name.*]

Ta shin cur ooashley dhyts, O Yee,

As imlee ta goaill-rish

Dy moal ta stayd y dooghys ain,

Beishteigyn faase as brish.

sc. brisht

Nyn mea ayns shoh ta gaase ny s'giare

Dy chooilley oie as laa;

Dy chooilley ennal ta shin tayrn,

Goaill wheesh shen veih nyn draa.

Dagh blein ta ceau ta sheer geid voin

Nyn droshid as nyn aase;

As cre-erbee ta nyn imnea,

Ta'n troailt ain gys y vaase.

A: ayn

Caghlaaghyn gaue my geayrt y mooïn,

Dy hayrn shin gys yn oaie; [29]

As shimmey dourin t'ayns y theihll

Dy eiyrty yn peccagh thie.

B: oaye

Yee vooar! nagh keyll ta snaie yn vea,

Nagh beg ver shynyn mow?

Foast beaynid vrâ vees cron dagh 'nane

Leah's ghoys oo'n ennal voue.

A: mou

A: vraa, BCD: bra

Maynrys ny treihys son dy bragh

Lhie er nyn mea cha faase,

Ga ta shin feer vee-hastagh shooyl

Gyn smooïnaght er y vaase.

ABC: er'nyn

O dooisht uss, Hiarn, yn tushtey ain

Dy hoiagh' orts nyn gree;

Eisht lhig nyn draa ve giare ny liauyr,

Ta shynyn lhiat's, O Yee.

[*The great Archangel's trump shall sound.*]

Yn ard-ainle mooar ver magh coraa,  
 Thousaneyn taarnagh nee buirroogh,  
 Ny oai'ghyn fosley'n thalloo craa,                      B: oay'ghyn  
 As livrey seose nee'n aarkey yoogh.

Nee'n keayn e merriu seose livrey,  
 Cha jean yn ooir ny sodjey freayll;  
 Er-creau kys baillish peccee chea,  
 Tra hee ad niurin fosley 'beeal.

Agh shi'yn, quoi ta nyn Jiarn goaill-rish;  
 As gys yn vaase biallagh da;  
 Shassee mayd ayns e ynricks,  
 Er undin shickyr nagh jean craa.                      B: shicker

Rollageyn tuittym ass yn aer,  
 Ny sleityn rowlal bun-ry-skyn,  
 Ver mayd yn shilley mooar my-ner,  
 Gyn veg yn oyr dy atchim dooin. [30]

Jeeagh soilshaghyn gloyroil yn aer  
 Rowlal ayns aile as tuittym ass!  
 Filley myr duillag yn scrudeyr!                      B: screu-deyr  
 As stoo yn theihll shoh ltheie lesh chiass!

Yn ooir as ooilley'n obbyr t'ayn  
 Lesh flameyn ailagh er ny stroie;                      D: nyn<sup>1</sup>  
 Hee mayd shoh ooilley cheet gys kione;  
 Agh er nyn droggal foddey veih.

<sup>1</sup> D 'corrects' to *er nyn stroie*, no doubt on the grounds that the conjoined subject (*yn ooir as ooilley'n obbyr*) is strictly plural, but the 'correction' seems over-particular.



[*Thou God of glorious Majesty.*]

T'ou ard ayns gloyr as ooashley, Yee,  
 Eer noi aym pene, hood ta mee guee,  
     Beishteig, mac dooinney faase;  
 Ta dooisht ayns ayn ec dty chora,  
 Eirey jeh gloyr ny treihys bra,  
     Ruggit dy gheddyn baase.

Shassoo er mwannal coon jeh'n ooir,

Eddyr daa faarkey fegooish oirr,  
     Gyn geill cre sherree dou;  
 As eer yn tammylt sloo dy hraa,  
 Ta coyrt mee gys yn vaynrys bra,  
     Ny jeigh mee ayns toyrt-mow.

Chyndaa slane m'annym hood, my Yee!  
 As lane imnea soie ayns my chree,  
     Cre vees my chronney beayn;  
 As lhig dou tastey cooie chur da,  
 As agglagh er broogh beaynid craa,  
     Gys cairys doostey jeean.

Soie roym eh nish lesh atchim mooar,  
 Yn laa hig oo lesh gloyr as pooar,  
     Ayns bodjallyn veih niau;  
 Briwnys dy choyrt er dagh ashoon:  
 Insh dou beem feeu ry-gheddyn ayn,  
     Dy choyrt yn bannaght dou.

<sup>2</sup>Lhig shoh ve slane kiarail my chree,  
 Lesh jeeanid cooie dy hirveish Jee,  
     Aarloo son maynrys gaase;  
 Cooilleeney saraghyn dty ghoo,  
 As surranse dt'aigney, my Er-croo,  
     Ve firrinagh gys baase.

[31]

Haualtagh, gow my annym eisht,  
 As veih yn seihll jean m'y chur lesh,  
     Dy chur-my-ner dty oaie;  
 Bee credjue cail't ayns shilley sooill,  
 As treisht ayns soylley down gloyroil,  
     As cronney beayn dy ghraih.

A: Beishtjeig A: doinney

A: na treighys braa

B: Sassoo A: mwannall A:  
jeh'n'oor

A: fegoish oir

A: Dyn [sherree<sup>1</sup>

A: cur A: dys A: braa

A: Toyrtmou

A: Chindaa

ACD: Cree

A: brooghe beaynyd

A: Dys A: jeayn

A: Briwnyss D: er] eh

ABC: gheddin

A: jeaynid B: hirvish

A: maynryss

A: saaraghyn

A: dys

AB: mee

A: choyrt AB: oaie

B: call t, C: call't D: sooil

<sup>1</sup> Note the spelling *sherree*, usually *s'erree* (Bible, *Sharmaneyn*). If Thomson (1981: 148) is correct that this corresponds to Scottish Gaelic *airidh* 'worthy', i.e. *cre s'erree dou* 'what I am worthy of' > 'what is my fate' (with later reanalysis of *erree* as an independent noun meaning 'fate', cf. *Genesis* 37:30 *cre'n erree hig orrym?*), then the palatality indicated by <sh> is unexpected, and perhaps evidence of a different etymology (although Thomson himself takes *sherree* as the citation form).

<sup>2</sup> This verse is absent from CD.

[*Thou judge of quick and dead.*]

Uss Vriw slane sheelnaue,  
Ayns dt'enish roish dty var,  
Lesh boggey, ny lesh cree er-creau,  
Bee ooilleey ayns traai giare;  
Nyn anmeenyn kiartee,  
Dy chur dhyt hene meeteil,  
As lheen lesh jeeanid cooie dagh cree,  
As gleayshee shin dy phrayll:

A: vaar

A: er creaue

A: ooilliu

A: meeteil

A: lheen A: jeaynyd

A: gleyshee

Dy phrayll's d'arkiaght yn oor,  
Oor atchimagh gyn-yss,  
Ayns ooashley coamrit, ard ayns pooar,  
Tra hig oo veih flaunyss;  
(She uss yn Briw cair,  
Dy vriwnys slane sheelnaue;)  
Marish slane sheshaght sollys dt'ayr,  
As ooilleey ooashley niau.

A: dyn

A: vriwnyss

A: ooilliu

A: inshlagh<sup>1</sup> A: 'n 'ooir

Dy injillagh boggey'n ooir,  
Dy vishagh' aggle Yee,  
Lhig da coraa'n ard-ainle dagh oor  
'Ve feiyral ayns dagh cree.  
Lesh eam geyre yn vean-oie,  
"Verriu, ta'n Briw er jeet,  
Trog-jee, ny whail nish shegin diu roie  
Son dy ve briwnyssit."

A: fiyral

A: Geyr

A: whaiyll A: sheign

A: Briwnyssyt

Ayns biallys da'n Chiarn,  
Lhig dooin nyn draa y cheau,  
As farkiaght son coraa yn chayrn,  
Tra hig eh neose veih niau; [32]  
Dy vod mayd cosney bea,  
Kiarail y ghoail 'sy traai,  
Tastagh dy yannoo shickyr jeh  
Boayl fea, er son dy brâ.

A: braa, BC: bra

<sup>1</sup> Disyllable needed for the metre.

HYMN [51]. C. M.

As beem's gys briwnys currit lesh,  
Dy reggyrt neesht un laa,  
Er son dagh smooïnaghtyn neu-yesh,  
Dagh fockle ren mee ghra?

Bee ooilley smooïnaghtyn my chree,  
Soilshit ayns shen dy bieu:  
As yioym's my chronney cair veih Jee,  
Son dagh nhee ren mee rieu?

Kys lhisin beaghey eisht dagh laa?  
Shen choud as ta mee bio:  
Tra shegin dou coontey geyre chur da,  
Son slane my vea ayns shoh.

Uss vriw cairagh slane sheelnaue,  
Cur jeeanid dou dy phrayll,  
Dy voddym veih dty ghoo goaill raue,  
As kiart my vea leeideil.

My t'ou dty hassoo ec my chree,  
Lhig dou ve slane livreit:  
As ve nish coardit rhyts, my Yee,  
Roish veem's gys briwnys eit.

Cur dou ansoor as tar my whail,  
As slane pardoön cur dou;  
Dy voddym's shooyl lesh slane kiarail,  
As goll ayns shee gys niau.

[A: 74; BCD: 34. *And must I be to judgment brought*<sup>1</sup>]

A: dys Briwnyss

A: ooilliu A: smooïnaghtyn

A: vioms B: chronney

A: lhyshin

A: sheign

B: cariagh

A: jeaynyd

BC: raaue

A: dys Briwnyss A: eait, C: eait, D: eït

A: whaail

A: dys

<sup>1</sup> The first line of the English original is missing in C and D.

HYMN [52]. 4-6's & 2-8's.—T. M. [A: 146; BCD: 35]

[*Ye virgin souls arise.*]

Irree shiu, voidynyn,	BC: voidinyn
Dooisht marish ny merriu,	
Creeney gys saualtys,	
Ooil ayns nyn siyn gow shiu; [33]	D: Ooill
Irree seose ec eam y vean-oie,	A: veayn
Er-gerrey ta dooinney'n phoosee.	A: doiney
T'eh cheet, t'eh cheet dy eam	
Ashoonyn gys e var,	A: varr
Gys gloyr dy hroggal seose	
Ad ta aarloo son gloyr;	
Jeant aarloo er son nyn leagh slane,	
Lesh boggey dy veeteil nyn Jiarn.	
Gow, meet eh ayns yn aer,	D: meeit
Cheet ayns ny bodjallyn,	
Nyn garrey son dy bragh,	
Nee cur lesh e nooghyn:	
Dagh cree ta glen yiow myghin veih,	A: viow
Dy bragh dy chur-my-ner e oaïe.	A: oaih, B: oaie
<sup>1</sup> Shiuish ta er gheddyn	
Yn ooillagh' ta veih heose,	
As aynsyn er hannaght	
Ayns biallys da Creest;	
Yeesey nee 'ghoaill shiu huggey hene	
Ayns gerjagh marish e nooghyn.	
Gow boggey ayns treishteil	
Jeh'n laa mooar ta gyn-yss,	
Tra nee ooilley meeteil,	A: ooilliu
Dy hassoo roish briwnys:	
Dagh cree ta glen nee geddyn ayn	
Jeh'n shibber banshey voish y Chiarn.	A: banjey
Dorryssyn dy bragh beayn	A: Dorryssan
Nee goaill ny nooghyn stiagh,	
Erskyn pooar ny ainleyn	C: Erskynyn
Ayns gloyr dy reill dy bragh;	
Foddey veih seihll peccoil as baase,	A: Foaddey
Dy bragh ayns maynrys shee as aash.	

<sup>1</sup> This verse not in C, D.

[*There is a land of pure delight.*]

'Sy cheer dy vaynrys vooar ta heose  
Yiow nooghyn soylley beayn;  
Laa fegooish oie dy ghorraghys,  
As aash ass roshtyn pian.

[34]

Cha vaill dy bragh ny messyn t'ayn,  
Agh tannaghtyn gerjoil:  
Gyn veg agh baase, myr faarkey coon,  
Freayll shin veih'n cheer ghloyroil.

Strooanyn dy vaynrys bra t'ayn gell,  
As magheryn aalin glass;  
Myr Canaan roish cloan Israel,  
Agh Jordan freayll ad ass.

Agh boghtyn agglagh ceau yn traa,  
Rish oirr y cheayn dooyteil,  
Keayney, as gosnaghey, as craa,  
Agglagh ny hrooid ventreil.

Oh! 'beagh shin abyl dy chur er  
Ny dooytyn shoh goll voin,  
'S yn Canaan maynrey chur-my-ner,  
Gyn nhee dy lhiettal roin.

BCD: 'Syn<sup>1</sup>

Myr Moses 'vaikagh shin y cheer,  
Cha baghtal roish nyn sooill;  
Cha voddagh baase, yn Jordan feayr,  
Shin agglaghey er-sooyl.

<sup>1</sup> Watts' English original here has 'and see the Canaan that we love / with unbecclouded eyes', indicating the correction to 'Syn.

HYMN [54]. 8-7's.

[BCD: 37]

[*Who are these array'd in white?*]

Quoi ad shoh ta cha gloyroil,  
Sollys myr y ghrian vunlaa?  
Adsyn sniessey gys y stoyl,  
Jeu ta heose 'syn eiraght vrâ?  
Shoh ad ren er coontey Chreest  
Surranse seaghyn, as tranlaase;  
Ren nyn mioys y chur sheese;  
Eiyrtyssee da'n Eayn hur baase.

B: sneissey  
BC: vra

Magh ass seaghyn mooar er jeet,  
Coamrey gial ec dagh unnane,  
As ayns fuill yn Eayn t'ad nieet,  
Fuill ta niee myr sniaghtey bane; [35]  
Ad shoh sniessey gys y stoyl,  
Moylley Jee t'ad oie as laa,  
Maroo reill ta'n Jee gloyroil,  
Son ta 'nooghyn taitnys da.

BC: heet

T'oc ny smoo na'n varriaght  
Er dy chooilley noid, as baase:  
Rey rish seaghyn son dy bragh,  
Seyr veih accrys as veih paays:  
T'ad ass roshtyn gollyn cheh,  
As neu-hurransagh y ghrian;  
Cummal ayns y boayl dy fea,  
Reamyn gial dy hoilshey beayn.

Eshyn t'er y stoyl, nee eh  
Slane nyn vemeyn yannoo magh,  
Cur daue d'ee jeh billey'n vea,  
D'iu jeh strooanyn eunyssagh;  
Geiyrt nyn drimshey slane er-sooyl,  
Boggey's gerjagh yiow ad veih;  
Tra vees jeir glen't veih dagh sooill,  
As dagh annym lhieent lesh graih.

HYMN [55]. 8-8's.

[BCD: 38]

[*The thirsty are call'd to their Lord.*]

T'ou geamagh ny anmeenyn paa;

B: 'anmeenym

Oh! tar-jee gys ushtey yn vea:

As credjal yn goo t'ou dy ghra,

My annym ta cheet dy ghoailh jeh:

O deayrt orrym neose, jeh dty ghraih,

Yn spyrryd dy ghrayse as dy phooar;

Dy voddym nish fakin dty oaie,

B: oaie

As reesht cur-my-ner eh ayns gloyr.

Cur biallys da dty chora,

As cheet roym ec sarey yn Chiarn,

Dy voddym lesh boggey un laa,

'Syn eiraght dy ghloyr geddyn ayn, [36] C: gloyr B: ayn

Dy iu stiagh yn eunys gerjoil,

Dy hannaght ayns boggey as shee,

Goit seose ayns y diunid gloyroil,

Ny myr ooilley caillit ayns Jee.

B: callit

HYMN [56]. 4-8's & 2-6's [A: 5; BCD: 39]

[*How happy is the pilgrim's lot.*]

O s'maynrey eh ta troailt gys niau!

A: dys

Kiarailyn seihltagh, seyr t'eh voue,

A: seihlltagh A: vou

Veih aggle as imnea:

Gyn geill da shen ta'n seihll fordrail,

A: Dyn A: fordraiell

Cha naillish er yn ooir cumrail,

A: naillish, BC: nallish

Ayns shoh she troailtagh eh.

A: Vaynryss

T'aym aynr jeh'n vaynrys t'echey shen,

Saut veih yn dooghys ta neu-ghlen,

Graih'n seihll, va ayns my chree:

A: maynryss seihlltagh

Agh nish cur maynrys seihltagh voym,

My annym seyr veih'n errey hrome,

As shirrey grayse veih Jee.

A: beaynyd

<sup>1</sup>Reddyn jeh beaynid ta mee reih,

A: Maynryss

Maynrys t'ass roshtyn lheid yn sleih

Ta son yn seihll shoh paa:

Reddyn ta'n thooill dy chur-my-ner,

A: thooi'll

Berchys, as ooashley, eunys ghiare,

A: Berchyss A: Eunyss

Ny smoo cha niyrym da.

sc. n'eirym

Cha vel aym cloan son lhiettal dou,

A: lhettal

Agh cloan as eiraghyn jeh niau,

Feer deyr t'ad da my chree:

Ny share na cloan yn seihll, t'ad shoh,

A: Shaare A: ny

Chiambyllyn reiht dy chlaghyn bio,

A: Chiambelyn

Ta cowrit liorish Jee.

Un thrie hallooin cha vel my chair,

Ny eiraght ayns y choan dy yeir;

A: yn coan, BC: y coan

Agh boght ta goaill jurnaa:

Ta scughey nish veih boayl dy boayl,

A: dys

Ny gennal taaghey noon as noal,

A: gennall taghey A: noayl

Gys yioym my eiraght brâ.

A: Dys yiom A: braa, BC: bra

Nhee ayns y theihll cha vel mee gra

A: teihll A: vell me

Dy ve lhiam pene, agh joarree da,

A: lheim A: joaree

Treigeil y yiootyn share;

A: shaare

Cur ooilleyn'n vaynrys t'ayn ergooyl,

A: ooilliu'n A: vaynyss A:

ergooyll

As shirrey cheer t'ass shilley sooill,

t'ass] A: ass

Yn cheer ta heose 'syn aer.

A: sy'n

<sup>1</sup> This verse and the next are absent from C, D.



Ayns shen ta thie my chour ec Jee,  
Ayn ta my verchys as my chree,  
    My ynnyd vaghee brâ;  
Son aym ta nooghyn bannit fieau,  
As ainleyn cuirrey mee; dy bieu  
    Tar royd, ta Yeesey gra!

<sup>1</sup>Hiarn, ta mee cheet, ayns tra a feer yiare,  
Cheet dy veeteil oo heose 'syn aer,  
    Mayrt hene dy ve ec shee!  
Nish cur dou kione er my yurnaa,  
Haualtagh, as my charrey bra,  
    Gow seose mee hood, my Yee.

A: Verchyss  
AB: veaghee A: braa, B: bra  
A: fuee  
ABC: ainlyn

A: veeteil A: sy'n

A: or my Yhurnaa  
A: braa, B: bra

---

<sup>1</sup> This verse not in C, D.

[37]

HYMN [57]. C. M.

[A: [15a]<sup>1</sup>; BCD: 40]

[*Come, let us join our friends above.*]

Maroo ta nish ayns maynrys sthie,	A: maynryss
Lhig dooin cur gloyr da'n Eayn:	
Er skianyn credjue as dy ghraih,	
Goll seose gys gerjagh veayn.	A: dys
Ayns shoh, lhig nooghyn goaill arrane,	
Myr ad t'er-sooyl gys Jee,	A: dys
Adsyn t'ayns niau as shi'yn unnane,	A: shee'in
Sharvaantyn da'n un Ree.	
Adsyn ta heose ayns gerjagh brâ	A: braa, BC: bra
As shi'yn ta ayns shoh wass,	A: shee'in
She myr un agglish ta shin da,	
Ga scarrit liorish baase:	
Un sheshaght-chaggee, fo'n un Jee,	A: fo'n'un
Ta loobey da 'choraa;	C: lobbey, D: lhoobey
Ta paart er chosney roue ayns shee,	
Ta paart foast goaill jurnaa.	
Thousaneyn, goll gys cronney brâ,	A: dys A: braa, BC: bra
Eer nish yn seihll faagail:	A: faggail
As shi'yn ta nish feer faggys da;	A: shee'in
As baillin neesht partail,	
Sidjooryn Chreest ta foast 'syn eill,	A: Sajooryn A: sy'n'eill
Agh farkiaght son y laa,	A: yn laa
Tra nee mayd heose ayns flaunys reill,	A: flaunyss <sup>2</sup>
Yn cheer dy gherjagh brâ.	BC: gerjagh A: braa, BC: bra
<sup>3</sup> Ny shenn chumraagyn ain ayns Creest,	
Va marin roïe tooilleil:	A: Maarin B: roie A: thooilleil
Baillin ad shen y akin reesht,	
Ayns gloyr nagh jean failleil;	
Trooid credjue joinal laue-ry-laue	A: credjuee
Marish yn cheshaght shen	A: chessaght
T'er gosney sauchey seose gys niau,	A: ghosney A: dys B: uiau
Ayns fuill yn Eayn jeant glen.	A: y'n'Eayn jeaynt
Nyn anmeenyn nee ayns traa giare	A: Anmeeeyn
Jeh'n vaynrys t'oc goaill ayn;	A: Vaynryss
Lesh boggey hee mayd Creest 'syn aer,	B: hee may CD: Chreest
As cluin mayd feiyr yn chayrn;	A: cliyn, BC: clinn A: feyr
O jean shin aarloos son y laa!	A: yn laa
Eisht cur yn fockle dooin,	
Dy ghoaill shin gys yn vaynrys brâ,	A: dys A: Vaynryss A: braa, BC: bra
Uss Jee dy ghloyr, tar hooïn.	A: hoin

<sup>1</sup> In A, this hymn, beginning on page 19, lacks a number. In the concordance it is listed as [15a].

<sup>2</sup> Later editions tend to replace A's spelling *flaunyss* with *flaunys*, but by no means always; we leave the forms as found in D.

<sup>3</sup> This verse is absent from C, D.

[38]

HYMN [58]. C. M.

[A: 69; BCD: 41]

[*How happy every child of grace.*]

Feer vaynrey ta dagh mac dy ghrayse,  
 E pheccah t'er ny leih;  
 "Yn seihll" t'eh gra "cha vel boayl aash,"  
 Ayns niau ta'n boayl t'eh reih:  
 Gys cheer dy ghloyr jeh'n aalid smoo,  
 Trooid credjue roie e choorse,  
 Yn cheer dy fea, taitnys dagh noo,  
 Yn niau ta kiarit dooys.

A: Dys AB: jeh'n'aalid

She joarree ayns y theihll ta mee,  
 Agh imlee goaill jurnaa:<sup>1</sup>  
 Boggey yn seihll cha gow my chree,  
 Aggle cha vod mee chraa;  
 Ta trimshey'n seihll dy leah er-sooyl,  
 Y voggey neesht caghlaa:  
 Yn ghloyr shen, huggey ta mee shooyl,  
 Te farraghtyn dy brâ!

A: theill

AB: my

A: braa, BC: bra

<sup>2</sup>Gys yn Jerusalem ta heose,  
 Troailt dy gerjoil ta mee;  
 Ga foast 'syn eill, (my ghraih as treisht)  
 Ayns shen ta slane my chree,  
 Ayn ta'n saualtagh graihagh aym,  
 Ard-saggyrt er my heu:  
 Ta skeayley 'laueyn magh dy llean,  
 Dy ghoaill mee stiagh gys niau.

A: Dys

A: sy'n'eill A: Graih

A: graiagh

A: hiau

A: lhein

A: dys

Cre t'ayns y theihll nee mish chumrail  
 Veih gloyr as maynrys brâ?  
 Tra ta ny ainleyn cheet my whail,  
 Tar-royd, ta Yeesey gra.  
 Jean foddeeaght son braar er-bee  
 Yn streeu aym chur er gooyl?  
 Cha jean, son tra hem roym gys Jee,  
 Cha vuirree ad my chooyl.

A: teihll BC: cumrail

A: braa, BC: bra

AB: hainlyn, C: ainlyn A: whayll

A: foddeagh

A: h'im A: dys

A: my *missing*

<sup>1</sup> Edward Faragher quotes these lines in his final Manx letter to Archdeacon Kewley (December 1907): 'myr scrieu yn chen poet she joarree ayns yn seihll ta mish agh imlee ghoaill jurnaa' (MNHL MS 431C, cf. Lewin 2014: 91).

<sup>2</sup> This verse not in C, D.

<sup>1</sup> Yn race nish ta shin roie dy jeean, Agh my yioym's roue er-sooyl; Hig adsyn neesht gys maynrys beayn, As meet mayd er-y-chooyl: Nish ta shin son yn jerrey fieau, Agh my yioym's roue gys Jee; Gys flaunyss hig ad seose dy bieau, As gennal paagey mee.	A: jeayn A: yioms A: maynryss  A: feue A: yiom's    A: dys A: Dys      A: beau
Eisht lhig dou siyragh cosney roym, Ayns maynrys beayn dy cheau; Ayns niau, cha bee my chaarjyn voym, Agh soylley share yioym jeu: Ayns shen ry-cheilley lesh un chree, Jeh graih yn Chiarn gimraa; As lesh un aigney moylley Jee, Ayns maynrys ceau nyn draa.	A: maynryss A: be A: shaare yiom    A: maynryss
<sup>2</sup> Cre'n treisht gloyroil ta currit dou, Ayns shoh nish ceau my hraa! T'aym ennaghtyn jeh pooar'yn niau, As farkiaght son y laa: T'aym ennaghtyn jeh'n irree-reesht, Bea follit marish Jee: As lesh yn ghloyr t'er eddin Chreest, T'eh lhieeney slane my chree.	      A: lheeiney
[39] Dy bailt ny smoo dy ghrayse chur dou, As brishey'n thie dy chray! As goaill my annym seose gys niau, Gys Jee raad baillym ve: Dy chur-my-ner yn Eayn hur baase, As cur ard-voylley da: As goaill arrane jeh mooads e ghrayse, As shen er son dy brâ.	ABC: chrea A: dys A: Dys      A: Baillym    A: braa, BC: bra

---

<sup>1</sup> This verse not in C, D.

<sup>2</sup> This verse not in C, D.

HYMN [59]. C. M.

[A: 76; BCD: 42]

[*O for the wings of faith and love.*]<sup>1</sup>

O Yee, cur skianyn credjue dou  
Dy gholl erskyn yn aer;  
Dy chur-my-ner cummaltee niau,  
Marish nyn garrey deyr.

Keayrt v'ad ayns shoh lesh creeghyn brisht,  
Goaill toshiaght 'sy raad cair;  
As gleck dy creoi, myr ta shi'yn nish,  
Noi peccah as danjeyr.

D: cree'ghyn A: brish

A: croie A: shee'in  
BCD: dangeyr

Fenee, kys hooar ad gys bea veayn,  
As maynrys nagh vel traih?  
As t'ad gansoor, trooid fuill yn Eayn,  
T'er choyrt dooin wheesh dy ghraih.

A: Fennee AB: 'hooar A: dys  
A: maynryss  
A: y'n'eayn

Liorish dy kinjagh geiyrt da Creest,  
V'ad niartal ayns e ghrayse:  
As nish ayns gloyr t'ad er hoie sheese,  
Rish lhiattee'n Jee hur baase.

A: giyrt

A: Glyor

---

<sup>1</sup> This title is erroneous, it should be Watts's 'Give me the wings of faith to rise' which is what the Manx text is in fact a translation of. 'O for the wings of faith and love' is the first line of the second stanza of another hymn, 'How blest the minds which daily rise' that appears in several collections. Presumably this hymn was known to the editor of the 1830 edition and this line substituted in error.

HYMN [60]. C. M.

[A: 96; BCD: 43]

[*And let this feeble body fail.*]

As lhig da'n corp shoh geddyn baase,  
As lhig da neesht goll mow;  
Veih seihll dy hrimshey as d'angaish,  
Hed m'annym seose gys niau  
Eisht marish nooghyn bee'm ec shee,  
Geddyn my chronney beayn:  
Yn vaynrys t'ec ny flaunyssee,  
Ayns oghrish yn Eayn.

A: geddin

AB: Hig      A: dys

A: Geddin

A: ogherish<sup>1</sup>      A: yn 'Eayn

[40]

Ayns treisht jeh crown nagh jean failleil,  
Dagh laa cur lesh yn chrosh;  
Gennal ga seaghynyn meeiteil  
Goll trooid y seihll shoh wass:  
Surrance ayns shoh my laghyn giare,  
Derrey hig traa'n livrey:  
As Creest dy niee er-sooyl my yeir,  
As goaill mee thie gys fea.

A: feilleil

A: meetteil, BC: meeteil

A: Surrance      A: gair

C: Chreest      A: nhiee ersool  
A: dys

Cre ta my heaghyn as my streeu,  
My yioym void lheid y foayr  
Marish ny flaunyssee ve feeu  
Ayns niau dy chur dhyt gloyr?  
Cur boggey, trimshey, aash, ny pian,  
Gow bio's ny caarjyn neesht:  
Agh ayns y laa dy vaynrys beayn  
Cur dou ad ooilley reesht.

A: yiom

A: carjyn

A: ooilliu

<sup>1</sup> Here, as often, though not always, *oghrish* is scanned with three syllables, as A text makes clear.

HYMN [61]. 6-8's.

[A: 145; BCD: 44]

[*Leader of faithful souls, and guide.*]

Leeideilagh anmeenyn crauee,

Fer-coadee daue ta troailt gys niau,

Tar marin, eer marin furree,

A: furree

Nyn marrant ort ta shin dy cheau:

She ort nyn spyrryd ta goaill fea,

Choud's ta shin wass goaill nyn yurnaa.

A: ny nyurnaa, BC: ny nhurnaa

Joarreeyn as troailtee ayns shoh wass,

T'ain fys nagh nee yn ooir nyn moayl,

ABCD: moal

Nisht ta shin gymmyrkey nyn grosh,

Gyn fea d'akin dt'eddin ghloyroil;

ABC: dt'akin, D: dy akin

Bieau ta shin roie gys cheer flaunyss,

A: Beeu

Nyn dhie dy bragh farraghtyn heose.

Cha vel boayl fea ain ayns shoh wass,

Agh ta shin shirrey boayl syrjey,

Gys shen ta shin nish roie nyn goorse,

Goll seose gys cheer rea dy hoilshey;

Jerusalem boayl fea nooghyn,

T'ee troggit liorish yn Jee beayn.

[41]

Lesh meenid roie yn race cur'mit,

C: cur mit

Faagail cheu-chooylloo yn seihll shoh,

Veih niart dy niart ta shin nish troailt,

Dy gheddyn Jerusalem noa;

Nyn laboragh's nyn streeu te shoh,

Dy gheddyn Jerusalem noa.

<sup>1</sup>Eer nish t'ain taste jeh'n eunys t'ayn,

T'eh deayrtey neose ayns frassyn nish,

Veih niau my helliu ta cheet hym,

Ny s'miljey te na dagh nhee wass;

AB: te ny

Veih Sion heose ta'n gheay sheidey

A: sheidjey

Ta gerjagh shin 'sy choan dy chray.

A: chrea

Troggit lesh pooar dty ghraih flaunyss,

A: ghraish, B: ghrah

Dy ghoaill nyn raad lesh niart as bree,

Dy yoinal gys yn chied agglish,

Nish ta shin troailt gys slieau nyn Yee;

Lesh boggey troggal seose nyn ging,

BCD: ghing

Goll dy veeiteil yn captan ain.

A: veeteil

<sup>1</sup> This verse is absent in C, D, perhaps to avoid the Anglicism *taste*.

[*Stoop down my thoughts that us'd to rise.*]

Te atchim dou dy smooïnaghtyn	A: atchym
Er annym obbys grayse;	
Cre'n trimshey nee eh gennaghtyn,	
Ny lhie er 'lhiabbee vaaish!	
E chorp lane pianyn as angaish,	
E ennal gaase ny s'giare:	ABCD: skiare
As chea er-sooyl lesh accan baaish,	
E hengey fegooish glare.	A: Glaare
Myr t'eh goll roish er broogh yn ooir,	A: brooghe
Ta'n annym lhiastey shooyl:	
Derrey ta'n baase myr thooilley vooar,	
Cur lesh yn dreih er-sooyl.	
Eisht chion as agglagh, t'eh goll sheese	
Gys aile er son dy brâ!	A: Dys      A: braa, BC: bra
Fud jouill, as yn chloan chaillit neesht,	AB: challit
Yn spyrryd agglagh craa!	
[42]	
Shen raad ta sheshaght treih dy liooar,	A: lhooir
Lane dooid mygeayrt-y-moo,	A: dooyd, BC: dood
T'ad geam ec surranse pianyn mooar,	
Agh fieau son torchagh smoo.	A: feue
As ga dy vel nyn bianyn wheesh,	
Cha vow ad daue pardoön;	A: vou ad, BC: vou'ad
As myghin Yee cha gow erreeish	
Jeh'n accan hrimshagh t'ayn.	
O myghin vooar, nagh yiare mee sheese,	
Nagh cheau mee gys toyrt-mow!	A: dys
Roish hooar mee tushtey cooie jeh Creest,	
E ghraih neesht soilshit dou.	



AYRN VIII.— ER ARRY'S.

HYMN [63]. 6-8's [BCD: 46]

[*Father of lights, from whom proceeds.*]

Uss Ayr dy hoilshey, ass dty stoyr  
 T'ou lhieeney femeyn dagh cretoor;  
 Son eeanlee ta mygeayrt rouail,  
 T'ou ayns dty vieys vooar kiarail:  
 Hood ta mish jeeaghyn; giall dou pooar BC: jeeaghin  
 Dy phrayll, as eisht cur dou ansoor.

Neayr ta dty hoilshey jeeaghyn dooys, BC: jeeaghin  
 Dy vel mee boght as treih dt'egooish:  
 My chree t'ou coyrt slane tastey da,  
 As lhiettal mee veih olk y ghra;  
 T'ou toiggal neesht cre ta mee feme,  
 Roish ta mee hood ayns padjer geam.

Shione dhyt my aigney ghooghyssagh,  
 Annoon as doal, mee-viallagh,  
 As cre'n vee-reiltys t'er cheu-sthie, BC: stie  
 Gastey gys olk, agh dree gys mie:  
 My smooïnaghtyn, rouail cha keoie,  
 Gyn smaght voish aggle, ny voish graih.

[43]  
 Ah! cur dou, Hiarn, yn tushtey cair,  
 Jeh slane my hreihys as danjeyr; BCD: dangeyr  
 Dy voddym, lesh cree imlee brisht,  
 My stayd peccoil dy slane goaill-rish;  
 As gyn ve lhiastey, ny failleil,  
 Agh lesh dy chooilley ennal prayll.

HYMN [64]. S. M.

[BCD: 47]

[*O that I could repent.*]

O cooin lhiam nish, my Yee,  
Dagh olk dy scarrey rish;  
As ayns dty enish cheet lesh cree  
Ta imlee, meen, as brisht.

Cree laadit lesh imnea  
Son corree chur er Jee;  
Cree lane dy heaghyn, derrey t'eh  
Ec fea ayns fuill Mac Yee.

Yeesey, jean tushtagh jeem,  
Cre wheesh my loghtyn dt'oi;  
Lesh trimshey crauee m'annym lhienn,  
Lhig jeir dy arrys roie.

D: tustagh

My chree ta creoi, cur er  
Dy veelagh' lesh dty ghraih;  
O cur er theinniu, myr y chere,  
Lesh bree yn aile ta lheie!

BC: thinnue  
D: yn] ayn

HYMN [65]. C. M.

[A: 35; BCD: 48]

[*Come O thou all victorious Lord.*]

Tar, ooilley-niartal Hiarn ghraysoil,  
Dty phooar jean hoilshagh magh;  
As bwoaill lesh oayrd dty ghoo breeoil,  
As brish ny creeghyn clagh.

A: Ooilliu

A: booill A: oard

Cur dooin dy cheayne nish ayns traa,  
Son ommijys nyn gree;  
As veih dy chooilley olk chyndaa,  
As chyndaa thie gys Jee.

A: ommyjiss

A: dys B: Jee *omitted*

[44]

Cur toiggal dooin, nyn stayd cre te:  
Tushtey jeh'n Jee dy ghraih:  
As cur dooin arrys nish gys bea,  
As jean nyn beccah 'leih.

A: dys

Nish ayns mee-chredjue gow uss shin,  
Eisht nastee feayshil, Yee;  
Lesh trimshey down nyn annym lheen,  
As eisht lesh graih as shee.

BCD: mee-credjue

A: feashyll

A: lheen

Jeeagh dooin dy vel shin peccee voght;  
As jean uss berchagh shin:  
Cur ennaght jeh angaish nyn loght,  
As slaanee'n annym ching.

A: jeagh

Cur trimshey crauee ayns nyn gree,  
Son loght nyn mea ta wheesh:  
Dy vod mayd slane ve er nyn niee  
Ayns fuill deyr Yeesey Creest.

A: ny nhiee, BC: ny niee<sup>1</sup>

Jeeagh dooin nyn beccaghyn ta wheesh,  
As gow yn laad oc j'in:  
Jean glen as casherick shin neesht,  
Eisht gow shin seose hood hene.

A: Jeagh

A: ock jeein, B: ock j'in

A: shee'in

<sup>1</sup> NB D 'corrects' the 1PL passive predicate to *er nyn niee*, though most probably there was no difference in sound from *er ny niee*.

HYMN [66].    S. M.	[A: 38; BCD: 49]
[ <i>From lowest depths of woe.</i> ]	
Veih'n diunid ta mee geam	
Dy imlee gys my Yee;	A: dys
Hiarn, clasht rish m'accan ta ayns feme,	
As cur ansoor dy hee.	
My ne'oo goaill coontey geyre,	
O quoi ver dhyt meeteil?	A: meeteil
Agh t'ou pardooney dagh aggair	
Daue nagh jean mee-hreishteil.	A: meehrieshteil
My annym farkiaght meen,	
Son dt'enish, O my Hiarn!	
My hreisht ta ayns dty ghialdyn hene,	A: yhialdyn, BC: yialdyn
Goo vees dy bragh er mayrn.	
[45]	
She jeeaghyn hood ta mee,	A: jeaghyn
Derrey ne'oo hym chyndaa;	A: hum
Myr arrayder yn voghrey,	A: vogheree <sup>1</sup>
Ta fieau son brishey'n laa.	A: feue
Lhig Israel nish treishteil	
Ayns diunid myghin Yee:	
T'eh stoyr gyn grunt, nagh jean failleil,	A: dyn
T'ayn sauchys beayn as shee.	
E vyghin ta cha feoilt,	A: feolt
Ayns seaghyn cur livrey,	A: Nyns
Farrane ta slaanagh' shin, as coyrt	
Nyn voiljyn foddey jeh.	A: foadey

<sup>1</sup> The 3-syllable variant is what the metre requires, and the *-ree* variant is what the rhyme requires. The variant forms of this word likely represent a falling together of Gaelic *mochthráth*, lit. 'early time' (cf. Manx *traa* 'time; early') and *mo(i)chéirghe* 'early rising'. The latter in some Scottish pronunciations (*mochreigh*) sounds close to what *moghrye* would represent. Thomson (1953: 270) suggests that *moghrey* includes the same element *-radh* as in *samhradh* (*sourey*) 'summer', *geimhreadh* (*geurey*) 'winter', but such a compound is unknown, whereas *mochthráth* and developments thereof such as *mochrádh* are well attested (*eDIL* s.v. *moch*). Given that the vowel in the first syllable is short, shortening of the vowel in the second syllable and retention of initial stress would be expected in Manx, especially once the original analysis as a compound with *traa* was no longer apparent.

HYMN [67].<sup>1</sup>

[A: 42; B: 50; *I, I am the man who have known.*]

She mish ta dy mie abyl ginsh	A: eabill
Jeh seaghyn as trimshey my chree;	
M'angaish, as my accan ta wheesh,	A: fuee
Choud shirrey as fieau son my Yee;	A: eabill
Ny nooghyn ta abyl lhie sheese,	
Dy maynrey cur shiaghey nyn draa:	A: yioam's
Agh derrey yioym's ennaght jeh Creest,	A: sy'n' oie
Nee'm keayne 'syn oie as 'sy laa.	
Ny sleaie, my ta sheshaght ayn dou,	A: sleaie
Myr ta mish ta er my hreigeil,	
As maryms nee jeeaghyn gys niau;	A: jeaghyn dys
As fud ny hoie tannaghtyn prayll;	
Myr arreyder fieau son y laa,	A: fuee
Still jeeaghyn son aalid e oaie;	A: jeaghyn
Gys nee eh ayns myghin chyndaa,	A: Dys A: myghyn
Ayns foddeeaght fieau son e ghraih.	B: foaddeeaght A: fuee
Son keayrt ren e vyghin cheet hooiin,	B: keyrt A: vyghyn
Saualtys veih dooghys peccoil!	
Va Yeesey, Immanuel dooin,	
Cur ayn dooin 'syn eiraght ghraysoil,	A: sy'n eirraght graysoil
Agh s'leah ta nyn stayd er chaghlaa,	A: gaghlaa <sup>2</sup>
Ta'n spyrryd er etlagh er-sooyl!	
Ta'n oie ain, ayns ynnyd yn laa,	
As nish lesh angaish ta shin shooyl.	
Cre nee mayd dy chosney dty ghrayse,	
Yn ghraih va ain keayrt ayns nyn gree?	
Ny baare veagh y dooin geddyn baase,	y] sc.eh A: geddin
Ny beaghey gyn ainjys er Jee!	A: dyn
Lesh seaghyn dy kinjagh dooyteil,	A: dooyteil
Lesh atchim, angaish, as imnea.	A: atchym
Mygeayrt yn ard-valley tooilleil,	A: thuilleil
Er-derrey ver Yeesey dooin fea.	
Shiuish arreyderyn diuish ver mayd raue, <sup>3</sup>	A: Arreyderyn B: raaue
My nee shiu yn ghraih ain veeteil,	B: graih A: veeteil
(Ta foddey s'gloyroil ny sheelnaue!)	A: foadey
As shi'yn gys nyn garrey leeideil,	A: shee'in dys A: leeidjeil
Dy voddagh shin fakin e oaie,	A: fackin
Dy scughey nyn seaghyn ta wheesh;	
Son da ta shin booiagh cur graih,	
O cooin nee mayd geddyn eh reesht?	sc. cuin A: feddin

<sup>1</sup> This hymn is absent in C, D; consequently, the numbers of the hymns following, in C and D, are one behind the numbers in B.

<sup>2</sup> Though nasalization is sometimes found with certain verbs in initial /k-/ in the perfect tense, *caghlaa* is not elsewhere one of them.

<sup>3</sup> *Shiuish* and *diuish* scan as monosyllables, *arreyderyn* as three syllables.

HYMN [68]. C. M.

[A: 58; B: 51; CD: 50]

[*O for that tenderness of heart.*]

O son cree brisht as ammyssagh,  
Er-gerrey dhyt dy hayrn,  
Goaill-rish dy vel oo firrinagh,  
As craa ec goo yn Chiarn.

A: brish

O son cree imlee arrysshagh,  
Ta cur er jeir dy roie;  
Nagh jean ny sodjey shassoo magh  
Noi ayds, ta abyl stroie.

A: arrrysshagh

A: Noï A: eabill

Yn trimshey crauee, Hiarn ghraysoil,  
Jean gobbragh' ayns my chree;  
Feanish dy bee oo dou chymmoil,  
As dy voym baase ayns shee.

A: chimmoil

My jean y laa dy heaghyn cheet,  
Ne'oo mish y scughey veih.  
My spyrryd marish nooghyn freilt:  
My challin ayns yn oaie.

A: freailt  
AB: oaye

HYMN [69]. L. M.

[A: 84; B: 52; CD: 51]

[*Thou man of griefs, remember me.*]

O cooinee orrym, uss hur baase,

Cha vod oo hene dy bragh jarrood, [46]

Dty ollish folley as angaish,

ABD: foalley<sup>1</sup>

Ny pianyn sharroo hie oo trooid.

Dy jeean ayns padjer laboragh,

A: jeayn A: labyraght

Yn spyrryd laadit coayl e vree:

Son feill cha voddagh shassoo magh

Roish corree'n ooilley-niartal Ree.

A: Ooilliu

My Ayr, my ta mee nish lhiat hene,

A: lhiatt

Cur clashtyn da my accan faase:

As gow yn laad dy pheccah jeem;

Nagh beem fo deyrey geddyn baase.

She shoh ta oyr lane aggle dooys,

As laadey sheese my annym treih,

Aggle dy sur-ym's dty yymmoose,

ABCD: yimmoose

Choud as vees eashyn beayn dy roie.

Ayns padjer ta mee hood chyndaa,

A: chndaa (*sic*)

Aggle y vaaish gow slane er-sooyl,

D: vaash

Baase ta cheet baggyrt lesh e ghah,

As niurin agglagh cheet ny chooyl.

Agh, Hiarn, nagh jean uss m'y aagail,

A: mee aggail

Dy huittym void fo deyrey beayn:

Agh trooid dty Vac jean m'y hauail,

A: mee

Quoi er my hon hur wheesh dy phian.

<sup>1</sup> For the most part, Classical Manx texts prefer *folley* for the genitive of *fuill* 'blood', and *foalley* for the genitive of *feill* 'flesh'. *Folley* should have a short vowel (G. *folá, fala*, nom. *fuil*), while *foalley* should have a long vowel (G. *feóla*, nom. *feóil*).

HYMN [70]. 6-8's.

[A: 95'; B: 53; C: 52; D: HYMN 32  
(sic) [52]]

[*O 'tis enough, my God, my God.*]

O te dy liooar! my Yee ghraysoil,  
Nagh lhig dou skirraghtyn ny smoo:  
Gyn arragh stampey er dty uill,  
As gyn ny sodjey brasnagh' oo,  
As gyn ny sodjey girree magh,  
Noi graih as soilshey flaunyssagh.

A: lhooir

A: Dyn

A: dyn

A: dyn

A: Noï

My t'ou dy jarroo slane chymmoil,  
Hiarn, soilshee nish dty ghraih as shee;  
Eer dooys jeh peccee'n fer s'peccoil,  
Ta imlee son dty vyghin guee; [47]

A: chimmoil

B: graih

Gys foayr yn Ayr jean m'y chaghlaa,  
Gyn arragh brasnagh' oo dy brâ.

A: Dys

B: foar A: my

A: Dyn

A: braa, BC: bra

Farrane dy ghraih nagh jean goll mow,  
My accan faase jean soiagh' jeh;  
My charrey dooie, ta heose ayns niau,  
O nish! jean shassoo ass my lieh;  
Cur arrys, credjue, as pardoons,  
As jean mee slane lhiat hene traa t'ayn.

A: lneh, B: leih

A: lhiatt



HYMN [71]. L. M.

[A: 134; B: 54; CD: 53]

[*Shew pity, Lord, O Lord, forgive.*]

O Yee, clasht rish my accan treih;  
Ta slane my oiljyn roish dty oaie!  
Nagh bee rhym geyre, O jeeagh dou foayr,  
As doll my loghtyn ass dty lioar.

A: oaih, B: oaie

Cha vel my oiljyn, ga t'ad wheesh,  
Erskyn dty ghrayse as dty erreeish;  
Da peccee voghtey t'ou chymmoil;  
O soie jeh m'arrys, Yee ghraysoil!

O niee my annym veih dagh broid;  
Jean my chooinsheanse y ghlenney royd.  
Ta errey m'oiljyn guin my chree,  
Ta'n chooinaght oc goaill voym my hee.

BCD: choinsheanse AB: glenney  
A: erry A: oljyn

My veeal lesh nearey ta goaill roo,  
T'ad noi dty ghrayse, t'ad noi dty ghoo:  
Dy bailt 'chur orrym briwnys geyre,  
Veagh deyrey cair dou, t'ou uss cleer.

A: lish  
A: ta'ad  
'chur] sc. cur

Ga mennick er dty vrasnagh, Hiarn,  
Nagh jean dty spyrryd voym y hayrn,  
Agh orryms soilshee dty erreeish,  
As cur dou ayry ayns toilchin Chreest.

A: vrashnagh, C: vraslnagh

Nee'm gynsagh eisht dty raad da'n sleih,  
Nee peccee chionney gys dty ghraih;  
Nee'm ad leeideil gys fuill y chee,  
Yiow moylley son dty ghrayse, my Yee.

A: ayrtyn CD: toilchin'

[48]

AYRN IX.—SHIRREY SON JEE.

HYMN [72]. C. M.

[B: 55; CD: 54]

[*O that I could my Lord receive.*]

O nish dy voddin geddyn Creest,  
Son aym ren niau aagail!  
As ren e vioys deyr choyr sheese,  
My annym dy hauail!

O nish dy voddin geddyn eh,  
My yeeearree as kiarail!  
Maynrey ayns Creest leeideil my vea,  
As ayns e ghraih paartail!

Trooid myghin shickyree dou dty hee, BC: shickeree<sup>1</sup>  
As freill mee lesh dty phooar:  
Nagh jeanym arragh brasnagh Jee:  
Agh veih dagh peccah scuir.

Jean, my te dt'aigney bannit nish,  
My pheccaghyn y stroie,  
Ec reamys slane, jean soiagh' mish,  
Lesh barriaght dty ghraih.

Tar, Hiarn, as gow mee stiagh gys foayr,  
Ansoor my accan jeean,  
As marish eiraghyn dty ghloyr,  
O cur dou cronney beayn!

---

<sup>1</sup> *sc. shick'ree*, disyllable.

HYMN [73]. L. M.

[B: 56; CD: 55]

[*Stay, thou insulted Spirit, stay.*]

O fuirree marym, spyrryd mie,

Ga er dty vrasnagh choud dy hraa;

Nagh jean m'y yiooldey voish dty ghraih,

As mee aagail er son dy brâ.

BCD: 'yiooldey

BC: bra

Lesh cree mee-viallagh as creoi;

Ga choud er n'obbal dy hyndaa,

Geiyrt oo er-sooyl, as shassoo dt'oi,

As shen son bleeantyn liauyr dy hraa.

[49]

Ny-yeih, gow rish yn peccagh smoo,

Ny hrooid t'er hurranse ass my lieh,

Ayns chiass dty chorree nagh jean loo,

Nagh jed my annym stiagh ayns fea.

B: jig

Son shoh ta mee dy imlee prayll,

Nagh faag uss mee ayns stayd cha treih:

Nagh jean my annym y hreigeil,

Gennish as follym jeh dty ghraih.

Jean gerjagh nish my annym skee,

As jean dty laue hym heeyney magh;

Cur dou dy vlashtyn er dty hee,

'Syn eiraght vaynrey leeid mee stiagh.

BC: dty vlashtyn

HYMN [74]. 6-8's

[B: 57; CD: 56]

*[Lay to thy hand, O God of grace.]*

O Yee, jean sheeyney magh dty laue,  
Ta'n obbyr feeu jeed, Yee ghraysoil;  
Jeeagh ec dty chassyn! jeh sheelnaue  
Yn fer s'neu-feeú as smoo peccoil:  
Agh myghin soilshee dooys ny-yeih,  
Yn cowrey yindyssagh dy ghraih.

BCD: yndyssagh

My nee oo agh yn fockle ghra,  
Te aashagh dhyt dy yannoo shen;  
Crackan yn Ethiop chaghlaa,  
Mish, veih mee-chraueeaght jeant glen:  
Beem abyl eisht lesh boggey ginsh  
Yn yindys jeant trooid ennym Chreest.

B: yndys

Lesh boggey eisht dhyts verym's booise,  
Ayns firrinys nee'm 'voylley oo;  
Ruggit jeh Jee, dty ghraih nee'm ginsh,  
Cha jeanyim peccah eisht ny smoo:  
Goaill ayn jeh'n dooghys flaunyssagh,  
Nee'm mess gys lhieneey vie chur magh.

[50]

HYMN [75]. L. M.

[B: 58; CD: 57]

[*Who is that trembling sinner, who?*]

O quoi yn peccagh boght t'er creau,  
Goaill-rish toyrt-mow dy ve e chair,  
Er son e chronney agglagh fieau,  
Myr croghey harrish beeal danjeyr!

BC: y cronney  
BCD: dangeyr

Hood's annym seaghnit dy row shee,  
Yeesey t'er ghialdyn cur dhyt aash:  
Ynrican cred ayns fuill mac Yee,  
Hur baase, dy livrey uss veih baase.

D: chur

HYMN [76]. 6-8's

[B: 59; CD: 58]

[*Thou God unsearchable, unknown.*]

Uss Jee t'erskyn yn roshtyn aym,  
Yn Jee ta follagh' oo hene voym;  
My spyrryd deyrit hood ta geam,  
Foddey er-shaghryn er n'gholl roym:  
My stayd peccoil, cur tastey da,  
Gearree dy voddin hood chyndaa.

Cur scell dy hoilshey sollys neose,  
Dy aggle imlee as treishteil  
Ver lesh mee trooid y dorraghys.

BC: skell

Nee gerjagh mee ayns mee-hreishteil:  
Gys ne'oo'n vee-chredjue aym y stroie,  
As soilshagh dou slane gloyr dty ghraih.

Ga foast t'ou follagh' voym dty oaie,  
As dt'enish choud voym neesht cumrail;  
Lesh slane my chree goym rish ny-yeih,  
Dy vel oo'n Jee shen ta sauail;  
Ga uss cha voddym chur-my-ner,  
Agh t'ou uss dooys coyrt tastey geyre.

B: oaie

T'ou my haualtagh, nee'm y ghra,  
Ga foast nagh vel oo soilshit dou,  
Dty laue nee'm ghloyraghey, quoi ta  
Gobbraghey niartal er my heu: [51]  
Soilshee oo hene nish ayns my chree,  
Dy bragh, as son dy bragh, my Yee.

B: Gobbragh' B: cheu

[*Jesus, the sinner's friend, to thee.*]

Hoods, Yeesey, carrey'n peccagh treih,  
Ta m'annym rooisht son fastee roie;  
Jeh'n seihll as peccah ta mee skee;  
Gow stiagh gys foayr as gerjagh mee.

Lesh peccah ta my annym ching;  
Agh jean uss chymmey y ghoail jeem;  
Ta faagit mooie fo deyrey baaish,  
Gys ne'oo sauail mee liorish grayse.

Uss slught yn ven, slane niartal t'ou,  
Tar, as jean broo kione yn ard-nieu;  
As jean dy chooilley noid y stroie,  
Ta ayns my annym girree dt'oi.

Agh jean my chree's dy slane ordrail,  
Er son dty hiamble hene chiarail!  
Gow'n reiltys ayn, as magh ass shen,  
Jean cur er-sooyl dagh nhee neu-ghlen.

D: dy

Son ta mee eig'nit dy ghoail-rish,  
Dy nee oo hene shegin glenney mish;  
Seose hood nee'm cur dy chooilley nhee:  
Ta lheid yn obbyr feeu jeh Jee.

B: Dy re    BCD: sheign

Cre nee'm dy bee oo dou foayroil?  
T'ou graih, agh ta mish slane peccoil:  
Er-lhimmey shoh, cha vel aym saase;  
Deyrit, agh hur oo son aym baase.

[*With glorious clouds encompass'd round.*]

Lesh gloyr combaasit erskyn insh, Ta Yeesey reill ayns niau, Kys yioym un shillee eisht jeh Creest? Vod Jee ve soilshit dou?	A: cumbaset
[52] Jean eh faagail e eiraght vie, As soilshagh dooys e hee? Dooiney dy hrimshey as dy ghraih, Ansoor nish gys my chree!	A: faggail e] AB: eh A: Dhoiney A: dys
Cur dooys yn ghraih nee soilshagh dou, Cre hur oo er my hon; Cre'n oyr dy daink oo neose veih niau, Dty uill ve roie cha chion.	AB: choin
Nagh daink oo gys yn seihll veih niau, Hur oo er Calvary, Dy voddagh Creest ve soilshit dou, As enn v'aym ort, my Yee?	A: diank A: dys
Tar eisht, as soilshee da my chree, Yrjid as lhead dty ghraih; Ny lhottyn shen ta slaanagh mee, Ny cronyn v'er dty oaie.	A: Yrjy'd A: lhead A: slanagh A: Cronnyn ver dy AB: oaie
Tar as jean shassoo roish my hooill, Myr Eayn veagh surranse baase; Soyl mee 'sy gharmad dhaait lesh fuill, As soilshee dou dty ghrayse.	A: Soayl, B: Soil
Jehovah, soilshee dou dty phooar, Jehovah surranse pian; Eisht shione dou Jee lesh boggey mooar, As ennym fuill yn Eayn.	A: pooar, C: phoor A: boggy A: enym



HYMN [79]. 4-8's & 2-6's [A: 11; B: 62; CD: 61]

[*Thou great mysterious God unknown.*]

T'ou ard erskyn my roshtyn, Yee,  
Dty ghraih dy dooie t'er choadey mee,  
Neayr va mee oikan faase;  
Nish er my annym jean soilshean,  
Insh dou my hug mee rieu ort enn,  
Ny seyrit liorish grayse.

A: oinkan

A: rieu

Mannagh row aym agh aggle Yee,  
As ve er neiyrt, lesh jeeanid cree,

A: rou  
ve] CD: ver A: niyrt A: jeaynyd, D:  
jeenid  
D: naiu

Er tayrnyn cheet veih niau; [53]  
Nish, lhig da'n bannaght sodjey cheet,  
As soilshee da my annym nieet,  
Yn ghraih t'ou er choyrt dou.

A: Nheet

Fegooish dty ghraih cha jeanym mie,  
Gyn feanish firrinagh cheu sthie,  
Dy vel my loght leiht dou;  
Cha baillym m'annym 've ayns dooyt,  
Dy veaghey follym gyn yn gioot,  
Yn earllys shen jeh niau.

C: Fegoish  
A: Dyn

A: dyn

A: earllys

Dy beagh yn spyryd ayns my chree,  
Nagh beagh eh feanish dou jeh Jee,  
Rhym coardit trooid e vac?  
Lesh credjue cheet, ergerrey da,  
As "Abba, Ayr" dy dunnal gra,  
"T'aym fys dy vel mee lhiat."

A: spyrrid

A: Rym coyrdyt

A: dunnall

A: fyss A: vell A: lhiatt

Nagh lhig dou eisht cumrail, my Hiarn,  
Derrey ayns Creest nee'm geddyn ayn,  
As beaghey er dty ghooan;  
Neu-fee'u jeh'n vooillagh huittagh sheese,

A: neems feddyn

A: Neufeen A: vooillagh, B:  
vooilliagh

Agh troggit liorish surranse Chreest,  
Dy ee jeh beaghey'n chloan.

Cre ta cumrail dty ghraih, my Yee?  
My chairys hene ny peccah'r bee,  
Ta kinjagh shassoo roym?  
Lhig da my chree ta creoi ve brisht,  
Livrey mee veih my pheccah nish,  
As gow eh ooille'y voym.

sc. peccah 'rbee

A: kinjah

A: croie

A: ad ooilliu, BC: ad ooille'y

HYMN [80]. 4-8's & 2-6's. [A: 12; B: 63; CD: 62]

[*Look down in gracious mercy, Lord.*]

Jeeagh neose ayns myghin, Yee ghraysoil,  
Gow chymmey jeem, cretoor peccoil,  
Void's, Yeesey, cha jem roym;  
Derrey nee'oo clashtyn my chora,  
Gys nee'oo my chree ta creoi chaghlao:  
As goaill mee-chredjue voym.

ABCD: Jeagh A: Myghyn  
A: chymmey C: peccoil  
C: Yeesy A: j'im  
A: chlashtyn  
A: Dys A: croie

[54]

Derrey nee'oo goaill yn laad shoh jeem,  
Geam son dty ghraih dy kinjagh veem,  
O clasht rish m'accan faase;  
Fegooish dty ghraih, dy leah hem mow,  
Eisht, charrey peccee, soilshee dou  
Dty ghraih, n'egooish yioym baase.

A: Fegoish A: hi'm mou  
A: yiom

T'ou slane my heaghyn cur-my-ner,  
My hooillyn kys t'ad shillee jeir,  
As laboragh my chree;  
Cha lhiass dou soilshagh dhyt my stayd,  
Cre'n oyr nagh voddym, ta fys ayd,  
Ve graihagh ort, my Yee.

A: labyraght

Hiarn, gys yn obbyr cur dty laue,  
Cooïn lhiam dy yeeaghyn seose gys niau,  
As ort my varrant 'lhie;  
My slane treishteil chur ort dagh tra,  
As rhyts ta sauail peccee gra,  
Jean myr t'ou fakin mie.

A: graiagh  
A: dys  
A: yeaghyn A: dys  
A: treishteill

HYMN [81]. S. M.

[A: 15; B: 64; CD: 63]

[*Jesus, my Lord, attend.*]

Yeesey, cur geill veih niau  
Da accan dty chretoor;  
Soilshee oo hene nish carrey dou,  
Trog mee erskyn yn ooir,  
Veih peccah jean mee seyr,  
As gow dagh seaghyn jeem:  
As gow mee stiagh gys foayr yn Ayr,  
As gys yn shee ayd hene.

A: chratoor, C: chreetor

A: y'n

A: dys

Dty uill as cairys, ta  
My ynrican treishteil;  
My hee, tra a t'ayn, as son dy brâ,  
Ta voids dy kinjagh gell,  
Awinyn jeh ushtey'n vea,  
Roie voish dty vieys dou;  
As adsyn shione dty ghraih cre te,  
T'oc ayn jeh boggey niau.

B: unrican A: treishteill

A: braa, B: bra

A: cre t'eh

[55]

Tar, soilshee er cheu-sthie  
Dty chairys ayns my chree;  
Dy voddym blashtyn cre cha mie,  
Cre cha graysoil's ta Jee;  
Dy voddym soilshagh magh  
Yn phooar ayd dy hauail:  
Seyr liorish credjue gimmeeaght:  
'Sy chredjue shen paartail.

A: chairyss

D: ghraysoil

HYMN [82]. 4-8's & 2-6's. [A: 18; B: 65; CD: 64]

[*Thee, Jesus, thee, the sinner's friend.*] C: *Jesu*

Yeesey, my charrey son dy bragh,  
Cheet geiyrt ort nish dy ghoail jeed baght,  
Cooïn lhiam dy streeu dy jeean;  
Lesh daanys crauee lhieen my chree,  
Lesh credjue dy ghoaill greme er Jee,  
Uss ta my chronney beayn.

A: geyrt  
A: streau A: jeayn  
A: lheen

Dty chree chymmoil as graihagh, Hiarn,  
Ta ayns y seaghyn aym goaill ayn,  
As da my yeir chymmoil;  
My osnaghyn ta meiyghey Jee,  
Ta nish lesh lheid y jeeanid guee,  
My phadjer slane breeoil.

A: chimmoil A: graiagh  
A: Yheir chimmoil  
A: meighey  
A: jeaynyd  
A: phadjyr

Cur dooys dty ghrayse, dty ghraih cur dou,  
Dty spyrryd gaccan er my heu,  
As shen t'ou cur-my-ner,  
T'eh cooney lesh m'annoonid vooar,  
As gaccan er my hon lesh pooar,  
Ta foddey erskyn glare.

BCD: cheu  
A: m'annooinyd, BC: m'annoonid  
A: foadey A: glaayr

Hiarn, jean dty spyrryd y chooilleen,  
As soilshee dou dty ghooghys hene,  
Dty ennym graihagh, Yee:  
Myr ta dty ennym, shen myr t'ou,  
Soilshee yn dooghys mie ayd dou,  
As scrieu eh er my chree.

A: graiagh

[56]

Tar neose, soilshee dty ennym dou,  
Yn Chiarn jeh sheshaght-chaggee niau,  
Yn Chiarn smoo graihagh oo:  
Dty vyghin vooar cha jean failleil,  
Yn Jee nagh vel dy bragh treigeil  
E ghialdyn as e ghoo.

A: Chiarn graysoylagh  
ABC: Dy A: vyghyn  
A: tregeil  
A: yhialdyn, BC: yialdyn

T'eh mooar ayns grayse as aigney mie,  
Baillish sheelnaue dy hyndaa thie,  
Goaill arrys, bea y reih:  
T'eh booiagh goaill dagh annym boght;  
Mee-chairys, peccaghyn, as loght,  
Dy arryltagh y leih.

A: Bailleth  
A: arryss

Myghin t'eh freayll cour ymmodee,  
Yn cheyrrey chail't, t'eh shirrey ee,  
Yn shaghrynagh chyndaa:  
T'eh booiagh goaill dagh annym nish,  
Tar, Hiarn, dy bieu as chaggle mish,  
Tar, my haualtagh bra.

A: cheyrey  
A: Shagh'rynagh chindaa  
A: beau A: chaggill  
A: braa

Gow mee gys fea dty phobble hene,  
Marish dagh bannaght ta mee feme,  
Cur dou my un chiarail:  
Dy gheddyn soylley slane my hreisht,  
Abbyr rhym goll dy siyragh seose,  
Er dt'oghrish paartail.

A: dys

A: solley

A: oghyrish<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The metre needs the 3-syllable variant.

HYMN [83]. C. M.

[A: 45<sup>1</sup>; B: 66; CD: 65]

[*While dead in trespasses I lie.*]

Marroo ayns peccah ceau my hraa,  
Gow chymmey jeem, my Yee;  
As lhig dou clashtyn dty chora,  
Dy vod e bioghey mee.

A: chorraa  
A: biohey, B: boighey

Lesh doghan eajee feer feohdoil  
My annym boght ta lane;  
Ayns graih t'ou fakin feer chymmoil,  
O jean mee 'yannoo slane.

A: feodoil  
A: fackin  
A: slaane

Choud as ta sayntyn ayns my chree,  
As moyrn lane seaghyn dou;  
Loayr, Vac yn ooilley-niartal Jee,  
As cur ad ooilley mow.

A: Ooilliu  
A: ooilliu

Lhig da dagh noid cur biallys,  
Roish ennym Yeesey roie;  
Coodit lesh garmad d'ynrickys,  
Nee'm ec dty chassyn soie.

A: biallyss  
A: ynrickyss

Annoon as balloo, doal as bouyr,  
As ching ta m'annym neesht;  
Agh shickyr nish dy gheddyn couyr,  
Ayns ennym Yeesey Creest.

A: gheddin couir

Dty vieys, Hiarn, cha vel caghlao,  
Eer dooys dy baghtal hee'm,  
O lhieen yn spyryd aym ta paa,  
As brish dagh geuley jeem.

B: chghlao, C: chaghlao  
A: lheein

My t'ou uss da my annym deyr,  
Ta aym dy chooilley nhee;  
Son my nee'n Mac mee 'yannoo seyr,  
Beem seyr ayns fenish Yee.

A: feanish

Gys veem's veih peccah er my niee,  
Cha jeanyms, Hiarn, cumrail;  
Agh trooid ayds ta mee cheet gys Jee,  
Ta fondagh dy hauail.

A: Dys B: peccah A: nhiee  
C: cumrai ;  
BCD: trooid, ayd A: dys

Veih pooar dagh peccah ne'oo sauail,  
Veih loght as dooghys neesht:  
Cha bee yn credjue aym fardail,  
Agh beem jeant slane trooid Creest.

ABC: slaane

Marish dagh noo ayns soilshey dt'oaie,  
Nee'm shooyl ayns garmad bane:  
As toiggal cre ta mooads dty ghraih,  
Son lesh dty ghraih beem lane.

AB: oaie

<sup>1</sup> Actually the second with number XLIV in A.

[58]

HYMN [84]. C. M.

[A: 46; B: 67; CD: 66]

[*My God, my God, to thee I cry.*]

Clasht rish my eam, my Yee, my Yee,  
Ort baillym nish cur enn;  
Ayns fuill yn Eayn jean mish y niee,  
Dy voddym nish 've glen.

CD: eaym

A: y'n 'Eayn A: nhiee

Lhig dagh mee-chairys voym ve scar't,  
O tar as slaanee mee;  
Gyn ayn ny cairys ta mee mayrt,  
Fegooish ve er my niee.

A: Dyn

C: Fegoish A: ny nhiee

Agh t'ou uss hannah coardit rhym,  
Ansoor, my t'ou my Yee!  
Graih villish niau, O nish tar hym,  
Dy gherjaghey my chree.

A: hum

Insh dou dy vel mee coardit rhyt,  
As gerjee'n peccagh treih;  
Son ta'n slane lhasagh eeckit dhyt,  
My Ayr ghraysoil, jean leih.

A: eekit

ABC: graysoil

Son aym va Yeesey er ny choirt  
Dy baase er Calvary:  
Son aym ta 'uill dy pooaral loayrt,  
Yn uill ta seyrey mee.

O lhig dou blashtyn slane yn foays,  
Ta ayns dty ghraih, my Yee;  
Faarkey dy ghraih ta erskyn towse,  
Dyn oirr ny kione erbee!

AB: graih

Dyn]<sup>1</sup> A: oir

Tra ta my annym imlee liort,  
Feer injil baillym cheet;  
Cre'n aght hig peccagh boght kiongoyrt  
Rish Jee cha casherick?

A: lhoyrt

A: injill

A: Cre'n 'aght

Ginjl'agh<sup>2</sup> mee hene ayns joan as leoie  
Ec fakin uss, my Yee,  
As booiagh, uss, t'ayns gloyr dty hoie,  
'Ve Chiarn erskyn dagh nhee.

A: lhoie

A: fackin

ABCD: dy hoie

<sup>1</sup> NB D fails to 'standardize' *dyn* to *gyn* here, and in a few other places.

<sup>2</sup> Is *Ginj'lagh* meant? Otherwise, what is the apostrophe for? A two-syllable variant is required.

[59]

HYMN [85]. 6-8's.

[A: 51; B: 68; CD: 67]

[*Weary of wandering from my God.*]

Skee jeh rouail choud voids, my Yee,  
As booiagh nish yn olk hreigeil,  
Hood ta mee loobey sheese my chree:  
Keayne son ayd, agh ayns treishteil;  
T'aym fer ta carrey graihagh dou,  
Ta kinjagh loayrt son aym ayns niau.

A: lhoobey  
A: threishteil  
A: graiagh

Yeesey, ta dt' ynrickys as graih  
Ny smoo na ta my pheccaghyn,  
Keayrt elley ta mee shirrey dt' oaie,  
Gow stiagh mee ayns dty roiaghyn,  
My skyrraghtyn, O slaanee nish,  
Soilshee dty ghraih da m'annym reesht.

A: smoo ny  
A: Ceayrt AB: oaie  
A: me  
A: skirraghtyn

T'ou abyl, Hiarn, mee chur lesh thie,  
My spyryd seagh' nit hood hyndaa;  
O son dty ynrickys as graih!  
Leih dou, as freill mee son dy brâ;  
Jean slaanagh traartys m'annym, Yee,  
Jean thie dy phadger jeh my chree.

A: eabill B: cur  
ABCD: dy A: ynrickyss  
A: braa, BC: bra

Hiarn, gow er sooyl yn cree peccoil,  
My pheccaghyn as slane m'angaish:  
As niee my annym ayns dty uill,  
As lheen mee lesh dty ghraih ayns baase;  
Caghlaa my chree mee-viallagh;  
Jeant ass-y-noa slane firrinagh.

A: nhiee ayns] A: ayus  
A: lheen

Cur da my hooillyn jeir gherjoil,  
Trimshey son corree chur er Jee;  
Lheen mee lesh aggleyn graysoil;  
Gys dty whing aashagh loob my chree.  
Cur naardey aynym, lesh dty ghrayse,  
Dy chooilley chreoghys as tranlaase.

A: Lheen  
A: Dys A: looyb  
C: chooilly



[60]

HYMN [86]. 4-8's & 2-6's. [A: 53; B: 69; CD: 68]

[*O Love divine, how sweet thou art.*]

O s'millish t'ou, ghraih flaunyssagh.

Cuin vees my chree ta arryltagh

Goit seose lesh shen ny t'ou?

Annoon, as geddyn baase lesh paa's,

Dy hoiggal mooads dty ghraih ayns baase,

Yn ghraih hug Yeesey dou!

A: geddin

E ghraih ny stroshey ta na'n baase;

Diunid dy verchys nagh vel saase

Ec ny Ard-ainleyn beayn,

Dy ronsagh' folliaght ta wheesh;

Lhiurid, as lheed, as diunid neesht,

Graih yindyssagh yn Eayn!

ABC: ny'n

ABC: ainlyn

A: weesh

A: lheyd, BCD: lhead

ABCD: yindysagh

Ec Jee ta fys er graih deyr Yee,

O jean y skeayley eh ayns my chree,

As reill mee slane cheu-sthie!

Er son dty ghraih ta m'annym paa;

O Hiarn, jean clashtyn my chora!

Cur dooys yn cronney mie!

A: fyss

A: skeayley'eh

A: Cheustie, B: cheu-stie

A: m'annyn

Dy voddin croymmey ch'injil sheese,

Myr Moirrey soie ec cassyn Chreest:

Ayns shen dy cheau my hraa!

As shoh dy ve slane gerjagh dou,

Dy ve my vaynrys, as my niau,

Dy chlashtyn dty chora.

ABCD: crommey A: hinjill

A: craa

Myr dt'ostyl Ean dy voddin nish

Croymmey my chione er dt'oghrish,

A: voddyn

A: Grommey, BCD: Crommey

A: oghyrish

(Son ta mee skee, my Hiarn!)

Veih peccah's seaghyn ve ec shee,

As geddyn, ayns y Chiarn my Yee,

Yn fea dy bragh er mayrn.

A: feddin

[61]

HYMN [87]. 8-7's & 6's.

[A: 55; B: 70; CD: 69]

[*Let the world their virtue boast.*]

Lhig da'n seihll nyn gairys reih,  
Dy loayrt jeh fenish Yee!  
Ta mish peccagh boght as treih,  
She grayse ta seyrey mee:  
Arragh cha vel aym dy ghra,  
Shoh ta dooys erskyn dagh saase,  
Mish yn ard drogh-yantagh ta,  
Agh Creest hur son aym baase.

A: feanish

A: peccah

A: yiantagh

S'maynrey ad ta'n shee oc roie  
Myr awin dy chooilley hraa;  
Creest er son nyn gronney reih,  
As cur yn moylley da:  
Lhig daue aynsyn ve gerjoil  
Kinjagh tannaghtyn ec aash;  
Mish jeh peccee'n fer s'peccoil,  
Agh Creest hur son aym baase.

Mish myr loamrey Ghideon  
Ta chirrym, fegooish druight,  
Choud's te shilley neose dy chion,  
As er dagh cheu jeem fluigh:  
Foast cha voddym geddyn foill  
Da'n Chiarn, ta nastee coyrt e ghrayse,  
Mish jeh peccee'n fer s'peccoil,  
Agh Creest hur son aym baase.

ABC: Gideon

+1

A: naystee

Nee eh mish y hroggal seose,  
Ta shirrey cooney veih,  
As cha derym's voym my hreisht,  
Ga ta mee moal as treih:  
Hiarn, jean foadey'n aile breeoil,  
Ayns my chree, ta geam son grayse;  
Mish jeh peccee'n fer s'peccoil.  
Agh Creest hur son aym baase.

A: Cha jean-ym ceau ersooyl (+1)

A: moayl

A: foddey

[62]

Er my hon hur eh yn pian!  
As nee eh mish livrey;  
As nee'm gennaght fuill yn Eayn,  
Ny hrooid neem cosney bea!  
Foast, tra vee'm dy slane gerjoil,  
Shoh nee troggal my choraas;  
Mish jeh peccee'n fer s'peccoil,  
Agh Creest hur son aym baase.

HYMN [88]. 8-8's.

[A: 83; B: 71; CD: 70]

[*Come holy celestial Dove.*]

Tar neose, Chalmene bannee, veih niau  
Dy gherjaghey cree ta cha trome!  
As fea ayns my aigney cur dou,  
Jean glenney ny loghtyn aym voym:  
Ayds ynrick ta pooar dy livrey,  
'S dy ghlenney yn annym s'peccoil;  
As cur da yn feanish son bea,  
As niee eh dy gial ayns dty uill.

BC: gerjaghey

A: nhiee AB: giall ABC: dy

ABCD: aagid

Ayns m'aegid my ren oo rhym streeu,  
Dy reayll mee veih peccah dagh laa;  
Ayns myghin as graih ren oo fieau,  
Rish foddey, son aym dy hyndaa:  
Cur toshiaght da'n obbyr ghraysoil;  
As soilshee dty vyghin, my Yee,  
Jean tannaghtyn streeu dy breeoil,  
As freill, derrey yiow voym my chree.

A: feue

A: foadey

A: graysoil

ABC: dy

A: freaill

My cheayll mee rieu foast dty chora,  
As gosnaghey jeean son livrey;  
Lesh oolley my aigney chyndaa,  
Goaill foddeaght maynrey dy ve;  
Cur nish yn chooinsheanse aymys gys shee  
As eaisht rish my yeearee annoon;  
As lhig dou ve coardit rish Jee,  
As gennaght dy baghtal pardo.

A: cheayl

A: jeayn

A: ooilliu

A: choinsheanse, B: chon- A: dys

A: easht A: Yearree

[63]

Tra ren mee y vrasnagh' oo roie,  
Chyndaa gys my ommijys reesht;  
Foast ren oo my hroggal dy dooie,  
Tra va mee ayns seaghyn ceaut sheese:  
O spyrryd erreishagh dy ghrayse,  
Ayns firriny's jean my chaghlau;  
Dy voddym ayns craueeaght gaase,  
Gyn tuittym ny smoo void dy brâ.

BD: roie

C: chydaa A: dys A: ommyjys

A: Fra A: ceaut

A: erreishagh A: ghrase

A: Dyn thuittym ABCD: voyd A:  
braa, BC: bra

My ta mee nish shirrey son Creest,  
Dy voddym cur graih da m'Er-croo,  
Ren Yeesey e vioys chur sheese,  
Dy chionnaghey dou'n Spyrryd Noo:  
Eer nish, fer ny gherjagh, tar hym!  
Son ayd ta mee farkiaght as guee;  
O insh dou dy vel oo goaill rhym,  
As reill son dy bragh ayns my chree!

A: chionaghey

A: hum

As] C: Ae

[*How tedious and tasteless the hours.*]

O s'liauyr yinnin gennaght dagh oor,	A: genaght
Gyn fakin ny sodjey my Yee!	A: Dyn fackin
Ny poseeyn share t'er yn ooir	A: shaare
Veagh dooys fegooish miljid erbee:	A: milljid
Yn ghrian houree jeeaghyn gyn bree,	A: jeaghyn dyn
Yn magher fardail da cur mess;	ABC: maghyr
Agh tra ta mee maynrey ayns Jee,	
Ta'n geurey myr sourey dou eisht.	A: Na'n
E ennym feer eunyssagh t'eh:	
E ghooan ta gerjoilagh as mie:	
Veih 'enish ta'n dorraghys chea,	
T'eh gerjagh mee ooillee cheu-sthie:	A: ooilliu cheustie
Dy beign myr shoh still marish Jee,	A: bein
Veign still fegooish aggle as feme:	A: Vein
Ny s'maynrey na dooinney erbee,	na] ABCD: ny A: Doiney
My hourey veagh ooillee yn vlein.	A: ooilliu
[64]	
<sup>1</sup> Still fakin e eddin gloyroil,	A: fackin
My chree neesht dy slane currit da;	
Caghlaa eisht ayns imbagh ny boayl,	
Cha jinnagh my aigney chaghlaa:	A: may
Agh bannit lesh soylley jeh 'ghrayse,	
She plaaseyn veagh jeeaghyn feer treih:	A: jeaghyn
Prysoon veagh eh dou goll rish plaase;	A: Prysoon
As Yeesey dy hoilshagh e ghraih.	
Hiarn vyghinagh, my ta mee lhiat,	A: lhiatt
My t'ou my arrane as my ghrian:	
Cre'n oyr ta mee gaccan as plaiynt?	A: playnt
As kys ta my gheurey cha beayn?	ABC: yeurey
Dagh bodjal jean geiyrt jeh my chree,	
As gerjee mee nish lesh dty ghoo;	
Ny gow mee hood hene raad nagh bee	
Ayn geurey ny bodjal ny smoo.	

<sup>1</sup> This verse not in C, D.

HYMN [90]. 4-7's.

[A: 98; B: 73; CD: 72]

[*Depth of mercy! can there be.*]

Diunid myghin! ayns dty stoyr  
Vel ayd myghin foast my chour?  
Jean my Yee 'yymmoose aagail,  
Mish yn peccagh smoo sparail?

A: 'yymmoose aggail D: 'yymmoose  
A: sparrail, BCD: spaarail

Mish, t'er lhiettal choud e ghraih,  
Choud er vrasnagh' gys e oaie:  
Gobbal clashtyn e chora,  
Whilleen keayrt gys olk chyndaa;

A: lhetal  
A: dys e oaie B: oaie

Mish, ren treinn' eh gys y chrosh,  
Stampey Mac deyr Yee fo chosh;  
Lhieeney eh lesh wheesh dy phian,  
Mish ta foast ass torchagh beayn!

A: ceayrt dys  
BC: trinn' A: dys

Foast yn thalloo neesht cumrail,  
Creest ta gra "jean eh sparail,"  
Gra, "my Ayr, bee da chymmoil,  
Spare yn annym neu-vessoil.

A: Lheeiney  
A: torchchagh

Jeeagh my uill smoo deyr!" t'eh gra,  
Corree'n Ayr t'eh voym chyndaa;  
Ga er hoilchin e yymmoose,  
Diunid graih t'eh soilshagh dooys!

A: graa A: sparrail  
A: chimmoil

Chymmey'n Ayr t'eh meiyghey hym,

A: Jeagh C: ' teh  
B: Coree'n  
A: hoilchyn A: yymmoose

Nish t'eh booiagh dy ghoaill rhym.  
"Kys neem scarrey rhyt?" t'eh gra.  
Eisht t'eh 'chorree voym chyndaa.

A: Chimmey ABC: meighey A:  
hum

[65]

Creest t'ayn shassoo er my hon,  
Jeeaghyn da dagh lhott as cron  
Ren eh surranse ass my lieh!  
Jee yn Ayr ta soiagh' jeh.

A: Jeaghyn A: lhot  
A: surrance A: lneh

Yeesey, ta dty ghooghys graih;  
Jean my chree ta creoi y lheie;  
Croym dty chleaysh ayns myghin hym,  
Leih my loght, as nish gow rhym.

A: croie  
A: chleish A: hum

HYMN [91]. C. M.

[A: 112; B: 74; CD: 73]

[*Come, holy Spirit, heavenly Dove.*]

Tar, Spyrryd chash'rick, chalmane meen,  
Tar neose lesh bree dty phooar;  
As chiow lesh graih ny creeghyn ain,  
Ta riojit feayr dy liooar.

BCD: cash'rick

ABCD: creeaghyn

CD: fiojit<sup>1</sup> A: feoayr

Jeeagh, ta nyn smooïnaght er y theihll,  
Eer ommijys nyn mian;  
Nyn anmeenyn cha vel cur geill,  
Dy hirrey lurg bea veayn.

Cha vel ain cree dy chur dhyt booise,  
Nyn badjer ta gyn bree;  
Nyn mooise, nyn badjer, ta eer glare,  
Cha vel ad veih nyn gree.

AB: bioose

BC: padjer

AB: mioose

Yee vie! as nhegin dooin myr shoh lhie  
Goll naardey as gyn pooar?  
Nyn ghraih cha moal, cha feayr, cha treih,  
Yn ghraih ayds hooïn cha mooar.

A: nheign

A: feoayr

Tar, Spyrryd chash'rick, chalmane Yee,  
Tar hooïn lesh bree dty phooar:  
Skeayl graih'n taualtagh er dagh cree,  
Eisht bee ain graih dy liooar.

BCD: cash'rick

---

<sup>1</sup> Isaac Watts' original —Kindle a flame of sacred love / in these cold hearts of ours— favours *riojit* 'frozen' rather than *fiojit* 'withered, faded'.

[66]

HYMN [92]. C. M.

[A: 129; B: 75; CD: 74]

[*O Sun of Righteousness, arise.*]

O ghrian dy chairys, trog uss seose  
Lesh slaanagh ayns dty skian;  
Cur lesh gys m'annym ta ayns feme  
Bea as saualtys veayn.

A: saultys

My vodjallyn dy voyrn as loght,  
O skeayl ad lesh dty vree;  
Soilshee my hooillyn lesh credjue,  
My chree lesh treisht crauee.

A: chrauee

Charbaa my aigney lesh dty phooar  
Veih yeeearree vroghe yn eill;  
Lhig slane my smooïnaght as my ghraih  
Ve orts nagh jean failleil.

O Ayr, gow rhymys ta nish cheet hood,  
Gow rish dty chionnaght, Chreest;  
Fer-gherjee, cur dou boggey's shee,  
Jean mee y chummey reesht.

D: chionneeaght

Hrinaid, nagh vod ve er ny rheynn,  
Co-chorrym 'Nane as Three!  
Dagh credjue as dagh treisht ta ort,  
Dagh gloyr ta cair dhyt, Yee.

B: nogh

ABC: Co-corrym

AYRN X.—GOAILL BOGGEY.

HYMN [93]. 4-8's & 2-6's. [B: 76; CD: 75]

[*O might I with thy saints aspire.*]

Marish dty nooghyn lhig dou streeu,  
Mannagh beem agh yn fer s'neu-feeu,  
Nee cur-my-ner dty oaie;  
Marish fir-chiaullee sollys niau,  
Shassoo lesh claasagh ayns my laue,  
As goaill arrane dy ghraih.

[67]

Cre'n vaynrays t'ayns kion-fenish Yee,  
Lesh kiaull gherjoil; ny flaunyssee  
Giu stiagh yn vaynrays brâ!  
Cre'n aalid t'ad dy chur-my-ner,  
Sheese croymmey er ny straidyn airh,  
Ec clashtyn e churaa!

BC: bra

BC: straaidyn

Yeesey! yn niau dy niaughyn eh,  
Undin jeh boggey kiaull as bea!  
Ta son dy bragh roie voish:  
Clashtyn e ghoan ta ch' eunyssagh,  
Ta'n spyrryd er ny yannoo magh,  
Dy maynrey croymmey roish.

O! eisht dy jinnin geddyn baase,  
Dy ve ayns boggey, shee, as aash,  
Fenish yn Three-Unnane!  
Lhieent lesh yn eunys ta ayns niau,  
As roish yn stoyl my hraa y cheau,  
Lesh boggey goaill arrane.



HYMN [94]. 4-6's & 2-8's. [B: 77; C: 76; D: HYMN 64 [76]]

[*Young men and maidens, raise.*]

Lhig deiney, shenn as aeg, C: shen  
Lesh boggey goaill arrane;  
Dy chooilley eash as stayd,  
Cur moylley da nyn Jiarn;

Three ayns Unnane, as 'Nane ayns Three, B: ayns Tree  
Er son dy bragh, O moyll shiu Jee.

Yn Ree t'er ooilley reill!  
O lhig da dagh cretoor  
Ta bioys ayn 'sy theihll,  
Soilshaghey magh e phooar:  
Three ayns Unnane, &c.

E ennym smoo gloyroil  
Dagh mieys ta cheet veih;  
Yn Jee ta er e stoyl  
Er son dy bragh ny hoie;  
Three ayns Unnane, &c.

[68]

Da Jee ta ooashley cair,  
Moylley t'ass roshtyn pooar  
Ainleyn ta heose 'syn aer, BC: Ainlyn  
As nooghyn er yn ooir:  
Three ayns Unnane, &c.

HYMN [95]. C. M.

[B: 78; CD: 77]

[*Talk with us Lord, thyself reveal.*]

Tar, Hiarn, dy gherjagh troailtee skee,  
Er yn jurnaa ain thie;  
Loayr, as jean foaddey ayns nyn gree  
Lossey gerjoil dty ghraih.

Resooney rish yn Jee ain, ta  
Nyn niart jeant ass-yn-noa:  
Laboragh chreoi gys aash chyndaa,  
My ta nyn Jiarn ayns shoh.

Ayns shoh jean fuirraght eisht, my Yee,  
As gerjee mee dagh oor:  
Eisht lheim lesh boggey vees my chree,  
Gys dty chora a gansoor.

BCD: fuirriaght<sup>1</sup>

“Shir-jee my eddin,” t’ou dy ghra,  
Son shen ta m’annym guee;  
D’ennaght dty ghraih, as dty chora a  
’Ve feiyral ayns my chree.

BCD: dty ghra  
B: Sou

Myr shoh lhig dou leeideil my vea,  
Dy chooilley oie as laa,  
Derrey ayns niau yioym uss dy ve  
My voggey son dy brâ.

BC: dty ve  
BC: bra

---

<sup>1</sup> The editor of D elsewhere favours the spelling *fuirraght*.

HYMN [96]. 6-8's

[B: 79; CD: 78]

[*Now I have found the ground wherein.*]

Nish, nish, ta aym yn boayl dy fea,  
Ayn oddys m'annym ve ec aash;  
Fuill Chreest er roie son loght my vea,  
Eayn roish yn seihll currit dy baase!  
E ghraih cha jean failleil dy brâ,  
Ga niau as thalloo nee caghlaa.

BC: bra

[69]

Ayr ooilley-niartal, ta dty ghraih  
Foddey erskyn my smooïnaghtyn:  
Dty chree graysoil lesh chymmey ltheie;  
Graiagh er peccee tannaghtyn,  
Skeaylt ta dty roi'ghyn fey-ny-laa,  
Dy ghoail stiagh peccee ta chyndaa.  
O keayn dy ghraih! t'er sluggey seose  
My pheccaghyn, ta er my niee  
Veih ooilley my neu-ynrickys,  
Veih loght as broid er ghlenney mee:  
Fuill Yeesey Chreest trooid ooir as niau,  
Geam myghin, myghin, nastee dou.

Trooid credjue ta mee geddyn eh  
Dy ve my voggey as my hreisht;  
Ayns traa dy violagh, huggey chea,  
Gys my haualtagh jeeaghyn seose;  
Er-sooyl voym aggle as dooyteil,  
E ghraih, cha jean dy bragh failleil!

D: Toooid

C: tra

BC: jeeaghin

Ga yinnagh seaghyn as tranlaase  
Myr thooilley coodaghey my chione,  
Slaynt, niart, as caarjyn geddyn baase,  
Boggey, as gerjagh dy 've goaun;  
Er shoh nee m'annym foast treishteil,  
Ayr, ta dty ghraih fegooish failleil.

HYMN [97]. C. M.

[A: 6; B: 80; CD: 79]

[*Come let us who in Christ believe.*]

Tar shiu, ta credjue eu ayns Creest,  
T'eh jeh dagh moylley feeu:  
Lesh creeghyn gennal, cur shiu booise,  
Son ooilley 'vieys diu.

D: cree'ghyn A: gennall  
A: ooilliu

T'eh shassoo cronkal dy chymmoil,  
Ec creeghyn peccee hreih:  
Ny smoo cha lhiass da'n er s'peccoil  
Yn Chiarn y yiooldey veih.

A: chimmoil  
C: chreegheyn, D: cree'ghyn  
A: lhias A: da'n'er  
A: yooldey

[70]

Agh shin ta clashtyn dty chora,  
As da dty ghoo cur geill:  
Lesh boggey ta shin hood chyndaa,  
Dy vod oo aynin reill.

A: shee'in, BC: shi'yn

Tar royd dy siyragh, spyrryd vie,

A: siragh, spyryrd mie B: sprryd mie,  
C: spyrryd mie

As nagh jean shin 'hreigeil:  
Agh cur dooin cuirraghyn dy ghraih,  
Nagh jean dy bragh failleil.

A: shee'in

HYMN [98]. L. M.

[A: 20; B: 81; CD: 80]

[*Praise ye the Lord, 'tis good to raise.*]

Moyll-jee yn Chiarn, lesh ard-choraa	A: Moyll shiu
Cur-jee dagh gloyr as ooashley da;	A: Cur shiu
E ghraih, e obbraghyn ta wheesh,	
Lesh taitnys lhisagh shin cur booise.	A: taitnyss
Rollageyn, obbyr vooar e laue,	A: Rollaghyn
T'eh coontey ad, cur enmyn daue,	
Ta lheid yn chreenaght vooar ayns Jee,	
Ass roshtyn smooïnaghtyn dagh cree.	
Ard-ghloyr gys Jee ta er-nyn-skyn,	A: dys
Ta skeasley magh ny bodjallyn;	A: skealley
Ayns shen yn fliaghey dooin kiarail:	
Chamoo t'eh tuittym ayns fardail.	
Yn Chiarn, ta geddyn magh yn saase	
Dy chur er faiyr as arroo gaase:	B: cur
E laue ta jannoo magh dagh feme	
Ny eeanlee, tra t'ad huggey geam.	A: Heanlee
Agh cre ta troshid yn cretoor?	
Yn dooinney s'aalin er yn ooir;	A: doiney
Yn fer smoo keeyl, yn coshee s'bieau:	A: sbeau
Da'n Chiarn, t'ad taitnys ro neu-feeu.	A: roa
Agh t'eh goaill boggey ayns dagh noo;	
E chloan lesh taitnys t'eh goaill roo;	A: taitnyss
T'ad ayn treishteil, as freayll e raa,	A: Ta'd
As shoh ta jannoo taitnys da.	A: taitnyss

[71]

HYMN [99]. 8-8's.

[A: 26; B: 82; CD: 81]

[*All glory to God in the sky.*]

Ard ghloyr da'n saualtagh graysoil,  
 As shee dy row ain er yn ooir!  
 O Yeesey, ta reill dy gloyroil,  
 Cur, Hiarn ooilley-niartal, ansoor;  
 Ayns Bethlehem ruggit un laa,  
 Tra haink oo dy chionnaght sheelnaue,  
 Jean reesht gys dty phobble chyndaa,  
 As soilshee yn reiltys ayd daue.  
 Tra haink oo 'syn eill ayns persoon,  
 Gerjoilagh as maynrey va'n oor,  
 Eisht dirree blein eunyssagh ayn,  
 Va niau ayns shoh wass er yn ooir;  
 Tra ren oo ny niaughyn aagail,  
 Yn seihll ren coyrt moylley da Jee:  
 Yn fer ta cur graih as coardail,  
 As eh, ta cur boggey as shee.  
 Dy jinnagh oo reesht hooiin veih niau  
 Dty spyrryd as shin y leeideil;  
 As soiagh' reeriaght nagh jed mow,  
 Ayns creeghyn dty phobble, ta prayll;  
 O jean shin y gherjagh, my Yee,  
 Cur er ny ashoonyn cur geill;  
 Cur noidys as dewilys gys shee,  
 As croym yn slane seihll gys dty reill.  
 O tar gys ny nooghyn ayd reesht,  
 T'ayns foddeaght d'akin yn oor  
 Dty reiltys sheeoil cur lesh sheese,  
 As shickyree wass er yn ooir;  
 Eisht trimshey veih dt'enish nee chea,  
 As olkys nee shin y aagail,  
 Rish noidys as troo bee mayd rey,  
 Cha n'ennee mayd reesht mee-choardail.

A: ooilliu

ABC: dys

A: 'sy'n'eill

A: aggail

A: cur

A: cordail

A: jinagh A: hoin

A: Dy shin y] A: shee'in y,

B: shi'yn A: leedjeil

A: jig

D: creeaghyn

A: shee'in

A: Noidjys A: dys

A: dys

A: dys

A: foddeaght d'ackin

A: shickeree, B: shikyree

A: shee'in, BC: shi'yn A: aggail

A: noidjys B: beem ayd

A: chordail, B: choarddail

[72]

Ayns shen cha jean caggey cur kiaull,  
 Dy agglaghey annym erbee;  
 Cha vel veg yn voirey 'sy voayl  
 Ta Yeesey er lheeney dagh cree,  
 Agh grayse er chur ooilley gys shee,  
 Unnaney as onid nee reill:  
 As beaghey ayns graih myr un chree,  
 Myr Yeesey tra v'eh ayns yn eill.

A: voayll

A: lheeney

A: ooilliu dys

A: baghey

HYMN [100]. C. M.

[B: 83; CD: 82]

*[Arise, my soul, and leave the ground.]*

Irree, my annym, veih yn ooir:  
Dooisht, as trog seose my chree,  
Dy hebbal gloyr gys ennym mooar  
Yn ooilley-niartal Jee.

Roish ren Jehovah lesh e ghoo  
Ny niaughyn skeayley lhear,  
Ainleyn ny Adam er ny chroo,  
V'eh'n Jee gloyroil traas shen.

BC: Ainlyn

E vleeantyn liauyr cha jean failleil,  
Agh tannaght' gyn caghlaa:  
Son beaynid hene yn boayl t'eh reill,  
Dy bragh she shen e hraa.

Choud as ta'n traas ain er yn ooir  
Dy leah er ny vaarail,  
Ta eshyn lhieeney beaynid vooar;  
Yn traas ain t'eh fardail.

BC: ai'yn

B: lhieeney

BC: ai'yn

Yn aer, yn aarkey, as yn ooir,  
Ayns flameyn hed ad roue:  
Gaase shenn gys baase ta dagh cretoor;  
Bee'n seihll shoh currit mow.

BC: faarkey B: oir

Feer vie; lhig 'niaughyn as y keayn  
Goll naardey, neesht yn joan;  
My Yee's nee reill ayns maynrys beayn,  
Tra vees ad shoh ec kione.

[73]

HYMN [101]. P. M.

[A: 31; B: 84; CD: 83]

[*And can we forget.*]

Ec beaghey dagh laa,  
Te cooie dooin gimraa

B: gimra

Er beaghey ny ainleyn ver Jee dooin dy brâ. ABC: hainlyn A: braa, BC: bra

Marish flaunyssee

Ayns boggey as shee,

Dy bragh jeh ny cuirraghyn flaunyssagh gee.

Yn taitnys ta wheesh,

ABC: taitnyss

Te ard erskyn-insh,

Dy hooyl marish Yeesey, dy yeeaghyn er Creest.

A: yeaghyn, BC: yeeaghin C:  
Chreest

Cre'n vaynrys ver Jee!

Cre'n boggey as shee!

D: voggey

Choud's eiyr mayd er Yeesey lesh ooilley nyn gree.

A: eyr A: ooilliu

<sup>1</sup>As nee mayd teasteil

Gloyr nagh jean failleil;

Gys awinyn dy vaynrys nee Creest shin leeideil.

A: Dys A: Vaynryss

T'eh soie er y stoyl,

ABCD: stoyll

E nooghyn gloyroil

Dy bragh t'eh dy lheeney lesh gootyn foayroil.

ABCD: lheeney

Cha vod ainle erbee

Ginsh magh lesh slane bree

Cre'n diunid dy verchys t'ayns graih deyr Mac Yee.

Agh ver eh dooin wheesh

Nagh vod chengey ginsh;

A: chingey

Dy bragh nee mayd beaghey ayns gloyr marish Creest.

---

<sup>1</sup> This verse not in C, D; perhaps rejected due to the blatant Anglicism *teasteil* 'taste'.



HYMN [102]. C. M.

[A: 36; B: 85; CD: 84]

[*Father, how wide thy glory shines.*]

Ayr, ta dty ghloyr soilshean feer vooar  
Feer ard dy chur-my-ner!  
Thousaneyn cowrey trooid yn ooir,  
Thousaneyn trooid yn aer.

[74]

Dty obbyr soilshagh magh dty phooar,  
Dagh nhee mygeayrt-y-moooin,  
As ta shin fakin neesht dagh oor,  
Dty hurranse-foddey dooin.

A: fackin

A: hurrance foadey

Ayrn jeh dty ennym soilshit magh,  
Ayns dagh nhee t'ou er chroo;  
T'ad soilshagh dooin dty laboragh,  
As cre'n Jee pooaral oo.

A: labyraght

A: pooarall

Tra ta shin fakin dty chiarail

A: fackin

A: khairail, BCD:

chairail

CD: 'peccoil

Dy chosney seihll peccoil;  
Eulys as chymmey neesht coardail,

A: Eulyss A: chimmey

A: cordaill,

B: coarddail

Ayns cummey feer ghloyroil.

Ayns shoh ta Jee ry-akin plain,  
Cha vod cretoor erbee  
Ginsh, quoi s'gloyroil jeu ta soilshean,  
Cairys, ny myghin Yee.

A: ry ackin

Agh nish ayns yrjey 'ghloyr ta'n Eayn  
Soilshean ayns niau dy brâ:  
Ainleyn ta loayrt jeh'n ennym beayn,  
Yn moylley s'feeu cur da.

A: braa, BC: bra

ABC: Ainlyn

O lhig dou maroo moylley Jee,  
Dy imlee troggall kiaull;  
Boggey as yindyss greinnagh' mee,  
Graih cur yn slane ayns shiaull.

A: troggall kioal

A: yindyss grennagh

A: Shoal

<sup>1</sup>Da'n Ayr, da'n Mac, da'n Spyrryd Noo,  
Coardail ayns 'nane ta'n three,  
Dy hauail seihll dy pheccce smoo,  
Ard-ghloyr dy bragh da Jee.

B: Coarddail

<sup>1</sup> This verse not in C, D.

HYMN [103]. C. M.

[A: 54; B: 86; CD: 85]

[*Infinite, unexhausted love.*]

Yeesey, yn ghraih ayd ta fegooish

Caghlau, as gyn failleil:

A: dyn

Tra t'ou er ve cha dooie shoh dooys,

Cha lhiass da 'nane dooyteil.

Cooïn lhiam dy graihagh cur dhyt booise,

A: Graiagh

Hur son my annym baase:

A: Annyn

As prowal lthead as lhiurid neesht,

A: prowel lthead, D: prowall

Yrjid as diunid grayse.

A: Yrjid

[75]

Dty ghrayse ta cheet dy palchey neose,

Dy arryltagh veih niau;

As fegooish kione, veih eash dy eash,

A: dys eash, BC: gys eash

Roshtyn er slane sheelnaue.

A: sheelnane (*sic*)

T'eh roshtyn trooid yn seihll cha lthead,

A: lthead

T'eh stoyr ta er dy rieau;

Cha jagh eh shiaghey rieau unnane,

Son mish va'n fer s'neu-fee.

A: Sou (*sic*)

My pheccaghyn va ard er n'aase,

Er roshtyn seose dys niau:

Agh foddey syrjey reesht ta'n ghrayse,

A: foadey

T'er leih ad ooilleu dou!

ABC: Ta'r A: ooilliu

Yn diunid t'ayns graih flaunyssagh,

Quoi'n ainle ta abyl ginsh!

A: eabill

O cur dou soylley firrinagh

Jeh'n ghioot dy ghraih ta wheesh.

ABC: gioot

Cha dowin as niurin hooar eh mee,

A: whooar

As hayrn eh mee ass shen!

As Yeesey hig dy reill my chree,

As eisht bee'm slane jeant glen.

Tar neose dy tappee, Hiarn ghraysoil,

C: nesoe

Gow mee dhyt hene, my Ayr;

Soie ayns my chree dty stoyl reeoil,

A: dy Stoyll BC: dy

As reill, son dhyt te cair.

ABC: t'eh

HYMN [104]. 4-7's.

[A: 61; B: 87; CD: 86]

[*Glory be to God on high.*]

Booise as gloyr da Jee yn Ayr,  
Jee, e ghloyr ta lhieeney'n aer,  
Gys cloan gheiney dy row shee,  
Aigney mie, as foayr veih Jee.

A: lheeiney

A: Dys      A: deiney<sup>1</sup>

Streeu dy voylley lesh un chree  
Uss, nyn Ayr ghloyroil, as Ree;  
Jee dy phooar as graih, dy bragh  
Nagh vod shin y ronsagh' magh.

ABC: ghloyroil

D: ghraih

[76]

Ooilleu'n croo, nish lhig daue streeu  
Dy chur gloyr dhyt t'er dy rieu;  
Shin dy booisal oddys gra,  
Jee dy ghraih, fegooish caghlau.

A: Ooilliu'n    D: chroo

A: rieu

A: Shee'in, BC: Shi'yn

Yeesey, t'ou dooin Jee as Chiarn,  
Mac, yn Ayr dy bragh er-mayrn,  
Creest, ren surranse er y chrosh,  
Son ain peceee ayns shoh wass.

A: surrance

Uss, ta loayrt son ain rish Jee,  
Jean shin ayns dty uill y niee;  
Cur ansoor as tar dy chion,  
Uss yn lhasagh' er nyn son.

A: nhiee

D: chionn

Eaisht, O Chreest, ayns niau soilshean,  
Marish dt' ayr ghloyroil unnane:  
Mayrt yn Spyrryd Noo dty lheid,  
Gloyr, as moylley, da'n Trinaid.

D: ghloyroil

---

<sup>1</sup>D prefers the form *cloan gheiney* (as in the Bible) for this expression, where earlier editions sometimes have *cloan deiney*, with homorganic inhibition of lenition, even though *cloan* is feminine,

HYMN [105]. 8-8's.

[B: 88; CD: 87]

[*Away, my unbelieving fears.*]

Er-sooyl voym aggle as dooyteil:

Cha beem's ny smoo ayns stayd cha treih;

Ga my Haualtagh foast cha vel

Er hoilshagh aalid gloyr e oaie:

B: oaie

Agh nee son shen neem's lhiggey da

Yn raad, as lhiantyn da'n volteyr?

Cha jean, trooid niart y Chiarn dy brâ,

BC: bra

Nee'm streeu as cur my varrant er.

Ga ragh yn billey-feeyney mow,

BC: feeney

Yn billey-olive fegooish ooil,

Ny biljyn-figgagh fioghey roue,

As mess yn vagher skaht er-sooyl;

BCD: vaghyr BC: scaht

Ga nagh beagh veg jeh'n maase er-mayrn,

As murran gastyrt yn chioltane;

Ny yeih nee'm gloyraghey 'sy Chiarn;

Gys my Haualtagh goym arrane.

[77]

Ga ta my annym's tannaghtyn

Ayns stayd cha chirrym, neu-vestoil,

C: chyrrym

Follym jeh grayse as bannaghtyn;

Gyn veg y vie, agh slane peccoil;

Ga ta my gherjagh tilgit sheese,

My yerkal follym giarit jeh;

Ny-yeih nee'm boggey ghoaill ayns Creest,

T'er yannoo lhiasagh' ass my lieh.

HYMN [106]. C. M.	[A: 73; B: 89; CD: 88]
[ <i>There is a fountain fill'd with blood.</i> ]	
Ta farrane ayn ta lhieent lesh fuill Ren roie veih Eayn y chee; Dy voddagh peccee veih dagh foill Ayns shen ve er ny niee!	A: lheeint  A: nhiee <sup>1</sup>
Yn maarliagh hene ghow boggey mooar, Tra ren eh fakin eh: As mish, va neesht neu-ghlen dy liooar, T'ayns shen er my livrey!	A: fackin A: lhooir
Fuill Chreest, cha jean ee coayl e bree, Agh kinjagh pooaral ta; Derrey vees ooillee nooghyn Yee Goit seose gys maynrys brâ.	ABCD: y bree BCD: pooarail A: ooilliu A: maynryss A: braa, BC: bra
Neayr's ren mee fakin yn farrane, Ta sauchys aym as aash; Graih flaunyssagh t'er ve m'arrane, As bee eer gys my vaase.	ABC: Neayr A: fackin  A: er dys, B: er gys
Eisht ayns aght s'ooasle ta fys aym, Nee'm singal jeh dty phooar; Tra vees yn chengey voandagh t'aym Ny lhie ec fea 'syn ooir.	A: sy'n'oor
She er my hon dy shickyr ta Greie-chiaullee heose ayns niau; Dy voylley Jee er son dy brâ, Shen gioot va kionnit dou.	AB: shicker Greie-chiaullee] A: Harp airhey A: braa, BC: bra
[78] T'eh jeant as shiaullit son aym neesht, Dagh nhee ta ayns y chair Dy voylley ennym Yeesey Creest, Gys ooashley ard yn Ayr.	A: shaulit A: ynn cgair  A: Dys

<sup>1</sup> NB in this case D does not 'correct' *er ny niee* to *er nyn niee*.

HYMN [107]. C. M.

[A: 79; B: 90; CD: 89]

[*Come let us join our cheerful songs.*]

O tar-jee, lhig dooin goaill arrane,  
Myr ainleyn roish yn stoyl,  
Thousane d'housaneyn myr unnane,  
Ta moylley eh lesh kiaull.

A: tar shiu,<sup>1</sup> D: tar jee  
ABC: ainlyn  
A: dt'housaneyn BC: unnaue (*sic*)

Feer feeu ta'n Eayn hur baase, t'ad gra,  
Dy chosney ooashley beayn;  
Feer feeu ta'n Eayn, ta'n cree gimraa,  
Son peccee hur eh'n pian.

ABC: Dty

Ta Yeesey feeu jeh ooashley vooar,  
Jeh gloyr as pooar dy brâ;  
As moylley smoo na t'ayns nyn booar,  
Vees kinjagh currit da.

ABC: bra  
ABCD: ny

Lhig da'n slane croo nish, myr unnane,  
Moylley yn ennym beayn;  
Gys Jee yn Ayr sheer goaill arrane;  
As ooashley chur da'n Eayn.

A: Dys  
A: da'n' Eayn

---

<sup>1</sup> A usually prefers *tar-jee* for the plural imperative of *cheet*, even though for other verbs A often uses the 'more modern' subject pronoun *shiu* rather than the 'conservative' inflection *-jee*, and D 'standardizes' to *-jee*.

HYMN [108]. L. M.

[A: 81; B: 91; CD: 90]

[*Let all that breathe Jehovah praise.*]

*C: Jehovah's*

Lhig da dy chooilley nhee cur booise  
Da'n Chiarn, Jehovah nyn ver-croo,  
Moyll shiu eh, niau as thalloo neesht,  
Ren shin ass veg lesh pooar e ghoo.

Tra ren eh loayrt yn goo breeoil,  
Dagh nhee ren freggyrt e chora;  
Liorish e ghoo (e Vac) gloyroil,  
Dagh nhee va toshiaght currit da.

[79]

Yeesey, yn Chiarn, as Jee mooar shen,  
Ren cummey slane sheelnaue, as mish,  
Mish, son dy voddin cur er enn',  
As eh dy biallagh 'hirveish.

As nish (my ver oo hene dou pooar,)  
Dy arryltagh yiow slane my chree;  
As my nee'm dt'aigney er yn ooir.  
Dy leah vee'm mayrt ayns niau, my Yee.

A: yow

*[Lift up your eyes to th' heavenly seats.]*

Trog-jee nyn sooillyn seose gys niau,  
Raad ta'n Saualtagh soie,  
Ta ass nyn lieh loayrt rish e Ayr,  
Ayns graih t'eh son eu guee.

Son ayds, O m'annym, hur eh'n baase,  
As gheayrt eh fuill e chree;  
Aggyrts y leigh ren eh chooilleen,  
Eisht hie eh seose gys Jee.

C: gheart

Padjer as booise vees soit jeu nish,  
My t'ad veih grunt y chree;  
Nee Creest nyn saggyrt goaill nyn gooish  
Dy hoiagh roish y Ree.

Nee Creest cur lesh my phadjeryn,  
Kiongoyrt rish stoyl e Ayr;  
Trooid toilchin Chreest bee soiagh jeant  
Jeh m'osnaghyn as jeir.

BCD: stoyll

O Ayr, jean leih daue, nee eh gra,  
She son oc hur mee baase;  
Cha baillym un unnane jeu 'choayl.  
O cur daue foayr as grayse.

Jymmoose yn Ayr ta leah chyndait  
Trooid accan nyn bleadeyr;  
Gra, Vac, trooid grayse nee'm ad hauail,  
As er dty ghraih's t'ad seyr.

[80]

O cur-jee booise da'n Ayr graysoil,  
As moyll-jee 'ennym noo;  
Cur-jee dagh gloyr da Yeesey Creest,  
As gloyr da'n Spyrryd Noo.

BCD: cur jee



HYMN [110]. P. M.

[A: 85; B: 93; CD: 92]

[*Ye heavenly choirs.*]

Lhig dooin goaill arrane,  
Marish flaunyssee,  
Dy voylley nyn Jiarn,  
Lesh firrinyys cree;  
Shen t'ain nish ayns soylley,  
Ta feeu jeh nyn mooise;  
Dagh gloyr as dagh moylley,  
Ta cairagh da Creest.

A: Firrinyss

Ard-voylley gys Jee,  
Ta reill er-nyn-skyn.  
T'er ghiootal dy free,  
As er chur neose hooiin  
Creest Yeesey Saualtys,  
As gerjagh e chloan;  
T'eh eearlys jeh maynrys,  
As bea fegooish kione.

A: dys

A: hoin

A: yearlyss      A: maynryss

[*Meet and right it is to praise.*]

Cooie as cair te moylley Jee,  
 Dagħ traas, as ayns dagħ saase;  
 Gloyr y choyrt da Creest nyn Ree,  
 Yn Jee ta lane dy għrayse:  
 Lhig dooin ooillee nish goaill ayn,  
 As toyrty-booise y hebbal da:  
 Ooashley feeu y chur da'n Chiarn,  
 Eer nish, as son dy brâ.

A: ooilliu

A: braa, BC: bra

ABD: oaie

Ad ta heose ayns soilshey dt'oaie,  
 Ta nish lesh un choraas  
 Moylley laa liauyr fegooish oie,  
 Nagħ vel goaill fea dy brâ;  
 Ainleyn as ard-ainleyn neesht.  
 Moylley'n Three-unnane gloyroil;  
 Cur dhyt ooashley, tuittym sheese,  
 Ayns yindyss roish dty stoyl.

A: braa, BC: bra

ABC: ainlyn x2

C: Moylley's

A: thuitym

ABC: yindyss, D: yndyss A: stoyll

[81]  
 Baillin cur dhyt moylley neesht,  
 Er son dty Vac hur baase;  
 Da nyn Jiarn cur moylley's booise,  
 Ta dooin cha lane dy għrayse;  
 As da Jee yn Spyrryd Noo,  
 Ammys feeu y hebbal da,  
 Troggal kiaull lhig ooillee'n croo,  
 As ooir gys niau hyndaa.

A: ooilliu'n

A: dys

A: chyndaa

HYMN [112]. S. M.	[A: 90; B: 95; CD: 94]
[ <i>Father in whom we live.</i> ]	
Ayr flaunyssagh, she liort T'ain bioys, niart as bree; Dhyts baillin booise as moylley choyrt Son croo shin as dagh nhee: Shiuish ainleyn, cur shiu da Ard ghloyr lesh slane nyn booar; As deiney'n chiaull gherjoil hyndaa, Gys flaunys veih yn ooir.	A: lhioyrt  ABC: ainlyn ABC: ny booar  A: Dys flaunyss A: braa, BC: bra
Nish, as er son dy brâ, Da Jee yn Mac cur booise, Shin hene myr oural 'hebbal da Ren shin y chionnaght reesht; E ghraih lhig flaunyssee Insh magh trooid eashyn beayn; As geam saualtys ard gys Jee, Saualtys gys yn Eayn.	A: Chionaght  D: Ginsh A: dys A: dys
Lhig da dagh noo cur booise Da spyrryd bannit Yee, Ta tayrn lesh shaghrynee gys Creest, E phooar ta glenney'n cree! Ainleyn cha vod dty ghraih Ta wheesh y hoilshagh magh; Ny strooanyn maynrey void ta roie, Dy voggey flaunyssagh.	A: dys  ABC: Ainlyn  A: void
[82] Lhig sheshaght-chaggee niau Cur gloyr da'n Three-unnane; Dhyts lhig da ooilley cloan sheelnaue Cur graih, as goaill arrane: Yn aer 's yn ooir un laa Nee chea kiongoyrt rish dt'oaie: Agh eisht yiow moylley son dy brâ, Veih ooilley cloan dty ghraih.	A: ooilliu  A: 's'yn AB: oaie A: yhow A: braa, BC: bra A: Ooilliu ABCD: graih

AYRN XI.—PRAYLL.

HYMN [113].<sup>1</sup>

[A: 104; B: 96; [*Praise ye the Lord, immortal choir*]]

Moyll-jee yn Chiarn, shiuish ainlyn niau, Ta cur-my-ner e oaie; Ren shiu jeh stoo nagh vel goll mow, 'Nyn meaghey lesh e ghraih.	A: Moyll shiu <sup>2</sup>
Gow-jee arrane, son diuish te cair Cur moylley dy creeoil; As croymmey er ny straidyn airh, Roish Jee ta cha gloyroil.	AB: crommey
Yn Ghrian ta 'choorse dy kinjagh roie, Dy chur dooin soilshey'n laa, Lhig da goaill rish, (as eayst yn oie) Quoi ta cur soilshey da.	A: eayt
Geayghyn, ansoor shiu da 'choraa, Dy ynsagh shin ayns shoh: Son tra ta'n bodjal fainagh da, Ta shiuish myr queeelyn fo.	A: sheein A: Queelyn
Lhig sterrym, dorrin, as dagh nhee, Eer taarnagh as tendreil, Lhig daue cheet roue, as atchim Yee Da cloan sheelnaue phreacheil.	B: nee A: atchym A: phreachail
Yn faarkey soilshagh magh dty phooar, Dy kinjagh lhieenney's traih: Lhig toayn gys toayn lesh booise gansoor, Baaie freggyrt neesht gys baaie.	A: farkey A: lheeinney B: touyn x2 A: dys A: dys
As beishtyn ayns y diunid vooar, Lesh scaailey sollys creoi, Ad shoh ta soilshagh dooin dty phooar, Myr t'ad yn faarkey spreih.	A: beightyn A: faairkey spriye
Agh reddyn elley foddey s'kiune Gys dt'ennym ghoys arrane; Yn chiaull oc bingys rish y throoan, As roie fud dagh banglane.	A: foadey skooon A: Dys A: ghow's
Croym-jee lesh ooashley da'n fer-croo Dy chooilley villey glass; As dagh banglane ta laane dy hoo, Gys Jee hug erriu gaase.	A: Dys

<sup>1</sup> This hymn, no. 96 in B (104 in A), is omitted in C and D. With eleven verses (though Watts' original had 14), it is unusually long. Subsequent hymns in C and D differ by 2 from B in numbering.

<sup>2</sup> This is one of the examples where A's 2pl imperative with *shiu* is 'standardized' to *-jee* in subsequent editions.

Ny heeanlee troggal seose veih'n ooir  
Lesh kiaull, ec brishey'n laa:  
As geeck nyn geesh lhig dagh cretoor,  
Dy rere myr ta 'choraa.

Choud's ta cretooryn troggal kiaull,  
Lhig deiney moylley Jee:  
As lesh un aigney ayns dagh boayl  
Cur gloyr da'n Chiarn nyn Ree.

HYMN [114]. 6-8's.

[B: 97; CD: 95]

[*Jesus, thou sovereign Lord of all.*]

Yeesey, t'ou Chiarn er-skyn dagh nhee,

Er son dy bragh fegooish failleil:

Eaisht rish dty phobble hood ta guee,

BC: dy

As O, jean gynsagh ad dy phrayll;

Spyrryd dy accan jeean breeoil,

Deayrt orrin neose, O Ayr ghraysoil.

Cha vel ain eer yn vieys sloo,

Smooïnaght ny yeearee mie erbee,

Gys nee uss, ren yn seihll y chroo,

Yn phooar y hoilshagh ayns nyn gree;

Eisht ta shin ayns dty spyrryd geam,

As cur dhyt reesht dty ghiootyn hene.

Dty chloan ta hood ayns seaghyn geam;

Cur clashtyn da nyn badjeryn,

Cooilleen nyn yeearee as nyn veme,

Ayns traa danjeyr as miolaghyn;

BCD: dangeyr

Cordail rish firrinys dty ghoo,

Deayrt orrin neose yn Spyrryd Noo.

D'ymmyrkey lesh annoonid vooar,

BCD: annooïnnid

Dty phobble hene ta brisht ayns cree;

Dy vod mayd gleck rhyt hene lesh pooar,

As barriaght v'ain marish Jee:

Spyrryd dy accan jeean cur hooïn,

As jean dty enish hene chur dooin.

[83]

Spyrryd dy accan ass nyn leih,

Cur dooin, ta er dty hon waiteil:

Erskyn dagh gioot, cur dooin dy ve

Abyl dy chooilley hraa dy phrayll:

Yn bannaght shoh cur dooin, O Yee!

As marish ver oo dooin dagh nhee.

HYMN [115]. L. M.

[B: 98; CD: 96]

[*On all the earth thy spirit pour.*]

Dty Spyrryd deayrt er ooilley'n ooir,  
Ayns cairys croo ee ass-y-noa:  
Lhig da'n reeriaght ayd cheet lesh pooar,  
As reeriaght niurin tuittym fo.

B: Spyrrpd

Myr thooilley niartal lhig eh cheet,  
As roish dy chooilley noid y stroie:  
Derrey vees ooilley'n seihll shoh reilt,  
Lesh credjue gobbragh' liorish graih.

eh] BC: e

C: lorish

Lhig da dty spyrryd ayns dagh boayl  
Dy palchey skeayley magh e vree;  
Derrey nee graih as mess graysoil  
Blaaghey as skeayley ayns dagh cree.

Shoh jean y yialdyn dooin, O Ayr,  
Uss ta dy bragh dty ghoo cooilleen;  
Cooilleen dty ghialdyn, dooin te cair,  
Ayns aile dy ghraih soilshee oo hene.

HYMN [116]. S. M.

[A: 59; B: 99; CD: 97]

[*Spirit of faith, come down.*]

O Spyrryd Noo, tar hooïn,  
Lesh gerjagh gys dagh cree:  
Soilshee yn Ayr nish coardit rooin,  
Trooid fuill Mac graihagh Yee:  
Tar, cur dooin shee as aash,  
As sooillyn d'akin Creest:  
Eh hur son dagh drogh-yantagh baase,  
Son aymys, nagh hur eh neesht?

A: hoin

A: dys

A: graiagh

B: Tar *missing*

A: dt'ackin

ABCD: aym's

[84]

'Nane cha vel abyl gra  
Yeesey e Hiarn dy ve,  
Derrey ne'oo coyrt y hoilshey da,  
As ayn ayns goo yn vea;  
Eisht ta shin gennaght pooar  
Yn uill ta cur dooin shee;  
As geam lesh graih, as boggey mooar,  
She oo my Hiarn, my Yee!

A: eabill

Dy goghe dagh annym rish,  
Hug er nyn son e uill;  
Tar, Spyrryd Noo, as soilshee nish  
E ennym smoo breeoil;  
(Yn ghrayse ta chebbit daue,  
Yn phooar ta cheet veih Jee,)  
As bee leedeilagh slane sheelnaue,  
As reill dy chooilley chree.

A: goagh

Cur dooin yn credjue bio,  
Eshyn ta cosney'n gioot,  
Ta echey feanish jeh bea noa,  
As credjal fegooish dooyt;  
Dagh noid t'eh lhieggal sheese,  
Ny sleityn t'eh dy lheie,  
Sauail dagh 'nane ta geam er Creest;  
Jeant firrenagh ayns graih.

A: leeidjeilagh      A: sheelna ne (*sic*)

BCD: fenish

A: lheggal

A: firrenagh



HYMN [117]. C. M.

[A: 70; B: 100; CD: 98]

[*Come aid thy servants, blessed Lord.*]

Shass liorish dt'eirytyssee, my Yee,  
Lesh pooar breeoil dty ghrayse;  
As cur daue yeearee jeean nyn gree,  
Yn rass t'ad cuirr dy aase.

ABCD: eirtyssee

A: yearee, BC: yeearee A: jeayn

Foshil dagh cree dy ghoaill dty ghoo,  
Choud's ta dty yialdyn gra  
Dy vel oo booiaigh coardail roo,  
My nee ad hood chyndaa.

A: Foshill

[85]

Eisht lhig thousaneyn chyndaa hood,  
Ec eam breeoil dty ghrayse;  
Dy vod ad myghin gheddyn, trooid  
Yn Eayn ren surranse baase.

BC: cheddyn

My Yee, jeeagh neose er peccee voght,  
T'ayns dorraghys ny lhie;  
Cur daue dy ennaghtyn nyn loght,  
As grayse dy hyndaa thie.

A: jeagh B: voaght  
ny lhie]<sup>1</sup>

Chaggil ny peccee veih dagh ayn,  
(Ga t'ad ayns coontey wheesh;)  
Dy vod ad ve un woaillee, Hiarn,  
Fo'n bochill' graihagh, Creest.

A: Chaggill, BC: Chaggle

A: graiagh

---

<sup>1</sup> NB 'default' form with 3SG *ny lhie*, instead of predicate agreeing in number (*nyn lhie*) with the plural subject *peccee*.

[*Jesus hear thy saints' petition.*]

Yeesey, eaisht rish eam dty nooghyn,	A: eiasht	B: noogyn
Ayns dty ennym hene ta prayll;		
Nish ayns myghin croym dty niaughyn,		
Da dty phobble cur meeiteil:	A: meetteill, BC: meeteil	
Da nyn accan jeean cur clashtyn,	A: jeayn	
Cur dooin nish ansoor dy hee;		
Lhig dooin er dty vieys blashtyn,		
Tar lesh gerjagh gys dagh cree.	A: dys	
Jeeagh c'wooad sooill gys niau ta troggit,	A: Jeagh quoid	A: dys
Whilleen cree son Yeesey fieau,	A: fuee	
Accan jeean nagh vod ve obbit,	A: jeayn	
Geamagh, "Yeesey, tar dy bieu;"		
Baillin jeh dty ghraih goaill soylley;	A: Baillein	A: ghraigh A: solley
Jean dty noidyn 'hilgey sheese;		
Gow yn reiltys as yn moylley,		
Lhieen dagh cree lesh graih as booise.	A: Lheein	
Fockle feer gherjoilagh chlinym,	A: gerjoilagh chlynym	
M'annym booisal da'n coraa;		
"Raad vees jees ny three ayns m'ennym,		
Beem's ayns shen," ta Yeesey gra: [86]		
Nish my t'ou uss, Hiarn, er gerrey,		
Lhig dooin gennaghtyn dty phooar:		
O haualtagh! tar ny sniessey,	A: shneisey	
Soilshée dty haualtys vooar.		
As dy bragh nagh jean treigeil shin,		
Freill dy chooilley annym faase;		
Trooid yn aasagh jean leeideil shin,	D: jeean	
Bee nyn garrey dooie gys baase;	A: dys	
Eisht, my Hiarn, 'syn oor femoil shen,	A: sy'n'oor	
Jean dty phobble y hauail:		
Eer ec baase, bee feer ghraysoil dooin,		
Lhig dooin ayns dty hee paartail.		

HYMN [119]. C. M.

[A: 78; B: 102; CD: 100]

[*Eternal Sun of Righteousness.*]

O irree, ghrian dy chairys vrâ,  
Jean soilshean er my chree;  
Cur dou dy akin soilshey'n laa,  
Dy voggey as dy hee.

A: vraa, BC: vra

A: ackin

Dty hoilshey flaunyssagh cur dou,  
Dy chur-my-ner dty oaïe:  
Dy voddym shooyl 'sy raad gys niau,  
Geiyrt er yn Jee dy ghraih.

ABC: Dy

A: chu-my-ner AB: oaie

A: dys

Trog seose dty enish er my chree,  
Dy vod dty lhiannoo nish  
Fakin (fegooish scadoo erbee)  
Yn Jee mooar coardit rish.

A: eanish

A: voyd

A: Fackin

Cur er my voggey gloyroil gaase,  
My ghraih, my er-kionnee;  
Dy voddym fakin, trooid dty ghrayse,  
My annym sauit ayns Jee.

A: fackin

Dty hee, myr strooan dy ushtey bio,  
Marish pardoan cur dou;  
Boggey dy ghleennid cree ayns shoh,  
As lurg shoh boggey niau.

ABC: Dy hee ABC: dty ushtey

[87]

HYMN [120]. C. M.

[A: 137; B: 103; CD: 101]

[*Thou Son of God, whose flaming eyes.*]

Uss Vac y Jee, t'ou cur-my-ner  
As toiggal grunt dagh cree;  
Jean soiagh' nish jeh nyn shirveish,  
As bee nyn mast'ain, Yee.

Ta shin nish croymmey roish dty stoyl,  
Er-lhian lesh jeeanid cree;  
Agh soilshee, Hiarn, vel slane ad shoh  
Cur ooashley feer dhyt, Yee.

BC: crommey  
A: Er-lhein, BC: Er-lhien

A: pheer

Vel 'nane ayns shoh nagh nione da oo,  
Ny gennaghtyn e eme?  
Joarree da'n uill ren kionnaght da  
Pardoon, yn uill ayd hene?

Chyndaa'n vee-chredjue echey nish,  
As soilshee da 'ghanjeyr;  
O bwoaill e chree lesh trimshey trome,  
Cur arrys da ayns jeir.

ABCD: 'ghanjere  
A: Bwoail

O cur er geam, 'cre shegin ve jeant'  
(Lesh aggle lhig eh craa)  
'Dy voddym ve er my hauail,  
As shaghney treihys vrâ?'

A: hauil  
A: vraa, BC: vra

Shegin dou chelleeragh roie gys Creest,  
Lesh arrys as lesh co;  
Gyn arragh raad y chur da olk,  
As shen choud as veem bio.

Shegin dou dy jeean son credjue guee,  
As streeu dy wooiys y Chiarn;  
Shegin dou ayns Creest ve ruggit reesht,  
Er-nonney baase vees m'ayrn.

A: Sheign

A: Sheign

[88]

AYRN XII.— CAGGEY.

HYMN [121]. S. M.

[B: 104; CD: 102]

[*O let thy powerful word.*]

Dty phooar breeoil cur dou,

As niartee m'annym faase;

Dy hionney stiagh, as reeriaght niau

Y ghoaill myr lesh tranlaase.

BC: Dty

Cooïn lhiam, gys ymmyd vie

Dy chur dagh gioot as grayse:

Nish, cosney'n gioot smoo ard dy ghraih,

As maynrys lurg y vaase.

[*God of my life, whose gracious power.*]

Jee jeh my vea, dty phooar graysoil,	
Trooid gaueyn baaish er my leeideil,	A: leedjeil
Er hyndaa voym yn oor baasoil,	A: hindaa
Freayll seose my chione tra veign sinkeil.	A: Freayl ABC: vein A: sinkail
Ayns slane my raad goym rish dty roih,	
Dty ard-chiarail hug lesh mee trooid,	D: me
Cooïn lhiam 'sy raad kinjagh dy roie,	A: kinjah
My chesmadyn leeid jeeragh hood.	A: lheed
Yn faarkey goaill rish pooar dty roih,	
Er my livrey ec sarey Yee;	A: saarey
Cha voddagh eh my vioys stroie,	
Son uss, my Hiarn, va coadey mee.	
Er broogh yn oaie ren oo sparail,	AB: oaye
Cha ren oo freayll dty chooney voym,	
Hooar mee oo faggys dy hauail,	A: Whooar
Dy eiyr̃t er-sooyl yn chingys trome.	A: eyrt
Quoi gys nee'm goll son veg y vie?	A: Quoie dys
Agh chea gys my haualtagh beayn;	A: dys
Sauchey ayns dt'oghrish dy lhie,	A: oghyrish <sup>1</sup>
As fastee ghoaill fo scaa dty skian.	A: sca A: skeayn
<b>[89]</b>	
Dty chreenaght flaunyssagh cur dou,	
Ayns dagh danjeyr livrey uss mee,	BCD: dangeyr
Mish yinnagh tuittym gys toyrt-mow,	A: yennagh A: dys
Agh t'ou ny stroshey na my chree.	ABCD: stroshey ny
Tar as jean cummal ayns my chree,	
As fuirree marym son dy brâ,	A: braa, BC: bra
Yn camm vees jeeragh eisht, my Yee,	A: caym
Yn dorraghys vees cail't ayns laa.	

<sup>1</sup> Here too the 3-syllable variant is what the metre requires.

HYMN [123]. S. M.

[*Soldiers of Christ, arise.*]

Cur shiu, sidooryn Chreest,  
Yn eilley-caggee miu;  
Coamrit lesh pooar yn troshid neesht  
Ta Jee dy yialdyn diu;  
Niartal ayns Creest nyn Ree,  
Yn Chiarn jeh sheshaght niau;  
Son ad ta credjal ayns Mac Yee,  
Dagh noid ta lheggit roue.

Eisht shass-jee dy creeoil,  
Lesh slane e niart as bree:  
Goaill son y chaggey spyrrydoil  
Slane eilley-caggee Yee;  
Tra vees nyn obbyr jeant,  
Nyn noidyn currit sheese,  
As veih dagh peccah seyr as glen't,  
Eisht shassoo slane ayns Creest.

Eisht shass-jee noi dagh noid,  
As cur shiu eddin daue;  
T'ad cheet lesh dewilys lane dy vroid,  
Trooid magh yn laa dy ghaue:  
Ny-yeih nagh lhig shiu lhieu,  
Dy dunnal shass-jee magh,  
Yn eilley sollys currit miu,  
Dy chairys flaunyssagh.

[90]

Eisht freill-jee arrey geyre,  
Dy niartagh'n annym faase,  
Gow shiu dy chooilley nhee ta cair;  
Dy chooilley ghioot as grayse:  
Ayns order caggee freilt,  
Dy chaggey lesh un chree,  
Agh lhig dy chooilley 'nane ve eil't  
Lesh aigney Chreest, nyn Ree.

[A: XCIII [*sic*: 94]; B: 106; CD: 104]

A: sidjooryn  
eilley-caggee]<sup>1</sup> A: meu  
A: Comrit A: troishid

A: lheggit

A: glent  
ABC: slaane

A: noi

A: deiwlys

A: lheu

A: sollyss A: meu

A: freil-jee A: geiyr

A: yhooit  
A: ordyr

---

<sup>1</sup> *eilley-chaggee* in Hymn 227.

## HYMN [124]. 8-7's.

[A: 95; B: 107; CD: 105]

[*Jesu, lover of my soul.*]

Yeesey, t'ou uss dooys feer dooie.

Dt' oghrish boayl dy hauchys dou,

A: Dt'ogherish<sup>1</sup>

Veih ny thooillaghyn ta roie,

A: tooillaghyn

As yn sterrym t'er dagh cheu:

O haualtagh, coodee mee,

Derrey vees yn streeu aym rey;

A: reh

Leeid my annym eisht ayns shee

Stiagh 'sy phurt, raad baillym 've.

Sauchys arragh cha vel aym,

Aynynd ta mee cur my hreisht;

Jean dy kinjagh cooney lhiam,

Freill, O freill my annym seose!

A: freil ×2

Ort ta ooilley my hreishteil,

A: ooilliu

Oo ta gerjagh mee dagh laa;

Jean my chione ta rooisht endeil;

Freill mee sauchey fo dty scaa.

A: Freil

T'ou, O Chreest, dagh nhee ta mie!

T'ou ny s'deyr dou na dagh nhee;

ABCD: ny dagh

Trog my annym ta ny lhie,

Slaanee'n boght ta brisht ayns cree:

T'ou uss cash'rick as gloyroil;

A: cashrick, BCD: casherick

Mish lane peccah as angaish;

(Lane dy vroid, dy stoo peccoil,)

T'ou uss ynricks lane dy ghrayse.

[91]

Palchey grayse ta ayd my chour,

Grayse dy liooar dy ghlenney mee;

A: lhooir

Lhig da'n strooan roie veih dty stoyr,

Glenn, as freill mee glen ayns cree;

ABC: Glen<sup>2</sup> A: freil

Uss farrane gerjoil y vea,

Ushtee nish my annym paa:

A: Uishtee A: paaa

Gell dy kinjagh gyn goaill fea

A: dyn

Ayns my annym, son dy brâ.

A: braa, BC: bra

<sup>1</sup> The metre needs 2-syllable *oghrish* here.<sup>2</sup> Here in 124, and in 158 and 231, the editor of D corrects *glen* to *glenn* for the imperative, but not in 138.



AYRN XIII.—WATCHAL

HYMN [125]. C. M.

[B: 108; CD: 106]

[*Thus I resolv'd before the Lord.*]

Shoh va my vreearey fenish Yee,  
My hengey nee'm y reayll;  
Nagh bee drogh-ghoo, ny loght erbee,  
Ry-gheddyn ayns my veéal.

Ny-yeih fud sleih jeh glare neu-ghlen,  
My shegin dou laa vaarail,  
Freayll arrey smoo nee'm yn laa shen,  
Nagh loayrym jeh fardail.

S'coan lhigym da my veillyn loayrt  
My smooïnaghtyn graysoil;  
Nagh jean my yeeanid crauee coyrt  
Gamman da'n er craidail.

BC: Nagh bee    BC: spoyrt<sup>1</sup>  
BC: Ny gamman da'n craidail

Agh my hig oor dy vaikym caa,  
Cha gaillym rouyr my chree;  
Lhig da'n craidail cur tastey da,  
Dy vod mayd loayrt son Jee.

---

<sup>1</sup> Is the text change so as to avoid the Anglicism *spoyrt* (of which there is also an example in *Yn Fer Raauee Creestee*)?

HYMN [126]. C. M.

[B: 109; CD: 107]

[*I want a principle within.*]

Towse d'aggle crauee baillym v'aym  
Dy ghardal slane my vea,  
Kinjagh dy chur er peccah enn;  
'S lesh dwoaie dy akin eh.

BCD: vaym

[92]

Nagh dreigym arragh dty hirveish,  
Ny'r Jee cha dooie cur sneih,  
Cur cree meen foalley, as cooinsheanse  
Ta tastagh, dooisht, as meiygh.

BC: aragh

BC: consheanse

BCD: meigh

Cha tastagh, bioyr, as clagh y thooill,  
Lhig da'n chooinsheanse aym 've;  
Sheer er my hwoaie, ayns slane my hooyl,  
Jeh'n noid ta lhie cooyl-chlea.

BC: chonsheanse

My yinnin jeh yn raad chyndaa,  
Dy Leah cur ogshan dooys,  
As lhig dou keayney oie as laa,  
Son brasnagh' dty yymmoose.

Oh! lhig da'n caslys sloo dy foill  
Cur ennaght jeh angaish,  
As geiyrt my annym gys yn uill,  
Raad yiow'n fer seaghnit aash.

HYMN [127] 4-8's & 2-6's.

[B: 110; CD: 108]

[*Help, Lord, for whom to help I fly.*]

Hiarn, ta mee cheet son kemmyrk hood,  
Dagh miolagh myr vee'm goll ny hrooid,

O jean uss mee endeil;

Gys arrey gyere jean doostey mee,  
Freill ooilley yeearreeyn my chree,

As greinnee mee dy phrayll.

Coamrit lesh eilley flaunyssagh,  
Dy voddym kinjagh shassoo magh

Noi peccah tra te cheet;

BC: t'eh

Shass liorym kinjagh, niartee mee,  
As lhieen mee lesh eadolys Yee,

As aggle casherick.

My ragh'n gyn-tort er-shaghryn void;

Agh roish my duittym ayns yn ooig

Lhig da'n danjeyr cheet rish. [93]

BCD: dangeyr B: r!ish

Eie orrym thie lesh oghsan gyere,

BCD: Eaie

Un shilley graihagh, myr hug er

Cree Pheddyr dy ve brisht.

Dty vyghin orryms slane cooilleen,

As jean mee ayns dty chaslys hene,

Ynrick as fegooish foill:

Nish er my yannoo aarlooo cooie,

Dy voddym cur-my-ner dty oaie

B: oaie

Er son dy bragh gloyroil.

[*Shepherd divine, our wants relieve.*]

Vochilley flaunyssagh, tar royd  
 Dty phobble dy endeil:  
 Dauesyn ta miolit ec y noid,  
 Cur niart as pooar dy phrayll.

Ayns miolagh creoi, jean cooney lhieu,  
 Nagh jean ad ayn failleil;  
 Agh orts nyn marrant kinjagh cheau,  
 As fegooish scuir dy phrayll.

BCD: lheiu  
 BCD: faileil

Spyrryd graysoil dy accan jeean,  
 Deayrt orrin, ta shin guee;  
 Dy ghleck, gys shione dooin Creest yn Eayn  
 As fakin eddin Yee.

Derrey ne'oo shin gys graih chaghlaa,  
 Ayns y co-chasllys ayd;  
 Lhig da dagh annym guee, as gra  
 "Cha lhiggym dhyt yn raad."

Cha lhiggym raad dhyt, derrey t'ou  
 Er hoilshagh dooys dty phooar;  
 Er hoilshagh dt' ennym graihagh dou,  
 As dty haualtys vooar.

Eisht fegooish coodagh, giall dou heose  
 Dy akin eddin Chreest;  
 Credjue lesh fakin sluggit seose,  
 As padjer ayns tort-booise.

[94]

HYMN [129]. L. M.

[B: 112; CD: 110]

[*O thou most mighty Saviour, thou.*]

O uss, ta niartal dy hauail,  
Eiyr voish my annym mee-chiarail,  
Lesh boggey, aggle, as lesh graih,  
Cur dooys dy voddym freayll dty leigh.

BCD: chairail

O! lhig da beam jeh soilshey dt' oaie  
Skeayley voym dorraghys ny hoie.  
O! jean my annym feayr y hiow,  
Lesh aile dy varriaght veih niau.

B: oaie

Son jeeanid anmey ta mee guee,  
Ny-yeih mee-riooasagh as gyn bree:  
Cur dooys nagh bee'm ny smoo er gooyl,  
Agh kinjagh ayns dty raaidyn shooyl.

BC: vree

Mennick lesh yeeearree jeean creeoil,  
Kiarit dy chosney'n leagh gloyroil;  
Watchal as gaccan, streeu as prayll:  
Agh s'leah ta ooilley reesht failleil.

BCD: Kairit

Ta lhiggey-shaghey as mee-rioose  
Geid er my spyrryd stiagh gyn-yss:  
Dooisht mee, O Hiarn, lesh pooar dty ghoo,  
Nagh jeanym cadley reesht ny smoo.

Ynrick ayns cree cur dooys dy ve,  
As er dty hons ve slane m'imnea:  
Scugh voym yn seihll marish dagh nhee,  
Ta scarrey'n ghraih ayd voish my chree.

B: Schugh

HYMN [130]. S. M.

[B: 113; CD: 111]

[*The praying Spirit breathe.*]

Dy watchal giall dou pooar;  
Dy phrayll jean doostey mee.  
As veih dagh ribbey t'er yn ooir,  
O gow er-sooyl my chree.

[95]

Tar as livrey mee veih  
Yn seihll, as voish 'imnea;  
Abbyr rish m'annym, chyndaa thie  
Er son dy bragh gys fea.

Jean siyr dy chooney lhiam;  
Nagh faag ny sodjey mee:  
Cur lesh yn spyrryd seaghnit aym,  
As jean my reayll ayns shee.

Nagh sur dou reesht dy roie  
Er shagh'ryn void ayns cree:  
Gow mee pryssoonagh jeh dty ghraih,  
As jeigh mee seose ayns Jee.

D: voyd

D: pryssoonah

HYMN [131]. C. M.

[A: 9; B: 114; CD: 112]

[*My drowsy powers, why sleep ye so?*]

My annym, dooisht, as eie gys Jee,  
Cre hon t'ou choud cumrail?

A: dys

Dty churrim mooar, erskyn dagh nhee,  
Cre ta ny sloo kiarail?

A: Dy

Gow dys ny snienganyn, nagh jeean  
T'ad streue son grine cha faase?

A: snienganyn A: Jeayn

Shi'yn, t'ain dy chosney maynrys veayn,  
Nagh kinjagh goaill nyn aash?

A: streue A: greine

A: Shee'in A: maynryss

Shi'yn, er nyn son chroo'n Chiarn dagh nhee,  
Rollageyn heose 'syn aer;

A: Shee'in

Gard d'ainleyn, getlagh neose veih Jee,

A: Guard dt'ainlyn, BC: ainlyn D:  
veigh

Dy reayll shin veih danjeyr.

BCD: dangeyr

Shi'yn er nyn son ren Creest yn Eayn,  
Ayns graih feer vooar cheet hooi:  
S'lhiastey dy chosney'n eiraght veayn,  
Ren 'uill deyr chionniaght dooin!

A: Shee'in

A: hoin

A: 'Slastey

A: chionniaght, B: chonniaght

Hiarn vie, as jean mayd still goll mow,  
Gyn dt'aigney y chooilleen?

A: mou

O Spyrryd bannit, tar veih niau,  
Tar, as gow chymmey jin.

A: Dyn A: choilleen, B: chooilleem

A: chimmey Jeein

[96]

Cur dooin lesh bioys er cheu-sthie,  
As annym lane dy vree;  
Lesh credjue bio, as skianyn graih,  
Dy etlagh seose gys Jee.

A: dys

HYMN [132]. S. M.

[A: 16; B: 115; CD: 113]

[*A charge to keep I have.*]

Dy hirveish Jee dy jeean,  
Shoh'n raue ta currit dou,  
Dy gheddyn aarloo m'annym beayn,  
Dy chiartagh' ee son niau.

A: jeayn

A: Nian

Dy yannoo mie dagh oor,  
Myr ta mee gaase ayns eash:  
O lhig da goaill seose slane my phooar  
My Vainshter dy hirveish.

A: Vainshtyr

Freill mee dy kinjagh mayrt,  
Leeid mee 'sy chassan cair;  
As, Hiarn, fow aarloo dty harvaant,  
Dy chur dhyt coontey gyere.

A: me

A: Lheeid

A: harvaynt

A: choyrt

Cur jeeanid dou dy phrayll,  
Dy voddym cosney grayse;  
Shickyr, my neem my Hiarn hreigeil,  
Dy bragh nee'm geddyn baase.

A: jeanyd



HYMN [133]. C. M.

[A: 39; B: 116; CD: 114]

[*God of all grace and majesty.*]

Jee jeh dagh grayse as yrjey gloyr,  
Ta reill ayns ooashley beayn,  
My ta mee nish er gheddyn foayr,  
Trooid lhiasagh fuill yn Eayn:  
Gard jeh dagh myghin cur uss dooys,  
Marish pardooney mee:  
Aggle dy jeanin reesht jymmoose  
Er spyrryd graihagh Yee.

A: mish ABC: gheddin

A: Guard A: myghyn

A: Graiagh

[97]

My t'ou dy jarroo myghinagh,  
My oddym freayll dty ghoo,  
Gyn arragh ve mee-viallagh,  
Gyn arragh brasnagh' oo:  
Cur dooys yn mess dy chredjue share,  
Dy voddym troailt ayns shee;  
As ceau ayns shoh my laghyn giare,  
Dy meen ayns aggle Yee.

A: Dyn

A: Dyn

A: shaare

Baare lhiam ve shooyl ayns dorraghys,  
Dobberan son dty hee,

BCD: Bare

Na reesht chyndaa gys rouanys  
Yn ghrayse ta aym veih Jee:

A: Ny

A: dys rouanyss

Baare lhiam ve shooyl fo atchim treih  
Er-creau roish corree niau,  
Roish irree'n magh noi'n leigh dy ghraih,  
Ta Yeesey er chur dou.

BCD: Bare

A: atchym

A: creaue

A: irreein

BCD: cur

Agh oh! cha bailt mee dy ve bio  
Ayns seaghyn, ny angaish;  
Chamoo ta taitnys ayd ayns shoh  
Trimshey cloan gheiney faase:  
Dy chur dou grayse dty haitnys smoo,  
O jean mee nish hauail:  
Lesh arrym lhig dou goaill yn goo,  
Ta Jee as mish coardail.

A: taitnyss

ABC: deiney

A: haitnyss

Still lurg dou shooyl myr roish dty oaie,  
Ta goaill slane tastey jeem:

AB: oaie

My chree lesh arrym as lesh graih,  
Jean sniimmey nish hood hene:

A: sneimmey

Gys vees my laghyn er ny roie,  
Ec cassyn Chreest nee'm lhie;

A: Dys

Eisht marish heose ayns niau nee'm soie,  
Tra ver eh lesh mee thie.

[98]

HYMN [134]. C. M.

[A: 47; B: 117; CD: 115]

[*Jesus, great shepherd of the sheep.*]

Hoods, Yeesey, vochilley'n chioltane,  
Son cooney ta shin roie,  
Dty hioltane beg, O freill ad, Hiarn!  
Ta'n moddey shirrey stroie.

A: Bochilley 'n Chioaltane

A: Hioaltane  
A: moadey

T'eh cheet, lesh olkys Niurin lane,  
Dy skeayley as dy stroie;  
T'eh goaill dagh 'nane ta veih'n chioltane  
Da hene, myr spooilley cooie.

A: coie

Hiarn, jean dy kinjagh shin 'endeil,  
As freill shin lesh dty roih;  
Fegooish yn woaillee ayd aagail,  
Cha vod eh shin y stroie.

A: shee'in  
ABC: dy  
A: woaltee

Nagh sur uss da dy skeayley shin,  
Un annym jeh'n chioltane;  
Agh jean shin lurg dty aigney hene,  
As freill shin still unnane!

A: skealey

A: dy

Dy graihagh cooidjagh beaghey nish!  
Myr shen veih'n seihll caghlaa;  
As geddyn crown gloyroil veih Creest,  
Dy reill ayns niau dy brâ.

A: graiagh coidjagh

A: braa, BC: bra

HYMN [135]. 4-8's & 2-6's.

[A: 56; B: 118; CD: 116]

[*Be it my only wisdom here.*]

She shoh my chreenaght as vondeish:

Jee slane my laghyn y hirveish,

Lesh arrym as lesh graih;

Bea chreeney lhig dou y leeideil,

Liorish dy chooilley olk hreigeil,

As shooyl 'sy chassan mie,

A: leeidjeil

O lhig dou still veih peccah chea,

Cree tushtagh (nee oo soiagh jeh,)

O Yeesey, cur uss dou: [99]

As lhig dty spyrryd gypsagh mee,

Cre'n aght share oddym moylley Jee,

As shooyl yn raad gys niau.

A: shaare

A: dys

HYMN [136]. 6-8's.

[A: 88; B: 119; CD: 117]

[*Oft have we pass'd the guilty night.*]

Mennick er cheau yn oie peccoil,

As cur nyn daitnys 'sy chretoor,  
Goll geiyrt er yeearreyn feohdoil;

Nyn maynrys reddyn v'er yn ooir:  
'Traa cail't cha vod mayd jannoo rish,  
Agh ta shin reih'n ayren s'ooasle nish.

Cha vel shin kiarit dy ghoail fea,  
Chamoo ny sooillyn ain y yeigh,  
Agh ad y hroggal lesh imnea,  
Agh goaill lane foddeeaght dty yei:

Bleeantyn ayns peccah er vaarail,  
Nagh vod mayd oie son Jee sparail?

O fod mayd, Yeesey ghraihagh, coyrt,

Gys dty hirveish, dy chooilley oor;  
My nee oo agh yn fockle loayrt,  
Gow mayd arrane lesh boggey mooar:  
Dy chooilley hengey moylley Jee!  
As lheim lesh boggey vees dagh cree.

Loayr ayns y vean ain, Yeesey Creest,  
As lhig dooin clashtyn dty chora;  
Dhyts, Ree ny nooghyn, ver mayd booise,  
T'er chosney dooin saualtys brâ;  
O lhig dagh annym jeh'n chioltane,  
Lesh boggey flaunyssagh 've lane.

O lhig dooin troggal seose lesh bree,  
Lesh boggey flaunys er nyn ghing:  
Goll foddey erskyn yn aer gys Jee!  
Dty skianyn niartal troggal shin;  
As roie yn coorse gloyroil ain thie,  
As cosney'n niau smoo-ard dy ghraih.

BCD: Mennic

A: daitnyss A: chratoor  
A: yeearreyn, CD: yeearreyn A:  
feodoil  
A: maynryss v'er] AB: er<sup>1</sup>

A: sooillyn A: yeih

A: fodddeaght A: dy yeie, BC: dy  
yei

A: Bleayntyn A: varrail  
A: spairrail

A: fod' A: ghraigh BC: 'choyrt,  
D: choyrt  
A: Dys

A: lhiem

A: braa, BC: bra

A: chioaltane

A: Ve lesh dty voggey flaunyss lane

A: flaunyss sc. ging

A: foadey'r-skyn A: dys

<sup>1</sup> This and later changes of substance in this hymn suggest that editors may have found the Manx of A less than idiomatic.

[100]

AYRN XIV.—SURREANSE.

HYMN [137] C. M.

[B: 120; CD: 118]

[*God of my life, look gently down.*]

Jee jeh my vea, bee dou chymmoil,  
Jeeagh er my stayd cha treih;  
Agh ta mee balloo roish dty stoyl,  
Cha baillym tallagh dt'oi.

Chingys t'ou coyrt son dty harvaant,  
Dy yannoo'n obbyr ayd;  
Cha baillym trughanys ny plaiynt,  
Tra t'ou cur smaght my raad.

Ny-yeih t'ou lowal dou pleadeil  
Dy imlee ayns m'angaish:  
Nagh bwoaill cha geyre, ta mee failleil,  
As shymley gys y vaase.

Yn corp marvaanagh shoh t'er-creau,  
Myr bleayst dy aashagh brisht:  
My yinnagh oo agh lhie dty laue,  
Cha voddin cummal rish.

Ta m'aalid, myr y duillag chreen,  
Lesh fowan er ny stroie;  
Ny myr y fastyr anmagh hene,  
Ta keayragh' gys yn oie.

Ny laghyn ain ta giare as goaun,  
T'ad lheie er-sooyl dy Leah;  
Adam as earroo mooar e chloan,  
Myr jaagh goll roish y gheay.

She joarree mish ta goaill jurnaa,  
Myr m'ayraghyn va roym:  
O jean mee aarloo son y tra  
Ne'oo shirrey m'annym voym.

[101]

Ny-yeih my veem er ny sparail  
Agh tammylt smoo dy hraa,  
Dy insh dty ghraih vees my chiarail,  
As moylley oo dagh laa.

er ny]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> NB D does not 'correct' *er ny sparail* to *er my sparail*, as might have been done.

HYMN [138]. L. M.

[B: 121; CD: 119]

[*O Thou to whose all searching sight.*]

O Uss, ta fakin roish dty oaie  
Myr soilshey'n laa, scadoo ny hoie:  
Jeeagh, ta mee gearree son ayd hene,  
O brish dy chooilley gheuley jeem.

B: oaie

Glen ass my chree dagh broid as dross,  
As shick'ree m'aigney gys y chrosh;  
Dy vod dy chooilley nhee t'ayns shen  
'Ve cairagh myr t'ou hene, as glen.

BCD: shickyree

My ragh'n er-shaghryn void gyn-yss,  
Ayns traas mee-rioose as dorraghys,  
Nagh faag mee, Hiarn, fo laue'n volteyr,  
Agh leeid mee er y chassan cair.

BCD: gyn-ys

D: tra

My veagh ny tonnyn laik my vaih,  
Thooilley dy heaghyn harrym roie,  
Soilshee dty enish gys my chree,  
Trog seose my chione, as gerjee mee.

Ga creoi as doillee vees yn raad,  
Cur niart dou, corrym rish my stayd;  
Gys ver oo lesh yn troailtagh skee,  
Raad t'ooilley kiuney, boggey's shee.

HYMN [139]. L. M.

[B: 122; CD: 120]

[*Thou Lamb of God, thou Prince of Peace.*]

Eayn Yee, she uss yn Prince dy hee,

B: dy dyhee

She er dty hon ta m'annym paa!

Er son dty ghrayse dy imlee guee,

BCD: dy ghrayse

Jean mee 'sy jalloo ayd chaghlaa.

[102]

Gyn foalsaght, agh lesh aigney sheelt,

Uss lhig dou akin ayns dagh nhee;

Ayns graih liort hene lhig dooys ve reilt,

Jeant glen as casherick ayns cree.

Tra yinnagh pianyn greimmey'n eill,

As seaghyn laadey m'annym sheese,

Cur dou lesh meenid dy waiteil;

Lesh surranse-foddey gard mee neesht.

As ga dy jean yn seihll caghlaa;

Nagh lhig dooys uss dy bragh hreigeil,

Dty chesmadyn cur tastey da,

As goll er dt'eiyrt raad ne'oo leeideil.

Tra ne'oo er Sion shassoo eisht,

As ooilley niau shirveish nyn Ree;

Beem's dy gerjoil ec dty laue yesh,

As seyr veih pian cur gloyr da Jee.

D: jee

HYMN [140]. C. M.

[B: 123; CD: 121]

*[Thou Lord hast bless'd my going out.]*

Tar, Hiarn, as cur dty vannaght dou,  
Myr t'ou lane keayrtyn roïe;  
As jean y reayll mee er dagh cheu,  
Nagh jeanyrn peccah dt'oi.

Jean mee 'sy chassan cair leeideil,  
As freill mee fo dty scaa,  
As bee er-gerrey dy endeil,  
Dy chooilley oie as laa.

D: chooilloy

As hoods son sauchys lhig dou chea,  
Dagh peccah y hreigeil,  
As ec yn eer co-chaslys jeh,  
'Ve er my arrey prayll.

Nagh lhig dou uss dy bragh 'aagail;  
Ny cooyl chur rish my Yee:  
Agh slane cur jerrey da rouail,  
Liorish cur dhyt my chree.

[103]

O cur dou cree ta glen as noa,  
Ta lane dy ghraih gys Jee;  
Cha vel mee laccal eisht ve bio:  
Agh cadley ayns dty hee.



HYMN [141]. P. M.

[A: 48; B: 124; CD: 122]

[*Head of thy church triumphant.*]

Kione dt'agglish heose ayns flaunys,  
Dhyt ver mayd booise lesh boggey,  
Derrey hig oo,  
Dy chooilley noo,  
Myr ainleyn, nee dty voylley,  
Hoods troggal cree as laueyn,  
As blashtyn er dty vaynrys;  
Lesh slane nyn mree,  
Cur gloyr da Jee,  
Ta er choyrnt dooin saualtys.

A: flaunyss

ABC: ainlyn ABC: dy

A: vaynryss

Choud's ta shin ayns y choirrey,  
Goll trooid ny noidyn smessey,  
Booise hood dy brâ,  
Dty ghraih dagh laa,  
Ta coyrt lesh shin ny sniessey:  
Goaill boggey nish lesh yindys,  
Jeh'n ghrayse ta er nyn seyrey,  
Trooid graih dty Vac,  
Ta shi'yn nish lhiat,  
Nee freayll shin traan gyn jerrey.

A: noidjyn

A: braa, BC: bra

A: sneissey

T'ou uss leeideil dty phobble  
Trooid miolaghyn 'syn aasagh;  
Chouds ne'oo fendeil  
Fegooish dooyteil  
Roish corree yn tranlaasagh;  
Ga'n seihll, yn noid, as peccah,  
Ta streeu dy ghoaill nyn mioys.  
Lesh jeeaghyn hood,  
Hig mayd nyn drooid,  
As singal arrane Voses.

A: shee'in

A: lhiatt

A: dyn

A: lheedjeil

A: 'sy'n

BCD: tranlasagh

A: jeaghyn

[104]

Trooid credjue ta shin fakin  
Yn ghloyr ta cour ain kiarit,  
As ayns shoh wass,  
Cur lesh nyn grosh,  
Gys vees yn leagh shen thayrit;  
As my ne'oo coontey feeu j'in,  
Myr Steaon va lane dy voggey;  
Creest hee mayd eisht  
Er dty laue yesh,  
Gys niau dy ghoaill shin huggey.

A: fackin

A: ghrosh

A: Dys

A: jeein

A: Dys

BCD: goaill

HYMN [142]. 4-8's & 2-6's.

[A: 92; B: 125; CD: 123]

[*Come on my partners, in distress.*]

Tar shiuish, ta nish cumraagyn dou  
Goll trood yn aasagh, troailt gys niau,  
Ta gennaght laad yn eill;  
Jarrood shiu nish nyn seaghyn giare,  
As jeeagh shiu cooyl yn coan dy yeir,  
Raad ta'n saualtagh reill.

A: dys

A: jeagh

Ass roshtyn towshan eash as traä,  
Jeeagh gys yn boayl dy vaynrys brâ,  
Raad ta ny flaunyssee:  
Er skianyn credjue trog shiu bieau,  
As chionn shiu seose gys yrjey'n clieau,  
Dy chosney raad ta Jee.

A: Jeagh dys A: braa, BC: bra  
BC: nyn

A: beau

A: chion, BC: chioan A: dys

Adsyn ta surranse er dty ghraih,  
Nee reill ayns gloyr kiongoyrt rish dt' oaïe;  
Nyn lheid ne'oo soiagh' jeu,  
Ta, liorish credjue, cummal magh  
Er gys yn jerrey firrinagh  
Fo'n chrosh: nee'n chrown y cheau.

A: surrance

AB: oaie

A: Erdys

ABCD: firrinnagh

A: chrosht

A: Crown

Three keayrtyr bannit ta'n treishteil,  
Troggal yn spyrryd ta failleil;  
T'eh bioghey merriu neesht:  
Bee'n streeu ain harrish ayns traä giare,  
As shiuish as mish hed seose 'syn aer,  
Ayns ooashley marish Creest.

A: biohey

A: giar

A: hig

[105]

Cre'n shilley mooar erskyn dagh nhee,  
Gyn coodagh hee mayd eddin Yee!  
Foddey s'gloyroil na'n ghrian:  
Lhieeney ny cooyrtyr flaunyssagh  
Lesh kiaull dy voylley son dy bragh;  
Ayns gloyr as soilshey beayn.

A: Dyn

A: Foadey

ABC: ny'n

A: Lheeiney

Yn Ayr soilshean soie er e stoyl,  
Yn Mac co-beayn as cha gloyroil;  
As neesht yn Spyrryd Noo:

A: stoyll

Coardail ayns cur dooin maynrys brâ,  
As tuit mayd sheese cur ooashley da:  
Lhieent lesh yn vaynrys smoo.

A: braa, BC: bra

A: thuit

A: Lheent

Ayns treisht jeh stayd ta cha gloyroil;  
Yeesey, dty chrosh nee mayd y ghoaill,  
As dy feer imlee guee:  
Gys nee oo shin chur lesh hood thie,  
Dy ghoaill slane soylley jeh dty ghraih,  
As Jee ve dooin dagh nhee.

A: Dys

HYMN [143]. 4-8's & 2-6's.<sup>1</sup>

[A: 102; B: 126; CD: 124]

Da dt'ennym, Yeesey, ver-ym booise,  
Ta seaghyn, aash, as boggey neesht,  
    Dauesyn ta cur dhyt gloyr:  
Dagh nee ta gobbragh er son mie  
Eer dooys, ta cowrey jeh dty ghraih,  
    Drogh-yantagh goit gys foayr.  
  
She uss, O Chreest, my chronney beayn,  
As er dty ghraih nish surranse pian;  
    Agh cur dou shillee plain  
Jeh dheeghyn beayn as flaunyssagh,  
Yn chrown ta freilt my chour dy bragh,  
    Ta trooid yn aer soilshean.  
  
Myr smoo dy heaghyn currit dou  
Smoo vees yn vaynrys aym ayns niau;  
    My phian t'ou cur-my-ner, [106]  
T'eh goit ayns slane recortys ayd,  
As gys my atthey te rollage  
    Dy chooilley phian as jeir.  
  
Myr shen my nee oo goardagh' eh,  
Lhig seaghyn eisht my chronney ve,  
    Dy gheddyn baase dagh laa:  
Nee'm goaill dy booisal rish dagh nee,  
Cur lesh yn chrosh, ta troggal mee  
    Dy reill ayns maynrys brâ.

ABCD: gobragh

A: yiantagh    A: dys

A: surance, B: suranse

A: Dy akin dheeghyn

A: Crown

A: soilshain

A: dys

A: chulley, CD: choolley

A: braa, BC: bra

---

<sup>1</sup> No English first line is given in C, D; is this an original Manx hymn?

AYRN XV.—SAUALTYS.

HYMN [144]. L. M.

[B: 127; CD: 125]

[*The spacious firmament on high.*]

D: *Thy*

Yn yrjey ta shin cur-my-ner,  
Obbraghyn mirrilagh 'syn aer;  
Ny niaughyn sollys soilshagh' magh  
Jeh pooar yn obbree yindyssagh:

BCD: yindysagh

Yn ghrian gyn skeeys goaill jurnaa,  
Ginsh magh e phooar dy chooilley laa;  
Dy baghtal soiagh' roish sheelnaue,  
Dy vel eh obbyr vooar e laue.

As reesht ec dorraghys ny hoie,  
Yn eayst er chaghteraght ta roie,  
Da dagh unnane nee geaishtagh r'ee,  
T'ee soilshagh quoi hug toshiaght jee;<sup>1</sup>

Dagh corp dy hoilshey mooar as beg,  
Dy chooilley phlannet as rollage,  
E schlei t'ad soilshagh' myr t'ad lheill,  
Gys ardjyn sodjey magh y theihll.

As ga dy vel ad slane nyn dhost,  
Combaasal mysh yn seihll shoh wass,  
As nagh vel edyr goan ny glare,  
Fud soilshaghyn gloyroil yn aer;

BC: eddyr

[107]

Agh rish resoon t'ad baghtal loayrt,  
'S coraa feer ooasle t'ad dy choyrt,  
"Laue Yee" t'ad gra, (dy chooilley nane)  
"Ren shin y chroo," myr t'ad soilshean.

<sup>1</sup> Here the sun and moon are male and female respectively, as in Addison's English original, despite the fact that in Manx both *grian* and *eayst* are of feminine gender.

HYMN [145]. C. M.

[B: 128; CD: 126]

[*Lord, I believe thy every word.*]

Hiarn, ta mee credjal slane dty ghoan,  
As farkiaght ort ayns shoh;  
Fieau son dty ghialdyn derrey yioym  
My niart jeant ass-y-noa.

B: ass yn-noa

'Syn eill annoon my oddym ceau  
Foast laghyn gys dty ghloyr;  
Yeesey, cum seose yn corp t'er-creau,  
Lesh troshid roih dty phooar.

My oddys lheid yn peccagh faase  
E vea ordrail dy kiart;  
Cur dou, uss, hrog nyn Jiarn veih baase,  
Towse ymmyrchagh dy niart.

O jean sparail mee derrey ta  
Aym reesht dty ghraih breeoil;  
Credjue yn cree aym er chaghlaa,  
As m'annym slane gerjoil.

Dty uill dy voddym soilshagh magh,  
Ta veih dagh peccah niee;  
Booiagh ceau laghyn seagnagh,<sup>1</sup>  
My veagh eh aigney Yee.

Shickyr t'ou abyl my hauail,  
Soilshee oo hene, my Yee;  
Jean ceau magh mac yn inney-veyl,  
As tar as gow my chree.

BCD: Shicker

---

<sup>1</sup> NB: *seagnagh* scans with 3 syllables.

HYMN [146]. C. M.

[B: 129; CD: 127]

[*Father, to thee my voice I lift.*]

Ayr, ta my annym jeeaghyn hood,  
Ort ta my varrant lhie;  
Credjal dy shickyr dy nee void  
Ta cheet dagh nhee ta mie.

BCD: shicker

[108]

Myghin as grayse dty ghiootyn hene,  
As creenaght neesht, as pooar;  
Fegooish yn spyrryd ayd ta shi'yn  
Cretooryn treih dy liooar.

Cha vod mayd goaill un smooïnaght mie,  
Ny fockle mie y loayrt,  
Fegooish dty spyrryd hene, er graih  
Nyn Jiarn, yn bannaght choyrt.

As she e uill ny lomarcán  
Ta er nyn son gansoor;  
T'er gheddyn cooney er my hon,  
'S dagh annym er yn ooir.

T'ou gobbragh' ayns ny creeghyn ain  
Dagh mie t'ou deayrtey sheese:  
Er son y slane jean cooney lhien,<sup>1</sup>  
Dy chur dhyt moylley's booise.

BCD: creeaghyn

T'ou cur dooin pooar, hood hene dy ghuee,  
Trooid Yeesey ta goaill rooin;  
Aynsyn ta ain dy chooilley nhee,  
As Jee ta ooilley dooin.

---

<sup>1</sup> The editor of D usually alters *lhien* to *lhian*, though not here.

HYMN [147]. 6-8's.

[B: 130; CD: 128]

[*O thou who suffer'd on the Cross.*]

O Uss, ren er yn chrosh paartail,

Kionnaght pardoon dooin lesh dty vaase,

Nagh vel oo abyl nyn sauail,

As lhieeney shin lesh pooar dty ghrayse;

Yn bannaght choyrt da dagh unnane,

Lhieeney as cash'rickey yn slane?

BCD: casherickey

She er dty oural folley hene,

BD: foalley

Er son dagh bannaght ta nyn dreisht:

Son she dty chrosh ta troggal shin,

Gys slane saualtys girree seose;

Ayns shoh jeant firrinagh ayns graih,

As eisht meeteil kiongoyrt rish dt'oaie.

B: oaie

[109]

HYMN [148]. 8-7's. & 6's. [76767776]

[B: 131; CD: 129]

*[I will hearken what the Lord.]*

Nee'm cur clashtyn, cre nee'n Chiarn

My-chione my annym loayrt!

Nagh vel gialdyn ayd er-mayrn,

Dasyn ta farkiaght ort?

Nish dy pooaral soilshee eh;

BC: shoilshee e

Gys my annym loayr yn goo;

Voids nagh jean-ym arragh chea,

Ny brasnagh oo ny smoo.

Kys ta mee er hassoo magh,

Noi eam dty spyrryd mie?

Lane dy roon mee-viallagh,

Er stampey er dty ghraih?

Mooghey neesht yn soilshey ayd;

Brishey void, as dty aagail,

BCD: dy

As da grayse cha jinnin raad,

Va nastee dy hauail.

Ga lurg dou v'er yannoo wheesh

Dy eiyrty oo voym er-sooyl;

Foast t'ou farkiaght ayns erreeish,

Neu-wooiagh dy chur cooyl:

Foast cha vel mee faagit mooie;

Agh t'ou faggys dy livrey,

Gra rhym, cheet, myr ren oo roie,

BCD: roie

Dy voddym geddyn bea.

O Eayn meen as graihagh Yee!

Aynyds cha vel jymmoose;

Agh yn ghrayse ayd dy nastee,

Ta er ny hebbal dooys:

Ta dty roighyn skeaylt dy lheap

Dy ghoaiill peccee fey-ny-laa:

Uss hur baase son dagh unnane,

Bailt ooilley dy hyndaa.

Ta mish goaiill oo ec dty ghoo,

Credjal ny t'ou dy ghra: [110]

Keayney my loghtyn, scarrey roo,

Ga anmagh, hood chyndaa:

Hoods son sauchys ta mee chea,

Ooilley-niartal ta dty phooar;

Dt'uill ta loayrt sheer ass my lieh,

Ta er my hon gansoor.



HYMN [149]. C. M.

[A: 8; B: 132; CD: 130]

[*Lord, I believe a rest remains.*]

Hiarn, ta mee credjal dy vel fea  
Da'n pobble ayd er-mayrn,  
As adsyn ta goaill soylley jeh,  
T'ad graihagh ort, my Hiarn.

A: vell

A: solley  
A: Graiagh

Fea, raad ta'n aigney ooilley soit  
Dy firrinagh er Jee:  
Peccah, as aggle torchagh, stroit  
Ec graih t'er lheeney'n cree.

A: ooilliu  
A: strooit  
A: lheeney'n

O nish dy vogh'n yn bannaght mooar,  
Trooid credjue cosney eh!  
Haualtagh, soilshee nish dty phooar,  
Veih peccah cur dou fea!

A: voin

Gow ass my chree yn chreoghys shoh,  
Mee-chredjue jean y stroie;  
Cur dooys yn fea dy chredjue bio,  
Yn doonaght jeh dty ghraih.

D: chreeoghys

Soilshee dty ennym da my chree,  
Dty ghooghys neesht cur dou!  
Cha vel mee laccal veg agh Jee,  
Veg ayns y theihll ny niau.

A: lhaggal  
A: Theill

Haualtagh, tar, ec my chora,  
Dy siyragh neose veih niau!  
Nagh fuirree voym my vaynrys brâ,  
As uss hug toshiaght dou!

A: vaynryss braa BC: bra  
D: Ass

Tar neose dy Leah, Hrinaid ghloyroil,  
Dy chummal ayns my chree, [111]  
As glen er-sooyl dagh nhee peccol,  
As lheen mee slane lesh Jee.

A: ersoyll  
A: lheen

HYMN [150]. C. M.

[A: 30; B: 132; CD: 131]

*[For ever here my rest shall be.]*

Dty uill ren roie dy heyrey mee,  
Dy bragh ta cur dou aash;  
Te ooilley'n gherjagh t'ec my chree,  
Son aym hur Yeesey baase.

Yeesey hur baase, my Hiarn ghraysoil,  
Farrane dy niee mee glen,  
Jean mish y ghlenney lesh dty uill,  
As freill mee still myr shen.

A: graysoil

A: nhiee

A: freaill

My nee oo mish y ghlenney, Hiarn,  
Beem lhiat as bee'oo my Yee:  
Niece eisht my chassyn, as dagh ayn,  
My laueyn, kione, as cree.

A: lhiatt

A: Nhiee

Slane bree dty vaase cur gys my chree,  
Er derrey hee'm dty oaie;  
Treishteil ayns soylley coayl e vree,  
As m'annym lane dy ghraih.

A: dys

AB: oaie

HYMN [151].<sup>1</sup> 6-8's

[A: 37; B: 134; CD: 132]

O Ghraih, jean soilshagh oo hene dooys;  
Jean niartagh' nish my annym moal,  
Paa, son cha jeanyim mie dt'egooish,

A: moayl

Cur soilshey dou son ta mee doal:  
My chree lesh trimshey nish ta lane,  
My annym ching, O jean mee slane.

ABC: slaane

My ghrian, m'endeilagh, as my lhaynt;  
O tar, as bee dou feer ghraysoil:

My hreisht, my varrant, as my niart,  
As t'ou my attey smoo gloyroil:  
My ghraih as neesht my chronney t'ou,  
Eer billey'n vea as maynrys niau!

<sup>2</sup>She uss yn verchys follit shen,

Va choud gyn-yss da dagh unnane,  
Creest kinjagh reill ayns cree ta glen,

A: dyn ys

Yn ennym scieut er y chlagh vane;  
Yn vioys shen ta cheet veih Jee,  
As niau kion-fenish nish 'sy chree.

A: screut

<sup>1</sup> This hymn has no English original identified in C, D.

<sup>2</sup> This verse not in C, D.

[112]

HYMN [152]. 8-8's.

[A: 43; B: 135; CD: 133]

[*Thou Shepherd of Israel and mine.*]

Uss vochilley Israel, Yee,	A: taitnyss
Lane boggey as taitnys oo dou,	A: ainjyss      A: shneissey
Son ainjys ny sniessey rhyt, guee,	ABCD: vein    A: fuiraght
Son s'booiagh veign fuiraght raad t'ou;	A: aabyr
(Ve maroo 'syn aber messoil,	A: chorraa, D: chorra
Ta biallagh da dty chora,	A: oghyrish <sup>1</sup>
Ayns dt'oghrish, fassagh' sheeoil,	
As coodit veih'n chiass ayns y laa.	
Jeeagh dou yn boayl maynrey, my Yee,	A: Jeagh
Yn raad ta dty phobble goaill aash,	A: aaish
Ny nooghyn ayns eunys dy hee,	A: eunyss
Goaill boggey ayns Yeesey hur baase:	
O soilshee nish dooys, dty harvaant,	
Cre hur oo son aym ayns yn eill:	
As 'lesh mee gys Calvary mayrt,	A: dys
Dy hurranse, as lurg shen dy reill.	
Ayns shen dy ve marish ny eayin	A: heiyn
My Vochilley dooie, cur dou kied,	A: keid
As jean mee y assagh' dy keayn,	BC: keayin
Dy kinjagh rish fastee yn chreg:	
Gys shen ta mee shirrey dy chion,	A: Dys
Dy voddym ve follit ayns Jee:	
'Sy lhiattee va tholl't er my hon,	
As cummit dy bragh ayns dty chree.	

<sup>1</sup> The 3-syllable variant is required for the metre.

HYMN [153]. C. M.	[A: 49; B: 136; CD: 134]
[ <i>My God, I humbly call thee mine.</i> ]	
My Yee! t'aym fys dy vel mee lhiat, Nee'm kinjagh cummal shoh, Derrey ayns Jee veem ooilley cail't, As slane jeant ass-y-noa.	A: fyss      A: lhiatt  A: ooilliu
Cre'n traa, Haualtagh, hig yn oor Ne'oo soiagh', ayns my chree, Spyrryd dy vioys as dy phooar, Dy reamys, as dy hee?	ABCD: tra
[113] Yeesey, dty ghraih nagh jean failleil Jean skeayley ayns my chree! 'S cha jeanym oo ny smoo hreigeil, Cha shickyr shen ayns Jee.	B: naghj ean
Dty ghraih ta coyrt yn varriaght, Cur niart dagh peccah fo; Yn peccah shen t'erskyn my smaght, As croo mee ass-y-noa.	A: Coyrt
Hiarn, lhig da aile breeoil dty ghraih Foadey ayns m'annym nish, Yn broid dy yeearee olk y stroie, As lheie ny sleityn sheese.	ABC: dy A: M'annyns ABC: Yn dross      A: yearee
O nish dy duittagh eh veih niau, 'S my pheccaghyn y stroie! Tar, Spyrryd Noo, cur clashtyn dou, Tar neose ayns aile dty ghraih.	A: dhuittagh  ABC: dy
Gow trooid my annym, ghraih yn Chiarn, Lesh soilshey ayns my chree; As skeayl dty vioys trooid dagh ayn, As jean uss cash'rick mee.	ABCD: casherick
Peccah as trimshey hig gyn bree, Tra veem goit stiagh gys fea: Beem's ynrick bio dy voylley Jee, Jee dy bragh bannit eh.	A: dyn A: dys
Cha jeanym dobberan ny smoo, Tra veem jeant glen trooid grayse: Agh jeean dy ghloyraghey m'Er-croo, Sheer fakin gloyr e vaaish.	BC: dobbran  A: jeayn      CD: m'r A: Still fackin, B: Still A: vaish

HYMN [154]. L. M.

[A: 50; B: 137; CD: 135]

[*O that my load of sin were gone.*]

O dy beagh laad my pheccah jeem,  
Dy voddin croymmey injil sheese;  
Ec cassyn Yeesey ceau mee hene,  
My annym 'lhie ec cassyn Chreest.

C: Ds    ABC: crommey    A: injill

[114]

Son ayd ta m'annym nish imneagh:  
Haualtagh, my t'ou hene my Yee,  
Cur dooys dty aigney imlee feagh,  
As cur dty chummey er my chree.  
Veih'n whing dy pheccah t'orrym lhie,  
Hiarn, cur slane reamys da my chree,  
Gyn fea gys veem slane glen cheu-sthie,  
Derrey veem caillit slane ayns Jee.

ABC: dty yalloo<sup>1</sup>

A: peccah, C: pheccagh, D: pheccagh

A: Dyn            A: dys

S'booigh veign geiyrt ort, Yee ghraysoil,

A: S'booigh, BC: S'booagh  
ABCD: vein    A: graysoil

Goll trooid dagh seaghyn as angaish;  
Cur lesh yn chrosh ta dhaait lesh fuill,  
Eer laboragh dty ghraih ayns baase!

A: daiht  
A: labyraght, D: laboraght

Baillym; agh O, cur hene dou pooar!  
As veih dagh peccah jean my niee:  
Cur lesh er-gerrey nish yn oor  
Veem lhieent lesh boggey as lesh shee!

A: nhiee  
A: lheeint

Tar, Hiarn, lesh gerjagh ayns my chree,  
Nagh lhig da'n fainagh ayd cumrail:  
Agh soilshee nish oo hene, my Yee;  
O tar, as jean mee nish hauail.

<sup>1</sup> In D, *chummey* is preferred to *yalloo* possibly because the latter also had the sense of 'idol' in the Bible.

HYMN [155]. 6-8's.

[A: 65; B: 138; CD: 136]

[*The Lord my pasture shall prepare.*]

Yn Chiarn nee'n aber aym 'ordrail,  
Yn bochill mie ghow's jeem kiarail;  
Cha vaag eh mish ayns feme erbee,  
Lesh lane kiarail t'eh coadey mee;  
'Sy laa my chesmadyn leeideil,  
As fud ny h'oie nee eh fendeil.

A: aabyr

A: chesmaddyn lheeideil

Dy beign failleil lesh chiass yn laa,  
As er yn clieau ve faiynt as paa;  
Yn boayl veagh druight, as palchey mess,  
Yinnagh eh'n shaghrynagh chur lesh;  
Yn boayl ta awinyn roie dy kiune,  
As aber vie ry-gheddyn ayn.

A: bein

A: chass

A: faynt

A: kooiin

A: aabyr

[115]

Ga coan y vaaish dy beign goll trooid,  
Coodit lesh atchim as lesh dooid,  
Nhee cha vod jannoo skielley dou,  
T'ou, Hiarn, dy kinjagh er my heu:  
Dty lorg sheeoil veagh cur dou fea,  
Veih dooyt as aggle slane livrey.

A: bein

A: dooyd

A: skelley

A: hieu

A: Dy

B: cur cou

Er cassan garroo dy beign goll,  
Sy'n aasagh feayn my raad y choayl;  
My hee'n agh shilley jeh e vaaish,  
Yn aasagh yinnagh gennal gaase;  
As messyn blaaghey siyragh dou,  
As strooanyn feiyral er dagh cheu.

A: bein, D: bee'n

A: Sy'n 'aasagh

CD: agh *missing* A: y vaish

A: feiral

HYMN [156]. C. M.

[A: 66; B: 139; CD: 137]

[*Jesus hath died that I might live.*]

Creest er my hon ren surranse pian,  
As t'eh er chionnaght mish;  
Dy voddin geddyn ayn bea veayn,  
As ve un spyrryd rish.

C: surranre

ABC: geddin

Booise dy row hood er son dy bragh,  
Son slane dty vannaghtyn:  
O lhig dou dty ghraih flaunyssagh  
Dy slane y ennaghtyn.

BC: dy

A: Flaunysagh

My annym gearree jeean son Jee,  
Dy chosney bannaght veih;  
Myr ooilley lossey ta my chree,  
Son soylley slane jeh 'ghraih.

A: gearree Jeayn

A: ooilliu

Ny giootyn ayd, fegooish oo hene,  
Cha beagh ad maynrys dou;  
Dt'enish ta jannoo maynrey jeem,  
As raad ta Jee ta niau.

A: gioottyn fegooish oo]<sup>1</sup>

A: maynryss

D: Dt'ennish

---

<sup>1</sup> This is the only example in our present Classical Manx corpus of *fegooish oo* rather than *dt'egooish*.



[*The Lord unto my Lord hath said.*]

Yn Chiarn ta rish my Hiarn er ghra,  
Soie seose ayns ooashley vooar,  
Gys nee dty noidyn ooilley craa,  
As croymmey roish dty phooar.

A: Dys ABCD: noidjyn A: ooilliu  
ABC: croommey

[116]

Yeesey, my Hiarn, feer niartal t'ou;  
Quoi ver my hreisht gyn vree,  
Tra ta my charrey loayrt ayns niau,  
Ny hoie ec laue yesh Yee?

A: dyn vree]<sup>1</sup>

A: lane yesh, C: laue.yesh D: laue,  
yesh

<sup>2</sup>Cha vel mee agglagh roish toyrt-mow,  
Ny baase, t'er choayl e vree:  
Fardail da'n noid cur miolagh dou,  
Son Yeesey ta my Ree.

She royds ta dooghys croommey sheese,  
Feeu jeh dagh ooashley t'ou;  
Ta'n Ooilliu-niartal reiltagh wheesh  
Er niurin, ooir, as niau.

A: ooshley

As jean my pheccah shassoo magh?  
Gow dt'eiraght hene, my Yee,  
As Oh, nagh lhig da'n noid dy bragh  
Reill mee ayns ayn erbee!

Tar eisht, as gow mee ayns dagh aynr,  
Nagh faag mee, ta mee guee;  
Soie seose dty stoyl as reill, my Hiarn,  
Dy kinjagh ayns my chree!

ABCD: dy A: stoyll

<sup>3</sup>Tilg sheese dagh noid ta foast er-mayrn,  
Cur dooys slane reamys voue;  
As loayr ayns ooashley ard, my Hiarn,  
My ghooghys olk cur mow.

A: Thilg

Myr shen nee'm soiagh' jeh dty reill,  
As ec dty chassyn lhie,  
Da slane dty leighyn ver-ym geill,  
Lesh m'annym er cheu-sthie.

C: foiagh A: dy

Myr shen nee'm jannoo aigney Chreest,  
Myr ta ny flaunyssee:  
As soilshee'm bree dty hurranse neesht,  
Yn ghraih t'erskyn dagh nhee.

A: soilshym  
A: graih

<sup>1</sup> There are occasional examples in Classical Manx of *gyn* leniting its complement, as here, though *gyn bree* is more common than *gyn vree*; cf. *gyn chroo* in Hymn 12.

<sup>2</sup> This verse and the next are absent from C, D.

<sup>3</sup> This verse is absent from C, D.

Yn varriaght t'ayns Creest my Yee  
Da dagh unnane nee'm ginsh:  
Ta Yeesey Chiarn erskyn dagh nhee;  
Croym shiu ec ennym Chreest.

Niurin as ooir nee croymmey royd,  
Dagh noid nee coayl nyn mree;  
As baase eh hene hed naardey foyd,  
Ayns ooilley t'ou uss Jee.

BC: Creest

ABC: crommey

A: hig

A: ooilliu

HYMN [158]. L. M.

[A: 82; B: 141; CD: 139]

[*Come Saviour Jesus from above.*]

Haualtagh Yeesey, cur ansoor,

As cur hym cooney veih dty stoyll,

As glenn my chree veih graih yn ooir,

'S fow aarloo cour ayd hene yn boayl.

A: hum

A: stoyll

ABC: glen

[117]

O lhig da dt'enish gerjagh mee,

As gushtaghey my annym paa,

Ta gearree shoh erskyn dagh nhee:

Dy veaghey ort, dagh oie as laa.

A: lhig dy eanish, D: lhig da dty enish

A: As ushtee m'annym, ta cha paa

A: gearree

Son nhee dy vod yn seihll fordrail,

Cha jeanym aigney y chur da;

Rish seihll dy voirey as fardail,

Royd lesh dty ribbaghyn, nee'm gra.

yn] A: ny

ABC: dy

Nee'm geiyrt dy jeean da'n chassan mie,

Ayn nee oo soilshagh dou dty ghrayse;

Chamoo nee'm arragh loayrt jeh graih,

Agh jeh dty ghraih's, hur son aym baase.

B: giyrt

A: jean

A: soilishagh

Nagh lhig da'n noid, veih'n traah shoh magh,

Cleayney er-sooyl void hene my chree;

Son dhyts t'eh cair, eisht reill dy bragh,

My Hiarn, my Vainshter, as my Ree.

A: Hiaren

A: Vainshtyr

Berchys as ooashley, stayd ny pooar,

T'ec seihll neu-hickyr dy chur veih;

Foddee shiu miolagh, neem's gansoor,

She Creest ta m'annym slane dy reih.

A: oashley

C: scihll

A: nee'm

Dhyts ver-ymys graih as eer dhyt hene,

Lesh taitnys glen as feer sheeoil;

Dy hoiggal uss ve soiagh' jeem,

My Yee, cre'n stayd ta cha gerjoil?

A: taitnyss

A: hoigal

Cha nee son berchys ta mee geam;

Agh skeayl yn ghraih ayd ayns my chree:

Cur dooys yn bannaght ta mee feme,

Eisht ver-ym seose dy chooilley nhee.

A: me

HYMN [159]. L. M.

[A: XCII [93]; B: 142; CD: 140]

[*Let not the wise their wisdom boast.*]

Nagh lhig da dooinney bio boasteil  
Ass troshid, ny ass mooads e cheayl,  
Chamoo ayns berchys cur treishteil,  
Ta ltheie er-sooyl, nagh vod eh reayll.

A: doiney

A: troishid A: cheayll, BC: cheayl

[118]

E niart dy injil currit lesh,  
As shen ayns bleecantyn giare dy hraa;  
As cre vel ooilley 'chreenaght eisht  
Tra nee yn joan gys joan chyndaa?

A: nhiart

A: injill

A: ooilliu

A: dys

Yn annym ta er Jee cur enn,  
T'eh seyr, as maynrey ceau e hraa;  
Ayns fuill yn Eayn t'eh nieet dy glen,  
As shoh ta oyr dy voggey da.

A: nheeit

Da'n Chiarn my chairys ver-ym booise  
Er son e ghraih nagh vel caghlaa;  
Grayse, creenaght, niart, as berchys neesht  
Ta aym ayns Creest er son dy brâ.

A: braa, BC: bra

HYMN [160].<sup>1</sup> 4-6's. & 2-8s.—T. M. [A: 105; B: 143; CD: 141]

Choud's nee oo tra a chur dou,  
Lhig dooys ve bio dhyt hene,  
Myr ainleyn heose ayns niau, ABC: ainlyn  
Dty aigney y chooillean:  
(Imneagh dy yannoo aigney Yee)  
As cur dhyt graih lesh slane my chree.  
  
As tra ta obbyr grayse  
Ayns m'annym slane jeant mie,  
Jean kionneeaght dty vaase  
Gys gloyr y chur lesh thie, BCD: cur  
As jean leeideil mee sauchey trooid, A: lheedjeil  
As gow my annym maynrey hood.

---

<sup>1</sup> This hymn has no English original identified in C, D.

HYMN [161]. S. M.

[A: 108; B: 144; CD: 142]

[*My God, my Life, my Love.*]

My Yee, my vea, my ghraih,  
She hood, she hood ta m'eam;  
My ver oo cooyl cha jean-ym mie,  
Son she oo slane ny t'aym.

Yn ghennallys t'er dt'oaie  
Te gerjagh da my chree;  
Te niau dy ennaghtyn dty ghraih,  
Dt'egooish, cre sheagh dagh nhee?

AB: oaie

C: nian D: graih

A: sheeagh

[119]

Cha vod yn ooir ny'n aer  
Un gherjagh chur er m'ayrn;  
Cha vel aym bine jeh'n vaynrys cair  
Fegooish dty enish, Hiarn.

She oo ta stoyr my vian,  
Raad ta my vaynrys brâ;  
My aigney soiagh royd e phian,  
My annym hood chyndaa.

ABC: bra

ABC: pian<sup>1</sup>

My spyrryd ta cheet hood,  
Cheet hood lesh yeearee jeean;  
Ny-yeih feer foddey ta mee void,  
Cur lesh mee gys my vian!

---

<sup>1</sup> *pian* is appropriate if *aigney* is fem., as Cregeen states, but in Classical usage *aigney* is overwhelmingly masc. The noun *aicned* is neuter in Old Irish, masculine in modern Irish (*aigne(adh)*) and feminine in Scottish Gaelic (*aigne*). Some variability in gender is thus to be expected.

HYMN [162]. S. M.

[A: 109; B: 145; CD: 143]

[*And can I yet delay.*]

As vel my chree cha creoi  
Nagh scar-ym rish dagh nhee?  
Nagh der-ym cooyl rish boggey'n theihll,  
Dy vow my Yeesey mee?

O ta mee nish chyndaa,  
Cha voddym cummal magh:  
Dty ghraih ayns baase t'er eignagh mee,  
Ta ayd slane barriaght.

ABC: ayn

Ga anmagh slane treigeil  
My chaarjyn as dagh nhee,  
Graysoil er-kionnee, jean mee ghoail,  
As shick'ree dou dty hee.

A: shik'ree

Tar, gow mee ass-y-clane,  
As jean uss jeem dty hie,  
Shickyree dou dy vel mee lhiat,  
As soilshee dou dty ghraih.

ABCD: graih

My ynrick yeeearree ta  
Dy ennaghtyn dty ghraih,  
Cha baillym arragh er yn ooir,  
Son she oo bun y vie.

A: ynric

sc. cha baillym arragh v'er yn ooir ?

[120]

My vioys, my chronney oo,  
T'ou fondagh ayns dagh nhee;  
Oo my hreishteil, my verchys brâ,  
O tar as gow my chree.

ABC: bra

HYMN [163]. C. M.

[A: 110; B: 146; CD: 144]

[*When all thy mercies, O my God.*]

Tra t'ou, my annym, er ghoaill baght  
Jeh Jee, as e erreeish;  
Kys eisht, chree feayr, nagh brish oo magh      A: feoyr  
Ayns yindys, graih, as booise?

Dty choadey's, Yee, ren freayll mee bio,  
As hug oo dou dagh nhee;  
My ruggyr mee veih brein my voir,  
As reesht er breast ny kee.

Dagh accan treih my row aym glare  
Cha ren oo ad yarrood;  
Roish hoig my smooïnaght aeg annoon  
Dy yannoo padjer hood.

Gyn earroo ta ny bannaghtyn      A: Dyn  
Ren dty chiarail chur dou;  
Roish va mee foast er jeet gys eash  
Dy ghoaill baght cronnal jeu.

Thousane thousane dy ghiootyn mie  
Ta Jee cur dou dagh laa;      A: gagh-laa  
As gerjagh eh dy vel aym cree  
Nish dy chur moylley da.

Bee'm booisal da veih laa dy laa,  
As shen choud as vee'm bio;  
As lurg my vaase, 'sy theihll ry-heet      A: theihl  
Nee'm moyll' eh ass-y-noa.

Nee'm oo y voylley son dy bragh,  
Er son dty vyghin vooar;  
Agh beaynid hene ta foddey giare  
Dy chur dhyt gloyr dy liooar.



[121]

HYMN [164]. C. M.

[A: 120; B: 147; CD: 145]

[*O for a heart to praise my God.*]

O er son cree dy voylley Jee,  
Cree feayshlit seyr veih cron;  
Son cree dy ennaght bree dty uill,  
Va deayrtit er my hon!

Cree beasagh, biallagh, as meen,  
Stoyl Yeesey ynrican;  
As ynrick Creest dy ve ayn loayrt,  
As reill ny lomarcán.

CD: beasaght  
A: Stoyll ABCD: ynrycan  
ABCD: ynric

Cree imlee, injil, arrysshagh,  
Lesh credjue cooie as glen;  
Cree nagh vod bioys ny baase 'hyndaa,  
Veihsyn ta reill ayns shen.

Cree ta caghlaait, crooit ass-y-noa,  
Ta lhieent lesh dty ghraih veen;  
Ta creeney, cairagh, glen as mie,  
Lurg cummey'n cree ayd hene.

A: lheeint A: veene

Dty chree's ta meen, as gyn caghlaa,  
Chymm oil da peccee hreih;  
My chree's ta seaghnit oie as laa:  
Son tushtey jeh dty ghraih.

My chree's dy bragh cha bee ec aash,  
Er derrey yioym dty hee;  
Derrey yioym reesht dty phargys, Chreest,  
As glen veih loght my chree.

A: yiom  
A: yiom

Cur dooys dty ghooghys, Hiarn ghraysoil,  
Tar tappee veih dty hie,  
Dy scrieu dty ennym er my chree,  
Dty ennym share dy ghraih.

[*When, gracious Lord, when shall it be?*]

Cuin, Hiarn ghraysoil, cuin oddym gra	ABCD: ghra
Dy vel mee slane lhiat hene dy brâ?	A: braa, BC: bra
Cuin yioym slane towse dty ghialdyn vie?	A: yiom
Cuin yioym yn eearlys jeh dty ghraih?	A: yiom
[122]	
Myr lhiannoo doal ta mee rouail,	A: roauail
Jerkal dy jig oo hene my whail;	A: whaill
Foshil my hooillyn as my chree	
Dy hoiggall bree dty ghoo, my Yee.	D: hoiggall
Uss, ynrick uss, baillym ve aym,	BC: unrick
Treig-ym yn seihll as shen ny t'aym;	
Cur dou oo hene, cur oo hene dou,	
Roish nhee dy vel ayns shoh ny niau.	
<sup>1</sup> Tra yioym livrey veih'n roih dy vroid,	A: yiom
Nee m'annym, Yeesey, getlagh hood;	
Yeesey, lurg dou v'er choayl dagh nhee,	
Nee m'annym lhie er dt'oghrish, Yee.	
Ga dy beign treigit ec y sleih,	A: bein
Cha jean oo gobbal dou dty ghraih;	
T'ou booiagh goaill rish fer erbee	
Dy jean chyndaa dy ghoaill rhyts, Yee.	
Ga broghe, cha jean-yms eisht dooyteil,	A: dooteil
Shickyr cha jean oo m'y hreigeil;	A: mee
Cha der oo cooyl rish boght erbee,	
Ta gearree dy heet hood, my Yee.	
Hiarn, ta mee ching, O cur dou couyr;	
Hiarn, ta mee boght, O cur dou stoyr:	
Hiarn, ta mee loobey fo dty laue,	A: lhoobey
Livrey yn peccagh boght ass gaue.	
Hiarn, ta mee doal, cur soilshey dou;	
Ta mee annoon, bee er my heu;	A: cheu
Fer-coonee da'n annooinagh bee,	CD: Fer-choonee
Gow slane my annym as my chree.	

<sup>1</sup> This verse is absent in C, D.

HYMN [166]. C. M.

[A: 122; B: 149; CD: 147]

*[I'm not ashamed to own my Lord.]*

Cha vel mish naaragh goaill rish Creest,  
Ny dagh nhee 'chur fo chosh,  
Ny s'leaie na obbym gloyr e ghoo,  
Ny scammylt 'chur da 'chrosh.

A: goail

A: my obbym, BCD: ny obbym

Yeesey, my Yee! O shione dooys eh;  
Ayn ta my slane treishteil:  
My annym ta cur barrant er,  
Cha jean eh m'y hreigeil.

B: shone

A: mee

[123]

Feer ta e ghialdyn as e ghoo;  
Ta echey pooar as bree  
Dy reayll shen hreisht mee ayns e laue,  
Gys laa mooar briwnys Yee.

Nee eh goaill rhym kionfenish 'Ayr,  
As maynrys ver eh dou;  
Ver eh dou ayn ayns e reeriaght,  
Yn vaynrys nagh jed mow.

+1: l. 's e ?

A: jig

HYMN [167]. 4-8's. & 2-6's.

[A: 144; B: 150; CD: 148]

[*Come, Lord, and help me to rejoice.*]

Tar, Hiarn, cooin lhiam dy ghoaill boggey,  
Ayns treisht dy glinn-ym dty chora,  
Un laa d'akin my Yee;  
Dy scuir veih ooilley my pheccah,  
Loaghtey as blashtyn goo yn vea;  
As gennaght fuill y chee.

A: lhiem  
A: glyn-ym

Cha beeyms still ayns trimshey ceau,  
Ny shirveish oo, Jee nagh nione dou;  
Agh bee'm bio dy hoiggal  
Aash dty phobble, taitnys yn chree,  
Lhiurid, lheed, diunid, as yrjey,  
Graih Yeesey dy hauail.

A: be yms, D: bee'ms<sup>1</sup>

A: bee ym

A: lheed

Goaill boggey nish liorish credjue,  
Shassoo, as veih mullagh yn clieau  
Fakin yn cheer dy ghrayse;  
Awinyn dy vainney as dy vill,  
As messyn Phargys ta ayn still,  
Ayns palchey vooar t'ad gaase.

A: vainey

Cheer dy arroy, as feeyn, as ooil,  
Lurg aigney Yee goit dy foayroil,  
Lesh dagh bannaght bannit;  
Ayns shen ta'n Chiarn nyn ynrickys,  
T'eh freayll e chloan ayns shee as grayse,  
As aash dy bragh tannaght.

A: ooil

ABC: Te, D: Teh

[124]

O dy voddin ec keayrt goll seose,  
Gyn fuirraght er cheu shoh jeh'n vaase,  
Agh nish dy ghoaill yn cheer;  
Jerrey chur er my vleeantyn nish,  
Peccah, aggle, dooyt, as angaish,  
As faasagh follym feayr.

ABC: furraght, D: guirraght

AB: Peccagh

D: fassagh A: feayr

A: staigh

Nish, O my Yeesey, gow mee stiagh,  
Ceau magh dty noid yn peccah broghe,  
Yn aigney heihltagh stroie;  
Toilchinys dty vaase cur dou myr gioot,  
As, O! maroo ta casherick,  
Cur dou cronney dty ghraih.

ABC: heiltagh, D: heihltagh  
+1

ABCD: graih

<sup>1</sup> The meter requires a two-syllable form.

[*Thee will I love, my strength, my tower.*]

Dhyts ver-yms graih, my niart, my hoor,	ABC: ghraih
Dhyts ver-yms graih, my voggey's crown,	
Dhyts ver-yms graih, lesh my slane pooar,	
Ayns dagh obbyr, as eer dhyt hene;	
Dhyts ver-yms graih, derrey nee'n flame	D: derry
Dy ghraih lhieeney my annym lane.	A: slane
Kys va mee choud gyn tushtey jeed	
Uss s'graihagh mastey cloan gheiney?	ABC: deiney
Ah! kys nagh daink mee ny s'leaie hood,	
Oo hene nyn aash ayns dagh trimshey,	
She trimshey's nearey t'er my chree	
Dy durree mee choud void, my Yee.	A: durree
Er-shaghyryn jeh m'aigney hene,	
Shirrey son ayd, ny-yeih goll roym;	
My smooïnaghtyn va skeaylt dy llean,	
Graih hug mee da dty chretooryn:	
Agh my ta mee ny smoo fakin,	
She trooid dty hoilshey te, O Hiarn.	
Booise dy row hoods ta er dy rieu,	
Dy vel dty hoilshey er jeet hym; [125]	
Booise dy row hood ta er chur mow	
My noid, 's er slaanagh my annym:	A: s'er
Booise dy row hood son dty chora,	
Ta gra rish m'annym, goaill boggey.	
Cum seose mee ayns y tra	A: ghoot
dy ghooyt,	CD: shaghryn (hypometrical)
Nagh lhig dou goll er-shaghyryn;	
My chesmad niartee dy heet hood,	
Kinjagh dy ghoail y raad dy chion;	
M'annym, my eill, O Hiarn, my vian,	
Jean magh lesh soilshey flaunyss hene.	
Cur jeir gerjoil da my hooillyn,	ABC: dy my
Cur yeearee jeean nish ayns my chree;	A: yearree
Cur da m'annym, lesh aggle meen,	
Yn ghraih shen t'ec ny flaunyssee,	
Dy vod my niart as my slane pooar	
Ve kinjagh soilshagh magh dty ghloyr.	
Dhyts ver-yms graih, my voggey's crown	
Dhyts ver-yms graih, my Hiarn, my Yee;	
Dhyts ver-yms graih fo baggyrtyn,	
Goyms boggey mooar fo long my Ree;	
Ga failys m'eill ayns shoh lurg tra,	
Dhyts ver-yms graih er son dy brâ.	A: braa, BC: bra

AYRN XVI.—SON SHESHAGHT NY NOOGHYN.

HYMN [169]. C. M.

[B: 152; CD: 150]

[*Originally composed in Manks.*]

Er jeet dy cheilley ass-y-noa,  
Dy hebbal booise da'n Chiarn;  
Cre'n yindys eh dy vel shin bio,  
Fud whilleen gaue er-mayrn?

B: bioose

Da'n Jee ta choud er nyn sparail  
Lhig dooin cur gloyr as booise:  
Ta coadey, as goaill j'in kiarrail,  
Ayns mean danjeyrn wheesh.

BC: dangeyrn, D: dangeyrn

[126]

Danjeyrn ta ass shilley sooill,  
'S shen ver mayd tastey da,  
Yn chramp 'sy dorraghys ta shooyl,  
As stroider y vun-laa.

BCD: Dangeyrn

O trog-jee nyn goraaghyn seose,  
As lhig dooin voylley eh,  
T'er neam shin veih yn dorraghys,  
Dy hooyl ayns raad y vea.

BC: eam

Lhig dooin coyrt moylley son e ghrayse,  
Erskyn dy chooilley nhee;  
Dy daink nyn Jiarn's dy hur eh'n baase,  
Dy choardail shin rish Jee.

O lhig dooin lesh un aigney prayll,  
Er son e Spyrryd mie;  
Dy jean eh shin 'sy raad leeideil,  
Gys nee mayd roshtyn thie.

B: eh Spyrryd

Ayns shen cha bee paartail dy bragh;  
Agh, marish flaunyssee,  
Goaill jeh ny messyn flaunyssagh  
Dy bragh, as moylley Jee.

HYMN [170]. L. M.

[B: 153; CD: 151]

[*Before Jehovah's awful throne.*]

Roish stoyl yn ooilley-niartal Jee,  
Croym-jee, chloan gheiney, imlee sheese; BC: deiney  
Goaill rish dy ve nyn Jiarn as Ree,  
Ren croo as oddys stroie shin reesht.

Eh ren nyn groo, hug dooin nyn mioys,  
Marish dagh olt as gioot ta mie;  
Myr kirree-cailjey skeayl shin voish:  
Agh ren eh reesht 'chur lesh shin thie.

Lesh kiaull dy voylley as toyrt-booise,  
Stiagh er dty ghiattyn nee mayd goll,  
As jeih thousaneyn chengey vees  
Lhieeney ny cooyrtyn ayd lesh kiaull.

BCD: Lhieeney

[127]

Dty ghraih ta farraghtyn dy brâ,  
Ynrick as shickyr ta dty ghoo,  
(Myr creg nagh vod ve er ny chraa:)  
Tra nagh bee tra ayns shoh ny smoo.

BC: Dy BC: bra  
ABCD: shicker

HYMN [171]. 4-6's & 2-8's.

[A: 34; B: 154; CD: 152]

[*Come all whose'er have set.*]

Tar shiuish ta er jyndaa  
Er Sion heose nyn gree,  
Ayns Creest, lhig dooin dagh tra  
Meeteil dy voylley Jee;  
Ayns Creest, lhig dooin nyn mea leeideil,  
Gys nee mayd mysh e stoyl meeteil.

A: Meeteil  
A: lheedjeil  
A: Dys A: mish ABCD: stoyll A:  
meetteil

Ny sniessey ta shin cheet  
Gys cheer ny flaunyssee:  
Yn balley casherick,  
Boayl fea da troailtee skee:  
Jerusalem ta er-nyn-skyn,  
Yn boayl dy ghraih nee farraghtyn.

A: sneissey  
A: Dys

Shi'yn ta nyn gloan da Jee,  
Yn seihll slane feoh cur da,  
Gys ynnyd ard-veaghee,  
Lesh kiaull gherjoil chyndaa;  
Still goaill jurnaa lesh niart as bree,  
As boggey flaunyss ayns nyn gree.

A: Boayll  
A: boayll  
A: Shee'in A: ghloan

Trooid credjue bio ayns Creest,  
T'ain kinjagh boggey's aash:  
Livreit veih peccah neesht,  
Veih niurin, pian, as baase,  
Ta shin nish goll gys thie nyn Ayr  
Dy veeteil Yeesey Creest nyn Mraar.

A: Dys  
A: kioal

Nyn Mraar, as Saualtagh,  
T'eh dooin dy chooilley nhee;  
As ad ta firrinagh,  
Hee eh lesh gerjagh cree:  
Hee mayd eh marish ooilley e chloan,  
Ayns niau bee slane nyn droailt ec kione.

A: T'ain boggey still as shee  
A: Lhivreit  
A: Veih Baase as Niurin free  
A: shee'in A: dys  
A: veeteil  
A: Te'h  
A: ooilliu chloan BC: e *missing*



[128]

HYMN [172]. 8-7's.

[A: 60; B: 155; CD: 153]

[*Come and let us sweetly join.*]

Tar shiu, lhig dooin lesh un chree  
Arrane-moyllee ghoail gys Jee;  
Lhig dagh annym nish goaill ayn,  
Ayns cur gloyr da Creest nyn Jiarn!  
Laueyn, creeghyn, as coraa  
'Hroggal dy chur moylley da:  
Boggey flaunyss yiw mayd veih,  
Cuirraghyn gerjoil dy ghraih.

A: corraa

A: Ec ny cuirraghyn dy grhaih (*sic*)

A: agney

Lhig dooin lesh un aigney streu:  
Jeh'n un spyrryd bannit giu;  
Jeean, myr va ny credjuee  
Hur yn baase er graih Mac Yee,  
Eit, dy veaghey myr ad shen,  
Graihagh, maynrey as cha glen;  
Credjue bio ayns Yeesey, ta  
Sauail shin veih'n chorree vra.

A: Jeayn      A: credjue

ABCD: Eait

A: Graiagh

A: vraa

Creest ta'n Un er jiu as jea:

A: Moylley Yeesey lhig dooin ve; B:  
jin

A: Hiart (*sic*) cha maynrey jiu, as jea

A: ooilliu, C: ooilly

Lhig dooin kinjagh 'voylley eh:  
Cour ain ooilley ayns dagh saase  
Creest ta kinjagh lane dy ghrayse:  
Shi'yn son Creest ta shassoo jiu,  
Soilshey ayns cheer ta fo scadoo;  
Goaill rish Creest er son nyn Ree,  
Shi'yn ta feanishyn son Jee.

A: Shee'in      C: shasso  
*sc.* Soilshey 'ns

A: Shee'in

A: surrance

Feanishyn jeh surranse Chreest,  
Er nyn grossey marish neesht:  
Pooar y vaaish ta echey brisht,  
Liorish er nyn mioghey nish:  
Ayns ard ooashley t'eh er hoie;  
Huggey ta nyn greeghyn roie;  
Gloyr dy bragh mygeayrt y mysh;  
Shi'yn ayns graih freayll sheshaght rish.

A: miohey

A: mish

A: Shee'in

[129]

HYMN [173]. 4-10's & 11's. [strictly: 55556565] [A: 86; B: 156; CD: 154]

[*My brethren beloved, Your calling ye see.*]

My vraaraghyn deyr,	
Ta troailt gys bea veayn;	BC: troilt      A: dys
Dy nastee jeant seyr,	
Trooid surranse yn Eayn:	A: suranse
Son ain cha row toilliu,	A: thoilliu
Ny creenaght, ny niart;	
Agh geddyn ad ooilley	A: geddin      A: ooilliu <sup>1</sup>
Trooid Creest ghow nyn baart.	
Cha nee lane sleih mooar	D: mooarey <sup>2</sup>
Ta soiagh jeh'n cheb,	
Ta feallagh ayns pooar	
Jeh'n raad coontey beg:	
Cha jean feallagh lajer	
Goaill rish dy ve faase;	
Ny shirrey ayns padjer,	
Saualtys trooid grayse.	
As myr shen ta Jee	
Yn fooilliagh er reih,	A: whooillagh
Er hoilshagh e hee	
Eer dooin va cha treih;	
Tra va'n vooinjer chreeney	A: voinjer
Er nobbal dy heet,	
Va dreighyn dy gheiney	
'Syn ynnyd oc eit.	A: S'yn    D: ynnyn    A: eaït, C: eait
Shi'yn boghtyn dy leih,	A: Shin
Va beg coontit j'in;	A: jee'in
Agh Creest t'er nyn reih,	
'S er ghoaill shin da hene;	
Son gloyr as son maynryss	A: maynryss
T'eh jannoo shin cooie;	A: 'Teh
Cur lesh hooin saualtys,	A: hoin
As goaill rooin dy dooie.	A: roin
T'eh Ree as Phadeyr,	
As Saggyrt dooin neesht;	
Lhig dooin, myr te cair,	
Cur moylley da Creest;	
Mee-hushtee t'eh gysagh,	
Nyn lheid t'eh dy reih;	
Dy voddagh ad soilshagh	
Eer berchys e ghraih.	e] A: ec

<sup>1</sup> The rhyme needs *ooilliu*.

<sup>2</sup> *mooarey* hypermetrical, and does not rhyme.

<sup>1</sup>Yn troailtagh ta shooyl  
Yn cassan gys bea;  
Cha baghtal da'n thooill,  
Cha lhiass da goll jeh;  
Yn credjueagh s'oney,  
Yiow ennaght jeh Jee;  
Jeh 'ghraih yiow eh soylley  
Myr awin ayns e chree.

A: dys  
A: thooil

B: Yow  
A: Ghaih, B: ghraih

---

<sup>1</sup> This verse is absent in C, D.

HYMN [174]. C. M.

[A: 111; B: 157; CD: 155]

[*All praise to our redeeming Lord.*]

Gloyr gys nyn Jiarn t'er chionnaght shin,  
T'er sniimmey shin ayns grayse,  
As gra rooin mennick cur meeteil,  
Dy vod mayd aynsyn gaase.

A: chionagh  
ABCD: sneimmey

Dagh braar t'eh gra rooin choyrlaghey,  
Yn goo y ynsagh daue,  
Dy vod yn slane ayns grayse y Chiarn  
Goll cooidjagh laue-ry-laue.

[130]

Yn gerjagh shen t'eh cur da 'nane,  
Lheid baillin 'ennaght veih,  
As nee eh 'ghrayse y chur da'n clane,  
Ayns strooanyn dy ghraih.

ABCD: e 'ghrayse      ABC: claane

Eer nish ta'n smooiinaght ain unnane,  
Ta ain yn un chiarail,  
Ayns shirveish Yeesey ta dagh cree  
Ta ayns shoh er choardail.

She boggey 'nane ta boggey'n clane,  
As gennaght yn un shee,  
Yn shee shen ta gyn-yss da'n seihll,  
Yn boggey t'ain ayns Jee.

ABC: claane

A: dyn-yss      D: da yn

As my ta'n cheshaght t'ain ayns shoh  
Rish Yeesey cha gerjoil,  
Lane s'maynrey vees mayd lurg y vaase,  
Tra hee mayd eh gloyroil.

BCD: sheshaght

HYMN [175]. 8-7's.

[A: 63; B: 158; CD: 156]

[*Come, thou high and lofty Lord.*]

Tar uss, Hiarn, ayns gloyr t'ou reill!  
Keayrt dty ghooiinneyn ayns yn eill:  
Lhig dooin fakin soilshey dt'oaie;  
Tar gys cooney boghtyn treih;  
Ta shin jerkal rhyt dy heet,  
Gys ny cuirraghyn t'ou eit:  
Kiartee cour ayd hene dagh cree,  
Skeayl roin board, dy vod mayd gee.

D: us  
A: Ceayrt ABCD: dy A: Ghoiney  
A: fackin AB: oaie  
A: dys  
A: Dys A: eaït, BC: eait

Aynyds, Yeesey, er veeteil;  
Son dty yialdyn ta shin prayll;  
Nish ayns dt'aalid jean soilshean,  
Soilshee oo hene ayns y vean:  
Bannee shin lesh glennid cree;  
Lane jeh'n spyrryd, lane dy hee;  
Jean dty yialdyn 'yannoo mie;  
Cur dooin cuirraghyn dy ghraih.

A: veeteil  
A: yhialdyn

A: yhialdyn

[131]

Lhig dooin bishaghey as gaase  
Ayns dagh gioot as mess dy ghrayse:  
Credjue, graih, as boggey lesh  
Sheeltys, as dagh nhee ta jesh;  
Cur dooin dt'aigney imlee hene,  
Surrance-foddey, dooie as meen;  
Inj'lid firrinagh ayns cree:  
Lane dy vieys, lane jeh Jee.

A: Surrance-foadey ABCD: meein  
A: Inshlid Firrenagh

Aynyds, lhig dooin aarloo 've!  
Dy chur lesh shin seose gys bea;  
Marish yn chioltane t'ou reih,  
Feeu dy hassoo roish dty oaie;  
Eie shin gys yn vaynrys veayn,

A: dys  
AB: chioaltane  
AB: dy oaie, CD: dy oaie  
A: Eïe, C: Eaie A: dys BC:  
beayn, D: maynrys veayn

Thie gys shibber banshey'n Eayn;

A: dys ABCD: shibbyr

Lhig dooin er dty ogherish lhie,  
Geddyn cronney beayn dy ghraih!

A: banjey  
A: ogherish  
A: Geddin

HYMN [176]. 4-6's. & 2-8's.<sup>1</sup> [A: 101; B: 159; CD: 157]

[*Come away to the skies, My beloved arise.*]

Lhig dooin goll gys yn aer,	A: dys
My vraaraghyn deyr,	
As booise chur da Jee son y laa;	
Lhig dooin laue-ry-laue	
Goll siyragh gys niau:	A: dys
Lesh arraneyn gys Sion chyndaa.	arraneyn] ABC: singal A: dys
Yn stoyr ain ta heose,	
Nyn ghraih as nyn dreisht,	ABCD: Ny n'ghraih <sup>2</sup>
Nyn girp fud yn seihll noon as noal:	A: noayl
Cloan chionnit yn Eayn,	A: choinnit ABCD: yn' Eayn
Dy chosney bea veayn,	
Lesh arraneyn gys Paradise goll.	arraneyn] ABC: singal A: dys
Lesh taitnys cur booise,	C: Leish
Son graih Yeesey Creest,	
Nyn mioys cur dooin as dagh nhee;	
Son ghoodyn cha feoilt,	A: feoylt
Te cairagh dooin coyrt	
Gloyr, moylley, as ooashley da Jee.	C: ooshley
[132]	
Son dty ghloyr ta shin crooit,	
Dy ghoail ayn ayns dagh ghoot,	
Chammah dooghyssagh as spyrrydoil:	ABCD: dooghysagh
Agh crooit ass-y-noa,	
Mayrt hene dy ve bio,	
Ayns shoh, as 'syn eiraght gloyroil.	eiraght] <sup>3</sup>

<sup>1</sup> C: 2 9's: Actually, the metre is irregular: several "6"s are 5, and several "8"s are 9. So replacing *singal* with *arraneyn* is less metrically problematic than would otherwise be the case.

<sup>2</sup> D spells *nyn ghraih* in 91, 232, *nyn n'ghraigh* in 33, and *ny n'ghraih* here; with other *g*- words, D has *nyn ghuee*, *nyn ghoan*, *nyn ghloyr*, *nyn ghlare*.

<sup>3</sup> In D, to judge by lenition in a dependent, *eiraght* is fem. ×8, and masc., as here, ×4.

[Try us, O God, and search the ground.]

Feysht shin, O Yee, as ronsee grunt  
 Dagħ cree ta foast peccoil;  
 As my yiw aynin loght erbee,  
 O nice yn slane er-sooyl.

My ta shin goll er-shaghyryn,

ABC: shaghryn (hypometrical), D:  
 shagheryn

Ny faag gyn cooney shin;  
 Agh leeid uss reesht nyn gesmadyn  
 Thie gys yn shee ayd hene.

AB: lieed

Cooïn lhian dy chooney lesh nyn mraar,  
 Ayns seaghyn goaill rish ayn;  
 Dy choyrlagh' eh, dy vod eh ve  
 Ny harvaant dooie dhyts, Hiarn.

A: lhen, BC: lhien

A: ve *missing*

Jean cur dty vannaght er nyn goyrle,  
 As cur dooin yeearee jeean;  
 Niartee nyn gredjue as nyn dreisht,  
 As lhieen shin lesh graih veayn.

Lhig dooin gaase seose hoods ta nyn gione,  
 Jean 'chroo shin ass-y-noa;  
 Dy vod mayd nish 've seyrit liort,  
 As glen gyn cron ayns shoh.

C: ays shoh

Eisht tra ta'n obbyr niartal jeant,  
 As slane nyn beccah maiht;  
 Gow shin gys niau as cur dooin ayn,  
 Marish dty vooïnjer reiht.

D: mieht<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Clarke appears to have thought *mieht* a better spelling than *maiht* (which is found also in Metrical Psalm XXXII), relating *maiht* 'forgive' with *mie* 'good'. *Maiht* 'forgive, forgiveness' (OIr. *maithid*, verbal noun *maith*) is of uncertain origin, though it may derive from *maith* 'good' or be borrowed from Welsh *maddau* (Le Mair 2011: 230). At any rate, it is not unlikely that it was associated with *mie* 'good' in speakers' minds (cf. English 'make good'). The standard spelling *maiht* may be intended to represent compensatory lengthening /mɛ:i/ from loss of following schwa, cf. *raaue* 'warning' /rɛ:u/ from G. *rabhadh* /ravəx/. However, it is possible that the difference in spelling between *mie* 'good' and *maiht* 'forgive' was intended simply to differentiate the senses and that both represent /mai/.

[133]

AYRN XVII.—SON CAGHLAAGHYN OYR.<sup>1</sup>

HYMN [178]. C. M.

[B: 161; CD: 159]

B: *Son yn Aarkey*

[*Thy works of glory, mighty Lord.*]

Obbyr y Chiarn 'sy diunid heese,  
As pooar e laue ghloyroil;  
Jeh shoh nee deiney dunnal ginsh,  
Ta er yn aarkey goll.

B: ghloroil

Yn gheay t'eh sarey, ta cur er  
Yn keayn myr tooryn gaase;  
Deiney ta troggit seose 'syn aer,  
'S goll sheese ayns lhiaghtyn baaish.

Ny sleityn ushtey t'ad goll noi,  
Agh sheese reesht er ny cheau;  
Myr dooinney meshtal er ny heiy,  
Leaystey veih cheu dy cheu.

Ny tonnyn freaney's scoltey moo,  
Feer agglagh t'ad jeh gaue:  
Yn purt ta jeeaghyn foddey voue,  
Agh baase feer faggys daue.

BC: jeeaghin

Gys Jee t'ad geam, ta cur-my-ner  
As clashtyn nyn goraa;  
T'eh cur magh sarey trooid yn aer,  
'S ta ooilley kiune chyndaa.

BCD: Teh

Aggle shiolteyryn eisht t'er-sooyl,  
Yn sterrym ta ec shee:  
Yn purt ta cronnal roish nyn sooill,  
Ayn lhig daue moylley Jee.

B: sterym

BC: sooyll

Jee ta livrey ad ass dagh gaue;  
Lhig deiney jeh goaill baght,  
Dy vel yn faarkey fo e laue,  
As geayghyn fo e smaght.

O eisht dy jinnagh deiney booise  
Da'n Chiarn's gyn ve nyn daaue,  
Agh jeh e vieys kinjagh ginsh,  
E ghraih gys cloan sheelnaue!

<sup>1</sup> B lacks this section title, but the headings *Son yn aarkey*, *Son y ree*, *Son Yn Ashoon*, *Son prechoor*, *Son y Doonaght*, *Son y fastyr*, *Er cooyl skyrraghtyn*, and *Son yn ollick* are numbered XVII to XXIV in the index of sections.



[134]

HYMN [179].<sup>1</sup>

[B: 162]

*Son y Ree.*

Dy bannee Jee nyn Ree:  
Cur sauchys da, as shee  
Traa dy ghangeyr:  
Uss lhig da gennaghtyn,  
Myr shoh dy hannaghtyn;  
Cur neose dty vannaghtyn  
Flaunyssagh er.

Ayns 'annym, corp, as cooid,  
Freill eh veih pooar yn noid;  
Jean eh gerjoil:  
Freill eh veih irree magh  
Yn theay mee-viallagh;  
Cairys as craueeaght,  
Niartagh' e stoyl.

Yee vie, jean soiagh' jeh  
Lheid as ta ass e lieh,  
Geam son ansoor:  
Bannit lesh aggle Yee,  
Lesh credjue, graih, as shee,  
Gys nagh bee lheid y ree,  
Er ooilley'n ooir.

Giall neesht myr-geddyn da,  
Son foddey liauyr dy hraa,  
Dy ve nyn gione:  
Fo-syn lhig agglish Chreest,  
Bishagh' as blaaghey neesht;  
Jean eh fendeilagh jeeish,  
Ayr da dty chloan.

Nish ayns e hraa, cur magh  
Dty ghoo lesh barriaght,  
Barriaght vooar:  
Aigh vie as raad cur da,  
Roish lhig da peccee craa:  
Gys nee'n slane ream chyndaa,  
Goaill-rish dty phooar.

---

<sup>1</sup> This Manx version of the British National Anthem is absent from C, D; thus subsequent numbering of the hymns differs by 3 between C, D, and B.

As tra ne'oo fakin mie,  
D'eam nyn ard reiltagh thie,  
    O, cur eh lesh  
Gys yn kion-fenish ayd,  
Cur da ayns yrjey stayd,  
Crown lesh ny s'lee rollage,  
    Ec dty laue yesh.

HYMN [180]. C. M.

[B: 163; CD: 160]

SON YN ASHOON.

[*Lord, hast thou cast the nation off?*]

Hiarn, bee'n Ashoon shoh giarit jeh

Gys nearey son dy brâ?

BC: bra

As vel dty chorree gaase cha cheh,

Nagh jean oo hooiin chyndaa?

Dty vriwnyssyn ta gagglagh' shin,

Cur er nyn niart failleil;

BCD: Dy

Myr deiney meshteylagh lesh feeyn,

Er-creau lesh mee-hreishteil,

BC: meshtyllagh

Son ta'n ashoon shoh gleashaght nish,

Fo baggyrt pooar dty laue:

O jean sauail eh roish t'eh brisht,

As lhig da nish goaill raue.

B: sauall, C: sauail

BC: raaue

Trog seose dty chullee er nyn son,

Dy choadey shin, tar royd;

Sheeyn magh dty shleiy as freill dty chloan,

'S gys nearey cur y noid.

shleiy]<sup>1</sup>

O jean ny pooar'ghyn ain ordrail,

Bee Jee dy chemmyrk daue;

Eisht yiow nyn noidyn eh fardail,

Dy hassoo noi dty laue.

BC: e

Eisht bee yn phooar ayd er ny insh,

T'er choadey shin veih baase:

Jee ta cur treanee niartal sheese,

As troggal deiney faase.

<sup>1</sup> NB *shleiy* 'spear' has no lenited forms in Classical Manx; thus we find *my shleiy/dty shleiy/e shleiy* 'my/thy/his spear'.

HYMN [181]. L. M.

[B: 164; CD: 161]

SON PREACHOR.

[*Jesus, thy righteousness and power.*]

Yeesey, dty ynrickys as pooar,  
Cur magh dty haghter, yn Preachoor,  
Cum seose e laueyn, Hiarn, as chiow  
E chree lesh aile breeoil veih niau.

BC: dy

[135]

Bee becal as creenaght da dy loayrt,  
Bwoaill lesh dty ghoo breeoil myr oayrd,  
As jean ny creeghyn creoi y vroom;  
Ynsee da taarnagh magh dty ghoo:

B: dty

Agh daue ta son y Chiarn waiteil,  
Cur da yn goo dy ghrayse 'phreacheil,  
Cur er ny creeghyn oc dy lheie,  
Dy veelagh lesh yn aile dy ghraih.

Dy booisal lhig dy chooilley chree  
Goaill-rish myr chaghter huc veih Jee;  
Yn goo t'eh loayrt, cur eh lesh bree,  
Trooid pooar dty spyrryd, gys dagh cree.

## SON Y DOONAGHT.

[*The Saviour meets his saints to-day.*]

She jiu ta'n Chiarn cheet gys e chloan,	A: dys
As jeanyms lhiastey fuirraght voue,	ABC: furriaght
Nagh jem dy eaishtagh rish e ghoan?	A: je'm A: eaishtaigh
Ta Yeesey geam, ta room ayn dou,	A: rooym
Hem gys yn boayl ta nooghyn prayll,	A: Hi'm dys
Son foddee Jee cur dou meeteil.	A: foddys A: meeteil
Ta Yeesey jiu beaghey 'hioltane,	ABCD: 'hioaltane
Dagh creestee geddyn Creest, nyn ree;	
E heshaght caggee goaill arrane,	caggee] <sup>1</sup> A: goail
As ginsh ny femeyn oc da Jee:	
Hem maroo neesht, son ta mee eit,	A: Hi'm A: eaït, BC: eait
Ta Yeesey graihagh gra rhym, cheet.	A: Ghraiagh, BCD: ghraiagh
S'foddey ren Anna chrauee streeu,	A: .]voadey A: strieu
As shirrey'n Chiarn, son kiare-feed blein;	A: Keare-feed
Dagh oie as laa 'sy chiamble fieau,	A: fue
As gys yn Chiarn lesh jeeanid geam;	A: dys A: jeaynid
Gyn thie yn phadger y hreigeil,	A: Dyn
Gys ren ee'n Chiarn ayns shen veeteil.	A: Dys A: Veeteil
[136]	
Haualtagh vannit, giall dou pooar;	
Marish dty nooghyn eisht nee'm guee:	
Dy booiagh farkiaght son yn oor,	
Tra vees oo soilshit ayns my chree;	
As ayns dty yiattyn ceau my hraa,	
Fieau son dty chenjallys dagh laa.	A: Feue A: chenjallys
Cur voym dagh miolagh, O my Hiarn,	BCD: moilagh
As stroie my noidyn ooilley neesht,	A: ooilliu
Ta shirrey mee void hene y hayrn,	A: void
As gys yn seihll chur lesh mee reesht;	A: dys
As derrey ver oo dou meeteil,	A: meeteil
Lhig dou ve er my arrey, prayll.	

<sup>1</sup> Though *sheshaght chaggee* might be expected, inasmuch as *sheshaght* is feminine, in fact, *sheshaght caggee* is a good deal more frequent than *sheshaght chaggee* in Classical Manx. However, when *sheshaght* is mutated, we find overwhelmingly *heshaght chaggee* and *cheshaght chaggee*.

HYMN [183]. S. M.

[A: 7; B: 166; CD: 163]

SON Y DOONAGHT.

[*O day of glorious rest.*]

O laa gloyroil dy fea,  
Er dirree Creest Mac Yee!  
Taitnys my hooillyn d'akin eh,  
As boggey da my chree.  
  
Jiu ta cheet neose nyn ree,  
Da 'nooghyn coyrt meeteil:  
Eisht fod mayd soie as gennaght Jee,  
Cur graih, cur booise, as prayll.  
  
Baare lhiam un laa y cheau  
Yn boayl ta Jee graysoil;  
Na dy vaarail thousaneyn jeu  
Ayns eunyssyn peccoil.  
  
Cur grayse dooin, Hiarn, dy hooyl  
Slane aarloos ec dagh traas:  
As tra nee'oo geamagh shin er-sooyl,  
Gow shin gys maynrys brâ.

A: Taitnyss    A: Hoillyn dt'ackin

A: cur meeteil  
BCD: fod' mayd

A: Boayll  
A: Ny    A: vairaeil

A: hooyll

A: shee'in  
A: dys maynryss braa, BC: maynryss  
bra

[137]

HYMN [184].<sup>1</sup> C. M.

[A: 68; B: 167; CD: 164]

SON Y FASTYR.

Haualtagh, hug oo soilshey hym,  
Yn laa shoh t'er ve ceaut;  
My Hiarn, bee noght my-geayrt-y-moom,

A: hum

B: noaght BCD: my-geayt A:  
moym

As freill mee kinjagh sauit.

Cur olkys foddey veih my chree,  
As bannee mee lesh grayse;  
Dy voddym gennaght graih as shee,  
As aynyds ve ec aash.

A: foadey

Dty hooill ghloyroil nagh vel goaill fea,  
Ta orrym soit dy jeean;  
Lhig da dty ghraih mish y livrey  
Veih seaghyn, as veih pian.

ABC: Dy AD: gloyroil  
A: jeayn

Eisht, dy feer sauchey lhie-ym sheese,  
Son Jee ta my hreishteil;  
As ta my charrey Yeesey Creest  
Dy kinjagh son aym prayll!

---

<sup>1</sup> No English original is identified in C, D.

HYMN [185]. P. M.

[A: 99; B: 168; CD: 165]

ER COOYL SKYRRAGHTYN.

B: *Skyrragtyn*, C: *Skrragtyn*

PART I.

[*How happy are they, Who their Saviour obey.*]

T'ad maynrey er-skyn insh  
Ta credjal ayns Creest,  
As niau son nyn eiraght er reih!  
Cha vod chengey er-bee  
Ginsh boggey as shee,  
Yn annym ta hoshiaght cur graih.  
  
Yn boggey as shee  
Shen hooar mish veih Jee,  
Trooid Creest ren eh soilshaghey dou;  
Son trooid credjue ayn  
Ren mee geddyn pardoon,  
Va Yeesey da m'annym myr niau!

A: maynrey'r-skyn

A: chengey'r-bee

A: hoishaght

A: whooar

A: geddin

Cre'n vaynrys va aym!  
Er Yeesey cur enn',  
As toiggal dy row mee ayns foayr,  
Eisht ceau mee hene sheese,  
Cur moylley da Creest,  
Da carrey ny peccee cur gloyr.

[138]

Er skianyn e ghraih  
Troggit seose, foddey veih  
Pooar peccah as miolaghyn neesht;  
Gyn jerkal dy brâ  
Dy darragh yn laa  
Veign keayne as dobberan reesht.  
  
Goaill boggey dagh laa,  
Dy kinjagh veign gra,  
O dy jinnagh dagh annym goaill rish!  
Ren niau y aagail,  
Hur baase dy hauail  
Eer lheid yn drogh-yantagh as mish.

A: foadey

A: miollaghyn, B: moilaghyn

A: Dyn A: braa, BC: bra

ABC: Vein A: doberan

A: vein

ABCD: jeanagh

A: aggail, BCD: aaggail

Dy nastee jeant seyr,  
Goll seose er yn aer!  
Gyn troo mysh Elijah hie roym;  
My chree er ny hiow,  
Myr getlagh gys Niau,  
Yn seihll shoh dy injil va foyrn.

A: Dyn ABC: mish

A: er my

A: dys

A: injill

V'aym taitnys gloyroil,  
As eunys gerjoil,  
Ayns fuill deyr yn Eayn er my niee;  
Dy kinjagh goaill ayn,  
Jeh sheshaght my Hiarn,  
As lhieent myr lesh laanid jeh Jee.

A: eunyss

A: nhiee

A: lheeint



HYMN [186]. P. M.

[A: 99a; B: 169; CD: 166]

PART. II.

[*Ah, where am I now?*]

Ah! cre vel mee nish?

Cre'n tra, ny cre lesh

Dy huitt mee veih'n yrjey dy ghrayse?

Er duittym ass foayr,

As rooisht jeh my ghloyr!

Gyn gennaghtyn gerjagh ny aash.

ABC: huit      A: mee *missing*

A: Dyn

S'coan foast ta fys aym

Kys chaill mee my ghreim,

Ch'almoragh shen tuittym veih Jee;

Son tra haink y jouyl

Lesh miolaghyn dewil,

She moyrn ren pyshooney my chree.

A: moarn

Hoig mee er y chooyl

A: Heoig

Dy row Yeesey er-sooyl,

Nagh voddin eisht tastey chur da;

My voggey as kiaull,

Dy Leah ren mee choayl,

A: choayll

Va'n oie aym ayns ynnyd y laa.

Ah! mish ta my ghreih!

Nish gaccan dy treih,

Ta lhieent lane dy horchagh as broid:

Son Creest t'er m'aagail,

As mish ta rouail

Fud peccah as croutyn y noid.

A: lheeint

A: m'aggail

A: rauail

Son nish cha vel nhee

Oddys gerjaghey mee,

Dagh maynrys ta er my hreigheil:

Ta m'annym cha faase,

Nagh voddym son grayse

Gys carrey ny peccee nish prayll.

A: hreiggeil

A: Dys

[139]

My heaghyn ta wheesh

Nagh vod chengey ginsh,

Ayns trimshey cur shaghey yn tra:

Myr Adam ta mish,

Tra va'n sarey brisht,

Ass Pargys neesht er ny hyndaa.

BC: shiaghey

BC: Addam

ABC: saarey

Eiyrit magh veih my Yee,  
 Myr shaghrynagh skee,  
 Trooid faasagh dy hrimshey nish goll;  
 Angaishagh cheu-sthie,  
 Nagh voddym cheet thie,  
 Dy chosney yn ghraih ren mee choayl!  
  
 Cha voddym dy brâ  
 My chree y hyndaa,  
 Ny Yeesey y hoilshagh dou hene:  
 Ny-yeih gennaght treisht,  
 Dy groym eh hene neose  
 Dy jean eh foast chymmey ghoaill jeem.

sc. Eiyrt  
 ABCD: My<sup>1</sup>

D: Angaishagh AB: stie

A: choayll, D: coayl

A: braa, BC: bra

A: chimmey

---

<sup>1</sup> Or read *My haghrynagh* ?. Wesley's English text has: Driven out from my God / I wander abroad, / Thro' a desert of sorrows I rove.

HYMN [187]. 6-8's.

JACOB GLECK.

[B: 171; CD: 167]

C: Wrestling Jacob

[*Come, O thou traveller unknown.*]

O Hroailtagh flaunyssagh, tar hym;  
Cha vaikym oo, agh goaill ort greime,  
T'adsyn va marym er n'gholl roym,  
As ta mee faagit nish mayrt hene:  
Mayrt hene kiarail dy cheau yn traa,  
As gleck dy creoi gys brishey'n laa.

BC: gream, D: greim

Cha lhiass dou soilshagh dhyt my stayd,  
My hreihys slane ta fys ayd er:  
Son grainnit er ny laueyn ayd,  
Foddee oo mish y chur-my-ner;  
Agh jean uss soilshagh dooys quoi t'ou,  
As insh cre ta dty ennym dou.

Cha jeanym lhiggey sheese my chooish!  
Cha neeu dhyt shirrey royd cha chion:  
Nee uss yn dooinney, soilshee dooys  
Eshyn ren surranse er my hon?  
Yn raad cha lhigym dhyt gys t'ou  
Er hoilshaghey dty ennym dou.

B: choosh

As ga dy vel yn corp failleil,  
As laik cur seose ta'n challin faase; [140]  
Ny-yeih da shoh cha derryim geill:  
Annoon, agh foddey stroshey gaase;  
As tra nee niart y chorp failleil,  
Bee pooar aym marish Jee 'syn eill.

BC: derym

B: stroashey

BC: eil

Cur seose hym nish, son ta mee faase,  
Agh coyrt my varrant slane ort hene;  
Loayr rhym lesh bannaghtyn dty ghrayse:  
As jean my phadger jeean chooilleen;  
Yn raad cha lhigym dhyt gys t'ou  
Er hoilshagh' dt'ennym graihagh dou.

C: mee son ta

B: chooilleen

D: Ynraad

T'ou graih, t'ou graih, ta fys aym nish,  
She er my hon hur oo yn baase!  
Ta'n oie er-sooyl, ta'n moghrey brisht,  
T'ou da dagh annym chebbal grayse:  
Cha nee fardail dooys gleck cha creoi;  
Ta'n dooghys ayd as dt'ennym, graih.

D: hurr

B: chebal

T'ou neesht slane fondagh dy hauail,  
Yn peccagh boght t'ou carrey da,  
Cha jean oo mish dy Leah aagail,  
Agh ver oo graih dou son dy brâ.  
Dy bragh cha jean dty vyghin traih:  
Ta'n dooghys ayd as dt'ennym, graih.

B: hauil

BC: bra

B: vyghyn

[141]

SUPPLEMENT.

HYMN [188]. C. M.

[CD: 168]

[*A. thousand oracles divine.*]

Yn goo gloyroil ta dooin londeyr,  
Dy hooyl ayns raaidyn Yee;  
Dy vod mayd coyrt da'n ooashley cair,  
Marish ny flaunyssee.

Maroo coyrt gloyr da'n Three Unnane  
Ta coyrt-my-ner e oaïe;  
Da nyn Saualtagh as nyn Jiarn  
Er son dy bragh coyrt graih.

Fir-chiaullee niau nagh vel cur seose,  
Agh geeck yn ooashley share,  
Da'n Jee gloyroil dy chash'rickys,  
E ghloyr ta lhieeney'n aer.

C: shaare

CD: cash'rickys

Yn vaynrys shoh ta soilshit dooin,  
Lesh soylley dowin jeh Jee,  
Yn tra ta'n Spyrryd Noo cheet hooïn,  
Lesh gerjagh ayns nyn gree.

C: solley

Trooid credjue bio ta sheshaght ain  
Marish ny flaunyssee;  
As cuirrey ad dy chooney lhian  
Dy voylley'n Chiarn nyn Ree.

C: lhien

Agh Yeesey Creest ta dooin ny smoo  
Na t'eh da ainleyn niau;  
Ga ren eh pooar'yn beayn y chroo,  
T'eh carrey dooie sheelnaue.

C: ainlyn

[142]

HYMN [189]. C. M.

[C: 169; D: 199 [169]]

[*Eternal Wisdom! Thee we praise.*]

Dhyts, creenaght veayn! dhyts ver mayd booise,

Gys dt'ennym smoo graihoil,

Lhig creggyn, croink, 's yn aarkey neesht,

C: cruink C: neeisht

As niau heose troggal kiaull.

Dty laue, t'er skeayley magh yn aer,

CD: skeaylley

Ayns cummey yindyssagh!

Soit magh lesh smaleyn berchagh airh,

C: smaylyn

As daahyn flaunyssagh.

C: daaghyn

Ayns shen ta kirp dy hoilshey roie

Dy kinjagh er jurnaa:

Yn feallagh sloo ta reill yn oie;

Yn ghrian leeideil yn laa.

Agh dy hyndaa my hooillyn voue

Ny sniessey gys yn ooir;

Fud bodjallyn as stermyn foue

Ta yindys jeh dty phooar.

Ayns shen te taarnaghey dy ard,

Yn thalloo heese er-creau;

Tendreilyn aileagh scoltey jiarg,

Myr cullee armee niau.

Ayns shen ta geayghyn niartal ayd,

Dy hayrn magh ass dty stoyr,

Ta sceabey'n aer as fosley'n raad

Roish fainagh Ree ny ghloyr.<sup>1</sup>

CD: sceabey'n,

C: Rooish

Croghit er veg ta'n fliaghey heose,

Mygeayrt yn aer rhymoil;

C: roomoil

T'ou sarey as te shilley neose,

C: saarey

Dy yannoo'n ooir messoil.

Lesh creeghyn booisal lane dy ghraih

Lhig dooin cur gloyr da Jee;

Lesh lheid y chreenaght, as e schleï,

C: skhleï, D: shleï

Er chroo dy chooilley nhee.

<sup>1</sup> Though lenition in *Ree ny ghloyr* is anomalous, it appears in this form in the Manx Bible and Prayer Book; *Pargys Caillit* has *ree ny gloyr*.

[143]

HYMN [190]. P. M.

[CD: 170]

[*Come let us anew, our journey pursue.*]

Ec toshiaght y vlein,  
Lhig dooin greinagh shin hene

Er y troailt ain gys niau;

Gys hig nyn Jiarn Yeesey, nagh shass mayd nyn daaue.

E aigney graysoil  
Y yannoo creeoil,  
Sheer bishagh' ayns mie,

Ayns meenid treishteil as yn obbyr dy ghraih.

Ta nyn mea dreamal oie,  
As strooan kinjagh roie  
Co-soylagh jeh tra:

C: Co-solagh', D: Co-  
soyllagh

Ta goll er e hoshiaght gyn fuirraght ayn da.

C: fuirriaght

Ta bleeantyn geid roue,  
Myr side ass y vow,  
Ta Creest cheet dy reill;

C: ged

As beaynid cheet orrin myr aile y tendreil.

O dy voddagh dagh 'nane  
Ec laa cheet y Chiarn,  
Lesh dunnallys gra,

C: dunnalys

"Ta'n caggey aym cloiet as er chosney yn laa."

O dy voghe dagh unnane  
Lesh boggey veih'n Chiarn,  
Yn cuirrey gerjoil;

C: vei'n

"Tar stiagh gys my ghloyr, as soie sheese er my stoyl."

HYMN [191]. L. M. [CD: 171]

[*The morning flowers display their sweets.*]

Ta'n los'rey moghrey lane dy vlaa,  
As skeayley lhean ta'n duillag meiygh,  
Gyn scansh jeh chiass y ghrian vunlaa,  
Chamoo jeh gyerid feoght ny hoie. C: geyreid

Agh fioghit leah roish fowan geyre,  
Ny lostey greiney er choirt mow,  
Ersooyl ta'n ghloyr nagh row agh giare,  
Ny daaghyn bwaagh er shymley roue. C: daaghyn

Shoh myr ta aalid cloan sheelnaue,  
Lesh blaa yn aegid er yn oaie;  
Ny blaaghyn souree cha row rieu,  
Ny rose-y-voidyn hene ny s'booiee. CD: sowree  
C: sboie

[144]

Agh bleecantyn liauyr nee ooilley 'stroie,  
Ny chingys lhieggall sheese ayns laa,  
Er lheie ersooyl ta'n ghloyr v'ayn roie,  
Er gheddyn baase ta ooilley'n vlaa. C: bleintyn  
CD: lhieggall

Agh girree, reesht, shen vees y tra  
Nee gloyr soilshean mygeayrt y moo,  
Dy bragh dy hannaghtyn ayns blaa,  
As cha bee fioghey daue ny smoo. C: vaaish  
C: reeisht

Lhig chingys cheet, ny baase coyrt mow,  
Ayns maynrys niau my vees ain ayn:  
Lhig faiyr as blaaghyn fioghey roue,  
Bee goo mie Yee dy bragh er mayrn. C: my smoo  
C: my baase

HYMN [192]. C. M.

[CD: 172]

[*The Lord of Sabbath let us praise.*]

Shoh laa yn Chiarn, eisht lhig dooin booise

As moylley hebbal da;

Marish y cheshaght vannit heose,

Ta freayll yn doonaght vrâ.

C: vra

Myr shoh dy chooinaght' orts, nyn Jiarn,

Ta shin ny s'crauee gaase;

As dy gerjoilagh goaill arrane,

T'ain maynrys ayns shoh wass.

Shoh laa va oyr dy voggey smoo,

Hug Yeesey lesh dy kione,

Na tra ren Jee yn seihll y chroo,

As ooilley ny va ayn.

Agh dirree nyn Saualtagh jiu,

Lurg surranse erskyn insh:

Ve obbyr vooar yn seihll y chroo,

Ny smoo dy chionneeaght reesht.

C: chionniaght reeisht



HYMN [193]. L. M. [CD: 173]

[*With glory clad, with strength arrayed.*]

Yn Jee ta harrish ooilley reill,  
Coamrit lesh ooashley, pooar, as niart,  
Er undin shickyr hoie eh'n seihll C: shicker  
E reiltys harrish corrym kiart.

[145]

E stoyl dy ghloyr ta heose ayns niau  
Nagh jed gys kione ny fo caghlau;  
Yn Jee smoo bannit v'er dy rieu C: bra  
Vees yn Jee cheddin son dy brâ.  
Ga feiyr ny thooillaghyn ta wheesh C: tuillaghyn  
As tonnyn stermagh troggal seose,  
Ec sarey'n Chiarn bee kiuney reesht, CD: saarey  
Yn sterrym smoo ver biallys.

Adsyn yiow cummal ayns e hie,  
Shegin daue ayns gialdyn Yee treishteil,  
As toshiaght 'ghoaill ayns jannoo mie,  
As bea dy chraueeaght leeideil.

[*When Israel out of Egypt came.*]

Ass Egypt tra haink Israel,  
 Veih'n noid livreys currit daue,  
 Ren Jee dy pooaral ad 'endeil,  
 Freilt sauchey myr ayns bass e laue;  
 Ayns Isr'el hoilshee eh e ghloyr,  
 Va deiney Yuda ard ayns foayr.

Honnick y faarkey pooar y Chiarn,  
 As ren eh fosley fo e laue,  
 Ren Jordan chea gys y farrane,  
 Roish Jee va Sinai neesht er-creau;  
 Sleityn myr reaghyn agglit lheim,  
 As croink va lheimyraght myr eayin.

C: neeisht

C: cruink C: leimyragh

Cre hon, O faarkey, v'ou er-creau?  
 Cre'n atchim ren yn awin hyndaa?  
 Nee dy row'n Chiarn jymmoosagh riu?  
 Cre hug er sleityn ard dy chraa?  
 Sleityn dy ve myr reaghyn lheim,  
 As croink dy lheimyraght myr eayin?

C: atchym

C: cruink C: leimyragh

Lhig deiney craa as neesht yn ooir,  
 Roish Jee ta harrish ooilley reill! [146]  
 Ta caghlaa dooghys lesh e phooar,  
 Myr ta e ghoan breeoil pointeil;  
 Tra ver Jee Yacob magh coraa,  
 Nee niau as thalloo freggyrt da.

C: neeisht

Yn croo te soilshaghey e schleï,  
 Da'n Ooilley-niartal te gansoor,  
 Ny creggyn ayns farraneyn roie,  
 As chirmagh seose ta'n faarkey mooar;  
 Ga nee dy chooilley nhee caghlaa,  
 Ta Jee myr ve er son dy brâ.

C: skleï, D: shleï

C: bra

HYMN [195]. C. M.

[CD: 175]

*[Blest be our everlasting Lord.]*

Bannit dy bragh dy row nyn Jiarn,  
Nyn Ayr graysoil as Ree;  
Jeh dty ard reill ghow's mayd arrane,  
Jeh pooar as mieys Yee.

T'ou coyrt dooin barriaght as pooar,  
As feeu jeh'n reiltys t'ou;  
Harrish cloan gheiney er yn ooir,  
As ainleyn heose ayns niau.

C: deiney

C: ainlyn

Berchys as ooashley ayns y theihll,  
T'ad giotyn voish dty laue;  
As reeaghyn ta lesh ooashley reill,  
T'ou coyrt shen ooilley daue.

Agh t'ou er harey shin trooid Creest,  
Dy hoilshagh' magh dty ghloyr;  
As shen-y-fa nish ver mayd booise,  
As gloyr da dt'ennym mooar.

C: haarey

C: nisht

HYMN [196]. C. M. [CD: 176]

[*Come Holy Ghost, thine influence shed.*]

Tar, Spyrryd Noo, ayns cree dagh 'nane  
Tar lesh dty yiootyn mie;  
Myr v'ou 'sy toshiaght, t'ou'n farrane  
Dy hoilshey as dy ghraih.

[147]

Son liorts hooar deiney crauee foayr,  
As ren yn goo y scrieu;  
Tar, gow ny sealyn nish jeh'n lioar,  
As foshil roïn yn goo.

Skeayl magh dty skianyn, Chalmane niau, C: Calmane  
As tar lesh bioys hooïn; C: bioghys  
As gleashee er dagh annym jiu,  
As lhig da soilshey v'ayn.

Eisht bee unnaneys ain rish Jee, C: unnansy  
Fo soilshey gial dty oaïe;  
Tar nish, as bannee shin lesh shee,  
As laanid jeh dty ghraih.

HYMN [197]. L. M.

[CD: 177]

[*Jesus, my Saviour, Brother, Friend.*]

Yeesey, Haultagh, as my Yee,

CD: Haultagh

My hreisht ta ayns dty vieys vooar;

Ort ta my varrant son dagh nhee,

Cur hene yn yeeearree as ansoor.

C: yn n'yeeearree

My ren mee blashtyn rieu jeh'n ghraih,

Yn ghrayse ta coyrt saualtys beayn;

As nish my ta dty Spyrryd mie

Coadey as freayll mee fo e skian;

Dy jean eh tannaghtyn dy brâ,

C: bra

Dy hoilshagh' as dy niartagh mee;

Dy chooilley olkys voym hyndaa,

D: chyndaa

As freayll as cash'rickey my chree.

C: cash'erickey

My yinnin skyrraghtyn jeh'n raad,

Dy jean eh geam dy pooaral dou;

Chyndaa dys Creest yn sauchys ayd,

Tar, shooill ayns Yeesey'n raad dys niau. C: shooyl

HYMN [198]. C. M.

[CD: 178]

[*I sing the mighty power of God.*]

Nee'm soilshagh pooar yn Jee t'er chroo  
Ny niaughyn, as nyn ghloyr;  
Hrog seose ny sleityn lesh e ghoo,  
As skeayl yn faarkey mooar.

C: nyn n'ghloyr

[148]

Da'n Jee smoo creeney dy row booise,  
Hug dooin y ghrian 'sy laa;  
Yn eayst as ny rollageyn neesht,  
Ta bi'lagh da 'choraa.

Gloyr gys y Chiarn son mess yn ooir,  
As son e vyghin veiygh;  
Yn Jee ren kiaddey dagh cretoor,  
Eisht dooyrt dy row ad mie.

CD: vyghyn

C: caidey

Hiarn, s'mooar dy yindys ta my hooill  
Dy kinjagh cur-my-ner!  
Fakin yn ooir er ta mee shooyl,  
Ny jeaghyn seose syn aer!

D: hooil

Dy chooilley losserey ta gaase,  
T'ad ginsh dty schleï gloyroil:  
Geayghyn as ster'myn cheet er-ash,  
Ec sarey veih dty stoyl.

D: choilley

C: saarey

Cretooryn jeh dy chooilley ghooie,  
T'ad ooilley fo 'chiarail;  
Voish fenish Yee cha vod mayd roie,  
Ny shilley'n Chiarn scapail.

Ayns niau ta soilshit graih yn Chiarn,  
Ayns niurin kerragh' trome!  
Lesh Jee yn ennal ta mee tayrn,  
As lesh yn ooir ta foym.

mee] C: nee

E choadey ta cur lesh mee trooid  
Danjeyrn er dagh cheu;  
Kys yinnin eisht yn Chiarn yarrood,  
Ta sheer cha faggys dou?

C: Dangeyrn

HYMN [199]. C. M.

[CD: 179]

[*Almighty God, thy piercing eye.*]

Fo coodagh dorragey ny h'oe,  
T'ou fakin shin, O Yee;  
As ny lhie foshlit roish dty oaie,  
Ta smooïnaghtyn nyn gree.

[149]

Dy chooilley pheccah ren shin rieu,  
Ny goan va jeh fardail,  
T'ayns coontey agglagh er ny scieu,  
Ayns briwnys hig nyn guail.

C: gwaill

As bee my oiljyn focklit magh  
Roish cummaltee yn ooir?  
As ooilley'n cheshaght flaunyssagh,  
Ec briwnys yn laa mooar?

Hiarn, ymmyrk lesh my accan faase,  
Ta shirrey hood son foayr;  
Pardoon my loghtyn roish yioym baase,  
As doll ad ass dty lioar.

O cooinnee, Er ren kionnaght mee,  
Lesh lheid ny pianyn geyre:  
As lhig da dt'uill my annym 'niee,  
Veih loght m'y yannoo seyr.

C: da 'uill

C: 'nhiee

HYMN [200]. L. M. [CD: 180]

[*How do thy mercies close me round.*]

Dty vyghin dooys ta erskyn towse,  
Gys gloyr dty ennym goym arrane; C: ghoym  
Cre'n aght ta palchey currit dooys,  
Sharvaant dy ve erskyn e Hiarn!

Taaghit gys boghtynid as pian,  
Va'n Chiarn ren surranse er my hon:  
Ec Mac y dooinney, Mac Yee hene,  
Cha row wheesh boayl dy chur e chione.

Boayl er my hons t'eh er phointeil,  
Fo ainleyn ta freayll arrey geyre;  
T'eh hene yn lhiabbee aym fendeil,  
Coyrt cadley sauchey veih danjeyr.

Ta'n Chiarn fendeil, ersooyl imnea,  
Quoi oddys Creg ny Eashyn 'chraa?  
Ayns roi'ghyn Yeesey vee'm ec fea, C: v'eem  
Roi'ghyn e ghraih er son dy brâ. C: bra



[150]

HYMN [201]. C. M.

[CD: 181]

[*Hear what the voice from Heaven proclaims.*]

Clasht-jee coraa ta loayrt veih niau,

Jeh baase cloan vannit Yee;

D: chloan C: bannit

Ta cooinaghtyn gerjoilagh jeu,

Nyn gadley ayns yn oaie.

Er gheddyn baase ayns Yeesey Creest,

Saveenagh millish daue;

Livreit veih pian as miolaght neesht,

C: miolagh

As voish dy chooilley ghaue.

T'ad foddey nish veih seihll d'anvea,

Ayns fenish Yee t'ad reill:

As ooilley laboraght nyn mea

CD: laboragh

Leagh maynrey er veeteil.

HYMN [202]. L. M.

[CD: 182]

[*Glory to thee, my God, this night.*]

Gloyr dy row hood, my Yee, dy brâ,  
Er son dagh gioot as soilshey'n laa:  
Uss Chiarn as Ree dy chooilley ree,  
Fo scaa dty skianyn freill uss mee.

C: bra

Er graih dty Vac smoo deyr, jean leih  
Ny ta mee jiu er yannoo dt'oï:  
Dy voddym ve ayns coardail vie  
Rish Jee as sleih roish hem dy lhie.

Leeid mee ayns raad graysoil dty leigh,  
Nagh beem ayns aggle roish yn oaie:  
Agh geddyn baase myr shen dy row  
Laa mooar ny briwnys boggey dou.

Da Jee fer-toyrt dy chooilley vie,  
Lhig ooilley'n seihll cur booise as graih:  
As cur-jee gloyr shiuish ainleyn niau,  
Da'n Ayr, da'n Mac, as Spyrryd Noo.

CD: shuish

[151]

HYMN [203]. L. M.

[CD: 183]

[*O Jesus, let thy dying cry.*]

Hiarn Yeesey, lhig dty accan baaish

Roshtyn breeoil gys grunt my chree:

As slaanee ooillee my angaish,

D: slanee

As my vee-chredjue jean y stroie.

Dagh fraue dy olk jean astyrt magh,

As jean my chree dhyt hene y reayll:

Deayrt ayn jeh'n dooghys flaunyssagh,

Lesh booise as moylley lhieen my veeal.

Myr ta dty ghialdyn shickyr gra,

C: yialdyn

Yn cree brisht imlee cur uss dooys:

Nagh jeanyim leih dou hene dy brâ,

CD: jinnym C: bra

Dy dug mee er y Chiarn jymmooose.

Cree nagh jean Uss dy bragh hreigeil,

Cree lurg dty aigney bannit hene,

Cree, ayn ta Creest dy kinjagh reill,

Cree graihagh, booisal, glen as meen.

HYMN [204]. C. M.

[CD: 184]

*[Father of all, in whom alone.]*

Ayr ooilley'n seihll, hug toshiaght dooin,  
As aynyd ta shin bio;  
Cur goull dy hoilshey sollys neose,  
Dy gherjagh shin ayns shoh.

Choud's ta shin ronsaghey 'sy ghoo,  
Giall dooin lesh arrym cooie,  
'S lesh shilley baghtal cur-my-ner  
Yn yindys t'ayns dty leigh.

Eiyr yn vee-hushtey ain ersooyl,  
Roish soilshey'n Spyrryd Noo;  
Lesh cleayshyn tastagh giall dooin, Hiarn,  
Dy eaishtagh rish dty ghoo.

[152]

O jean dty vieys cronnal dooin,  
Dy vod mayd cur-my-ner  
Dty oaïe ayns Creest, as geddyn baase  
Gys dagh nhee fo yn aer.

C: vaaish

HYMN [205]. C. M.

[CD: 185]

[*To God, the giver of all grace.*]

Gys Jee, fer-toyrt dy chooilley ghrayse,  
Ard ooashley, gloyr, as pooar;  
Yn Jee ta coyrt dooin whilleen saase  
Dy hayrn shin lesh gys gloyr.

E nooghyn ooilley t'ayns e laue,  
As sauchey fo e scaa;  
'Sy ghloyr ta'n Chiarn er yialdyn daue,  
Vees eiraght oc dy brâ.

C: bra

Ayns shoh veih peccah er ny niee,  
Trooid grayse er gheddyn leih;  
As yiow ad ayns kionfenish Yee  
Dy chur-my-ner e oaïe.

Choud's ta shin farkiaght son y laa  
Ver lesh shin seose gys niau,  
Lesh treisht gerjoilagh lhig dooin gra  
"Hiarn, Yeesey, tar dy bieu."

HYMN [206]. 6-8's.

[CD: 186]

[*What am I, O my gracious God?*]

Cre ta mish, O my Yee graysoil?

CD: Yee, graysoil

Ny cre va thie my ayrey rieu?

Dy beagh dty ghellal rhymys foayroil,

Ta jeh dty vyghin sloo neu-fee:

Goaill jeh dty vannaghtyn voish niau,

'S dty ghraih ta wheesh dy yindys dou.

Tra hie oo shaghym ayns my uill,

As dy hauail mee chroym oo hym;

As cheayn oo harrym dy chymmoil;

Bee bio, ayns myghin dooyrt oo rhym. [153]

Cheayll mee'n coraa ren bioghey mee,

As hooar mee foayr trooid myghin Yee.

Eisht verym moylley son dy bragh

Da Jee, t'er ghoail mee stiagh gys foayr; C: ta'r

Berchys dty ghrayse nee'm hoilshagh magh, D: soilshagh

As da dty ennym verym gloyr:

Ennym ta currit da sheelnaue,

Ta tayrn cloan chailjey seose gys niau.

Yeesey, nee'm bannaghey dty phooar,

Dy voylley dt'ennym goym arrane;

Dy ghloyraghey dty ennym mooar,

Lesh un choardail lhig dagh unnane;

Dagh peccagh toiggal pooar dty ghrayse,

Dty hrooid's 've maynrey ayns shoh wass.

CD: Dy

HYMN [207]. D. L. M.

[CD: 187]

[*He dies, the Friend of sinners dies.*]

Ec baase Fer-chionnee deyr sheelnaue,  
Mraane Salem keayne hug my-ner:

Yn ooir dy atchimagh er-creau,  
As dullyr coodaghey yn aer;

C: atchymagh

C: dullar

Shiuish gheiney crauee, tar-jee reue,  
Dy hilley jeir ec baase Mac Yee;

E yeir dy palchey roie son eu,  
As strooanyn folley voish e chree.

Graih erskyn insh! hug Ree ny ghloyr  
E vioys son peccee chailjey sheese:

Agh oh! cre'n oyr dy voggey mooar,  
Yeeseey hur baase er vioghey reesht;

Ta'n Chiarn er n'irree voish yn oaie,  
Nagh voddagh eh ny smoo chumrail,

Dy chur da oltagh gennal thie,  
Thousaneyn d'ainleyn cheet ny whail.

C: ainlyn C: whaail

Scur-jee voish keayne, nooghyn Yee,  
Agh ennym Yeeseey soie-jee seose, [154]

Kys t'eh er spooilley niurinee,

C: iurinee

Leeideil yn baase ayns cappeeys;

Abbyr-jee "reill er son dy brâ,

C: bra

Ree flaunys, hug dooin wheesh dy ghraih!"

Fenee-jee, "Vaase, cre vel dty ghah?

C: Fennee

Cre vel dty varriaght, O oaie?"

HYMN [208]. L. M. [CD: 188]

[*When I behold the wondrous cross.*]

Tra ta mee cur-my-ner yn chrosh,  
Er ren y Chiarn dy ghloyr paartail;  
Berchys as gloyr yn seihll shoh wass,  
Cha vel mee coontey agh fardail.

Ny lhig eh Jee, dy beagh my ghloyr  
Agh ayns baase Chreest, my Yee ghraysoil;  
Dagh taitnys elley t'er yn ooir,  
Cre te, ayns soylagh gys dty uill! C: solagh

Jeeagh-jee cre'n trimshey as cre'n ghraih!  
E uill smoo ooasle roie dy chion:  
Veet lheid y ghraih as trimshey roie?  
Ny attey ghrine er lheid y chione?

Yn seihll as slane y verchys t'ayn,  
Son gioot cha beagh shen feeu imraa;  
Graih flaunyssagh ta gaggyrts voin C: gagyrts  
Shin hene, as ooilley son dy brâ. C: bra



*[Happy the heart where graces reign.]*

Maynrey ta'n annym raad ta graih,  
As grayseyn elley Yee;  
Agh jeh dagh grayse she graih yn reih,  
Ta cur yn slane ayns bree.

Ta ooilley'n toiggal ain fardail,  
As aggle cha jean mie:  
Nee peccah gleck as goaill y reill  
My ta shin fegooish graih.

[155]

Nee graih ny cassyn ain ny s'bieau  
Ayns biallys dy roie;  
Ta Satan toiggal as er-creau,  
Ny-yeih gyn veg y ghraih.

Ayns gloyr bee credjue as treishteil  
Ayns soylley slane nyn daaue;  
Agh graih cha jean dy bragh failleil,  
Ayns reamyn maynrey niau.

[*Father of all, whose powerful voice.*]

O Yee, nyn Ayr, dty ghoo breeoil,  
 Hug toshiaght da dy chooilley nhee;  
 Reill harrish ooilley dy chymmoil,  
 Myr v'ou er son dy bragh, t'ou Jee;  
 Freayll seose y clane lesh goo dty phooar;  
 Soilshaghey feoitys mooar dty ghraih;  
 Geaishtagh rish accan dagh cretoor,  
 As jannoo magh dagh beeal lesh mie.

Ayns niau t'ou reill ayns soilshey beayn;  
 As ooilley'n croo lhie foshlit royd,  
 Yn aer, yn thalloo, as y keayn,  
 As niurin cha vel follit void;  
 Roish dt'enish ta shin croymmey sheese;  
 Dty ghraih cha jean dy bragh failleil,  
 Dty phooar, dty chreenaght, neesht goaill rish:  
 Chiarn harrish ooilley feeu dy reill.

CD: voyd

CD: crommey

Spyrryd dy ghrayse, dy lhaynt, as pooar,  
 Farrane dy hoilshey as dy ghraih,  
 Deayrt neose dty vannaght er yn ooir,  
 As chaggle ny ashoonyn thie:  
 As lhieen lesh graih dy chooilley chree,  
 Yn dooghys flaunyssagh ayd hene;  
 Eisht nee mayd myr ny flaunyssee  
 Dty aigney bannit y chooilleen.

D: chaggyl<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For the imperative of this verb, the spellings *chaggle* and *chaggil* are both to be found in the *Lioar dy Hymnyn* and elsewhere. The spelling *chaggyl* elsewhere occurs as an entry in Cregeen's Dictionary, but not in texts.

[156]

HYMN [211]. L. M.

[A: 113; CD: 191]

[*Thou, Lord, by strictest search hast known.*]

O Hiarn, t'ayd toiggal jeem feer vie;  
Shione dhyt my irree as my lhie;  
T'ayd fys my smooïnaght ayns dagh nhee  
Roish t'ad er ghientyn ayns my chree.

T'ou ayns my raad, as mysh my lhiaght, AC: mish  
Follit ny foshlit t'ayd jeh baght;  
Ta fys ayd, Hiarn, cre baillym 'ghra,  
Roish ver my veillyn magh coraa.

Oo ren my chooyl, ren oo my oaïe, ACD: oaïe  
Ta mee combaasit lesh dty roih;  
Slane tushtey jeed, O Yee my Ayr,  
Cha vod keeayl dooinney cheet ny aare. A: doiney, CD: doinney AC: aar

Dy smooïn nish dy hirrey saase  
Dy hea ersooyl void, Yee ny ghrayse; AC: chea ghrayse]<sup>1</sup>  
C'raad yinnin veih dty enish roie;  
Ny c'raad dy follit oddin soie?

Dy voddin getlagh seose gys niau,  
Coamrit ayns soilshey, shen raad t'ou;  
Dy voddin chea gys niurin heese,  
Shen raad t'ou Ooille-nyartal neesht;

Dy voddin skian y voghrey 'ghoaill,  
As getlagh foddey veih my oayll,  
Ayns shen nee oo m'y gheddyn magh, A: mee  
As mee 'ghoaill seose dty chimmagh boght. dty] D: my<sup>2</sup> D: voght

Dy gogh'n ayns laue dy choodagh mee AC: goin  
Fo dorraghys scadoo ny h'oie; A: scaadoo  
Un shilley void's, ec dty chora,  
Yinnagh yn oie chyndaa gys laa.

Cha vel yn oie scadoo erbee  
Dy cheiltyn shin veih shilley Yee; ACD: chieltyn<sup>3</sup>  
Dorraghys oie ta'n un chooid da A: Dorroghys  
As soilshey'n ghrian ec y vun-laa. ec] AC: er

<sup>4</sup>T'ou toiggal croo as grunt my chree,  
My chorp, my annym, as dagh nhee;  
Coontey my oltyn t'ayd dy kiart,  
As ass y vreïn hug oo mee lhiat.

<sup>1</sup> Though anomalous lenition in fem. genitive *ny ghloyr* is often found, this is the only example in our corpus of *grayse* treated in this way.

<sup>2</sup> A and C's *dty chimmagh* corresponds better than *my chimmagh* to the English original 'and there arrest thy Fugitive'.

<sup>3</sup> The spelling *chieltyn* is attested, but *cheiltyn* is much more common; unlenited *\*kieltyn* is not found.

<sup>4</sup> This verse and the next two in A only.

Lhig dooys goaill-rish, O Hiarn, my Yee,  
Neayr hug oo bio-hys dou as bree,  
Ta dty ghraih dooys er ve erskyn  
Dagh coontey earroo foddey beayn.

Ny sassey dou slane coontey 'ghoaill  
Jeh'n gheinnagh t'er y traie rouail,  
Ny jeh dty ghiootyn hym's ayns shoh,  
Ayns coontey'n shenn, t'aym earroo noa.

[157]

Jean feysht, O Yee, slane grunt my chree,  
Vel olkys ayn ayns ayn erbee;  
Jean ass-y-noa shen t'ayns aggair,  
As leeid mee ayns yn chassan cair.

A: ghiennagh A: roauail

C: aagair

AC: lieed uss mee er y raad cair

HYMN [212]. 4-8's & 2-6's.

[A: 57; CD: 192]

[*A Nation God delights to bless.*]

Ashoon ta bannit liorish Jee,  
Lhiass daue goaill dooyt roish noid erbee,  
Ta freilt lesh pooar yn Chiarn?  
Veih'n traartys mooar ta mastey'n sleih,  
Caggey as dewilys, fuill ta roie,  
'S feiyr atchimagh yn chayrn.

ACD: dewillys

A: 'S 'Feyr, CD: 'S 'feiyr

Lhig dooin gys ymmyd vie baarail  
Dty ghraih, dty choadey, as kiarail,  
As streeu dy wooiys oo:  
As bannit son dy bragh lesh shee,  
Dagh mess dy chairys ayns nyn gree,  
Gys nagh bee traan ny smoo.

A: dys ACD: barrail

ACD: graih

D: chiarys

A: Dys

HYMN [213]. S. M.	[A: 87; CD: 193]
[ <i>Father, our hearts we lift.</i> ]	
Nyn greeghyn trog mayd seose, Hood, ta ayns flaunyss reill; Dy chur dhyts moylley, gloyr, as booise, Son cheet dty Vac 'syn eill.	D: greeaghyn AC: hrog  AC: dy A: sy'n'eill, C: sy'n eill
Yn gioot shen jeh dty hee Dy booisal ta shin goaill, As ginsh da'n seihll jeh mieys Yee; As beaghey dy gerjoil.	
Yn oikan flaunyssagh, Ta er ny hoilshagh dooin; As t'eh yn feanish firrinagh Dy vel Jee coardit rooin.	
[158] Ny hrooid saualtys brâ, Ta chebbit da sheelnaue: Ta'n oikan geam lesh ard choraâ, Shee eddyr ooir as niau.	A: hrood AC: braa  AC: oinkan AC: chorraa
She son dy bragh ta'n shee Ta Creest dy chur lesh hooïn: Ta Chiarn y Vea as Ree dagh ree; Nish soilshit carrey dooin.	A: Chreest
Er ghoaill nyn veill as fuill, Dy chur dooin jeh e ghrayse: Ta Mac yn 'niartal Jee gloyroil Ayns caslys oikan faase.	
Nish ta shin geddyn veih Reeriaght feer eunyssagh; As lhieent lesh aigney-mie as graih, Ta dagh cree firrinagh.	CD: eunysagh A: lheeint
Dy goghe dagh annym nish Yn Prince gloyroil dy hee: As ve ayns inshlid casley rish; E ghraih ve ayns nyn gree.	
Gys nee oo goaill shin hood, Lhig da dagh annym guee, Uss, yeeearree dagh ashoon, tar royd, As gow shin seose dys Jee.	A: Dys  ACD: yearree

HYMN [214]. C. M.

[A: 115; CD: 194]

[*Sweet is the memory of thy grace.*]

S'millish ta cooinaghtyn dty ghrayse,  
My Yee, my niartal Ree;  
Lhig da dty chairys son dy bragh  
Ve grainnit er dagh cree.

A: cooinaghtyn

She niau dty stoyl, agh cha vel oo  
Jeigh seose ayns shen dty stoyr;  
Dty vannaghtyn ta trooid y theihll,  
Booise dy row hood as gloyr.

ACD: Jeih

[159]

Sooill dty chretooryn kinjagh t'ort,  
She hood t'ad mennick geam;  
Yn accan oc t'ou geaishtagh rish  
As jannoo magh nyn veme.

T'ou kinjagh dooie, t'ou feer chymmoil,  
Dty chorree gleashagh moal;  
T'ou leah pardooney as cur grayse  
Dauesyn nee arrys 'ghoail,

Cha vel dty vyghin dooint veih lheid  
Ta gearree lesh nyn gree;  
Shir-jee ayns ennym Yeesey Chreest,  
As ver eh diu e hee.

HYMN [215]. C. M.	[A: 125; CD: 195]
[ <i>With joy we meditate the grace.</i> ]	D: <i>thy</i>
Lesh boggey ta shin cooinaghtyn Er grayse nyn Jiarn t'ayns niau; E chree ta lane dy chenjallys, As graih nagh vod goll mow.	nyn] A: n A: chenjally
Trooid yn erreeish ta echey hooiin, T'eh chymmoil da nyn stayd, Shione dasyn cre ta miolaghyn, Son ren eh gennaght ad.	A: Te
Agh nyn Ver-kionnee hass nyn oï Slane oney as gyn loght; Er kialg y noid as slane e haase Hooar eh yn varriaght.	A: ver-Kioonee noid] A: jouyl <sup>1</sup>
Ren Yeesey tra v'eh ayns yn eill Fo seaghyn geam as co; As foast t'eh gennaght as goaill ayn Ayns trimshey 'oltyn bio.	A: ve AC: te
Yn lieen t'ayns jaagh cha der eh ass Agh ver eh er dy ghoaill; Dy bragh cha brish eh'n chuirtlagh vroomit Ny faghey'n ennym s'moal.	
[160] Eisht lhig dooin imlee credjal ayns E vyghin as e phooar; Ayns traan nyn veme ver eh dooin grayse, Yiow mayd livrey 'syn oor.	

<sup>1</sup> Here CD replace A's *jouyl* 'devil' with the euphemism *noid* 'enemy' (sc. of the soul); in three other cases (27, 29, 186) *jouyl* is a rhyme word, and is not changed. However, in 229, A's *As jouill ny sleih ghogh shen ayns laue* 'devils or people who would attempt that' is replaced by the bland *Ad yinnagh shen y ghoaill ayns laue* 'those who would attempt that'.



HYMN [216]. C. M.

[A: 130; CD: 196]

[*God is a Spirit just and wise.*]

Ta Jee ny Spyrryd creeney, mie,  
T'eh toiggal slane dagh nhee;  
Dagh accan huggey ta fardail  
Agh shen ta cheet veih'n chree.

C: velh'n

Firrinys yeean yiow clashtyn veih;  
Bee foalsaght currit mow:  
Ny crauee oalsey as nyn ghlare,  
Cha jean eh soiagh jeu.

A: mou

ACD: Yn chrauee

T'ad lhiggey orroo dy ve jeean,  
Ta'n accan oc gyn bree;  
[Yn chrauee oalsey as nyn ghlare]  
Cha vel eh veih nyn gree.

ACD: *sic*<sup>1</sup>

Hiarn, ronsee mee, as feysht my chree,  
Cur aynym yeearee jeean;  
Cur ennaght nish dou jeh dty ghraih,  
As lurg shoh yn vea veayn.

A: yeearee

---

<sup>1</sup> All texts repeat here the third line of the previous verse, surely in error, leaving it unclear what *eh* in line 4 here refers to. The English source of these two lines is 'But God abhors the sacrifice / Where not the heart is found' —continuing the criticism of hypocrites. Some mention of sacrifice which 'is not from their hearts' belongs in line 3.

HYMN [217]. P. M.

[CD: 197]

[*Come, Lord, from above.*]

Tar, Hiarn, neose veih niau;

Tilg harrish dagh slieau,

C: slieu

Ta lhiettal dty ghraih, er dty hon ta mee fieau.

Tar nish, ta mee guee,

As foad ayns my chree

Aile crauee dy yeeearree eadolagh son Jee.

My annym ta paa

Son eunyssyn brâ;

CD: eunysyn C: braa

Ta'n Chiarn hene my chronney, O cuin oddym ghra?

Son shoh ta mee geam,

Yn gioot ta mee feme:

Yn pearl smoo dy verchys, O cuin vees eh aym?

[161]

Cha vel eh ry-chreck,

As aym's cha vel eek,

CD: aym's CD: eek

Un obbyr, ny smooinnaght ta slane casherick.

C: smooinnaght

Agh clashtyn coraa,

"Gyn argid" t'eh gra,

"O! gow-jee eh nastee, dagh annym ta paa!"

Te cheet neose veih niau,

T'aym blayst jeh ro-laue:

C: blush

Agh laanid dy vaynrays dy leah ver eh dou.

C: leak

HYMN [218]. C. M.

[A: 136; CD: 198]

[*Why should the children of a King?*]

Cre'n oyr veagh cloan da Ree ny ghloyr  
Goll trimshagh gys y vaase?  
Tar neose, Fer-gherjee, as cur dooin  
Yn eearlys jeh dty ghrayse.

ACD: Cren

Nagh vel dty chummal ayns dagh noo?  
T'ou shick'ragh ad jeh niau;  
Cuin nee oo soilshagh dooys dy vel  
My pheccaghyn leiht dou?

Cur shick'rys dou dy vel aym aym  
Ayns fuill yn Er-kionnee;  
As ymmyrk feanish lesh my chree  
Jeh'n ruggey aym ayns Jee.

She uss yn eearlys jeh e ghraih,  
Yn gioal jeh'n vaynrys vie;  
Eisht er dty skianyn, chalmane meen,  
Jean mee y ymmyrk thie.

A: ny eearlys

A: giol

A: Jean uss mee ymmyrk

HYMN [219]. S. M.

[CD: 199]

[*To-morrow, Lord, is thine.*]

Ta mairagh lhiats, O Hiarn,  
Ta ooilley fo dty reill;  
Yn ghrian nee girree as soilshean,  
My nee oo shen phointeil.

[162]

Traa t'ayn, nagh chion te roie,  
As geid ersooyl nyn mea?  
O giall dooin creenaght nish dy cooie  
Dy yannoo ymmyd jeh.

D: Tra  
C: ged

Croghit er skianyn tra  
Son beaynid ta nyn stayd;  
Hiarn, dy ve aarlooson y laa,  
Jean doostey shenn as aeg.

Lhig nyn saualtys brâ  
Ve ooilley nyn gearail;  
Son ad nee lhiggey-shaghey'n tra,  
Bee'n jerkal oc fardail.

C: bra  
CD: gearail

Cur magh dty ghoo lesh bree,  
As giall dy vod yn eam  
“Fow aarlooson dy ghol quail dty Yee!”  
Er creeghyn creoi goaill greme.

C: quail, D: quail

[*God in the Gospel of his Son.*]

Ayns sushtal Chreest ver mayd my-ner  
Kiarailys ooasle Jee nyn Ayr;  
Ta'n goo dy ghrayse ta shin dy lhaih,  
Soilshean lesh firrinys as graih.

Ayns shen yiw'n annym oolee leih,  
Feaysley veih'n deyrey trome ta n'oi;  
Ny cappee geddyn slane livrey;  
Yn trimshagh, raad gerjoil y vea.

Ayns shen ta credjue fosley dooin  
Yn seihll dy hoilshey t'er nyn skyn;  
As soilshey baghtal d'osley roin  
Yn raad, gys reamyn laa gyn kione.

Hiarn, giall dooin grayse, as tushtey smoo,  
As soilshey s'cronnal ayns dty ghoo;  
Ver dooin dy ennaghtyn e vree,  
As eh y reayll lesh slane nyn gree.

[163]

HYMN [221]. 6-7's.

[CD: 201]

[*O! disclose thy lovely face.*]

Soilshee, Hiarn, dty oaïe ghraihoil,

D: oaïe

Niartee lesh my annym faase:

Myr ta'n ooir feme druight messoil,

Ta my annym feme dty ghrayse;

Son dty enish ta mee guee;

Tar, Haualtagh, tar, my Yee!

Neu-gherjoilagh dooys ta'n traa,

Tra nagh vel dty enish aym;

Dorraghey ta soilshey'n laa,

Mannagh vel oo moom soilshean;

Derrey t'ou er vioghey mee,

Chiow as gerjaghey my chree.

Tar gys m'annym's eisht t'ayns feme,

Veih mee-chredjue cur livrey;

Soilshee dooys yn ghloyr ayd hene!

Skeayl my oiljyn foddey jeh;

Bishee orrym gour y traa

Soilshey, gys yn ard vunlaa.

HYMN [222]. L. M.

[CD: 202]

*[From all that dwell below the skies.]*

Lhig dagh unnane fo arch vooar niau,  
Ard voylley hebbal da'n Fer-croo                      da'n] C: da  
As pobble fo dy chooilley reill,  
Cur gloyr da'n Chiarn, Fer-chionnee yn seihll.

Dty vyghin, Hiarn, ta er dy rieu,  
Dy bragh ta firrinys dty ghoo:  
Gys king y theihll hed kiaull dty vooise,                      C: khing  
Gys irree'n ghrian nagh jean goll sheese.

Da Jee, fer-toyrt dagh grayse as foayr,  
Lhig ooilley'n seihll cur booise as gloyr;  
As ainleyn niau cur moylley smoo,                      C: ainlyn  
Da'n Ayr, da'n Mac, 's da'n Spyrryd Noo.

[164]

HYMN [223]. C. M.

[CD: 203]

[*God moves in a mysterious way.*]

Ta raaidyn ard-chiarailys Yee

CD: chairailys

Erskyn yn toiggal ain;

T'eh soie erskyn ny stermyn geayee,

geayee] C: goaie

As troailt yn faarkey llean.

Ayns stoyryn berchagh t'er dy rieu,

Dy chreenaght as dy schleï,

T'eh tashtey seose 'chiarailyn feeu,

CD: chairailyn

Dy yannoo aigney mie.

Nooghyn y Chiarn, eisht gow-jee cree;

Shen va oyr aggle diu,

Ass bodjal dorraghey ver Jee

Lesh gerjagh niartal hiu.

Nagh cur-jee raad da mee-hreishteil,

Agh treisht-jee ayns e ghraih:

Ga smaght as surranse ayns y theihll,

Ta follagh veue e oaie.

D: oaie

Bee dellal Yee jeant cronnal reue,

Ny s'baghtal gour y traä;

Ga my v'eh hoshiaght sharroo diu,

C: ve

Bee'n jerrey gerjagh vrâ.

C: vra



[*Eternal Power whose high abode.*]

Stoyl ard yn phooar ta er dy rieu,  
 Gloyr jeh ta'n Ooilley-niartal feeu:  
 Yrjid nagh vod ve er ny howse,  
 Erskyn rollageyn ayns nyn goorse.

Ayns chebbal dhyts yn ooashley cooie,  
 Ta'n ard-ainle coodaghey e oaie;  
 Rankyn dy ainleyn sollys neesht,  
 Ayns cur dhyt ooashley tuittym sheese.

D: oaie  
 C: ainlyn

Agh cre nee joan as leoaie chur lesh?  
 Ta gearree nyn Ver-croo hirveish; [165]  
 As cur nyn accan voish yn ooir  
 Gys Jee, ta cummal ard ayns gloyr.

D: cur

Agh er nyn ynsagh voish dty ghoo,  
 Kys te nyn gair dy voylley oo?  
 Jeh dt' aigney chash'rick, Yee, nyn Ayr,  
 Ta'n smooïnaght syrjey tuittym giare.

[*Lo! God is here, let us adore.*]

Ta Jee ayns shoh! lhig dooin goaill rish  
 Cre ch'arrymagh ta'n boayl shoh dooin;  
 Lhig dooin dy imlee croymmey sheese  
 Ta pooar vooar Yee mygeayrt-y-mooiin;  
 Ayns grayse Fer-chionnee cur nyn dreisht,  
 Lesh graih as arrym eh 'hirveish.

Da Jee, t'ayns shoh dagh laa as oie,  
 Fir-chiaullee niau ta goaill arrane;  
 Eh ta erskyn dagh yrjey soie,  
 T'ad cur da moylley dagh unnane:  
 Oh, ymmyrk lhian uss, Yee dy ghrayse,  
 Ta cur dhyt moylley, ga cha faase.

C: lhien us

Er 'choontey ayds, ta shin treigeil  
 Ny t'ayns y theihll dy violagh shin;  
 Gow spyryd, annym, as yn eill,  
 As jean shin 'chowraghey dhyt hene;  
 T'ou Chiarn dy vieys as dy phooar;  
 Lhig niau as thalloo cur dhyt gloyr.

[*Christians awake! salute the happy morn.*]

Dooisht-jee, chreesteenyn, moghrey maynrey 'n laa  
Rug nyn Saualtagh, dy chur ooashley da;  
As moyll-jee graih smoo yindyssagh y Chiarn,  
Ren sheshaght d'ainleyn hoilshagh' ayns arrane;  
Ginsh dy row Jee jiu soilshit ayns yn eill,  
As Mac y Voidyn ruggit stiagh 'sy theihll.

C: ainlyn

[166]

Gys bochillyn, freayll arrey ayns y cheer,  
Haink ainle veih niau, as dooyrt roo, "cur-my-ner,  
"Ta mish cur lesh niaghtyn gerjoilagh hiu,  
"Dy voggey mooar da ooilley cloan sheelnaue;  
"Shoh'n laa ta Jee er yannoo mie e ghoo,  
"Ta'n Chiarn, Saualtagh, er ny ruggey jiu."

D: bochilyn

C: naightyn D: gerjoilogh

Shoh raait; ren ny fir-chiaullee flaunyssagh  
Ayns kiaulleeaght dy voggey brishey magh;  
Lesh bingys graih'n Fer-chionnee v'ad gimraa,  
Yn aer heose freggyrt yn Allelujah;  
'Syn yrjey hug ad gloyr da'n Jee dy ghraih,  
Shee er yn ooir, da deiney aigney mie.

C: rait CD: fir chiaullee

Gys Bethlehem ny boch'lyn hie dy chion,  
Dy akin shen v'ec Jee jeant er nyn son:  
Gys ny shioltaneyn moylley Jee cheet thie,  
Nyn greeghyn gennal lossey er cheu-sthie;  
Ny niaghtyn mie ginsh dauesyn v'ad meeteil,  
Ny chied shirveishee ren Mac Yee phreacheil.

C: naightyn

Oh! lhig dooin smoinaght er dagh laa as oie,

C: smoinnaght  
D: smoinaght

Yn ghraih hug Jee dy chosney peccee hreih;  
Goaill baght jeh'n oikan bannit hooar dooin shee,  
Veih yn vanjoor er gys cronk Calvary;  
Geiyrt da 'hampleyr, as liorish grayse jeant cooie,  
Dy chosney'n stayd va cail't ayns Pargys roie.

D: chronk

CD: cailt CD: roie

HYMN [227]. C. M.

[CD: 207]

[*Lord in the morning thou shalt hear.*]

'Sy voghrey, Hiarn, nee'm geamagh hood,  
As ver oo clashtyn dou;  
My accan nee'm y skeayley royd,  
As jeeaghyn seose gys niau.

Dy eaishtagh kinjagh rish dty ghoo,  
Nee'm taaghey gys dty hie;  
As ayns dty chooyrt nee'm voylley oo,  
Er son dty vyghin vie.

Smaghtee my hooillyn veih fardail,  
Shen yinnagh boirey mee; [167]  
Nagh bee drogh aigney, ny rouail  
Dy olkys ayns my chree.

O leeid mee, Hiarn, ayns raad y vea,  
Ayns raad graysoil dty leigh;  
Jean raad my churym 'yannoo rea,  
As cronnal roish my oaïe.

Ad ta coyrt graih da dt'ennym mooar,  
T'ou coadey as goaill roo;  
T'ou dy chombaasal ad lesh foayr,  
Myr eilley-chaggee moo.

C: eilley

HYMN [228]. L. M.

[CD: 208]

[*My God, and is thy table spread?*]

Hiarn, vel dty voayrd lesh feoltys skeaylt?

D: dy

Yn feeyn ta cowrey jeh dty uill;

Gys shen cur lesh dty vooijer reiht,

Dy ghoail ny cuirraghyn graysoil.

Oh! gienyn flaunyssagh y Chiarn,

E chorp son ain er ny livrey!

O s'maynrey t'ad t'ayns shen goaill ayn

CD: smaynrey

Jeh'n arran bio, jeh ushtey'n vea.

C: ushtey's

O lhig da boayrd reeoil y Chiarn

Ve coam'rit nish lesh goaldee feeu;

As maynrys beayn ve cron' dagh 'nane,

Nee goaill ny gioalyn cash'rick jiu.

CD: goalyn

Lhig dagh unnane nee croymmey royd

Lesh creeghyn ynrack oo hirveish;

As lurg daue girree veih dty voayrd,

Gyn coayl y gerjagh ny'n vondeish.

Jean bioghey dt'agglish, Hiarn graysoil,

As lhig dagh grayse ve aynin bio;

As giall dooin liorish bree dty uill,

Yn niart ain gheddyn ass-y-noa.

[168]

HYMN [229]. C. M.

[A: 141; CD: 209]

[*God of all consolation take.*]

Yee jeh dagh gerjagh, gow dhyt hene  
Slane gloyr dty ghrayse dy brâ;  
Dty ghiootyn hene ta shin cur dhyt  
Ayns moylley oo gagh-laa.

ACD: braa

She trooid ayds ta shin er veeteil,  
Oo ynrick nyn giarail;  
Ayns dt'ennym, Yeesey, veet shin nish,  
Ayns dt'ennym neesht paartail.

Ynrick nyn girp ta scarrey nish,  
Ta'n slane unnane ayns cree;  
Ta'n cheshaght sniemmit myr unnane  
Ayns Yeesey Creest Mac Yee.

C: ny girp, D: ny kirp

A: Yeesey Mac y Jee

A: kiault

Yn slane ta myr un annym kianlt,  
Nhee cha vod shin 'phaartail;  
Ad yinnagh shen y ghoaill ayns laue,  
Veagh eh daue eer fardail.

A: As jouill ny sleih ghogh shen<sup>1</sup>

Ta shin ayns spyrryd cooidjagh still,  
Ta'n smooïnaght ain unnane;  
Ta slane nyn gredjue as nyn dreisht  
Ayns Yeesey Creest nyn Jiarn.

AC: credjue

Nyn mioys ta follit marish Creest,  
As reesht trooid Creest ayns Jee;  
As lurg nyn maase, ec cheet y Chiarn,  
Nee mainyn reesht girree.

Nyn anmeenyn ta ayns e laue,  
Cha jean eh ad 'hreigeil;  
As uss as mish nee marish Creest  
Ayns flaunyss foast meeteil.

Ver mayd my-ner eh sooill ry-hooill,  
Myr t'eh nee mayd soilshean;  
Bee sheshaght noo, as sheshaght ainle  
Eisht coardit myr unnane.

A: Ver main ACD: sooil ryhooil  
AC: nee main

[169]

Cre'n meeteil maynrey vees ain eisht  
(Nyn noidyn currit foin,)  
Cowrey barriaght ayns nyn laue,  
As atthey er nyn gione.

AC: veeteil ACD: vaynrey

---

<sup>1</sup> See note 1 to hymn 215.

Lhig dooin ayns shoh eisht arrey reayll,  
Er nyn Saualtagh fieau;  
As guee as gearree eh dy heet,  
Gra, Yeesey, tar dy bieu.

A: beeu

HYMN [230]. C. M.

[CD: 210]

*[Up to the hills I lift mine eyes.]*

Trog-yms my hooillyn seose gys Jee,  
My hauchys ta cheet veih;  
Yn Chiarn ren croo dy chooilley nhee,  
M'Er-coadee laa as oie.

My t'eh dty Yee, nee eh dty chass  
Leeideil 'sy raad ta royd;  
As nee eh clashtyn dt'accan faase,  
Cha jean eh dty yarrood.

C: nee Yee? Eh

Nee eh lesh pooar vreeoil e laue  
Dt'annoonid chummal seose;  
Freayll arrey harryd traad dy ghaue,  
Danjearyn cheet gyn-yss.

C: annoonid

Chingys baasoil cha vod dty stroie,  
Ayns sauchys fo e scaa;  
Veih druight neu-follan ayns yn oie,  
As chiass y ghrian vunlaa.

Bee eh fendeilagh niartal dhyt  
Raad smoo danjearyn ta lhie;  
Baase hene, cha vod eh bentyn rhyt  
Gys nee eh geam oo thie.



HYMN [231]. L. M.

[CD: 211]

[*I thirst, thou wounded Lamb of God.*]

Ta m'annym paa, Eayn ghraihagh, Yee,  
Dy jinnagh oo ayns dt'uill m'y niee; [170]  
Eisht ayns dty lhottyn dy ghoail fea,  
Veagh pian myr aash, as baase livrey.

C: graihagh

Hiarn, glenn my chree's veih loght as broid,  
As jeigh eh noi dy chooilley noid;  
As er my annym cur yn seal  
Dy ghraih, nagh jean dy bragh failleil.

C: glen

C: seayl

S'maynrey dagh annym ta oc ayn  
Ayns baase as toilchinys y Chiarn;  
Veih shen t'ad tayrn nyn slaynt as pooar,  
Lior hene t'ad bio, as cur dhyt gloyr.

Yn obbyr ain, te peccah's baase,  
Derrey t'ain bioys veih dty ghrayse;  
T'ou cur dooin grayse, ta cur lesh pooar,  
Yindys dy ghrayse! oh graih cha mooar!

Kys te dy voghe shin lheid y foayr,  
Nyn Jiarn dy ghoail shin seose gys gloyr,  
Cur ayn dooin jeh e stoyl ayns niau,  
As attaghyn gloyroil dy cheau!

HYMN [232]. 6-8's.

[CD: 212]

[*Forgive us, for thy mercy sake.*]

Leih dooin ayns myghin, O nyn Ayr,  
Nyn beccaghyn ta wheesh er n'aase;  
Gow shin, myr ta shin, Hiarn, dty chair,  
Dy vod mayd gloyraghey dty ghrayse;  
Prowal nyn gredjue, as nyn ghraih,  
Shooyl biallagh ayns soilshey dt'oaie.

C: nyn n'ghraih

D: oaie

Trooid obbyr yindyssagh dty ghraih,  
Gys yn pardoon ain cur yn seal;  
Tilg magh dagh noid ta er cheu-sthie,  
Gow hood yn varriaght as reill;  
Stroie dooghys peccah ayns dagh aynr,  
Nagh bee un smooïnaght olk er-mayrn.

Cur ayns nyn aignaghyn, O Yee,  
Yn anney chasherick dy ghraih! [171]  
As scrieu dty leighyn er dagh cree,  
Nagh jean mayd arragh peccah dt'oi;  
Agh ayns y jalloo ayd soilshean,  
Er son dy bragh dty phobble hene.

D: scriu

HYMN [233]. C. M.

[CD: 213]

*[Lift up your hearts to things above.]*

Trog-jee nyn greeghyn seose gys niau,  
Shiuish eiyrtyssee yn Chiarn;  
Ayns coyrt da moylley son e ghraih,  
Lhig dagh unnane goaill ayn.

D: gree'ghyn

Da ennym Yeesey cur-jee booise,  
Son mooar ta 'vyghin hooi;  
Bee-jee gerjoil ayns Creest nyn Ree.  
Ta'n Ree ny charrey dooin.

Nish er e ghraih ta shin treigeil  
Yn seihll as shen ny t'ayn;  
Gymmyrkey croshyn, derrey vees  
Yn attey currit dooin.

Lhig dooin y cheilley 'ghreinnagh' seose,  
Gys credjue's jannoo mie;  
Liorish yn glennid dy hreishteil,  
As currym maynrey graih.

C: chielley

Yn Chiarn, tra hig eh ayns e ghloyr,  
Nee eiraght dooin 'phointeil;  
'Sy thie t'eh geddyn aarloos dooin  
Nee shiuish as mish meeteil.

HYMN [234]. C. M. [CD: 214]

[*Shine, mighty God, on Britain shine.*]

Yee Ooille-nyartal, jean soilshean  
Lesh goullyn jeh dty ghraih;  
As mygeayrt cheer y chummal ain;  
Jeeagh soilshey gennal dt'oaie. D: oaie

[172]

Trooid ooille-nyartal, cheer cur cowrey dooin,  
Dy vel oo soiagh' j'in; D: jin  
Myr voaylley dt'aile mygeayrt-y-mooin,  
Dy reayll ayns sauchys shin.

Lhig cheeraghyn ta foddey jeh  
Cur gloyr da'n Chiarn nyn Ree;  
As Manninee lesh creeghyn cheh D: cree'ghyn C: chey  
As meillyn moylley Jee.

Eh ta ny Hiarn as briw yn seihll,  
Ta ard ayns gloyr ny hoie,  
Yn seihll t'eh cummal seose as reill  
Lesh ynrickys as graih.

Tra hed yn sarey magh veih Jee, C: saarey  
Bee palchey er yn ooir;  
Coamrit lesh bishaghey as shee  
Bee'n ellan veg t'ayns foayr.

HYMN [235]. 8's & 7's.

[A: 106; CD: 215]

[*Lord dismiss us with thy blessing.*]

Hiarn, cur bannaght dooin ec skeayley,  
Abbyr rooin paartail ayns shee;  
As lesh manna jean shin 'veaghey,  
Bishee grayseyn ayns dagh cree:  
Lhieen dagh annym lesh dty eunys,  
'S moyll mayd oo lesh ard-choraa;  
Agh ny share tra rosh mayd flaunys,  
Ver mayd moylley dhyt dy brâ,  
Hallelujah!

A: roin  
A: Still er manna'n sushtal beaghey  
A: Cur dooin graih ny flaunyssee.  
A: Lhieen dagh cree lesh lheid yn'eunyss  
CD: S'moyll  
A: Foadey shaare A: flaunyss  
A: braa, C: bra  
A: Singal, Hallelujah dys Jee as yn'Eayn,  
Son dy bragh, as dy bragh;  
Son dy bragh, as dy bragh;  
Hallelujah, Hallelujah, Amen.

# ADDITIONAL HYMNS

HYMN [236]. 8-7's.

[D: 216]

[*O my God, what must I do?*]

Cre nee'm 'yannoo, O my Yee?  
Uss ta abyl gynsagh mee!  
Saue, O saue mee, nish 'syn oor.  
Cha vel yeeearree aym ny pooar.  
Yee, myr t'ou uss feer ghloyroil,  
T'ou erskyn yn cree peccoil,  
Jean dty phooar y hoilshagh magh,  
Gow nish voym's yn cree dy chlagh.

D: gloyroil

Gow ersooyl my pheccah mian,  
Jean mee aignagh dy ve glen,  
Jean mee booiagh dy ghoaill rhyt,  
As dagh gioot t'ou fieau dy choyrt.  
Lhig dou scarrey rish dagh nhee;  
Geiyrt dagh jalloo ass my chree:  
Soilshee dou dty ghraih ayns shoh,  
Jean eer mish my chretoor noa.

D: peccah

Yeesey, niartal dy aa-chroo,  
Cur dou yeeearree as jannoo;  
Chyndaa dooghys noi yn tonn,  
Jean uss pluckey neose my voyrn;  
Stap my yeeearree as my vian,  
Loayr, as abbyr, shass uss, ghrian;  
Soilshee nish dty ghraih ayns shoh,  
Jean uss 'chroo mee ass-y-noa.

D: us

[174]

Roih yn Jee, cur ort dty phooar!  
Tar uss neose ayns niart as gloyr;  
My vee-chredjue gow ersooyl,  
Lhieg y voyrn aym er-y-chooyl;  
Jean dty noidyn y eiyr magh,  
Gow dhyt hene yn varriaght:  
Saue uss mish ta broghe as faase,  
Eignee mee dy ghoaill dty ghrayse.

HYMN [237]. C. M.

[A: 119; D: 217]

[*Jesu, Redeemer, Saviour, Lord.*]

Yeesey, m'Er-kionnee, as my Hiarn,  
Oo carrey'n peccagh boght:  
Tar ayns my chree, as abbyr, Hiarn,  
Dy vel oo leih my loght.

Cur slane livrey da m'annym, Hiarn,  
Cur feaysley da my chree;  
Cur ennaght dou jeh bree dty uill:  
Veih broid jean mee y niee.

T'aym credjue slaanee, ta fys ayd,  
Son hug oo credjue dou;  
Ta ayd slane pooar dy my hauail,  
Dy chur lesh mee gys niau.

D: slanee

A: crejue

T'ayd laue yn eaghtyr er my chree,  
T'ayd barriaght dty haie;  
Son ooilley niartal ta dty phooar,  
Gyn jerrey ta dty ghraih.

A: laue'n eaghter

AD: dy

Loayr, as ny beuyr nee clashtyn oo,  
Yn balloo nee loayrt magh;  
Yn doal nee soilshey 'gheddyn void,  
Bee credjue ayns cree clagh.

Ga kainlt lesh earroo peccah nish,  
Foast lhig dou ennaght oo;  
Son ayns dty niart yioym's barriaght,  
As nee'm y voylley oo.

A: yiom's

[175]

HYMN [238]. C. M.

[D: 218]

[*My God, the steps of pious men.*]

Ta kesmadyn yn dooinney mie  
Oardrit lurg aigney Yee;  
My huittys eh, ta'n Chiarn e hreisht,  
As nee eh reesht girree.

Ta'n Chiarn goaill taitnys ayns e lheid,  
T'eh moylley 'yannoo mie;  
T'eh cur da palchey jeh e ghrayse,  
As soilshagh da e ghraih.

Kiarit ny chour ta'n eiraght veayn,  
Grayse Yee ta eearlys da;  
Yiow eh dagh nhee t'eh feme ayns shoh,  
As maynrys son dy brâ.

Agh treih ta stayd yn dooinney olk,  
T'ayns noidys rish e Yee;  
T'eh cursit bio, —e chron lurg baase  
Fud jouill as niurinee.



HYMN [239]. L. M.

[D: 219]

[*Behold, a stranger at the door.*]

Jeeagh shiu, ta joarree jeight eu mooie,  
T'eh cronkal, as v'eh cronkal roie;  
T'eh farkiagh foddey, still t'eh fieau,  
O s'olk yn dellal t'echey veue.

D: Jeagh D: jeiht

D: veu

O jeeagh er shassoo lane dy ghraih,  
E laueyn lane dy hebbyn mie;  
O mieys vooar, as t'eh jeeaghyn  
Yn vieys vooar shoh da e noidyn.

Agh jean eh shassoo carrey lhiam?  
O nee yn carrey t'ou dy eme!  
Dooorney dy Nazareth, fer-lhee,  
Lesh garmad daait er Calvary.

[176]

Trog ort, gleayshit lesh mieys Yee,  
Tilg magh yn noid, as noid dty hee:  
Yn peccah broghe dwoaiagh tilg magh,  
As lhig yn joarree flaunys stiagh.

Gow rish my bee eh corree dt'oï,  
As son dy bragh void chyndaa oaïe  
Lhig stiagh eh ny ta'n oor ec laue  
Tra vees uss jeight cheu-mooie jeh niau.

D: jeiht

Toig shoh, as noï nagh jean pleadeil,  
My hig Yeesey, t'eh cheet dy reill;  
Dy reill ooilley; as dagh yeearee  
Mee-viallee vees er nyn stroie.

Fer-reill nyn anmey, Prince y Chee,  
Dty reeriaght flaunyssagh bishee;  
Foshil jee nish, ta'n yeearee eu,  
T'eh booiagh reill ayns slane sheelnaue.

D: Fir-reill

HYMN [240]. 7's & 6's.

[D: 220]

[*From Greenland's icy mountains.*]

Voish Greenland raad ta'n feayraght,  
Gys India foddey veih;  
As strooanyn Afric ghrianagh,  
Er geinnagh airhey roie;  
Veih earroo dy henn awinyn  
Raad ta ny biljyn palm,  
T'ad geam livrey's voinyn,  
Veih'n dorraghys t'ad ayn.

D: vionyn

Ga ta aer spiceyn Ceylon,  
Goll millish lesh ny geayee;  
Dagh nhee t'ayns ordyr aalin,  
Agh ynrican yn sleih;  
Agh ayns fardail t'oc aalid,  
Jeh giotyn Yee dy stroie,  
Ta'n pobble ayns nyn ghellid,  
Croymmey gys Clagh as Fuigh.

[177]

Jean mayd t'er gheddyn toiggal,  
As tushtey ain voish niau,  
Yn sushtal daue y obbal,  
Yn soilshey obbal daue:  
Saualtys t'er ny hoilshagh,  
Jeh'n ennym shen gimraa;  
Gys nee n'ashoonee gysnagh  
Ennym yn Messiah.

D: Jen    D: te'r  
D: viosh

Sheid, gheayghyn, lesh ny niaghtyn,  
Harrish yn faarkey roie;  
Lesh gloyr goll er y hoshiaght,  
Roshtyn veih jiass gys twoaie;  
Er gys nagh bee un joarree  
Da'n Eayn hooar baase sy theihll;  
Fer croo, Ree as Fer-coadee,  
Cheet reesht ayns gloyr dy reill.

HYMN [241]. P. M.

*Son yn Ollick*

Liorish deiney as ainleyn,  
Lhig Jee yn Ayr ve moyllit,  
Yn imbagh t'ayn

Haink lhiannoo hooïn,  
She dooin yn Mac ta currit:  
Yn chaghter as yn feanish,  
Jeh foayr veih Jee as maynryss;  
Jee t'er choyrt sheese  
Hooïn Yeesey Creest  
Dy ve dooin slane Saualtys.

Oo yn Messias graihagh,  
T'ou boggey ny ashoonyn;  
O Yeesey Creest,  
She Jee oo neesht,  
Yn Chiarn ren ooilley chroo shin:  
She oo, fer-choyrlee peccee,  
Dy livrey shin t'ou niartal,  
O Prince y chee,  
Gow hood dagh cree,  
As reill aynin dy baghtal!

[178]

<sup>1</sup>Gow shiu d'akin ree flaunyss,  
As shir shiu eh dy tappee.  
Cha imlee, meen,  
Ayns stable hene,  
Manjoor echey son lhiabbee;  
Son ain t'eh neose er chrommey,  
Veih oghyrish e Ayrey,  
Eh chroo dagh nhee,  
T'eh feer imlee  
Marish cretooryn beaghey.

Eh ren ny ainleyn ooashlagh,  
T'er ghoaill nyn ghooghys foalley:

Nish cur shiu geill  
Da Jee 'syn eill,  
Yn fer ren shin y chiaddey:  
Lhig slane sheelnaue y hoiggal,  
Cre'n bannaght ta stowit orroo;  
Yn lhiannoo Creest  
Jeh lhiurid reaish,  
T'eh lhienny niau as thalloo!

[A: 22; B: 170; D: 221]

[This title in B]

AB: ainlyn

A: Yn moghree, B: Yn moghrey D:  
tayn

A: Liannoo hoin

D: dooinyn

A: Maynryss

A: Hoin

A: graiagh

A: ooilliu, D: ooilloo

A: dt'ackin, B: dt'akin

A: thappee

AB: ainlyn

A: nghoaill nyn'ghooghys, B: n'ghoaill  
ny n'ghooghys

A: sy'n'eill

A: chaddey

A: liuryd, B: liurid

A: lheeney

AB: reish

---

<sup>1</sup> This verse is absent in D.

Cur shiu my-ner yn oikan,  
 Ta feeu jeh gloyr gyn jerrey,  
     E laueyn hene,  
     Nee sauail shin,  
 As troggal j'in dagh errey,  
 Coyrt mow'n ard-nieu camlagagh,  
 E obbyr te dy lhiettal,  
     As fosley jiu  
     Yn giat gys niau,  
 Da dagh unnane ta credjal.

Gys shen, O Yeeseey ghraihagh,  
 Ta shin dy imlee croommey;  
     Lesh slane nyn gree,  
     Shirveish nyn Ree,  
 As gennal coyrt dhyt moylley;  
 She hood ta shin nish chebbal  
 Dty yiootyn hene lesh eunys:  
     Derrey hig oo  
     Ayns ooashley noo,  
 As goaill shin seose gys flaunys.

AB: oinkan

A: dyn

AB: jeein, D: jee'in

AB: mow'n'ard-

AB: t'eh      ABD: lheittal

A: giatt dys

A: Dys      A: ghraiaigh, B: ghraighagh

AB: croommey

AB: nyn slane cree

A: gennall

A: eunyss

AB: dt'oashley

A: dys      AB: flaunyss

HYMN [242].

[*Glory to thee, my God, this night*, tr.  
Rev. Mr Corlett of Lezayre, reproduced  
in Feltham (1798: 67)]

*HYMN son yn ASTYR*

Gloyr hoods, my Yee, nish as dagh tra  
Son bannaghtyn dty hoilshey bra;  
Freill uss, O freill mee, Ree dagh ree,  
Fo scaa dty skeean dy saucht ayns shee.

Leih dou dagh peccah, jiu, Hiarn vie,  
Er graih dty Vac, eer Mac dty ghraih;  
Rhym pene, yn seihll, as rhyts, O Yee,  
My gadlym noght, dy vod v'aym shee.

Feltham: dty graih

Leeid mee 'sy raad sheer lhisin 'reih,  
Nagh lhiass dou aggle 'ghoailh jeh'n oaie;  
Kiare mee son baase, dy vod v'aym pooar  
Dy heet gys gloyr ec y laa mooar.

Feltham: 'ghoall

My varrant slane ta orts, my Yee,  
Lesh cadley meen jean 'ooragh' mee,  
Lheid as nee yannoo mee breeoil,  
Dy hirveish oo ayns aght gerjoil.

Tra ta mee dooisht my lhie 'syn oie,  
My annym lhiien lesh smooïnaght' mie;  
Dagh dreamal olk freill voish my chree,  
Pooar'yn y Noid nagh boir ad mee.

Dty Ainlyn noo cur hym, Hiarn deyr,  
Dy reayll mee saucht veih dagh dangear;  
Lesh graih as booise, O lhiien my chree,  
Dagh smooïnaght' broghe freill voym, O Yee.

O cuin yioym rea rish cadley'n theihll,  
Ayns niau dy vodd-ym mârts ve reill,  
As marish Ainlyn sheer goaill ayn,  
Coyrt gloyr as booise da Chiarn dagh chiarn?

<sup>1</sup>Gys Jee, fer-toyrt dagh gioot, ard ghloyr!  
Moyll-jee eh, dagh cretoor jeh 'phooar!  
Moyll-jee yn Ayr, shiuish Ainlyn smoo!  
Moyll-jee yn Mac, 's yn Spyrryd Noo!

---

<sup>1</sup> This last verse is identical with that of Ken's Morning Hymn, no. 2a.